

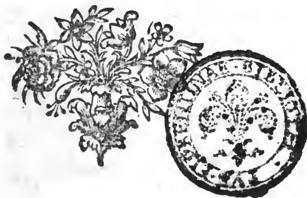
NOUVELLE
GRAMMAIRE:

Pour apprendre l'*Anglois*.

Par

G. PELL

Natif de *Londres*.



A UTRECHT

chez ETIENNE NEAULME,

MDCCXXXV

AUX TRES NOBLES,

E T

TRES VENERABLES SEIGNEURS,
MESSEIGNEURS
LES BOURGUEMAITRES;

I. CHARLES VAN DER MUELEN,

Seigneur de Bleyenbourg.

FERDINAND DE HATTING,

Seigneur de Stoetwegen.

E T

LES AUTRES MAGISTRATS
DE LA VILLE D'UTRECHT.

Cette Grammaire eſt Dediée, par celui qui eſt,

DE LEURS SEIGNEURIES,

Avec le plus profond Reſpect,

Le très humble, & très obeïſſant Serviteur.

G. PELL.



NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLOISE.

CAMBDEN (qui selon Monsieur *Bayle* étoit un des plus habiles & des plus Illustres Hommes de son Siécle) dit, que „ quoiqu'il ne voulut pas dire, que la Lan„gue *Angloise* soit aussi sainte que *l'Hebraïque*, ni aussi riche que la *Grecque*; cependant il croit „ que *l'Anglois* est aussi coulant que le *Latin*, aussi „ courtois que *l'Espagnol*, aussi galant que le *François*, & aussi tendre que *l'Italien*; & qu'étant em„bellie & enrichie des autres Langues, en adoptant „ des mots étrangers, & en composant de nouveaux „ avec beaucoup d'art, elle est aussi riche, aussi „ moelleuse & énergique, qu'aucune autre de „ *l'Europe*.

Le Docteur *Heylin* remarque aussi, " que la Lan„gue *Angloise* est un Melange du *Latin* du *François* & „ du *Hollandois*; desquelles Langues les *Anglois* ont „ emprunté ce qu'elles ont de plus expressif, & qu'ain„ si

„ si leur Langue est aussi énergique que le *Latin*, „ & par l'heureuse composition de deux ou plus de „ Mots ensemble, elle n'est pas beaucoup inferieure „ à la *Grecque*. Or si cette Langue merita les Louanges de ces Grands Hommes, de leurs temps, à plus forte raison les merite t'elle aujourdhui, qu'elle a été cultivée par tant de fameux Ecrivains; en sorte que les plus Savants hommes de l'Europe s'appliquent à apprendre l'Anglois, à cause des excellens Ouvrages écrits en cette Langue dans les meilleurs Arts & Sciences, & sur tout en Theologie & en Mathematiques.

La Grammaire Angloise de Monsieur *Miége* (qui a été estimée la meilleure qui soit ecrite en François) a bien des defauts, & même de très grands; c'est pourquoi j'ai jugé à propos d'en donner une nouvelle, qui, comme je l'espére, sera approuvée des meilleurs Juges: car, premiérement j'ai corrigé une faute, que presque tous les Etrangers commettent, sur tout les *François*, & particulierement Mr. Miége dans sa Grammaire: Elle regarde l'Article, qu'il a mis en *Anglois* où il ne devoit pas se trouver, & au contraire il l'a omis souvent où il falloit l'exprimer: Par Exemple on dit en *Anglois* sans l'Article *the*, *Air*, *Earth*, *Water*, *Night*, *Morning*, *Evening*, mais en François avec l'Article, l'Air, la Terre, l'Eau, la Nuit, le Matin, le Soir. La meilleure Regle qu'on puisse donner là-dessus est, que quand on parle definitivement, il faut mettre l'Article en *Anglois*; Comme, la Terre que Dieu a créée, *the Earth which God has created*; Mais en parlant d'une maniére indefinitive, il ne faut pas le mettre, comme, la Terre est un des quatre Elements, *Earth is one of the four Elements.* De plus j'ai observé, que Mr. Miége se trompe souvant en marquant le son des Lettres de l'Alphabet: car les *Anglois* qui entendent le *François*, savent que l'*l Anglois*, est très mal exprimé par *elle*, & que pour

pour exprimer l'*m* & l'*n* il ne faut pas deux *m* ni deux *n*. Or, le fon des Lettres êtant mal exprimé, on ne doit pas s'étonner s'il'a commis des fautes dans les Diphtongues, les Triphtongues &c; outre qu'il en a omis plusieurs, aussi-bien que Mr. *Sewel* dans sa Grammaire *Hollandoise*; au lieu que je crois les avoir toutes mises & exprimées. J'ajouterai qu'il n'a marqué que fort rarement les Abbreviations *Angloises*, qui font une des beautés de la Langue; par Exemple, on ne dit pas, *I will do it chearfully*, je le ferai avec plaisir, à moins qu'on ne parle avec emphase, mais, *I'll do it chearfully*, en mettant une Apostrophe pour marquer l'elison; car alors l'ortographe est aussi bonne qu'avec le *wi*; & la cadence des mots est beaucoup meilleure. Enfin Mr. Miége a negligé d'accentuer les mots dans son Vocabulaire; ce qui neanmoins est d'une grande utilité pour regler la veritable Prononciation.

Aprés ces courtes Remarques, j'entre en matiére.

La Grammaire en general, est l'Art de bien parler & de bien écrire une Langue; ainsi dans celle-ci, je me propose d'enseigner à bien parler, & à bien écrire en *Anglois*.

La Grammaire contient Quatre Parties principales, Sçavoir,

1. La Prononciation & l'Orthographe.
2. La Prosodie.
3. l'Analogie.
4. La Syntaxe.

Que je traiterai en autant de Chapitres.

CHAP. I.

DE LA PRONONCIATION ET DE L'ORTHOGRAPHE.

Les Lettres de l'Alphabet *Anglois*, ſont au nombre de 26 ſçavoir,

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Qui en cette forme ſont appelées Lettres Capitales, ou Initiales; mais en petit caractére, comme, a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, v, w, x, y, z, ce ſont les Lettres ordinaires dont on ſe ſert pour la preſſe à imprimer les Livres.

J'en exprimerai la Prononciation par le ſon des Lettres, ſelon le *François*, & ſelon le *Hollandois*, dans la Table ſuivante.

Table, pour la Prononciation de l'Alphabet *Anglois*.

	Prononciation en *François*	Prononciation en *Hollandois*
a	é	ee
b	bi	bi
c	ſi	ſi
d	di	di
e	i	i
f	ef	ef

	Prononciation en *François*	Prononciation en *Hollandois*
g	d'ji	dshi
h	eitch	aitsh
i	äi	ay
j	d'ji	dshi
k	ké	kee
l	el	el
m	em	em
n	en	en
o	eau	oo
p	pi	pi
q	kiou	kjou
r	ér	aer
s	ês	es
t	ti	ti
u	iou	jou
v	euve	euve
w	dob'l-iou	dubbeljou
x	ex	ex
y	ouäi	way
z	izzod	izzod

Les Lettres se divisent en Voyelles, & en Consonnes. Les Voyelles sont 6, sçavoir, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, & les Consonnes 20 sçavoir, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *w*, *x*, *z*. Celles-ci sont appellées Consonnes, parce-qu'elles ne peuvent donner un son sans les Voyelles

Table pour la Prononciation des Voyelles

				en *François*		en *Hollandois*
a	*dans*	Grace	lisez	Grés	&	Grees
e		Be		Bi		Bi
i		Idle		äidle		aydel
o		Go		gau		goo
u		Pure		piour		pioure
y		My		mäi		may

Table, pour la Prononciation des Diphtonges.

			en François	*en Hollandois*
aa	Aaron	——	èron	eeron
ae	Cæſar	——	ſizar	ſizer
ai	plain	——	pléen	pleen
ao	gaol	——	dgél	dsheel
au	Audience	——	Adience	Adience
ay	bay	——	bée	bee
—		——		
ea	meat	——	mît	mïet
ee	ſleep	——	ſlip	ſliep
ei	deign	——	déen	deen
eo	people	——	pipel	pipel
eu	Europe	——	iourop	jourop
ey	Dey	——	dée	dee
—		——		
ia	Marriage	——	marredch	marredsh
ie	field	——	fild	field
—				
oa	road	Liſez	raud	rood
oe	oeconomy	——	iconomi	iconnomi
oi	boil	——	bäil	bay l
oo	fool	——	foul	ſtoel
ou	bounty	——	baunti	bouwnti
oy	Boy	——	baai	baai
—		——		
ua	quake	——	couék	kweek
ue	requeſt	——	ricoueſt	rikweſt
ui	quil	——	couil	kwil
uo	quotation	——	couautéchon	kwooteesjon
uy	buy	——	bäi	bay
—		——		
ya	yard	——	iard	jaerd
ye	yelp	——	ielp	jelp
yi	yiſter	——	iiſtre	jiſter
yo	yoke	——	ieauc	jook
yu	yule	——	ioul	joul

Le

Le double W, joint avec les Voyelles suivantes, forme le son des Diphtongues.

aw	awful	—	aful	—	aful
ew	jew	lisez	d'jou	&	d'jou
ow	cow	—	cauu	—	kouw

Table pour la Prononciation des Thriphtongues.

eau	beauty	—	biouti	bjouti
ewe	ewe	—	iou	joew
eye	eye	—	ai	ay
ieu	adieu	—	adiou	adjou
iew	view	—	viou	vjou
owe	owe	—	eau	oo
ua	quail	—	couéel	kweel
uay	quay	—	couée	kwee
		lisez		
uea	Quean	—	couin	kwien
uee	Queen	—	couien	kwien
uei	queint	—	couént	kweent
uoi	quoins	—	couainz	kwaynz
uoo	quook	—	cououc	kwoek
yea	year	—	jear	jier
yee	yeender	—	yindre	jiender
yeo	yeoman	—	yeaumen	joomen
yie	yield	—	yild	jield
you	youth	—	youth	joewth
yew	yew	—	you	joew
yow	yowstre	—	yaustre	jouwster

REFLEXIONS NECESSAIRES, SUR LES ARTICLES PRECEDENTS.

L'*A*, se prononce ée dans les Monosyllabes qui ont un *e* final. Exemples; *face*, *babe*, *made*, *safe*, lisez fées, béeb, méed, séef, & en *Hollandois*, *fees*, *beeb*, *meed*, *seef*. l'*A*, se prononce de même qu'en *François*, dans les Monosyllabes avant deux Consonnes; comme dans, *tall*, *call*, *ball*, *small* &c lisez, tal, cal, bal, smal, & en *Hollandois*, *taal*, *caal*, *baal*, *smaal*, &c. l'*A*, êtant suivi d'un *r* ou d'un *s* au milieu du mot, il faut le prononcer entre les deux sons de *face* & de *tall*; par Exem. en *Yard*, *bastard*, lisez, Yard, bastard, ou plûtôt selon le *Hollandois*, *jaerd*, *baestaerd*.

L'*E*, devant *m*, *n*, *t*, se prononce comme l'e ouvert en *François*; par Exem. *sell*, *seven*, *met*, *best*, &c lisez sel, sev'n, met, best. l'*E*, suivi de *d*, *r*, ou *s*, est muet, comme *Hundred*, *Father*, *Places*, *Master*, lisez Heundrd, Faethre, Plefz, Maestre l'*E*, dans la terminaison, *en*, ne se prononce pas; ainsi *beaten*, *open*, &c, lisez biet'n, eaupn, & en *Hollandois*, *biet'n*, *oop'n*.

L'*E*, à la fin des mots, ne se prononce pas; mais fait que la voyelle qui la precéde avec une consonne, se prononce longue; Exem: *face*, *place*, *grace*, lisez fées, plées, grées.

NB. Il vaut beaucoup mieux pour la Prononciation, de retrancher l'*e* dans la plûpart des mots qui finissent en *ed* ou *en*, puisqu'on peut le faire sans gâter l'Orthographe, en mettant une Apostrophe au dessus, pour

pour en marquer l'Elision; par Ex. *blamed*, ecrivez *blam'd*, & lisez blémd, & en *Hollandois bleemd*.

I, se prononce comme äi, quand la syllabe finit par une voyelle, & lors qu'il est devant *gh*, par Ex. *ice*, *bright*, lisez äis, bräit, & en *Hollandois*, *ays*, *brayt*.

I, se prononce comme eu, devant un *r*, dans *fir*, *sir*, lisez feur, seur, d'un ton doux & bref.

l'*I*, se perd apres un *u*, comme en *fruit*, *juice*, qu'il faut prononcer, frout, d'jous, & en *Hollandois*, *froet*, *dshoes*

O, se prononce eau, dans les Monosyllabes qui finissent en *e*, & *es*; ainsi *robe*, *globe*. *robes*, *globes*; lisez reaub, gleaub, reaubz, gleaubz, & en *Hollandois*, *roob*. *gloob*, &c. Il y a pourtant des Exceptions de cette Regle; comme, *come*, *dove*, *love*, *done*, qu'on prononce com, dov, lov, don.

l'O, se prononce comme ou, dans les mots *do*, *two*, *who*, lisez dou, tou, hou: & en *Hollandois*, *doe*, *toe*. *hoe*.

l'O, se prononce comme a devant deux consonnes dans *often*; lisez affen & en *Hollandois aassen*: mais *cold* & *bolt* en font des Exceptions, car il faut prononcer comme *au* en *Latin*, ainsi *cauld bault*, ou en *Hollandois*, *couwld bouwlt*.

NB. l'O, se mange en bien de mots finissant en *on*; par Ex: *capon*, *Reason*, *Season*; lisez kép'n, riz'n, siz'n: Mais *apron*, *citron*, *iron*, *saffron*, se prononcent autrement; car il faut dire, épern, sittern, äiern, sessern; & en *Hollandois*, *aepern*, *eyern*, &c.

l'*U*, se prononce iou dans les monosyllabes avec un *e* final, ainsi *mute*, *gule*, se prononcent miout, guioul, & en *Hollandois mjoewt gjoewl*.

l'*U*, se prononce comme eu, devant *b*, *r*, *l*, & *t*; par Ex: *rub*, *cut*, *murder*, *sulphur*; lisez reub, cut, meurdre, seulfre.

L'*U*, se prononce comme ou, dans *prune*, *tune*; qu'on prononce proun, toun; & en *Hollandois proen, toen.* NB, l'*U*, ne se prononce guére apres un *g*; comme en *guard*, *guest*, lisez gaerd, gest.

Y, devant les voyelles se pronnonce comme dans le mot Joyeux; ainsi *Yard*, *Young*, *Yes*, se prononcent Yaerd, Yeun, Yis; & en *Hollandois*; *jaerd, jong, jis.*

l'*Y*, se prononce comme äi. à la fin des monosyllabes; par Ex: *my*, *by*, lisez mäi, bäi, & en *Hollandois mey*, *bey.*

l'*Y*, se prononce de même dans la plûpart des verbes, dont l'Infinitif se termine en *y*; par Ex: *deny*, *defy*; lisez dinäi, difäi

l'*Y*, se prononce comme i a la fin des Adverbes par Ex: *truely*, *verily*, &c, lisez trouli, verili: & en *Hollandois troeli*, *verili.* Mais le mieux est, de se regler par l'accent; car si l'accent est sur la derniére syllabe, il faut prononcer äi, comme en *deny*; mais si l'accent n'y est pas, alors il faut dire i; Ex: *Marry*; lisez Merri.

Reflexions sur les Diphtongues.

L'*Ai*, se prononce toujours naturellement comme en *dainty*, quand l'accent y est. l'*Ai* se prononce comme i en in, quand il n'y a point d'accent; par Ex: *bargain*, lisez baergin

Au, se prononce differemment, comme dans les Exemples suivans.

		en François		en Hollandois
Daughter	-	daetre	-	daeter
Gauging	-	gédchin	-	geedshing
Haunch	-	hêntch	-	hentch
Jaundice	lisez	d'jaendiz	&	dshandiz
Jaunt	-	d'jaent	-	dshant
Laugh	-	laf	-	laef
Maund	-	man	-	maen

Sau-

		en François		en Hollandois
Saucidge	-	sessidch	-	Saffidsh
taunt	lisez	tant	&	taent
vaunt		vant		vaent
Vaux-hall	-	Fox-hal	-	Fox hal

Ea, a toujours son son naturel lorsque le mot finit par un *e*; comme *ease*, lisez iz: mais il se prononce souvent comme e en de; ainsi *bread*, *dead*, lisez bred ded; & *heap*, *pear*, *tear*, *wear*, se prononcent d'une maniere fort singuliére, par, nip, péer, téer, ouéer: & en *Hollandois*, *nip*, *par*, *tar*, *war*.

Ey, se prononce comme, ee, dans les monosyllabes, ou avant l'accent; (Excepté *Key*, qui se prononce Ki) par Ex. *Bey*, *Dey*, *prey*, *they*, *obey*, *convey*, *purvey*, lisez, bée, dée, prée, thée, aubée, peurvée: Mais dans les mots de deux syllabes, si l'accent est sur la premiere, alors il faut prononcer, *ey* comme i; par Ex. *Abbey*, *Válley*. *hóney*, *móney*; lisez ebbi, vêlli, honni, monni.

L'ie, a son son naturel en *field*, mais en voici des Exceptions.

		en François.		en Hollandois
lie		läi		lei
pie	lisez	pai	&	pey
sieve		siv		siv

L'oa, retient son son naturel en *boat*, *loaf*, *load*, *coal*, lisez beaut & en *Hollandois boot* &c.

Remarquez ces Exceptions.

		en François		en Hollandois.
Pharoah	-	féroh	-	feero
goal	lisez	d'jel	&	dsheel
oatmeal	-	otmel	-	otmel

Oe, eſt naturel en *Oeconomy*, mais ſe prononce comme ou dans *Shoe*, liſez chou, & comme eau en *foe*, liſez feau; & en *Hollandois foo*.

Oi, eſt naturel en *boil*, & ſe prononce de même dans les mots, ou il eſt joint à un *l*, *n*, ou *t*; ainſi *Oil*, *Ointment*, *loiter*, liſez äil, äintment, läitre: & en *Hollandois eyl*, *eyntment*, *leyter*. Mais on prononce l'*Oi* comme aai, lorſqu'il eſt ſuivi d'un *s*; par Ex: *Oiſter*, *noiſe*; liſez aaiſtre naaiz.

Oo, ſuit la Regle generale en *fool*; mais il ſe prononce comme ou bref, étant ſuivi d'un *d*, ou d'un *k*; par Ex: *wood*, *book*, & liſez woud, bouk, fort bref, & en *Hollandois woed*, *boek*. Et étant ſuivi d'un *r*, il ſe prononce comme eau; ainſi *door*, *floor*, *moor*; liſez deaur, fleaur, meaur, & en *Hollandois door*, *floor*, *moor*.

Mais *poor* en eſt une Exception, qu'on doit prononcer pour; & en *Hollandois poer*, avec une prononciation un peu longue.

Ou, ſe prononce comme *au* en *Latin*; dans *bounty*, comme *u* dans *courage*, *couple*, liſez curedg, cupple: comme ou bref, dans *would*, *could*; où il faut lire woud, coud, fort bref; & en *Hollandois woed*, *coed*: comme un *a* devant *ght*, dans *brought* liſez brât. Enfin comme eau devant un *r*, par Ex: *courſe*, *court*, liſez caurs, caurt; & en *Hollandois*, *koors*, *koort*.

Oy, eſt naturel en *Boy*; mais il ſe prononce comme äi dans *hoy*, *Loyal*, *Royal*, *ſoyl*, *voyage*; liſez häi, Läiel, Räiel, ſaïl, vaïdj: & en *Hollandois*, *hey*, *Leyel*, *Reyel*, *ſeyl*, *veydg*.

Ua, ſe prononce oué apres un *q* avec un *e* final; comme dans *quake*; liſez, qouék. Mais comme o dans Olive, étant ſuivi d'une conſonne qui forme la ſyllabe, par Ex: *Quantity*; liſez qouontiti.

NB. *U*, eſt müet apres un *g*; comme *guard*; qu'on prononce gard; & en *Hollandois gaerd*.

Ue;

l'*Ue*, se prononce oue dans *request*; mais comme ou dans *due*, *rue*, *sue*, *Tuesday*; lisez, doü, rou, sou, Touzdé; & en *Hollandois*, *doe*, *roe*, *soe*, *Toesdee*. De plus, il a le son de iou dans *cüe*, *hue*, *mue*; lisez, kiou, hiou, miou, & en *Hollondois kjoew*, *hjëw*, *mjoew*. NB. *Ue* en *que*, a la fin des mots ne se prononce pas; comme *pique*, lisez päik, & en *Hollandois peyk*. l'*U* est aussi muet apres un *g*: par Ex: *guest* lisez gest. Et *ue* ne sonne point avec un *g*; a la fin des mots: par Ex: *plague*, *rogue*, lisez plég, reaug, & en *Hollandois pleeg*, *roog*. *Ui*, se prononce naturellement en *quil*. NB. l'*U* est muet apres *b* & *g*; dans *build*, *guilder*: lisez bild, gildre: & l'*i* est muet devant un *t*; dans *fruit*, *suit*; lisez frout, sout, & en *Hollandois froet*, *soet*.

Reflexions sur le double *W.* avec les voyelles.

Aw, se prononce naturellement en *awful*, mais *wawl* doit se prononcer comme *au* en *Latin*, *waul*; ou plûtôt selon le *Hollandois wouwl*.

Ew, a son son propre en *Jew*, mais il se prononce comme iou dans *few*, *hew*, *pew*, *Kew-green*; lisez fiou, hiou, piou, kiou-grin, & en *Hollandois*, *fjoew*, *hjoew*, *pjoew*, *kjoew-grien*; mais *sew*, coudre, doit être prononcé seau, & en *Hollandois soo*.

Ow, est naturel en *Cow*; mais il y a des Exceptions. NB. Quand l'*Ow*, est precedé de *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *n*, *p*, & *v*, dans les monosyllabes, il faut le prononcer ordinairement comme *au* en *Latin*, ou comme *ouw* en *Hollandois*: mais *Low*, *flow*, *sow*, *own*, *blown*, se prononcent, leau, fleau, eaun, bleaun; & en *Hollandois*, *loo*, *floo*, *soo*, &c.

Bow un arc, se prononce beau; & en *Hollandois*, *boo*: Mais *Bow* une Reverence, se prononce bau, ou en *Hollandois bouw*, & *knowledge*, se prononce no-ledge.

Je me suis étendu sur les Diphtongues, parcequ'il est

eſt impoſſible de bien prononcer la Langue *Angloiſe*, ſans entendre leurs ſons.

Reflexions ſur les Conſonnes, & l'Aſpiration *H*.

B. ſe prononce dans les mots comme en *François* &, en *Hollandois*.

C. ſe prononce comme c, devant *a*, *o*, *u*, & les conſonnes; ainſi *came*, *cork*, *cuſtom*, *cloſe*, ſe prononcent kéem, cork, keuſtom, cleaus, & en *Hollandois keem*, *kork*, *kuſtom*, *kloos*.

C, ſe prononce comme s, devant *e*, *i*, *y*, & la Diphtongue *œ*; comme dans *century*, *City*, *Cyclops*; *Cœſar*; liſez ſenteuri, ſäiclops, Sizre, & en *Hollandois Seyclops*, *&c.*

D, ſe prononce comme en *François* & en *Hollandois*; mail il ne faut pas le faire ſonner dans *Bermund*, *Edmunds bury*, ni le premier *d* en *Wednesday* & en *blindfolded*, liſez Bermeun, Edmeunz beri, Wenzde, bläinfaulded, & en *Hollandois*, *bleyn fouwlded*, *&c.* Souvent le *d* en *and* n'eſt pas prononcé; comme en diſant, *I and my Brother*, moi & mon Frere; liſez, äi en mäi Brothre, & en *Hollandois ey en mey Brotheru* Auſſi le *d*, à la fin de bien des mots où l'on Apoſtrophe l'*e*; doit être prononcé comme un t: par Ex: *banish'd*, *furnish'd*, *vanish'd*; liſez, benicht, feurnicht, venicht.

E, ſe prononce & dans l'Alphabet & dans les mots; comme en *François* & en *Hollandois*; Excepté qu'étant ſuivi d'une voyelle, il faut le prononcer comme un v; par Ex: *of a Man*; d'un Homme: liſez, ov e Men, & l'*f* étant ſuivi d'une conſonne eſt quelquefois muet: par Ex: *a pound of butter*: une livre de beurre; liſez e paund o' beuttre, & en *Hollandois*, *e pouwnd ó butter*

G, devant *a*, *o*, *u*, & les conſonnes, ſe prononce comme le premier g en gager: par Ex: *Galbanum*, *gout*, *guilt*, *Glory*; liſez Gelbéneum, gaut (ou plûtôt

tôt selon le *Hollandois gouwt*) guilt, gleauri, & en *Hollandois, gloori.* Devant *e* ou *i*, *g* se prononce souvent, comme en genereux ou comme *j* en je avec un *d* devant: par Ex: *General, ginger*; lisez d'jineral, d'jindjre. Comme aussi à la fin des mots, étant precedé d'un *d*; dans *badge*, *bridge*; lisez bêdj bridj. Mais à la fin des mots & sans *d*, prononcez comme ent en mouvement; par Ex: *Loving*, *bring*, lisez Lovin, brin, ou selon le *Hollandois*, comme *ing* dans *Koning*. De plus *g* apres une voyelle doit être prononcé plus dur; comme g en egard: par Ex: *leg*, *dig*, *bog*, lisez bog &c. NB. *g* devant *n* est muet dans *gnat*, *gnaw*, lisez nêt na; comme aussi entre l'*i* & l'*h*: par Ex: *might*, *night*; lisez mäit, näit, & en *Hollandois meyt*, *nyt*.

J, se prenonce de même que *g* dans *ginger*; comme dans *James*, *Jest*, *Jig*; lisez djimz d'jest d'jig & en *Hollandois*, *dshimz*, *dshest*, *dshig*.

K, se prononce comme *c* dans Cardinal; par Ex: *kiss*, *King*, lisez, kis, Kin, & en *Hollandois King*. NB. *K*, ne se prononce pas devant un *n*, au commencement des mots; comme *knave*, *knee*, *know*; lisez néev, ni, neau, & en *Hollandois noo*.

L, ne se prononce pas étant suivi d'un *f*, *k*, ou, *m*, dans *half*, *walk*, *Psalm*: lisez haf, wak, sam: NB. que l'*a* en *half* & en *Psalm* doit être prononcé comme a en apres. *L* est aussi muet dans *would*, *could*, *should*; qu'on peut même écrire sans l'*l*, en mettant un aphostrophe; par Ex: *wou'd cou'd*, *shou'd*: lisez les bref en *François*; & en *Hollandois woed*, *coed*, *schoed*.

Pour *M*, *P*, *Q*, & *R*, il n'y a point de difficulté; ils se prononcent en *Anglois*, comme en *François*, *Hollandois*, & *Latin*.

Remarquez seulement, qu'après un *m*, l'*n*, ne se prononce pas; ainsi *solemn*, lisez solem; & que dans les mots finissans en *ion* aprés un *n*, on prononce ian, ainsi *union* lisez iounian & en *Hollandois*, *joewnian*.

Le

Le *P*, eſt auſſi muet devant un *s* & un *t*; comme *pſalm*, *Hampton Court:* liſez, ſam, Hemtonkourt, & en *Hollandois Hemtonkoort* Enfin ſi on met l'accent où il doit être, c'eſt une Regle certaine pour bien prononcer ces Lettres. Car pourquoi eſt ce que l'*u* eſt prononcé plus fort quelquefois qu'en d'autres? c'eſt par ce que l'Accent le veut; comme dans *bòttom*, le fond, il faut prononcer bott-om, parceque l'accent eſt ſur-la premiére ſyllabe; au lieu que *c nſént*, doit être prononcé conſénnt, parce que l'Accent eſt ſur la ſeconde. En un mot, l'Accent doit nous Regler par tout.

Q, n'eſt en uſage qu'avec *ua*, *ue*, &c qu'il faut prononcer qoué, qoue &c, Excepté pourtant, *Exchequer*, *antique*, *Relique* &c. qu'il faut prononcer, Extchecre, entic, relic.

S, ſe prononce ordinairement en *Anglois*, comme en *François* & en *Hollandois*; mais devant un *u*, il ſe prononce comme ch: par Ex: *ſurety* liſez chourti.

S, étant au milieu de deux voyelles, ſe prononce comme z; Ex: *Oſier* liſez eauzyer *S*, eſt muët dans *Iſland*, liſez ailend, & en *Hollandois eylend*.

T, ſe prononce ordinairement dans les mots *Anglois* comme en *François*.

T, devant *ion* & *ial* prend le ſon de ch: Ex: *action*, *Nuptial*; liſez ecchon, neupchel, & en *Hollandois ekſion nupſial* NB. *t* ſe perd dans le mot *boatswain*, liſez beaus'n, & en *Hollandois booſen*.

V, ſe prononce de même que l'v *François* dans le mot vice; Ex· *very*, liſez veri NB. Pour *five pence*, cinq ſous; liſez ſip-pens.

W, ſe prononce comme ou, dans le mot oueſt; & comme *dobbel joew* en *Hollandois:* Ex: *Water*, *wine* &c. liſez ouatre, ouäin, & en *Hollandois*, *water*, *weyn*.

NB. *W* devant un *r* ne ſe prononce pas, Ex: *write*, liſez räit, & en *Hollandois reyt*, pour *two pence*, deux ſous; liſez teup pens.

X,

X, se prononce en *Anglois* comme en *Latin* dans le mot *Rex*: Ex: dans le mot *vex*.

Z, se prononce comme dans les mots *François* & *Hollandois*: Ex: dans *zeal*; lisez zil.

H, en *Anglois* aussi-bien que dans le *Grec*, est plûtôt une aspiration qu'une lettre. Il s'aspire comme en *François* dans le mot honte; ainsi *Hero*, lisez hireau, & en *Hollandois*, hiroo.

Mais il y a bien de mots en *Anglois*, où l'*h* est muet; comme *Honour*, *honest*, *hour*, lisez onnor, onnest, aur, & en *Hollandois*, *euwr*.

Reflexions sur les Doubles Consonnes.

ch, cl, gh, gl, ph, rh, sh, th, & wh.

Ch, se prononce en *Anglois* comme on prononceroit le *c* en *Italien* avec un *e* ou un *i*; ou comme s'il y avoit un t devant: par Ex: *child*, se prononce tchäild, & en *Hollandois*, tsheyld.

Cl, se prononce comme en *François*, & comme *kl* en *Hollandois*: ainsi *close*, lisez cleaus, & en *Hollandois* *kloos*.

Gh, est quelquefois muet, & quelquefois prononcé comme un f: Ex: *brought*; *laugh*; lisez brat, laef. Mais l'*h* seul est muet dans *Ghost*; lisez gaust, & en *Hollandois* *Goost*. Le mot *sigh* se prononce comme s'il êtoit écrit *sith*. Au reste, on ne sauroit bien apprendre la differente prononciation de tous les mots avec *gh*; sans l'usage, & le secours d'un bon Maître.

Ph, se prononce comme f, dans *pheasant*, *Physick*, &c. lisez fezent, fizik.

Rh, se prononce en *Anglois* en aspirant tant soit peu l'*h*; par Ex: *Rhapsody*, *rhyme*; lisez avec un petite

aspiration Rhepsodi, rhäim, & en *Hollandois*, *rheym.*

Sh, se prononce comme ch en *François*, & comme *sh* en *Hollandois*: Ex. *Shade*, lisez chéd, & en *Hollandois* sheed.

Th, est le Shibboleth, ou pierre de touche des Etrangérs; qui n'attraperont jamais ce son là, s'ils ne l'apprennent avant un certain age. Il est impossible d'exprimer ce son là par la plume; le seul moien de l'apprendre êtant l'usage, avec l'instruction d'un bon Maître.

Wh, se prononce en aspirant l'*h*, & prononçant le double *W* en même tems; comme *wheat*, *wheel*, *while*: lisez huiet, huiel, hueile, & en *Hollandois* *hueyl.*

Ayant fini ce que j'avois àdire sur la Prononciation, je dirai un mot de l'Orthographe. Et je me contenterai ici de donner des Exemples des mots qui se prononcent de même; mais qui s'ecrivent differemment, & qui ont un sens different. Car il faut de l'usage pour se perfectionner dans l'Orthographe de la Langue *Angloise*, comme de toute autre.

François	*Anglois*	*Hollandois*
Mal	*ail*	schorting
aile	*ale*	soort van bier
air	*air*	lugt
sont	*are*	zyn
un Heritier	*heir*	een erfgenaam
aléne	*awl*	elsen
tout	*all*	al
Autel	*Altar*	Altaar
changer	*alter*	veranderen:
elevation	*ascent*	opvaert
consentement	*assent*	toestemming
balle	*ball*	bal

Fran-

François	*Anglois*	*Hollandois*
crier	*to bawl*	schreeuwen
bal	*bal*	ballet
être	*to be*	wesen
abeille	*bee*	bye
brancard mortuaire	*bier*	doodbaar
Biere	*beer*	Bier
faire la reverence	*to bow*	buygen
un arc	*a bow*	een boog
Branche	*a bough*	een tak van een boom
Acheter	*to buy*	koopen
par	*by*	door
colére	*choler*	gramschap
collet	*collar*	halsband
convenable	*decent*	betamelyk
desce te	*descent*	nederdaling
Rosée	*Dew*	Dauw
deu	*due*	behoorlyk
fait	*done*	gedaan
brun	*dun*	donker van koleur
beau	*fair*	schoon
chére	*fare*	kost
Fleur de farine	*flour*	bloem van meel
une Fleur	*flower*	Bloem van kruyden
sale	*foul*	vuyl
Oiseau	*fowl*	Vogel
Frise	*freez*	gefris erde laken
geler	*to freeze*	vriezen
Doré	*gilt*	Vergult
crime	*guilt*	schult
cheveu	*hair*	haair
un Liévre	*a hare*	een Haas
Cerf	*hart*	Hert
Cœur	*heart*	Hart
ecoutez	*hear*	hoor
ici	*here*	hier

François	*Anglois*	*Hollandois*
dans	*in*	in
Hôtelerie	*Inn*	een Herberg
je	*I*	ik
œil	*eye*	oog
Viande	*meat*	ſpyze
rencontrer	*to meet*	ontmoeten
convenable	*meet*	bequaam
mauvais	*naught*	quaat
rien	*nought*	niets
une paire	*Pair*	een paar
poire	*pear*	peer
peler	*to pare*	ſchillen
pauvre	*poor*	arm
verſer	*pour*	gieten
Pluye	*rain*	Regen
Regner	*to reign*	Regeeren
Bague	*Ring*	een Ring
ſonner	*to ring*	luyen
vente	*ſale*	verkooping
voile	*ſail*	een zeyl
Fils	*ſon*	zoon
le Soleil	*the ſun*	de Zon
à	*to*	aan
orteil	*toe*	teen
auſſi	*too*	ook
deux	*two*	twee
etoupes	*tow*	touw

TA-

TABLE
DE QUELQUES
ABBREVIATIONS,

Dont on ſe ſert en parlant l'*Anglois*, & quelquefois auſſi en l'écrivant.

On dit, & on ecrit en *Anglois*.	*won't*	pour	will not
	don't		do not
	han't		have not
	ſhan't		ſhall not
	can't		cannot
	he's		he is
	I'll		I will
	I'm		I am
	I've		I have
	ſhe's		ſhe is
	she'd		ſhe would
	he'll		he will
	ſhe'll		ſhe will
	they'll		they will
	I'd		I would
	he'd		he would
	't is		it is
	viz.		to wit
	&c.		& cetera
	'em or 'um		them
	e'er		ever
	ne'er		never

On dit, & on ecrit en *Anglois*	*o'er*	pour	over
	ee'n		even
	i'th'		in the
	o'th'		of the
	on't		of it
	t'other		the other
	'twixt		betwixt
	'bove		above
	'midst		amidst

De l'usage de la

PONCTUATION.

Les *Points* sont en Nombre 7.

1	La Virgule	dont voici la forme	,
2	Le Point a Virgule		;
3	Les deux Points		:
4	Le Point		.
5	La Parenthése		( )
6	Le Point Interrogant		?
7	Le Point Admiratif		!

La *Virgule*, marque la petite pause qu'on fait dans un discours; soit pour l'embellir, soit pour le rendre intelligible.

Le *point à Virgule*, marque une partie de la *periode*, pour en distinguer les divers sens

Les *deux points*, marquent un sens complet; mais qui a une liaison necessaire avec l'autre partie de la *periode*.

Le *point* marque, que le sens du discours est achevé; & que la *periode* est finie.

La

La *Parenthése* renferme entre ses marques () un sens complet; qu'on peut lire separément du discours.

Le *point interrogant*, est mis quand on fait une *Interrogation*.

Le *point admiratif* est mis, quand on exprime de l'*Admiration*. Ce *point* sert aussi à exprimer les *douleurs*, & les *passions violentes*.

Outre les *points* deja marqués, on se sert aussi de *guillemets* " pour marquer les citations; &plusieurs *points*, ainsi . . . . . servent à marquer que le sens est imparfait.

L'*Apostrophe* marque le retranchement d'une Lettre, ou de plus d'une lettre; Ex: *it is*; on ecrit, *'tis*, il est. La *barre de liason* sert à unir ensemble deux syllabes, ou deux mots: deux syllabes quand à la fin d'une ligne on ne finit pas le mot, comme dans ce mot *Example*; & deux mots, comme, *a water-mill*, un moulin à eau.

CHAP. II.

DE LA PROSODIE.

JE fournirai quelque secours là-dessus dans mon Vocabulaire; où j'accentuerai les mots: car la *quantité*, & la *mesure* des *Syllabes* sont d'une si grande etendue, qu'il faudroit composer un gros volume, pour les reduire à des regles certaines: & aprés tout elles ne feroient qu'embarasser celui qui apprend la Langue Ainsi pour se perfectioner dans cette partie de la Grammaire, je conseille la lecture de nos meilleurs Poëtes; comme Milton, Dryden, Pope &c.

avec l'aide d'un bon Maître. Je dirai seulement; qu'ordinairement dans les mots de deux syllabes, l'accent doit être sur la premiére; comme *Barber*, Barbier: (Excepté quand il y a un *e* final, ou que la derniére syllabe a plus de lettres que la premiére) & qu'on doit ordinairement accentuer les Diphtongues; comme *Heaven*, le ciel; *Redeemer*, Redempteur &c.

NB. Que les syllabes, *ship*, *dom*, *less*, *ness*, *ly*, & *sy*, à la fin des mots, ne sont pas prononcées longues. Comme *Mastership*, *careless*, *Earldom*, *Godliness*, *worthily*, *purity*, &c, aussibien que les syllabes *finales*, *ion*, *ous*, *ble*, *cle*, *gle*, *ple*, comme *satisfaction*, *dangerous*, *table*, *spectacle*, *wrangle*, *people*.

CHAP. III.

DE L'ANALOGIE.

L'Analogie, range tous les mots d'une Langue dans certaines *Classes*, appellées les *parties d'Oraison*: Qui sont au nombre de huit; sçavoir,

1	le Nom	en *Anglois*	Noun
2	le Pronom		Pronoun
3	le Verbe		Verbe
4	le Participe		Participle
5	l'Adverbe		Adverbe
6	la Conjonction		Conjunction
7	la Preposition		Preposition
8	l'Interjection		Interjection

I. DES

I. DES NOMS.

Le *Nom* dans les Ecoles est divisé, en *Substantif* & *Adjectif.*

On appelle *Substantifs*, les *Noms* que l'on donne aux choses pour les distinguer les unes des autres; Comme, un Homme, *a Man*, une Femme, *a Woman*, une maison, *a house* &c. & son appelle *Adjectifs*, les *Noms* dont on se sert pour representer la nature, ou la qualité d'une chose: Ex: *good* bon, *great* grand, *black* noir.

Les *Noms Substantifs* sont *propres* ou *appellatifs*. *Propres* comme *John* Jean, *Mary*, Marie, *London* Londres; *appellatifs* comme *country*, pais, *hill*, montagne, *River* Riviére &c.

Le *Nom* a quatre *accidens*, sçavoir.

1 Les genres
2 Les Nombres
3 Les Articles
4 Les Degrés de Comparaison.

1. Les *genres* des *Noms Anglois* ne se distinguent pas par leur *terminaison*, mais par la difference des *sexes*. Par Ex: pour *valet* & *servante*, on dit en *Anglois*, *servants*; mais pour distinguer les sexes, pour un *Valet*, on dit *a Man servant*; & pour une *servante*, *a maid servant*.

2. Il y a deux *Nombres*, le *singulier* & le *Plurier*: le *singulier* ne parle que d'un; comme *a King*, un Roi; le *plurier* parle de plusieurs, comme *Kings*, Rois. NB Ordinairement le *plurier* se forme en *Anglois* du *singulier* en y ajoutant un *s*.

3. Les *Articles* sont des *particules*, qu'on met devant les *Noms* dans nos Langues vulgaires; à l'imitation de la *Grecque*. L'*Anglois* en a deux; sçavoir, *a* & *the*; qui repondent à *un*, *une*, & *le*, *la*. Les *Ar-*

ticles Anglois sont commodes en ceci, qu'ils sont *invariables*. Excepté quand le *Nom* commence avec une voyelle, qu'on ajoute un *n* a l'*a*; comme, *an Empire*, un empire.

4 Il y a trois degrés de *comparaison* en *Anglois*, sçavoir, le *positif*, le *comparatif*, & le *superlatif*.

Le positif signifie simplement la qualité d'une chose, sans aucun raport.

Le *Comparatif* compare la *qualité* d'une chose avec une autre. Et le *superlatif* en marque le *supreme* degré.

Le *comparatif* se forme ordinairement du *positif*, en y ajoutant *er*; & le *superlatif* en y ajoutant *est*.

Ex: Pos:	Comp:	Sup:
Rich riche,	*richer* plus riche,	*richest* le plus riche

NB. Les *Nombres* & les *genres* des *Noms adjectifs* en *Anglois* sont *invariables*.

DES DECLINAISONS.

Nom: the King	*Sing:*	Le Roi
Gen: of the King		Du Roi
Dat: to the King		Au Roi
Acc: the King		Le Roi
Voc: O King		O Roi
Abl: from the King		Du Roi
N: the Kings	*Plur:*	Les Rois
G: of the Kings		Des Rois
D: to the Kings		Aux Rois
A: the Kings		Les Rois
V: O Kings		O Rois
A: from the Kings		Des Rois

NB.

NB. Les *Noms Propres* se déclinent de la même maniére.

II. DES PRONOMS.

Le *Pronom* est une *partie d'Oraison* dont on se sert à la place du *Nom:* qu'on divise en cinq *Classes.* Sçavoir en *Personels*, *Demonstratifs*, *Relatifs*, *Possessifs*, & *Indéfinis*.

1 Le *Pronom Personel* marque la *Personne*, comme; moi tu; *I*, *thou* &c.

2. Le *Demonstratif* sert à demontrer; comme *this*, *that*; celui ci, celui là.

3 *Relatif*, quand il a raport à l'*Antecedent*; comme *my Cousin* [*who*] *was here last summer*; mon Cousin [qui] étoit ici l'eté passé

4 Le *Possessif* marque la *Possession*; comme, *my hat*; mon chapeau.

5. On se sert de l'*Indefini*, quand on parle en general; comme *all*, *every*, tout, chaque.

III. DES VERBES.

Le *Verbe* est une *partie d'Oraison* qui se conjugue par *Modes*, *Temps*, *Nombres*, & *Personnes.* Il y a quatres *Modes*, ou *manieres* d'exprimer l'*être* ou l'*action*; sçavoir l'*Indicatif*, l'*Imperatif*, le *Subjonctif* & l'*Infinitif*.

Le *Premier* indique la chose,

Le *Second* la commande.

Le *Troisiéme* en parle avec des Conjonctions.

Et le *Quatriéme* ne definit, ni le Nombre ni la Personne.

Dans

Dans l'ordre de la nature il n'y a que trois *tems*; le *passé*, le *present* & l'*avenir*; que les Grammairiens appellent *Preterit*, *Present*, & *Futur*. Mais comme on envisage les tems de plusieurs maniéres, de là vient cette foule de *tems* qu'on a introduit. A l'egard de la *matiére*, les tems dans nos Langues vulgaires sont *simples* ou *composés*. J'appelle les *tems composés*, ceux qui se conjuguent avec un Verbe *Auxiliaire*; & *simples*, ceux qui se conjuguent uniquement par eux-mêmes.

En *Anglois* la plûpart des tems sont composés de ces *Auxiliaires*; *have*, *do*, *will shall*, *may*, *can* & *let*. Chaque *tems* a deux *Nombres*; le *singulier*, & le *plurier*: & chaque *Nombre*, hormis le *singulier* du mode *imperatif*, a trois *personnes* qui se conjuguent par les *pronoms personnels*. Les Verbes *Anglois* ne varient pas dans leurs personnes comme font les Verbes *François*, hormis dans la troisiéme personne du singulier des *Verbes simples* au *temps present*, à laquelle il faut ajouter ordinairement un *s*. NB, Que j'ai mis dans la seconde personne du singulier, *you love* &c. plûtôt que *thou lovest*, &c; parce-que le premier est plus en usage: car on ne se sert point de, *thou lovest*, à moins d'une tres grande *familiarité*, ou pour marque de *mepris*, ou d'une affectation de *Trembleur*. Ainsi on dit à un Ami, *you are welcome*, vous êtes le bien venu, & non pas, *thou art welcome*.

Remarquez pourtant que dans la *sainte Ecriture* on dit, *thou lovest* &c. dans la seconde personne du singulier. Et quand on parle à *Dieu*.

Le

Le Verbe *to Love*, Aimer.
Mode Indicatif.

Tems Present simple.	*Tems Present composé* du Verbe Auxiliaire *do.*
Sing:	Sing:
I love, j'aime	*I do love*, j'aime &c.
You love, tu aimes	*You do love*,
he loves, il aime	*He does love*,
Plur:	Plur:
We love, nous aimons	*We do love*, nous aimons &c.
Ye love, vouz aimez	*Ye do love*,
They love, ils aiment	*They do love*,

Préterit simple	*Pret. simple* du Verbe *composé*,
Sing:	Sing:
I lov'd, j'aimois	*I did love*, j'aimois &c.
You lov'd, tu aimois	*You did love*,
He lov'd, il aimoit	*He did love*,
Plur:	Plur:
We lov'd, nous aimions	*We did love*, nous aimions &c.
Ye lov'd, vous aimiez	*Ye did love*,
They lov'd, ils aimoient	*They did love*,

NB. On se sert du Verbe Auxiliare *do*; quand on veut dire quelque chose avec emphase: *I do love her*; je l'aime effectivement.

De même en *Interrogeant*; comme *do you love?* aimez vous? ou quand on parle en *niant: I do not love him*, ou plûtôt; *I don't love him*; Je ne l'aime pas.

1 Pré-

I. Prétérit composé.

Sing:				Plur:			
I have		j'ai		*We have*		nous avons	
You have	*loved*	tu as	aimé	*Ye have*	*lov'd*	vous avez	aimé
He has		il a		*They have*		ils ont	

II. Prétérit composé.

Sing:				Plur:	
I had		j'avois ou j'eus		*we had*	
You had	lov'd	tu avois	aimé	*Ye had*	*lov'd*
He had		il avoit		*They had*	

Futur.

		Plur:	
I shall	j'aimerai	*we shall*	
You shall or will love	tu aimeras	*Ye shall*	*or will love*
He shall	il aimera	*They shall*	

Mode Imperatif.

Sing:	Plur:
Love, pour *love you*, aime	*Let us love*, aimons
Let him love, qu'il aime	*Love*, pour *love ye*, aimez
	Let them love, qu'ils aiment

Mode Subjonctif.

Ce Mode s'apelle *Subjonctif* (ou *Conjonctif*) parce qu'on ne s'en sert guére qu'avec des *Conjonctions* ; soit exprimées, ou sousentendues.

On

On l'appelle *Optatif*, lorsqu'on y fait des *souhaits*. Les *Anglois* le nomment encore *Potentiel*, parce qu'ils s'y servent fort de *might* & *could* qui signifient *puissance*. Tous les temps *Anglois* de ce mode sont semblables à ceux de l'*indicatif*.

Tems Present.

	Sing:				Plur:		
That	*I may*	*love*	que	j'aime	*We may*	*love*	nous aimions
	You may			tu aimes	*Ye may*		vous aimiez
	He may			il aime	*They may*		ils aiment

Prétérit simple

Sing:

Though	*I might*	*would could or should*	*love*
	You might		
	He might		

Quand	j'aimerois, ou, quoique j'aimasse
	tu aimerois
	il aimeroit.

Plur:

Though	*We might*	*would could or should*	*love*
	Ye might		
	They might		

Quand	nous aimerions, ou quoique nous aimassions
	vous aimeriez
	ils aimeroient;

I. Prétérit composé.

Sing:

Though	*I have* *You have* *He has*	*lov'd*	quoique	j'aye tu ayes il ayt	aimé.

Plur:

We have *Ye have* *They have*	*lov'd*	nous ayons vous ayez ils ayent	aimé.

II. Prétérit composé.

Sing:

I had *You had* *He had*	*lov'd*	si	j'avois, ou j'eusse tu avois il avoit	aimé

Plur:

We had *Ye had* *They had*	*lov'd*	si	nous avions ou eussions vous aviez ils avoient	aimé

Futur.

Sing:

When	*I shall have* *or I have* *You have* *He has*	*lov'd*	quand	j'aurai tu auras il aura	aimé

When	*We shall have* *or we have* *You have* *He has*	*lov'd*	nous aurons vous aurez ils auront.	aimé

Me,

Mode Infinitif.

To Love, Aimer.
To have Lov'd, avoir aimé.
Participe Present, *Loving*, aimant.
Participe Prétérit, *Loved*, aimé.

Ce *Mode* est presque toujours précédé de la Particule *to*, comme *to Love*, aimer. NB. Cette seule Particule *to*, repond aux trois Particules de l'Infinitif *François*, sçavoir, *à*, *de*, *pour*; comme, *Give me something* [*to*] *eat*; donnez moi [a] manger. *I am bound* [*to*] *love you*; Je suis obligé [de] vous aimer. *I come* [*to*] *wait upon you*; Je viens [pour] avoir l'honneur de vous voir.

Les *Anglois* ont encore une autre maniére de conjuguer certains Verbes d'*actions*; sçavoir, en joignant le Verbe auxiliare *to be*, avec le participe present du Verbe qu'on conjuge: comme, *I am writing*; J'écris &c.

Il faut remarquer ici comment on se sert des *Verbes* avec la *negative*. On doit par tout mettre la *negative* entre le Verbe *Auxiliare*, & celui que l'on *conjugue*: comme, *I do not love*, je n'aime pas.

Et ainsi du reste dans tous les *tems*.

NB. Au lieu de *do not*, il vaut mieux écrire & prononcer, *don't*.

Il est bon d'apprendre à conjuguer les Verbes dans le mode Indicatif, avec l'*Interrogation*, *affirmativement*, & *negativement*. Avec l'*Interrogation*; comme, *do I love?* aime je? *Affirmativement*; comme, *I do love*; En effet j'aime. Et *negativement*: comme, *I do not love*, ou plûtôt, *I don't love*. Je n'aime pas.

Le Verbe, *to love*; est un *modele* pour les autres; car les *signes* sont tous les mêmes. On peut remarquer ici, que l'*Infinitif*, le *tems Present*, & le *Futur* sont de même; sçavoir, *Love*.

Encore, que le *prétérit simple*, le, I. & II. *Prétérits composés* sont aussi de même; sçavoir, *loved*, ou plûtôt, *lov'd:* & que pour former le *Prétérit* de l'*Infinitif*, on n'a qu'à ajouter un *d*. Mais si l'*Infinitif* n'a pas un *e* final, alors il faut ajouter *ed:* comme *to love*, *loved*. *To Adorn*, orner; *Adorned* Ou remarquez qu'on retranche ordinairement l'*e* dans le *Prétérit*, mettant une *Apostrophe* pour en marquer l'*Elision:* Comme, *Lov'd* pour *Loved*. *Adorn'd* pour *Adorned*. Mais quand l'*Infinitif* finit en *d* ou *t*, on ne peut pas faire l'*Elision* de l'*e*. Comme

			leurs *Prétérits*
To	Mend	raccommoder	Mended
	Boast	se vanter	Boasted

NB. Les Verbes *Irreguliers* se trouvent à la fin de la Grammaire.

Le Verbe Auxiliaire, *to Have*; avoir.

Mode Indicatif.

Tems Present.

Sing		Plur:	
I have	j'ai	*We have*	nous avons
You have	tu as	*Ye have*	vous avez
He has	il a	*They have*	ils ont

Prétérit Simple.

Sing.		Plur:	
I had	j'avois, ou j'eus	*We had*	nous avions, ou nous
You had	tu avois	*Ye had*	vous aviez eumes
He had	il avoit	*They had*	ils avoient

Sing:

I. Prétérit composé.

Sing:		Plur:	
I have had	j'ai eu,	*We have had*	n. av. eu
You have had	tu as eu	*Ye have had*	v. av. eu
He has had	il a eu	*They have had*	ils ont eu

II. Prétérit composé.

Sing;			Plur.	
I had had	j'avois eu, ou	used	*We had had*	n. av. eu
You had had	tu avois eu		*Ye had had*	v. av eu
He had had	il avoit eu		*They had had*	ils av. eu

Futur.

Sing:					
I shall	*will or*	have	j'aurai	*We shall*	*have*	nous aurons
You shall			tu auras	*Ye shall*		vous aurez
He shall			il aura	*They shall*		ils auront

Mode Imperatif.

Sing:		Plur:	
Have, or have you	aye	*Let us have*	ayons
Let him have	qu'il ait	*Have or have ye*	ayez
		Let them have	qu'ils ayent

Mode Subjonctif.

Tems Present.

	Sing:			Plur:	
	I may have		j'aye	*We may have*	nous ayons
That	*You may have*	que	tu ayes	*Ye may have*	vous ayez
	He may have		il ayt	*They may have*	ils ayent

Prétérit simple.

Sing:

Though	*I might*	*would could or should*	*have*	*quoique*	j'aurois, ou j'eusse
	You might				tu aurois
	He might				il auroit

Plur:

We might	*have*	nous aurions
Ye might		vous auriez
They might		ils auroient

I. Prétérit composé.

Sing:

Though	*I have*	*had*	quoique	j'aye eu
	You have			tu ayes eu
	He has			il ayt eu

Plur:

We have	*had*	nous ayons eu
Ye have		vous ayez eu
They have		ils ayent eu

II. Prétérit composé.

Sing:

If I had	*had*	si	j'avois, ou j'eusse	eu
You had			tu avois	
He had			il avoit	

Plur:

We had	*had*	nous avions	eu
Ye had		vous aviez	
They had		ils avoient	

When

Futur.

Sing:

When	*I ſhall* / *u ſhall* / *He ſhall*	*have*	quand	j'aurai / tu auras / il aura

Plur:

We ſhall / *Ye ſhall* / *They ſhall*	*have*	nous aurons / vous aurez / ils auront

Mode Infinitif.

To Have, Avoir.
To have had, avoir eu.
Participe Preſent *Having*, ayant.
Participe Prétérit, *Had*, eu.

Le Verbe Auxiliaire, *To Be*; être.

Mode Indicatif.

Tems Preſent.

Sing:		Plur:	
I am	je ſuis	*We are*	nous ſommes
You are	tu es	*Ye are*	vous êtes
He is	il eſt	*They are*	ils ſont

Prétérit ſimple.

Sing:		Plur:	
I was	j'étois / ou je fus	*We was* / *or were*	nous étions
You was	tu étois	*Ye were*	vous étiez
He was	il étoit	*They were*	ils étoient

I. Prétérit composé.

Sing:				Plur:			
I have		j'ai		*We have*		nous avons	
You have	*been*	tu as	été	*Ye have*	*been*	vous avez	été
He has		il a		*They have*		ils ont	

II. Prétérit composé.

Sing:				Plur:			
I had		j'avois ou j'eus		*We had*		nous avions	
You had	*been*	tu avois	été	*Ye had*	*been*	vous aviez	été
He had		il avoit		*They had*		ils avoient	

Futur.

Sing:						
I shall			je serai	*We shall*		nous serons
You shall	*or will*	*be*	tu seras	*Ye shall*	*be*	vous serez
He shall			il sera	*They shall*		ils seront

Mode Imperatif.

Sing:			
		Let us be	soyons
Be, or be you	soye	*Be, or be ye*	soyez
Let him be	qu'il soit	*Let them be*	qu'ils soyent

Mode Subjonctif.

Tems Present.

	Sing:				Plur:		
	I may			je sois	*We may*		nous soyons
That	*You may*	*be*	que	tu sois	*Ye may*	*be*	vous soyes
	He may			il soit	*They may*		ils soyent

Pré-

Prétérit Simple.

Sing:

Though	*I might* *You might* *He might*	*would could or should*	*be*	quoique	je ferois ou, je fusse tu ferois il feroit

Plur

We might
Ye might *be* nous ferions
They might vous feriez
ils feroient

I. Prétérit Composé.

Though { *I have* / *You have* / *He has* } *been* { quoique } { j'aye / tu ayes / il ayt } été

Plur:

We have / *Ye have* / *They have* } *been* { nous ayons / vous ayez / ils ayent

II. Prétérit Composé.

Sing:

If I had / *You had* / *He had* } *been* { si { j'avois / ou j'eusse / tu avois / il avoit } été

Plur:

We had / *Ye had* / *They had* } *been* { nous avions / vous aviez / ils avoient } été

Futur.

Sing:

When	*I shall* / *You shall* / *He shall*	*be*	quand	je ferai / tu feras / il fera

Plur:

We shall / *Ye shall* / *They shall*	*be*	nous ferons / vous ferez / ils feront

NB. Au lieu de dire, *when I shall be*, on dit en *Anglois*, *When I am*, comme *when I am rich, I'll provide for You*, quand je ferai riche, je vous donnerai du pain pour le reste de vos jours.

Mode Infinitif.

To be, être. *To have been*, avoir été.
Participe Present, *being*; étant.
Participe Prétérit, *been*; été.

Je passe aux Verbes *Impersonnels*; qui ne se conjuguent que par la 3. *Personne* du *singulier*; comme, *it rains*, il plut; *it hails*, il grele.

Example des Verbes *Impersonnels*.

It rains; il pleut.

Mode Indicatif.

Temps Present	*It rains* / il pleut	Prétérit	*It rain'd* / il pluvoit

I. Prétérit composé.	*It has rain'd* / il a plu.

Il

II. Prétérit Composé. | *It had rain'd* il avoit plu

Futur. | *It will rain* il pleuvra

Mode Imperatif.

Let it rain; qu'il pleuve.

Mode Subjonctif.

Tems Present. *That it may rain*; qu'il pleuve.

Prétérit Simple. *Though it might would could or should rain* | quand il pleuvroit

I. Prét. Comp. *Though it has rain'd* | quoi qu'il ait plu.

II. Prét. Composé. *If it had raind* | s'il avoit plu.

Futur. *When it shall rain* | quand il pleuvra

Le Verbe Impersonel *It is*, c'est.

Mode Indicatif.

Temps Present. *It is*, c'est.

Prétérit Simple. *It was*, c'étoit, ou, ce fut.

I. Prétérit Composé. *It has been*, ç'a été.

II. Prétérit Composé. *It had been*, ç'avoit été.

Futur. *It will be*, ce sera.

Mode Imperatif.

Let it be, que ce soit.

Mode Subjonctif

Tems Present. That *it may be*, que ce soit.

Prétérit Simple. Though *it might would could or should* | *be* | quand ce seroit

I. Prétérit Composé. Though *it has been*, quoique ç'ait été.

II. Prétérit Composé. *If it had been*, si ç'avoit été.

Futur. *When it shall be*, quand ce sera.

IV. Des Participes.

Les *Participes* sont des mots derivés des *Verbes*; qui tiennent du la nature du *Nom* & du *Verbe*. De là vient qu'on les appelle *Participes*. Il y en a *deux*; sçavoir; le *Present*, & le *Prétérit*. Le Participe *Present* se termine toujours en *ing*, & le *Prétérit* ordinairement en *ed*. Tous deux se forment de l'*Infinitif* en ajoutant *ing* pour le *Present*, & *ed* pour le *Prétérit*. Comme *to follow*, suivre, fait *following* suivant, & *followed*, suivi.

V. Des Adverbes.

L'*Adverbe* est une *partie d'Oraison*, qui exprime quelque circonstance de l'*action* ou de l'*état* signifié par le *Verbe*.

Les Adverbes de *qualité* sont les plus nombreux.

En *Anglois* ils finissent généralement en *ly*; & se derivent des Noms *Adjectifs*: comme *prudently*, prudemment, *resolutely* resolument, *wisely* sagement; des Adjectifs, *prudent*, *resolute*, *wise*.

VI. Des

VI. Des Conjonctions.

La *Conjonction* est une *partie d'Oraison*, qui sert à joindre les *mots* & les *Phrases*. Il y en a des *Causales*, comme, *that*, afin que; *lest*, de peur que: *for*, car: *because*, parceque.

Les *Copulatives* sont, *and*, *both*, &; *also*, aussi. Les *Disjonctives*, *or*, *either*, ou; *nor*, *neither*; ni. Les *Adversatives*, *but*, mais; *yet*, toute-fois; *however*, cependant.

VII. Des Prépositions.

Les *Prepositions* sont des mots, qui decrivent les *circonstances* des Noms *Substantifs*; Comme *of*, de; *by*, par; *with* avec; *without*, sans; *for*, pour; *against*, contre; *at to*, *in* à; *into*, dans en; *from*, *out of*, de; *near*, *nigh*, vers; *off far off*, de, loin. A l'egard des Prepositions, *at in*, *to into*, il faut observer, que les deux premiéres marquent le *repos* ou *être* en un lieu: comme, *He is at school*, il est a l'Ecole. *He is in his Chamber*, il est dans sa Chambre; Au lieu que pour marquer le *movement local*, on se sert de *to* & *into*: comme, *He is gone to school*, il est allé a l'Ecole. *He went into his Chamber*; il s'en alla dans sa Chambre. Remarquez encore l'energie de ces deux *prépositions*, *out* & *into*, particuliére à l'*Anglois*; qui renferment un parfait *changement* d'un état à un autre; comme, *to work a child out of his roguish tricks*; Faire quitter à un enfant ses mauvaises habitudes: *To whip him into better manners*; Le reformer à force de fouet. La force de ces expressions *Angloises* ne sauroit bien s'exprimer en *François*.

VIII. Des

VIII. Des Interjections.

On appelle *Interjections* certains mots qui expriment les *Passions:* comme, *Ha!* qui marque la *joye.* *O that!* le *Desir.* *O!* la *douleur.* *Alas!* la *compassion.* *Fy!* l'*Averſion.* *Hey!* l'*Admiration.* *Huſh!* quand on demande *ſilence.*

CHAP. IV,

DE LA

SYNTAXE.

I. De la *Conſtruction*

DES NOMS.

L'*Anglois* a l'imitation du *Latin* tranſpoſe fort ſouvent les *ſubſtantifs*, auquel cas, la Prepoſition *of*, ſe perd: comme, la Gazette de Londres; *The London Gazette* Ainſi pour rendre en *Anglois*, la maiſon de mon Pére, on ne dit guére, mot pour mot, *the Houſe of my Father*, mais, pour faire que l'Expreſſion ſoit coulante, *my Father's Houſe.* Quand trois ou plus de *Subſtantifs* ſe rencontrent dans une periode, & que les deux premiers ſont *Poſſeſſifs*, le dernier emporte l'*s*: comme *the King of England's Subjects*; Les Sujets du Roi d'Angleterre. Pour la conſtruction des *Subſtantifs* avec les *Adjectifs*, il n'y a preſque aucune difficulté: Car il eſt aiſé de conſtruire l'*Adjectif* avec ſon *Subſtantif* en *Anglois*, les *Adjectifs* etant *Invariables*;

bles, & par conſequent de tout *genre*, & de tout *Nombre*. En *François* on place le *Subſtantif* tantôt apres, & tantôt devant l'*Adjectif*: dont le dernier ſuit l'ordre le plus naturel. En *Anglois* on le place apres, comme, *a handſom woman*, une belle femme. Il y a pourtant des Exceptions, comme, *George the ſecond*, George ſecond. *William the third*; Guillaume troiſieme. Pour les *Articles* quoiqu'ils n'appertiennent proprement qu'aux *Subſtantifs*, cependant, où il y a un *Adjectif* & un *Subſtantif* joints enſemble, on place l'*Article* devant l'*Adjectif*: Ainſi on dit, *a learned man*, un ſavant Homme, *an honeſt Woman*, une honnête Femme. Excepté l'Article *Indefini a*, qui ſe met apres *ſuch* & *what*, comme, *it is ſuch a trouble*. C'eſt une ſi grande peine: *What a trouble 't is!* quelle peine! Le même *Article*, ſe met entre l'*Adjectif*, & le *Subſtantif*, lorſque l'*Adjectif*, eſt precedé d'une de ces trois *particules*; ſçavoir, *ſo too*, *as*: comme, *He is ſo, good a Prince*, c'eſt un ſi bon Prince, *ſhe is too honeſt a Woman*, elle eſt trop honnête femme. *He will be as great a block-head as his Brother*. Il ſera un auſſi grand ſot que ſon Frére. On dit auſſi par une façon de parler particuliere; *many a man*, pour *many men*, pluſieurs perſonnes, &, *never a man*, pour, *no man*, pas un ſeul Homme.

Quand on nomme les *Princes* avec les *Nombres ordinaux*, on omet l'*Article* en *François*; mais on le retient en *Anglois*: comme, *Frederick the firſt*; Frederick premier. *Ann the ſecond*, Anne ſeconde. Au contraire, quand on nomme un *Prince*, ou une *Princeſſe*, ſans ces *Nombres*, on omet l'*Article* en *Anglois*, & on le retient en *François*, comme, *King George*, le Roi George. *Queen Carolina*. La Reine Caroline. Il en eſt de même quand on parle *indefiniment*, comme *Air*, *Earth*, *Water*, *Night*, *Morning*, *Evening*. l'Air, la Terre, l'Eau, la nuit, le Matin, le ſoir.

II. De

II. De la *Construction*

DES PRONOMS.

Pour ce qui est des *Pronoms Personnels*, avec lesquels on conjugue les *Verbes*, nous en verrons l'usage, en parlant de la *construction* des *Verbes*. Apres les *Verbes*, & les *prepositions*, les *Pronoms* changent de forme: Ainsi, *I* se change en *me*, *he* en *him*, *she* en *her*, *we* en *us*, & *they* en *them*. Comme, *love me*, aimez moi, *'t is for him*, c'est pour lui. *I love her*, Je l'aime. *They love us*, ils nous aiment, *we love them*, nous les aimons. Remarquez que le *Pronom Demonstratif that*, est en usage au *singulier*, & au *plurier*, comme, *He wins to day, that will lose to morrow*; tel gagne aujourdhui qui perdra demain: *they that pretend to be so honest*; ceux qui se piquent d'être si honnêtes gens.

Le *Pronom*, *it*, est fort usité en *Anglois*, tant pour le *genre masculin* que pour le *feminin*, comme, *it strikes*, elle sonne, parlant de l'*Orloge*. *I take it*, je le prens ou, je la preus. Ainsi en est-il du *plurier*; comme, *Where are* [*they*] où sont ils, ou, où sont elles. Le *Pronom who*, qui, ne se dit que des *Personnes*; & il ne change ni dans le *singulier*, ni dans le *plurier*. Comme, *Athens had a great Philosopher, who taught young people moral Vertues*; Athenes possedoit un grand Philosophe, qui enseignoit les Vertus morales à la jeunesse. Et au *Plurier*, *Pythagoras, Socrates, and Plato, were great Philosophers*, [*who*] *taught youth moral Virtues*. Pythagore, Socrate, & Platon, etoient de grands Philosophes, qui enseignoient les vertus morales à la jeunesse.

NB.

NB. C'est une elegance dans la Langue *Angloise*, d'omettre quelque fois le *Pronom*; comme, *the Person I love*; la Personne que j'aime. *Who*, a au genetif *whose*, pour *who's*: comme, *whose servant I am*; de qui je suis le serviteur. Quand les *Pronoms possessifs*, *my*, *thy*, *her*, *our*, *your*, & *their*, se trouvent à la fin de la phrase, on dit, *mine*, *thine*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*, comme, *this is mine*, ceci est à moi.

III. De la *Construction*

DES VERBES.

La *Construction* des Verbes *Anglois* & *François*, est fort semblable. Le *Verbe* s'accorde en *nombre* avec son *Substantif*, & se met toujours à la 3. *Personne*: comme, *my Father comes*, mon Pere vient: *your Brothers are gone out*, vos Fréres sont sortis. Mais quand le *Verbe* est construit avec deux *Substantifs singuliers*, le Verbe se met au plurier; parceque deux *singuliers* font un *plurier*; comme, *the Prince & Princess, are in good health*, le Prince & la Princesse, sont en bonne santé. Et après un *Nom collectif*, qui comprend plusieurs *individus*, on met souvent en *Anglois* le Verbe au *plurier*: Ex: *the greatest part of mankind are Epicurians*; la plus grande partie des Hommes sont des Epicuriens. En cas d'*Interrogation*, le *Verbe* va toujours devant son *Substantif*: comme, *is your master at home?* vôtre Maître est il au Logis? *are my men come back?* mes valets sont-ils de retour. Et comme on met le *Pronom* entre l'*Auxiliaire* & le *Verbe*; de même en est il du *Nom*: Ex: *Does the King speak?* le Roi parle t il. Au reste, à l'egard des *Verbes* & des *Pronoms*, l'*Anglois* place toujours le *Verbe* devant le *Pronom* qui en depend; comme, *I love you*, je vous aime. Et quand deux *Pronoms* se rencontrent, l'un

Relatif, & l'autre *Perfonel*, le *Relatif* va devant: comme, *I give it you*, je vous le donne.

IV. De la *Conftruction*

DES PARTICIPES.

Les *Participes* font en ufage comme des *Noms Adjectifs* & *Subftantifs*; ainfi on dit, *a knowing man*, un favant Homme. *I don't like fuch doings*; Je n'approuve pas ces actions là.

V. De la *Conftruction*

DES ADVERBES.

Les *Adverbes* fe mettent quelque-fois devant & quelque-fois apres le *Verbe*: comme, *he came early*, il eft venu de grand matin: *I humbly thank you*; Je vous remercie bien humblement.

VI. De la *Conftruction*

DES CONJONCTIONS.

On ne répête guére les *Conjonctions* en *Anglois*. Ainfi on dira; *tho he grows Old*, & *his ftrength begins to fail him*, & non pas, & [*though*] *his ftrength begins to fail him*; Quoiqu'il vieilliffe, & que fes forces commencent à lui manquer.

VII. De la *Construction* DES PREPOSITIONS.

Quoique les *Prepositions* soient ainsi appellées, parce-que d'ordinaire elles vont devant les *Noms*, cependant l'*Anglois* les range quelque-fois au bout de la *Phrase*; sur tout avec les *Pronoms*, *who* & *what*. Ex: *who did you dine with?* avec qui avez vous diné? *what do you ask for?* que demandez vous? Mais la *Construction* naturelle des *Prepositions* est d'être au *commencement*.

VIII. De la *Construction* DES INTERJECTIONS.

La Construction des *Interjections* n'est pas difficile; parce-qu'ils sont un sens *d'eux-memes*, servant à exprimer quelque *Passion*: Ex: *fy!* *Alas!* *Courage!* &c.

En voila assez pour la Syntaxe, & pour les Regles de la Grammaire. Si j'étois entré dans un plus grand detail, j'aurois peut être ennüié, ou rebuté ceux qui commencent à aprendre; ce qu'il faut toujours eviter. D'ailleurs je trouve que les Regles sont bien plus utiles pour ceux qui savent un peu une Langue, que pour ceux qui commencent à l'aprendre.

Je donnerai ici quelques Listes, qui pourront etre utiles à ceux qui veulent apprendre l'Anglois.

I. LISTE,

DES MOTS

les plus difficiles à prononcer.

Je ne donne aucune exemple de ceux qui ont le th ; parce qu'on ne sauroit l'apprendre que par l'oreille.

		Prononcez en *François*	en *Hollandois*
Assurance	*Certitude*	echourense	esjoerens
Asparagus	*Asperge*	spaerograes	spaerograes
Associate	*Associé*	esseauchiet	essoosjiat
Answer	*Reponse*	aenser	aenser
Brought	*Amené*	brât	braet
Business	*Affaires*	biznes	biznes
Buryed	*Enterré*	berid	berid
Bow	*un Arc*	beau	boo
Bow	*une Reverence*	boou	bouw
Carriage	*Port*	keredg	keredg
Conscience	*Conscience*	canchens	cansjens
Cough	*Toux*	caff	caaf
Cucomber	*Concombre*	coucombre	couwcomber
Cushion	*Coussin*	couchin	coesjen

Cloaths

		en François	en Hollandois.
Cloaths	*Habits*	cleauz	klooz
Courtesy	*Reverence de Femme*	keurtchi	kurtsji
Daughter	*Fille*	daetre	daeter
Extraordinary	*Extraordinaire*	extraerneri	extraernerl
Draught	*Dessein, Plan,*	draeft	draeft
Eunuch	*Eunuque*	ïouneuk	joewnuk
Five pence	*Cinq sous*	fip pens	fip pens
Girl	*Fille*	guerle	gerle
to Gauge	*Jauger*	gueedg	gœidj
House	*Maison*	haus	houws
Ware house	*Magazin*	ouéerus	weerus
Human	*Humain*	hioumen	hjoewmen
Handkerchief	*Mouchoir*	henketchre	henketshef
Haunch	*Hanche*	hentch	hentsj
Heifer	*Genisse*	heffre	heffer
Leap	*Sauter*	lîp	liep
Laugh	*Rire*	laef	laef
Lieutenant	*Lieutenant*	leftennant	leftennant
Medicine	*Medicament*	medsin	medsin
Nauseous	*Degoutant*	naachus	nasjus
Neap-tide	*bassemaree*	nip täid	nip teyd
One	*un ou une*	ouon	won
Oatmeal	*Aveine concassée*	otm'el	otmel
Onion	*Oignon*	inghion	ingjon
Righteous	*Juste*	räitchus	reytsjus
Skewer	*brochette*	skiour	skjoewr
Sirrah	*Belitre*	sorro	sorro
Swooning	*Defaillance*	saundin	souwnding

		en François	en Hollandois
Saucidge	*Saucisse*	sessedg	sessedg
Sew	*Coudre*	seau	soo
Shew	*montrer*	cheau	sjoo
Sewer	*Conduit*	cheaur	sjoor
Tapestry	*Tapisserie*	tepsteri	tepsteri
Tedious	*Fatiguant*	tidjus	tidsjus
Two pence	*Deux-sous*	teup pens	tup-pens
Venison	*Venaison*	venz'n	venz'n
Victuals	*Vivres*	vittels	vittels
Wawl	*Crier*	ouaul	wouwl
Worsted	*Estame*	ououfted	woested
Wholesome	*Sain*	heaulsom	hoolsom
Women	*Femmes*	ouimmen	wimmen

II. LISTE DES VERBES IRREGULIERS.

Il n'y a point de difficulté à les conjuguer quand on sçait les deux Prétérits; car les signes sont toujours les mêmes. Pour subvenir à ce besoin, il seroit necessaire de composer un Dictionaire, où les Prétérits des Verbes Anglois seroient tous marqués, avec l'Infinitif. Ce que je me propose de faire avec le tems dans les trois Langues, & d'accentuer tous les mots Anglois.

Par-

Parmi les Verbes Irreguliers, il y en a qui ne changent point; comme, *to Beat*, Battre, eſt *Beat* dans tous les tems: de même les Verbes ſuivans.

to Bid	*Ordonner*	to Shed	*Repandre*
to Burſt	*Crever*	to Shred	*Hacher*
to Caſt	*Jetter*	to Shut	*Fermer*
to Coſt	*Couter*	to Slit	*Fendre*
to Cut	*Couper*	to Spit	*Cracher*
to Hurt	*Bleſſer*	to ſplit	*Fendre*
to Let	*Loüer*	to Spread	*Etendre*
to Put	*Mettre*	to Sweat	*Süer*
to Run	*Courir*	to be willing	*Vouloir*
to Set	*Mettre*		

NB. Quoique *Eat*, Manger, & *Read*, Lire, ſoyent ecrits de même dans tous les tems, ils ſe prononcent comme *ett*, & *redd*, dans les Prétérits. Où Monſieur Miége & d'autres ſe trompent.

Des Verbes Irreguliers, qui changent dans leurs Prétérits.

Infinitif		*Pret ſimple*	*Pret. composé*
to Bear	*Porter*	bore	am born
to Become	*Devenir*	became	become
to Begin	*Commencer*	began	begun
to Behold	*Regarder*	beheld	beheld
Bend	*Bander*	bent	bent
Bind	*Attacher*	bound	bound

Infinitif		Pret: simple	Pret composé
to Bite	*Mordre*	bit	am bit
Bleed	*Saigner*	bled	bled
Blow	*Souffler*	blew	blown
Break	*Rompre*	broke	broken
Breed	*Engendrer*	bred	bred
Bring	*Apporter*	brought	brought
Buy	*Acheter*	bought	bought
Catch	*Atrapper*	caught	caught
Chide	*Reprimander*	chid	chid
Chuſe	*Choiſir*	choſe	choſen
Come	*Venir*	came	come
Creep	*Ramper*	crept	crept
Do	*Faire*	did	done
Draw	*Tirer*	drew	drawn
Drink	*Boire*	drank	drunk
Drive	*Chaſſer*	drove	driven
Fall	*Tomber*	fell	fallen
Feed	*Paitre*	fed	fed
Feel	*Sentir*	felt	felt
Fight	*combattre*	fought	fought
Fling	*Jetter*	flung	flung
Fly	*Voler*	flew	flown
Forget	*Oublier*	forgot	forgoten
Get	*Gagner*	got	gotten
Give	*Donner*	gave	given
Go	*Aller*	went	gone
Grind	*Moudre*	ground	ground
Grow	*Croitre*	grew	grown
Hide	*Cacher*	hid	hid
Keep	*Garder*	kept	kept
Know	*Connoître*	knew	known
Lead	*Mener*	led	led
Loſe	*Perdre*	loſt	loſt
Make	*Faire*	made	made
Mean	*entendre*	meant	meant

Ride

Infinitif		Pret. ſimple	Pret. composé
to Ride	*Aller à cheval*	rid, rode	riden
Ring	*Sonner*	rung	rung
Say	*Dire*	ſaid	ſaid
See	*Voir*	ſaw	ſeen
Seek	*Chercher*	ſought	ſought
Sell	*Vendre*	ſold	ſold
Send	*Envoyer*	ſent	ſent
Shake	*Secouer*	ſhook	ſhaken
Shine	*Briller*	ſhone	ſhone
Shoot	*Lancer*	ſhot	ſhot
Sing	*Chanter*	ſung	ſung
Sleep	*Do mir*	ſlept	ſlept
Slide	*Gliſſer*	ſlid	ſlid
Smell	*Sentir*	ſmelt	ſmelt
Speak	*Parler*	ſpoke	ſpoken
Spend	*Depenſer*	ſpent	ſpent
Spill	*Repandre*	ſpilt	ſpilt
Spin	*Filer*	ſpun	ſpun
Spring	*Sauter*	ſprung	ſprung
Stand	*s'arrêter*	ſtood	ſtood
Steal	*Voler*	ſtole	ſtole
Stink	*Puer*	ſtunk	ſtunk
Strike	*Frapper*	ſtruck	ſtruck
Swear	*Jurer*	ſwore	ſworn
Swim	*Nager*	ſwam	ſwum
Take	*Prendre*	took	taken
Teach	*Enſeigner*	taught	taught
Tear	*Dechirer*	tore	torn
Tell	*Dire*	told	told
Think	*Penſer*	thought	thought
Thrive	*Profiter*	throve	throve
Throw	*Jetter*	threw	thrown

III. LISTE.

Pour faire voir la grande affinité, qui est entre les Langues Hollandoise & Angloise, je donnerai une Liste de mots, qui sont presque les mêmes dans les deux Langues.

all	*al*	a Claw	*Klauw*
an Ape	*een Aap*	Cord	*Koord*
an ark	*een arke*	Corn	*Koorn*
an Arm	*een Arm*	Cost	*Kost*
a Ball	*een Bal*	Cow	*Koe*
a Band	*een band*	Crab	*Kraeb*
a bear	*een beer*	Cramp	*Kramp*
a beast	*een beest*	Deep	*Diep*
a bed	*een bed*	a Deer	*Dier*
a bee	*een Bye*	fine	*fyn*
Beer	*Bier*	fye	*fy*
best	*best*	gall	*gal*
Blind	*Blind*	gift	*gift*
Blood	*Bloed*	glas	*glas*
a Boat	*een Boot*	God	*God*
a Book	*een Boek*	grass	*gras*
a Block	*een Blok*	gum	*gom*
a Buck	*een Bok*	had	*had*
a Bull	*een Bul*	hair	*hair*
By	*By*	half	*half*
chaff	*Kaff*	hand	*hand*
a Calf	*een Kalf*	hard	*hard*
Calm	*Kalm*	harp	*harp*
Can	*Kan*	hart	*hert*
a Cap	*een Kap*	haste	*haest*
Cat	*Kat*	heart	*hart*
Cool	*Koel*	heel	*hiel*
Coal	*Kool*	hell	*hel*

help

help	*help*	Noon	*Noen*
hen	*hen*	Open	*open*
here	*hier*	Pair	*paar*
a hoop	*een hoep*	Pan	*pan*
hope	*hoop*	Park	*perk*
hops	*hoppen*	part	*part*
horn	*hoorn*	pear	*peer*
how	*hoe*	Pearl	*Paerel*
ice	*ys*	pen	*pen*
in	*in*	peſt	*peſt*
ink	*inkt*	pike	*pyk*
is	*is*	pipe	*pyp*
lamb	*lamb*	piſs	*pis*
a Lamp	*een Lamp*	plank	*plank*
Land	*Land*	plant	*plant*
Late	*Laat*	plough	*ploeg*
Light	*Ligt*	pump	*pomp*
Lime	*Lym*	poſt	*poſt*
a Line	*een Lyn*	pot	*pot*
lip	*Lip*	price	*prys*
Lot	*Lot*	Prince	*Prins*
Luſt	*Luſt*	reed	*riet*
Man	*Man*	reſt	*ruſt*
Mark	*Merk*	rib	*rib*
Maſt	*Maſt*	rice	*rys*
Mat	*Mat*	ripe	*ryp*
Meal	*Meel*	roſe	*roos*
Milde	*Mild*	ſack	*zak*
Mile	*Myl*	ſalve	*ſalve*
Mine	*Myn*	ſand	*ſand*
Miſt	*Miſt*	ſea	*zee*
Naked	*Naakt*	ſee	*zie*
Name	*Naam*	ſide	*zyde*
Neſt	*Neſt*	ſit	*zit*
Net	*Net*	ſit-ſtill	*ſit-ſtil*
New	*Nieuw*	ſlime	*ſlym*

So	*zo*	Throne	*troon*
ſock	*zok*	Tide	*tyd*
ſole	*zool*	Toll	*tol*
Son	*Zoon*	Top	*top*
Sop	*ſop*	Turf	*turf*
Sort	*ſoort*	Verſe	*vaers*
Sot	*zot*	Warm	*warm*
Span	*ſpan*	Was	*was*
Spin	*ſpin*	Web	*web*
Spit	*ſpit*	Week	*week*
Spite	*ſpyt*	Will	*wil*
Staff	*ſtaff*	Well	*wel*
Still	*ſtil*	Weſt	*weſt*
Stool	*ſtoel*	Wild	*wild*
Storm	*ſtorm*	Wiſe	*wyſ*
Stove	*ſtoof*	Wide	*wyd*
Stout	*ſtout*	Wind	*wind*
Sun	*Zon*	Wine	*wyn*
Sweat	*zweet*	Wiſe	*wys*
Swell	*zwel*	Wool	*wol*
Swim	*zwime*	Wolf	*wolf*
Swine	*zwyn*	Worm	*worm*
Tent	*tent*		

On peut obſerver que preſque tous les mots Anglois d'une Syllabe reſemblent aux mots Hollandois qui ſignifient la meme choſe; quoique la reſemblance ne ſoit pas toujours ſi parfaite que celle des mots de cette Liſte.

Voici encore une Liſte de mots qui ſe reſemblent un peu moins que ceux de la premiere Liſte; & dont il y a pluſieurs de 2 ou de 3 Syllabes.

VOOR-

VOORBEELDEN

Van Woorden, van een of meer Syllaben, welke wel met malkanderen overeenkomen; doch met een weinig meer onderscheid als de voorgaende.

adder	*adder*	a bracelet	*een braſelet*
advice	*advys*	to brew	*brouwen*
already	*alreede*	to bring	*brengen*
ancle	*enklaw*	a bubble	*een bobbel*
anchor	*anker*	Bride	*Bruyd*
Angel	*Engel*	Bridegroom	*Bruydegom*
angler	*hengelaar*	a bundle	*een bundel*
apple	*appel*	butter	*boter*
Baker	*bakker*	circle	*cirkel*
ballaſt	*ballaſt*	Chriſt	*Chriſtus*
Banner	*Banier*	Chriſtendom	*Chriſtendom*
banquet	*banket*	Canker	*kanker*
Barber	*barbier*	cipher	*cyfer*
baſtard	*baſtaard*	capon	*kapoen*
begin	*beginnen*	civet	*civet*
better	*beter*	clay	*kley*
bever	*bever*	cleaving	*klooving*
Bible	*Bybel*	a Cook	*een Kok*
binding	*binding*	colick	*kolyk*
bitter	*bitter*	colour	*koleur*
bloſſom	*bloeſſem*	to come	*komen*
boſom	*boeſem*	convoy	*konvooi*
to bore	*boren*	copper	*koper*
bottle	*boteije*	coſtly	*koſtelyk*
to break	*breeken*	Criſtal	*cryſtal*
bulwark	*bolwerk*	cup	*kop*

Daughter	*Dochter*	cuſhions	*kuſſens*
Devil	*Duyvel*	day	*dag*
dozen	*dozyn*	double	*dobbel*
to drinke	*drinken*	kettle	*ketel*
drunken	*dronken*	knuckle	*knokkel*
to drive	*dryven*	Lame	*Lam*
earneſtly	*ernſtelyk*	Janthorn	*lantaern*
to eat	*eeten*	Latin	*Latyn*
echo	*echo*	letter	*letter*
end	*eind*	little	*luttle*
enough	*genoeg*	to luſt	*luſten*
even	*even*	maker	*maaker*
figure	*figuur*	manner	*manier*
fountain	*fonteyn*	market	*markt*
gallery	*galdery*	Maſter	*Meeſter*
gaper	*gaaper*	Metal	*Metal*
giving	*geeving*	mighty	*magtig*
gueſſing	*giſſing*	Mint	*Munt*
like	*gelyk*	Muſick	*Muſyk*
luck	*geluk*	Muſtard	*Moſtaard*
glory	*gloori*	Myrrhe	*Mirre*
Gravel	*Graveel*	Nature	*Natuur*
to handle	*handelen*	navel	*navel*
to hate	*haaten*	neighbour	*nabuur*
had	*had*	night	*nacht*
hammer	*hamer*	to offer	*offeren*
hanging	*hanging*	Oiſter	*Oeſter*
Hunger	*Honger*	Olives	*Olyven*
to haſten	*haaſten*	upwards	*opwaards*
whore	*hoer*	open	*open*
Honey	*Honing*	uproar	*oproer*
Houſe	*Huyſe*	order	*order*
Jeſus	*Jeſus*	Ox	*Os*
year	*jaar*	oven	*oven*
Jewel	*Juweel*	over	*over*
Crown	*Kroon*	pack	*een pak*

Pack-

Pack-houſe	*Pak-huys*	ſharp	*ſcherp*
path	*pad*	ſleep	*ſlaap*
Pepper	*Peper*	Sheep	*Schaap*
Perſon	*Perſoon*	ſhilling	*ſchelling*
pillar	*pilaar*	Ship	*Schip*
pill	*pil*	ſhoulder	*ſchouder*
place	*plaats*	Scripture	*Schriftuur*
plaiſter	*pleyſter*	ſcum	*ſchuim*
powder	*poeder*	ſinew	*zenuw*
to plunder	*plonderen*	ſieve	*zeef*
pound	*pond*	ſee	*zie*
pox	*pokken*	ſickle	*Zikkel*
Print	*Print*	ſick	*ziek*
profit	*profyt*	ſignet	*ſignet*
prophet	*Profeet*	ſeldom	*zelden*
Pilgrim	*Pelgrom*	Sergeant	*Serjant*
Piſtol	*Piſtool*	Silver	*Zilver*
pit	*put*	ſimple	*zimpel*
Raiſin	*Raſyn*	ſinging	*zinging*
reckoning	*rekening*	ſitting	*zitting*
rider	*ryder*	to ſpeak	*ſpreeken*
River	*Rivier*	to ſpread	*ſpreyden*
roll	*een rol*	ſpunge	*ſpons*
round	*rond*	ſmart	*ſmerte*
Sabbath	*Sabbat*	to Smite	*ſmyten*
Sable	*Sabel*	ſleep	*ſlaap*
Saddle	*Zadel*	ſober	*ſober*
Saffron	*Saffraan*	ſmith	*ſmit*
Satan	*Satan*	Summer	*Zomer*
Sattin	*Sâtyn*	to ſpell	*ſpellen*
ſaucidge	*ſaucys*	to ſprinkle	*beſprenkelen*
Scepter	*Scepter*	ſtand	*ſtaan*
ſeaſon	*ſaizoen*	ſteel	*Staal*
ſhadow	*ſchaduw*	ſtep	*ſtap*

to ſteal

to ſteal	*ſteelen*	uncoupled	*ontkoppeld*
ſtar	*ſtar*	under	*onder*
to ſtink	*ſtinken*	to undergo	*ondergaan*
ſtraw	*ſtroo*	to undo	*ontdoen*
ſtreet	*ſtraat*	uneven	*oneven*
ſword	*zwaard*	unkiſt	*ongekuſt*
table	*tafel*	to unlade	*ontlaaden*
tame	*tam*	unlearn'd	*ongeleerd*
tapſter	*tapſter*	unlike	*ongelyk*
tar	*teer*	unpack	*ontpakken*
tomb	*tombe*	water	*water*
tongue	*tong*	watch	*wacht*
to tread	*treeden*	weapon	*wapen*
Trumpet	*Trompet*	waggon	*wagen*
tub	*tobbe*	wax	*waſch*
Vacation	*Vacantie*	to waſh	*waſſchen*
Valley	*Valley*	welcome	*welkom*
Varniſh	*Vernis*	Widow	*Weduwe*
to Varniſh	*verniſſen*	waſp	*weſp*
varniſher	*verniſſer*	Weaver	*Wever*
varniſhing	*verniſſing*	Winter	*Winter*
Vaſſal	*Vaſſaal*	workman	*werkman*
Venom	*Venyn*	wringing	*wringing*
Unchriſtian	*Onchriſtelyk*	wound	*wonde*
to uncouple	*ontkoppelen*		

NB. Que les Nombres, les jours de la ſemaine, & les mois de l'Année, ſe reſemblent beaucoup en *Hollandois* & en *Anglois*.

EX-

EXEMPELEN

Van zoodaanige woorden als beide de Natien verkregen hebben van 't *Latyn*, of *Frans*.

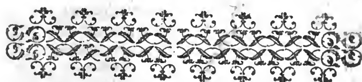
EXEMPLES

Des Mots que les *Hollandois* & les *Anglois* ont pris, ou du *Latin*, ou du *François*.

Archbishop	*Aartsbisschop*	Géneral	*Generaal*
Author	*Autheur*	Magistrate	*Magistraat*
Cabinet	*Kabinet*	Medicine	*Medicyn*
Catholick	*Katholyk*	Memory	*Memorie*
Cardinal	*Kardinaal*	Musick	*Muzyk*
Ceremony	*Ceremony*	Ordonance	*Ordinancie*
Doctor	*Doctor*		

Je me propose de composer un Vocabulaire, de quelques milliers de mots, qui se resemblent fort en *Hollandois*, *François*, *Anglois*, & *Latin*.





VOCABULAIRE

Anglois, *François*, & *Hollandois*.

A VOCABULARY.

English, *French*, & Dutch.

A.

to abándon	*abandonner*	verlaaten
to abáse	*avilir*	vernederen
to abáte	*diminuer*	verminderen
an ábbot	*un abbé*	een abt
an ábbess.	*une abbesse*	eene abdisse
an ábbey	*une abbäie*	eene abdy
to abbréviate	*abbreger*	verkorten
to abhór	*detester*	verfoeyen
to abíde	*demeurer*	blyven
to abjúre	*abjurer*	afzweeren
áble	*capable*	magtig
to abólish	*abolir*	te niet doen
abóminable	*abominable*	afgryzelyk
abórtive	*abortif*	misboren
to abound	*abonder*	overvloeyen
abóve	*au-dessus*	boven
about	*environ*	omtrent

to abrídge	*abreger*	verkorten
abroad	*dehors*	buyten
ábſent	*abſent*	afwezende
to abſólve	*abſondre*	ontſlaan
ábſolutely	*abſolument*	abſolutelyk
to abſtráct	*abſtraire*	uyttrekken
abſúrd	*abſurde*	ongerymd
abúndance	*abondance*	overvloed
to abúſe	*abuſer*	misbruyken
to abſtain	*s'abſtenir*	zich onthouden
an acádemy	*academie*	een hooge ſchool
to accépt	*accepter*	aannemen
accéptable	*agreable*	aangenaam
accéſs	*acces*	toegang
ácceſſary	*complice*	medepligtig
an áccident	*un accident*	een toeval
acclamátion	*acclamation*	toeroepinge
to accómmodate	*accommoder*	geryven
to accómpany	*acompagner*	verzellen
to accómpliſh	*accomplir*	volbrengen
to aknówlege	*reconnoitre*	erkennen
to acquít	*aquiter*	ontlaſten
acquíttance	*quitauce*	quitantie
an act	*un edit*	een ordonnantie
addítion	*addition*	byvoeginge
to adhére	*adherer*	aankleeven
to admíre	*admirer*	verwonderen
adúltery	*adultere*	overſpel
to accórd (grant)	*accorder*	toeſtaan
to accórd (agree)	*accorder*	overeenkomen

to

an ácorn	*un gland*	een aker
to accóſt	*accoſter*	aanſpreeken
accoutrement	*accoutrement*	gereedſchap
an account	*un compte*	een rekening
to accrue	*provenir*	toevallen
to accúſe	*accuſer*	beſchuldigen
to acquaint	*informer*	bekendmaken
acquaintance	*connoiſance*	kenniſſe
to add	*ajouter*	byvoegen
an ádder	*un ſerpent*	een adder, of ſlang
an addréſs	*une addreſſe*	een aanſpraak
an ádjective	*un adjectif*	een byvoegelyke naamwoord
to adjourn	*ajourner*	opſchorten
ádmirable	*admirable*	wonderlyk
to admít	*admettre*	toelaaten
to admóniſh	*reprendre*	vermaanen
to adóre	*adorer*	aanbidden
to adórn	*orner*	vercieren
to advánce	*avancer*	verhoogen
advántage	*avantage*	voordeel
advérſe	*averſe*	tegenſtrydig
an ádverſary	*un averſaire*	een tegenparty
to advertíſe	*avertir*	waarſchouwen
advérſity	*malheur*	tegenſpoed
advíce	*conſeil*	raad
to advíſe	*conſeiller*	beraaden
to adúlterate	*falſifier*	vervalſchen
áffable	*honnête*	geſpraakzaam
to afféct	*affecter*	trachten
affection	*affection*	geneegenheyd
to affírm	*affirmer*	verzekeren

to affíx	*attacher*	byvoegen
to affíćt	*affliger*	quellen
afflíćtion	*affliction*	verdrukking
afóre	*par devant*	te vooren
to affrónt	*affronter*	hoonen
afraid	*qui a peur*	bevreesd
áfter	*apres*	na
again	*encore*	wederom
againſt	*contre*	tegen
age	*age*	ouderdom
an age	*un ſiecle*	een eeuw
to aggravate	*aggraver*	verzwaaren
agó	*paſſé*	geleden
to agree	*accorder*	overeenkomen
aid	*ſecours*	hulp
airy	*gaillard*	luchtig
alárm	*alarme*	alarm
an álien	*un étranger*	een vreemdeling
alíve	*en vie*	leevendig
all	*tout*	al, alle
to alláy	*mitiger*	verlichten
to allédge	*alleguer*	bybrengen
an álley	*une allée*	een Steeg
to allow	*permettre*	toeſtaan
almíghty	*tout puiſſant*	almagtig
an álmond	*une amande*	een amandel
almóſt	*preſque*	byna
alms	*aumone*	aalmoes
alóft	*en haut*	om hoog
alóne	*ſeul*	alleen
aloof	*de loin*	van verre
álſo	*auſſi*	ook
aloud	*tout haut*	overluyd

al-

alreády	*deja*	alreede
an áltar	*un autel*	een altaar
to álter	*changer*	veranderen
although	*quoique*	hoewel
álum	*alune*	aluyn
álways	*toujours*	altyd
ámber	*ambre*	amber
ambíguous	*douteux*	twyfelachtig
ambítion	*ambition*	eergierigheyd
ambítious	*ambitieux*	eergierig
to aménd	*amender*	verbeteren
ámiable	*aimable*	beminnelyk
ámity	*amitie*	vriendſchap
to amúſe	*amuſer*	ophouden
an ánchor	*un ancre*	een anker
ánceſtors	*ancêtres*	voorouders
áncient	*ancien*	oud
an ángel	*un ange*	een engel
ánger	*colére*	gramſchap
ánguiſh	*angoiſſe*	angſt
to ánimate	*animer*	moed geeven
animóſity	*animoſité*	verbittering
to anníhilate	*aneantir*	vernietigen
annivérſary	*anniverſaire*	jaarlyks
to anoint	*oindre*	zalven
to annoy	*incommoder*	beſchaadigen
ánnual	*annuel*	jaarlyks
anóther	*un autre*	een ander
an ánſwer	*un réponſe*	een antwoord
an ántidote	*un antidote*	een tegengift
antíquity	*antiquité*	oudheid
an ánvil	*une enclume*	een ambeeld
apíce	*vîte*	ſpoedig
an ape	*un ſinge*	een aap

an apólogy	*une apologie*	eene verantwoording
an ápron	*un tablier*	een fchorteldoek
appárent	*evident*	fchynbaar
appárel	*habillement*	kleeding
to appeal	*appeller*	beroepen
to appear	*paroitre*	voorkomen
to appeafe	*appaifer*	ftillen
áppetite	*apetit*	luft
an ápple	*une pömme*	een appel
to apply	*appliquer*	voegen
to appoint	*appointer*	beftemmen
to approach	*approcher*	naderen
to apprópriate	*approprier*	toeeygenen
to appróve	*approuver*	goedkeuren
apt	*propre*	bequaam
árable land	*terre labourable*	ploegbaar land
árbitrary	*arbitraire*	willekeurlyk
an arch	*une arcade*	een gewelf
an árcher	*un archer*	een boogfchieter
aríthmetick	*arithmetique*	rekenkonft
an arm	*un bras*	een arm
arms	*des armes*	wapenen
an armourer	*un armurier*	een fmidwapen
an ármy	*une armée*	een leger
to arréft	*arrêter*	vaft zetten
to arríve	*arriver*	aankomen
arríved	*arrivé*	aangekomen
an árrow	*une fleche*	een pyl
art	*art*	konft
an ártery	*une artére*	een flagader
an árticle	*un article*	een artykel
an artíficer	*un artifan*	een konftenaar

to

to afcénd	*monter*	opvaaren
to afcríbe	*attribuer*	toefchryven
ashámed	*honteux*	befchaamd
áshes	*cendres*	affche
afíde	*a côté*	ter zyde
to ask	*demander*	vraagen
an afs	*un ane*	een ezel
to affault	*affaillir*	beftormen
to affáy	*effaier*	probeeren
an affémbly	*une affemblée*	een vergadering
to affént	*acquiefcer*	toeftemmen
to affért	*affirmer*	verfekeren
to affígn	*affigner*	aanftellen
to affíft	*affifter*	byftaan
affíftance	*affiftance*	hulpe
to affóciate	*affocier*	verzellen
to affúre	*affurer*	verzekeren
to afswáge	*appaifer*	verligten
to aftónifh	*etonner*	verbaazen
aftray	*egaré*	aan 't doolen
aftrónomy	*aftronomie*	fterrekunft
afúnder	*féparément*	afzonderlyk
to attain	*parvenir*	verkrygen
an attémpt	*une entreprife*	een aanflag
to atténd	*attendre*	wachten
attendants	*fuite*	gevolg
atténtion	*attention*	opmerking
to attéft	*atefter*	betuygen
to attíre	*parer*	opptonken
to attráct	*attirer*	aanlokken
to attríbute	*attribuer*	toefchryven
to avail	*etre utile*	nuttig zyn
ávarice	*avarice*	gierigheyd
an audience	*une audience*	een gehoor

an aúditory	*un auditoire*	de toehoorders
to avénge	*venger*	wreeken
to avér	*averer*	verzekeeen
to avért	*détourner*	afkeeren.
to augmént	*augmenter*	vermeerderen
auguft	*août*	oogftmaand
to avoíd	*éviter*	vermyden
to avoúch	*foutenir*	bewaarheden
to authorífe	*autorifer*	beveftigen
authórity	*puiffance*	magt
auxíliary	*auxiliaire*	behulpig
to awáken	*eveiller*	wakker maaken
awáre	*qui prevoid*	gewaar
to awe	*tenir en crainte*	affchrikken
an awl	*une alêne*	een els
awry'	*de travers*	krom
an ax	*une hache*	een byl
an áxeltree	*un aiffieu*	een as

B.

to bábble	*jafer*	praaten
a babe	*un petit enfant*	een kindje
a ábby	*une poupée*	een poppetje
to back	*appuyer*	ftyven
the back	*le dos*	den rug
the backbón	*l'epine du dos*	de ruggraat
báckwards	*en arriére*	achteruyt
bacon	*du porc fumé*	fpek
bad	*mauvais*	quaad
a badge	*une marque*	een teeken
to báffle	*renverfer*	verbluffen

a

a bag	*un sac*	een zak
bággage	*bagage*	bagagie
bail	*caution*	borg
a baít	*une amórce*	een aas
to bake	*cuire*	bakken
a bale	*une bale*	een baal
bald	*pelé*	kaal (letje
a washball	*une savonette*	een waschbal-
balm	*baume*	balsem
to bang	*rosser*	afrossen
to bánish	*bannir*	bannen
a bank	*une eminence*	een heuvel
a bánner	*un drapeau*	een vaan
to bánter	*railler*	geksteeken
to baptíse	*baïser*	doopen
a bar	*un verroul*	een grendel
bárbarous	*barbare*	barbaarisch
a bárgain	*un achat*	een koop
bárley	*orge*	garst
a bark	*une barque*	een bark
to bark	*aboyer*	blaffen
a barn	*une grange*	een schuur
a bárrel	*un tonneau*	een tonnetje
bárren	*sterile*	onvruchtbaar
a bárrow	*une brouette*	een kruywagen
báshful	*honteux*	schaamachtig
a básket	*un panier*	een mand
a báson	*un bassin*	een kom
a bat	*une chauvesouris*	een vleermuys
to bate	*rabatire*	afkorten
to bathe	*baigner*	baden
a báttle	*un combat*	een slag
a bawd	*une maquerelle*	een koppelster
a beacon	*un fanal*	een baaken

a beam	*une poutre*	een balk
a beard	*une barbe*	een baard
to beat	*battre*	ſlaan
to bécken	*faire ſigne*	knikken
a bed	*un lit*	een bed
a bédfellow	*un compagnon de lit*	een byſlaap
a beginning	*un commencement*	een beginſel
to belch	*rotter*	riſpen
to belīeve	*croire*	gelooven
a bell	*une cloche*	een klok
the bélly	*le ventre*	de buyk
béllows	*ſouflet*	blaasbalg
to belóng	*appartenir*	toebehooren
a belt	*un ceinturon*	een draagband
belóved	*aimé*	bemind
to bemōan	*plaindre*	beklaagen
a bench	*un banc*	een bank
to bend	*bander*	buygen
benēath	*deſſous*	beneden
bénefit	*profit*	voordeel
benefícial	*utile*	profytelyk
to bequēath	*leguer*	nalaaten
a berry	*une baie*	een beezie
to beſēech	*ſupplier*	ſmeeken
the béſt	*le meilleur*	de beſt
to beſpēak	*ordonner*	beſpreeken
to beſtōw	*donner*	beſteeden
beſótted	*abbruti*	verdwaazd
betímes	*de bonne heure*	vroeg
to bethínk	*conſider er*	bedenken
to betrāy	*trahir*	verraaden
to betróth	*fiancer*	ondertrouwen

bét-

bétter	*mieux*	beter
between	*entre*	tusschen
a béver	*un castor*	een bever
to bind	*lier*	binden
beyónd	*au dela*	over, verder
to bewaîl	*pleurer*	beweenen
big	*gros, epais*	groot, dik
to bewítch	*enchanter*	betoveren
birth	*naissance*	geboorte
the bíble	*la bible*	de bybel
to bid	*ordonner, prier*	lasten, verzoeken
bill of exchánge	*lettre de change*	wisselbrief
bíshop	*evêque*	bisschop
a bísket	*un biscuit*	bischuyt
a bit	*un frein*	een bit
a blade of a sword	*une lame d'epée*	een kling van een degen
to bite	*mordre*	byten
a blánket	*un couverture*	een deken
a bird	*un oiseau*	een vogel
bítter	*amer*	bitter
bítternefs	*amertume*	bitterheyd
black	*noir*	zwart
blame	*blame*	schuld
a bládder	*une vessie*	een blaas
blámelefs	*innocent*	onschuldig
a blast of wind	*bouffée de vent*	een rukwind
to bleach	*blanchir*	blyken
to bleed	*saigner*	bloeden
a blémish	*une tâche*	een vlak
to blefs	*benir*	zegenen
bléssed	*beni*	gezegend
blind	*aveugle*	blind
a block	*un bloc*	een blok

bloo-

blóody	*sanglant*	bloedig
a blow	*un coup*	een slag
to blow	*soufler*	blaazen
blunt	*emoussé*	stomp
to blush	*rougir*	rood worden
to blóssom	*fleurir*	bloeyen
to blot	*tâcher*	bekladden
a boat	*un batteau*	een boot
to boast	*se vanter*	roemen
a bódy	*un corps*	een lighaam
a bódkin	*un poinçon*	een hairnaald
to boil	*bouillir*	kooken
bold	*hardi*	stout
a bólster	*un chevet*	een hoofdkussen
a bolt	*un verrou*	een grendel
a bond	*une obligation*	een obligatie
bóndage	*esclavage*	slaverny
a bone	*un os*	een been
a book	*un livre*	een boek
a boot	*une botte*	een laers
to bore	*percer*	booren
to bórrow	*emprunter*	ontleenen
the bósom	*le sein*	de boezem
a bóttle	*une bouteille*	een botelje
the bóttom	*le fond*	de grond
bought	*acheté*	gekocht
a bow	*un arc*	een boog
to bow	*courber*	buygen
the bowels	*les entrailles*	het ingewand
a box	*une boëte*	een doos
a boy	*un garçon*	een jongen
a brace	*une couple*	een koppel
the brains	*la cervelle*	de hersenen
a bramble	*une ronce*	een braambosch
bran	*du son*	semel

a

a branch	*une branche*	een tak
a breach	*une rupture*	een breuk
bread	*du pain*	brood
to break	*rompre*	breeken
breadth	*largeur*	breedte
a breakfaſt	*un déjeuné*	een ontbyt
break of day	*le point du jour*	't krieken van den dag
the breaſt	*la poitrine*	de borſt
breath	*haleine*	adem
breeches	*culote*	broek
to breed	*engendrer*	werpen
brévity	*brieveté*	kortheyd
to brew	*braſſer*	brouwen
to bribe	*corrompre*	omkoopen
a brick	*une brique*	een tichgelſteen
a brídle	*une bride*	een toom
a brídge	*un pont*	een brug
bright	*clair*	helder
brímſtone	*du ſoufre*	ſwavel
brine	*ſaumure*	pekel
to bring	*apporter*	brengen
the brink	*le bord*	de kant
brisk	*éveillé*	fluks
bríttle	*fragile*	bros
to broach	*percer*	opſteken
broad	*large*	breed
to broil	*rotir*	braaden
a brόker	*un courtier*	een makelaar
a brood	*une race*	een broedſel
a brook	*un ruiſſeau*	een beek
a broom	*un balai*	een beſem
broth	*du bouillon*	ſop, nat
a brόther	*un frere*	een broeder
a brotherin law	*beaufrere*	ſwager

the

the brów	*le front*	het voorhoof
brown	*brun*	bruyn
to bruiſe	*ecraſer*	kneuzen
a brush	*une broſſe*	een borſtel
brútish	*brutal*	beeſtachtig
a buck	*un bouc*	een bok
a búcket	*un ſeau*	een emmer
a búckle	*une boucle*	een geſp
a búckler	*un bouclier*	een ſchild
a bud	*un bourgeon*	een knop
to build	*bâtir*	bouwen
a bull	*un taureau*	een ſtier
a búllet	*une balle*	een kogel
búlruſhes	*des joncs*	bieſen
a búndle	*un paquet*	bondel
a búrden	*un fardeau*	een laſt
a búrgeſs	*un bourgeois*	een burger
a burial	*un enterrement*	een begraavenis
to burn	*bruler*	branden
to búrniſh	*brunir*	bruneeren
to burſt	*crever*	barſten
to búry	*enterrer*	begraaven
a buſh	*un buiſſon*	een doornboſch
búſy	*occupé*	bezig
a búſhel	*un boiſſeau*	een ſcheepel
a butt	*un but*	een doel
a bútcher	*un boucher*	een vleeshouwer
a bútler	*un bouteillier*	een botelier
bútter	*du beurre*	boter
the búttocks	*les feſſes*	de billen
a bútton	*un bouton*	een knoop
búxom	*enjoué*	vrolyk
to buy	*acheter*	koopen

C.

a cábal	*une cabale*	een kabale
cábbage	*choux pommée*	kool
a cábinet	*un cabinet*	een kabinet
a cábin	*une cabane*	een hut
a cáble	*un cable*	een kabel
a cage	*une cage*	een kouw
a cake	*un gateau*	een koek
to cálculate	*calculer*	oprekenen
a cálender	*un calendrier*	een almanak
a calf	*un veau*	een kalf
the calf of the leg	*le gros de la jambe*	de kuyt van 't been
to call	*appeller*	roepen
callicoe	*toile de cotton*	katoen
calm	*calme*	ſtil
to calúmniate	*calomnier*	laſteren
cámbrick	*toile de cambray*	kameryks doek
a cámel	*un chameau*	een kameel
cámlet	*camelot*	greyn
a camp	*un camp*	een leger
to cáncel	*canceller*	vernietigen
a cándle	*une chandelle*	een kaers
a cándleſtick	*un chandelier*	een kandelaar
cándour	*franchiſe*	openhartigheyd
a cane	*une canne*	een rotting
cánvas	*canevas*	kaniſas
a cap	*un bonnet*	een muts
cápable	*capable*	bequaam
a capon	*un chapon*	een kapoen
captívity	*captivité*	gevangenis
a carabíne	*une carabine*	een karabyn
a cárcaſs	*un cadavre*	een karkas
cards	*cartes*	kaarten

care	*ſouci*	zorg
cáreful	*ſoigneux*	zorgvuldig
cárelеſs	*negligent*	zorgeloos
cárnal	*charnel*	vleeſchelyk
a carp	*une carpe*	een karper
a carpenter	*un charpentier*	een timmerman
to cárry	*porter*	draagen
to carve	*decouper*	kerven
a cart	*une charette*	een waagen
a caſe	*un etui*	een koker
a cáſement	*une fenêtre*	een venſte
to caſt ánchor	*jetter l'Ancre*	ankeren
to caſt accounts	*calculer*	rekenen
to caſt bells	*fondre des cloches*	klokken gieten
to caſt off	*rejetter*	verwerpen
a cáſtle	*un chateau*	een kaſteel
cáſual	*caſuel*	toevallig
to catch	*attraper*	vatten
a cáterpillar	*une chenille*	een rups
cattle	*betail*	vee
a cauldran	*un chauderon*	een groote ketel
a cave	*une caverne*	een hol
a cauſe	*une cauſe*	een oorzaak
a caution	*une caution*	een borg
to ceaſe	*ceſſer*	ophouden
to célebrate	*celebrer*	looven
celéſtial	*celeſte*	hemelſche
a céllar	*une cave*	een kelder
to cénſure	*cenſurer*	oordeelen
the center	*le centre*	het middelpunt
cértain	*certain*	zeker
to cértify	*certifier*	verzekeren
a cíſtern	*une citerne*	een regenbak
chaff	*paille*	kaf
a cháſingdiſh	*un rechaud*	een komfoor

a

a chair	*une chaise*	een stoel
a chain	*une chaine*	een ketting
a chállenge	*un defi*	een uytdaaging
chalk	*la craie*	kruyt
a chámber	*une chambre*	een kamer
a chámberpot	*un pot de chambre*	een waterpot
a chámpion	*un champion*	een held
chance	*le hazard*	geval
to change	*changer*	veranderen
chárges	*fraix*	onkosten
chaste	*chaste*	kuysch
to chat	*causer*	kakelen
to chew	*macher*	kaauwen
cheap	*bon marché*	goed koop
to cheapen	*marchander*	afdingen
chearful	*gaillard*	vroolyk
to cheat	*tromper*	bedriegen
a child	*un enfant*	een kind
a chímney	*une cheminée*	een schoorsteen
the chin	*le menton*	de kin
to choke	*etrangler*	verstikken
cívil	*honnête*	beleefd
clay	*terre grasse*	kley
clean	*net, propre*	zuyver
a cloak	*un manteau*	een mantel
a clock	*une horloge*	een klok
cloth	*drap*	laken
to clothe	*habiller*	kleeden
a cloud	*un nuage*	een wolg
a coach	*un carosse*	een koets
a clove	*un clou de girofle*	een kruydnagel
a coal	*un charbon*	een kool
the coast	*la côte*	de kust
a coat	*un justau corps*	een rok (per
a cóbler	*un savetier*	een schoenlap-

a cock	*un coq*	een haan
a cod	*un merlus*	een kabeliauw
cold	*froid*	koud
a cóllar	*un collier*	een halsband
to colléct	*recueillir*	verzamelen
a comb	*un peigne*	een kam
to come	*venir*	komen
cómely	*beau*	bevallig
a cómet	*une comete*	een komeet
cómfort	*la consolation*	troost
cómical	*comique*	aardig
to commménd	*loüer*	pryſen
a compánion	*un compagnon*	een maat
cómpany	*compagnie*	gezelſchap
to compáre	*comparer*	vergelyken
a cómpaſs	*un compas*	een kompas
a cord	*une corde*	een koord
a córdial	*un cordial*	een hardſterking
cork	*liége*	kork
corn	*du blé*	koorn
a córner	*un coin*	een hoek
to cóver	*couvrir*	dekken
to cóvet	*convoiter*	begeeren
a cough	*une toux*	een kuch
a council	*un concile*	een concilie
counſel	*conſeil*	raad
a crane	*une grüe*	een kraan
crooked	*boſſu*	krom
a cúshion	*un couſſin*	een kuſſen
cúſtom	*doüane*	tol
to cut	*couper*	ſnyden

a díg-

D.

a dágger	*un poignard*	een pook
to dálly	*badiner*	dartelen
a dam	*une ecluſe*	een dam
dámage	*dommage*	ſchaade
dámask	*damas*	damaſt
damnátion	*damnation*	verdoemenis
to dámnify	*endommager*	beſchaadigen
damp	*humide*	vochtig
to dance	*danſer*	danſen
dánger	*danger*	perykel
to dare	*oſer*	durven
dark	*obſcur*	donker
a dart	*un dard*	een ſchicht
to dash againſt	*fraper contre*	ſtooten
to date	*dater*	dag tekenen
to dawb	*barbouiller*	beſmeeren
the dawn	*l'aurore*	de dageraad
to deal	*trafiquer*	handelen
dear	*cher*	lief
death	*la mort*	de dood
to debár	*priver*	uytſluyten
to debáte	*debattre*	betwiſten
to debauch	*débaucher*	verluyden
a debt	*une dette*	een ſchuld
to decáy	*aller en decádence*	afgaan
deceit	*la fraude*	bedriegery
to deſcénd	*deſcendre*	neerdaalen
to decíde	*decider*	beſlechten
to declaim	*declamer*	opzeggen
to declíre	*declarer*	verklaaren
to decreaſe	*decroitre*	afneemen

to decy'pher	*dechifrer*	onteyferen
to dédicate	*deaier*	opdraagen
to dedúce	*deduire*	afluyden
a deed	*une action*	een werk
to deem	*juger*	oordeelen
deep	*profond*	diep
to defíce	*gater*	ontcieren
to defáme	*diffamer*	faamrooven
to defeat	*defaire*	verſlaan
a deféct	*un defaut*	een gebrek
to defér	*aifferer*	uytſtellen
a defénce	*une defenſe*	een beſcherming
to defy'	*defier*	uytdaagen
to defíle	*ſoüillir*	beſmetten
to defráy	*defrayer*	bevryden
to degráde	*degrader*	ontwyden
a degree	*un degré*	een graad
to dejéct	*abbattre*	vernederen
to deláy	*differer*	uytſtellen
to delíberate	*deliberer*	beraaden
delíght	*delice*	pleyzier
to delíver	*delivrer*	verloſſen
to delúde	*duper*	bedriegen
to demánd	*demander*	eyſchen
to demólish	*demolir*	afbreeken
to demónſtrate	*demontrer*	betoonen
to deny'	*nier*	ontkennen
to depárt	*partir*	weggaan
to depénd	*dependre*	afhangen
to depríve	*priver*	berooven
déſolate	*deſolé*	eenzaam
to despair	*deſeſperer*	wanhoopen
déſtitute	*deſtitué*	hulpeloos
to deſtroy	*detruire*	vernielen

a dáy-

a dáybook	*un journal*	een dag-boek
desíre	*le desir*	begeerte
to desíre	*desirer*	begeeren
to detáin	*detenir*	ophouden
to detéct	*decouvrir*	ontdekken
to detérmine	*determiner*	besluyten
to detést	*detester*	verfoeijen
devótion	*la devotion*	godsdienstigheyd
to devóur	*devorer*	verslinden
dew	*la rosée*	dauw
dévilish	*diabolique*	duyvelsch
a die	*un dez*	een dobbelsteen
dífferent	*different*	verschillig
dífficult	*difficile*	moeijelyk
to digést	*digerer*	verteeren
to dígnify	*dignifier*	verheffen
díligent	*diligent*	naerstig
to dimínish	*diminuer*	verminderen
dim	*obscure*	donker
to diréct	*diriger*	richten
dirt	*la boüe*	slyk
to disáble	*rendre incapable*	onmagtig maaken
disadvántage	*desavantage*	schaade
to disagrée	*differer*	verscheelen
to disappóint	*manquer de parole*	te leur stellen
to disárm	*desarmer*	ontwapenen
to disbúrse	*debourser*	verschieten
to discérn	*discerner*	bemerken
to dischárge	*decharger*	ontslaan
to discontént	*mecontenter*	misnoegd maaken
díscord	*la discorde*	tweedragt

to discóver	*decouvrir*	ontdekken
to discourſe	*diſcourir*	redeneeren
discrédit	*deshonneur*	oneer
to disdain	*dedaigner*	verachten
diseaſed	*incommodé*	ziek
to disfígure	*defigurer*	ſchenden
to disguiſe	*deguiſer*	verſtellen
to disguſt	*degouter*	walgen
dishóneſt	*mal honnête*	oneerlyk
to diſembárk	*debarquer*	landen
to diſpénſe	*depenſer*	uytdeelen
to diſengáge	*deſengager*	ontſlaan
to diſinhérit	*desheriter*	onterven
disloyal	*deloyal*	trouwloos
to dismíſs	*renvoyer*	wegzenden
to dis mount a cannon	*demonter un canon*	een geſchut uyt de affuiten ligten
disobedient	*désobéiſſant*	ongehoorzaam
to dispérſe	*diſperſer*	verſtrooijen
to displace	*deplacer*	afzetten
to displeaſe	*deplaire*	mishaagen
to diſpoſe	*diſpoſer*	beſtellen
to diſpraiſe	*blamer*	hoonen
to disapprόve	*deſaprouver*	verwerpen
to diſpute	*diſputer*	diſputeeren
to disquiet	*rendre inquiét*	ontruſten
to diſſémble	*diſſimuler*	veynzen
to diſſólve	*abſoudre*	oploſſen
a diſtance	*une diſtance*	een afſtand
to diſtíll	*diſtiller*	afdruypen
diſtinct	*diſtinct*	duydelyk
to diſtínguish	*diſtinguer*	onderſcheyden
to diſtráct	*diſtraire*	afwenden

diſ-

diſtréſs	*danger*	verlegenheyd
to diſtríbute	*diſtribuer*	uytdeelen
to diſtrúſt	*ſoupçonner*	mistrouwen
to diſtúrb	*intérrompre*	ontroeren
to divíde	*diviſer*	deelen
to divíne	*divinir*	raaden
a divórce	*un divorce*	een ſcheydbrief
to divúlge	*divulguer*	gemeenmaaken
to draw	*tirer*	trekken
dread	*la crainte*	vreeze
a dream	*un ſonge*	een droom
to dreſs	*habiller*	opſchikken
to dry	*ſecher*	droogen
to drive	*conduire*	dryven
to drop	*couler*	druypen
to drown	*noyer*	verdrinken
drowſy	*endormi*	ſlaaperig
a drudge	*un eſclave*	een ſloof
a drug	*une drogue*	een droog
a drum	*un tambour*	een trommel
dúmb	*müet*	ſtom
drúnkeneſs	*l'yvrognorie*	dronkenſchap
a dúnghill	*un fumier*	een mishoop
dúlneſs	*la ſtupidité*	domheyd,
duſt	*la pouſſiére*	ſtof

E.

eager	*ardent*	heftig
to earn	*gagner*	winnen
earneſt	*ſerieuſement*	ernſtig
to eaſe	*repoſer*	ontlaſten
eaſe	*repos*	ontlaſting
eaſter	*pâques*	paaſch

the ebb	*reflux*	de eb
an éccho	*un echo*	een egho
an eclípſe	*une eclipſe*	een eklips
efféctual	*effectuel*	krachtig
efféminacy	*effeminé*	verwyſheyd
egrégious	*inſigne*	treffelyk
to eléct	*élire*	kiezen
eléction	*election*	verkiezing
to élevate	*élever*	verheffen
an élement	*un element*	een element
éloquent	*éloquent*	welſpreekend
to embráce	*embraſſer*	omhelzen
to employ	*employer*	beſteeden
émpty	*vuide*	leedig
to enáct	*ſtatuer*	vaſtſtellen
to enclóſe, to incloſe	*enclorre.*	beſluyten
to encounter, to incounter	*attaquer*	aanvallen
to encourage	*encourager*	aanmoedigen
to encreaſe, to increaſe	*accroître*	aanwaſſen
to encroach, to incroach	*uſurper*	inpalmen
an end	*un fin*	een end
to endeavour	*tacher*	trachten
to endúre, to indure	*endurer*	duuren
an énemy	*un ennemi*	een vyand
to enfórce, to inforce	*contraindre*	dwingen
to enjoy	*poſſeder*	genieten
to enjoin, to injoin	*enjoindre*	belaſten

to

to enlíghten, to inlíghten	*illuminer*	verlichten
enough	*assez*	genoeg
to enráge, inrage	to *enrager*	vertoornen
to enrích, inrich	to *enrichir*	verryken
to ensnáre, insnare	to *attraper*	verstrikken
to énter	*entrer*	ingaan
an énterprise	*une entreprise*	een onderneem- (ing
to entertáin	*regaler*	onthaalen
to entíce, intice	to *attirer*	verlokken
to énvy	*envier*	benyden
an épitaph	*une epitaphe*	een grafschrift
équal	*égal*	gelyk
équipage	*equipage*	uytrusting
équity	*equité*	billykheyd
to eréct	*ériger*	oprechten
an érror	*une erreur*	een fout
an érrand	*un message*	een boodschap
to escápe	*echaper*	ontvlugten
to estáblish	*etablir*	bevestigen
to espóuse	*epouser*	verlooven
to evácuate	*evacuer*	ontleedigen
to eváde	*evader*	ontgaan
the évening	*le soir*	de avond
évident	*evident*	blykbaar
évil	*mal*	quaad
to exáct	*exiger*	afeysschen
to exált	*exalter*	verhoogen
to exámine	*examiner*	onderzoeken
to exásperate	*provoquer*	verbitteren
to exceed	*exceder*	te boven gaan

to excél	*exceller*	Overtreffen
to excépt	*excepter*	uytzonderen
excéſs	*exces*	overdaad
to exchánge	*echanger*	verruylen
to exclúde	*exclurre*	uytſluyten
to excommúnicate	*excommunier*	bannen
to excúſe	*excuſer*	ontſlaan
to éxecute	*executer*	verrichten
to exhórt	*exhorter*	aanraaden ,
an expedítion	*une expedition*	een krygstogt
expérience	*experience*	ondervinding
expért	*expert*	eervaaren
to expíre	*expirer*	eyndigen
to explain	*expliquer*	verklaaren
to expóſe	*expoſer*	blootſtellen
to exténd	*etendre*	uytbreyden
to extíngnish	*eteindre*	dempen
to extórt	*extorquer*	afdwingen
extrávegant	*extravagant*	ſpoorloos
extream	*extrême*	laatſte
to extól	*loüer*	pryzen

F.

a faćt	*un fait*	een daad
a fáthom, fádom	*une braſſe*	een vadem
a fágot	*un fagot*	een takkebos
to fail	*faillir*	feylen
fair	*belle*	ſchoon
a fair	*une foire*	een jaarmarkt
faith	*la foi*	geloof
to fall	*tomber*	vallen
falſe	*faux*	valſch

a fámily	*une famille*	een ſtamhuys
famíliar	*familier*	gemeenzaam
fámish'd	*affamé*	uytgehongerd
fámine	*famine*	hongersnood
fámous	*fameux*	vermaard
fáncy	*imagination*	inbeelding
far	*eloigné*	verre
farewéll	*adieu*	vaarwel
a fáshion	*une façon*	een faſſoen
to fáſten	*attacher*	vaſtmaaken
to faſt	*jeuner*	vaſten
a fault	*une faute*	een fout
a fávour	*une faveur*	een gunſt
a feather	*une plume*	een veder
fear	*la crainte*	vreeze
a feaſt	*un feſtin*	een feeſt
to feed	*paitre*	voeden
to feel	*ſentir*	voelen
to fetch	*apporter*	haalen
a féver	*une fiévre*	een koorts
few	*peu*	weynig
to fight	*combattre*	vechten
a field	*un champ*	een veld
fierce	*feroce*	fel
a figure	*une figure*	een figuur
to file	*limer*	vylen
to fill	*remplir*	vullen
to find	*trouver*	vinden
to fínish	*finir*	eyndigen
to fire	*mettre le feu*	aan brand ſteeken
firm	*ferme*	vaſt
fire	*le feu*	vuur
to fix	*fixer*	vaſt maaken
a flag	*un pavillon*	een vlag

afla-

a flam	*une bourde*	een verdichtſel
a flame	*une flame*	een vlam
flat	*plat*	plat
to flátter	*flatter*	vleyen
a flea	*une puce*	een vloo
a fly	*une mouche*	een vlieg
a flint	*piére a feu*	een vuurſteen
to float	*flotter*	vlotten
to flourish	*fleurir*	bloeijen
to flow	*couler*	vloeijen
a flower	*une fleur*	een bloem
a flute	*une flute*	een vluyt
to foam	*ecumer*	uytſchuymen
a fog	*un broüillard*	een miſt
to fold	*plier*	vouwen
fólly	*la folie*	zotheyd
to fóllow	*ſuivre*	volgen
a fop	*un fat*	een ſnaak
to fowl	*chaſſer aux oiſeaux*	op de vogeljagt gaan
to forbear	*deſiſter*	afſtaan
to forbíd	*defendre*	verbieden
force	*la force*	kracht
to ford	*paſſer á gué*	waaden
to fórfeit	*forfaire*	verbeuren
to forgét	*oublier*	vergeeten
to forgíve	*pardonner*	vergeeven
to form	*former*	formeeren
a fórest	*une forêt*	een boſch
to forſáke	*quitter*	verlaten
to forswear	*parjurer*	eenen valſchen eed doen
a fortificátion	*une fortification*	een beſchanſing
fórtitude	*la fortitude*	dapperheyd

for-

fórtune	*la fortune*	fortuyn
fórward	*avancé*	voorwaards
a fríction	*une fraction*	een breeking
a fraud	*une tromperie*	een bedrog
a freight	*fret*	vracht
free	*libre*	vry
fresh	*frais*	versch
fréquent	*frequent*	dikwylig
to fret	*chagriner*	knyzen
a friend	*un ami*	een vriend
a frog	*une grenoüille*	een vorsch
frost	*la gelée*	vorst
frózen	*gelé*	bevrooren
frúgal	*frugal*	zuynig
fúddled	*yvre*	dronken
full	*pleine*	vol
a fúneral	*les funerailles*	een begraavenis
to fúrnish	*fournir*	voorzien

G.

gain	*profit*	profyt
to gállop	*galoper*	galloperen
the gállows	*le gibet*	de galg
gálled	*ecorche*	't vel afgescnaafd
gálant	*galant*	braaf
a game	*un jeu*	een spel
to gape	*baaillir*	gaapen
a gárment	*un vêtement*	een kleed
a gárter	*une jarretiére*	een kousseband
a gate	*une porte*	een poort
to gáther	*cueillir*	plukken
to gaze	*béer aux corneilles*	styf aanzien

the

the géntry	*la petite noblesse*	de kleyne adel
geography	*la geographie*	aardtklootkunde
geometry	*la geometrie*	landmeetkunde
a gérman	*un allemand*	een duytscher
a ghost	*un esprit*	een geest
to gild	*dorer*	vergulden
a gift	*un don*	een gift
to gird	*ceindre*	gorden
a girdle	*une ceinture*	een gordel
a prétty girl	*une jolie fille*	een aardig meysje
to give	*donner*	geeven
to be glad	*être bien aise*	blyd zyn
a glass	*un verre*	een glas
a globe	*un globe*	een gloob
gloomy	*sombre*	donkerachtig
glóry	*la gloire*	gloori
gloves	*gands*	handschoenen
to glue	*coler*	lymen
a gnat	*un cousin*	een mug
a goal, a gaol	*une prison*	een gevangenhuys
to go	*aller*	gaan
good	*bon*	goed
to góvern	*gouverner*	regeeren
grace	*la grace*	genade
grámmar	*la grammaire*	letterkonst
to grant	*accorder*	toestaan
to grasp	*empoigner*	grypen
grass	*l'herbe*	gras
gráteful	*reconnoissant*	dankbaar
a grave	*une fosse*	een graf
grável	*le gravier*	graveel
to grease	*graisser*	smeeren
great	*grand*	groot

gou-

greedy	*goulu*	greetig
green	*verd*	groen
to greet	*saluer*	groeten
grief	*chagrin*	droefheyd
to grind córn	*moudre du grain*	koornmaalen
to grin	*grimacer*	grenzen
to groan	*gemir*	steenen
to grow	*croître*	groeijen
a grudge	*une animosité*	een wrok
to grúmble	*murmurer*	morren
to guard	*garder*	beschutten
to guess	*diviner*	gissen
a guest	*un hôte*	een gast
a guide	*un guide*	een wegwyzer
a gulf	*un golf*	een afgrond
guilty	*coupable*	schuldig
gum	*la gomme*	gom
a gun	*un fusil*	een roer
a gútter	*une goutiére*	een geut

H.

a háckney hórse	*un cheval de louage*	een huurpaerd
had	*eu*	gehad
hainon.	*odieux*	gruuwelyk
hail	*la grêle*	hagel
hair	*cheveux*	haair
a hálter	*un licol*	een halfter
half	*la moitie*	half
a hámmer	*un marteau*	een hamer
a hándkerchief	*un mouchoir*	een neusdoek
háppy	*heureux*	gelukkig
an hárbour	*un havre*	een haven

hard

hard	*dur*	hard
harm	*tort*	ſchaade
a hárneſs	*un harnois*	een harnas
haſte	*hâte*	haaſt
a hat	*un chapeau*	een hoed
a hátchet	*une hache*	een byl
to hate	*hair*	haaten
to have	*avoir*	hebben
haughty	*fier*	hoogmoedig
hay	*foin*	hooi
házard	*l'hazard*	geval
to heal	*guerir*	heelen
health	*la ſanté*	gezondheyd
a heap	*un tas*	een hoop
to hear	*entendre*	hooren
the heart	*le cœur*	't hart
heat	*la chaleur*	hette
heavy	*peſant*	zwaar
a hedge	*une haye*	een heg
hell	*l'enfer*	de hel
help	*aide*	help
to help	*aider*	helpen
hemp	*chanvre*	hennep
here	*ici*	hier
héreſy	*l'hereſie*	kettery
a héretick	*un heretique*	een ketter
to hide	*cacher*	verbergen
high	*haut*	hoog
to hínder	*empecher*	hinderen
to hire	*louer*	huuren
to hiſs	*ſiffler*	ſiſſen
a hole	*un trou*	een hol
hóly	*ſaint*	heylig
hóllow	*creux*	hol
hómage	*hommage*	hulde

at

at home	*au logis*	te huys
hóneſt	*honnête*	eerlyk
hónour	*l'honneur*	eere
a hook	*un crochet*	een haak
a hoop	*un cerceau*	een hoep
to hope	*eſperer*	hoopen
a horn	*un corne*	een hoorn
hórrid	*horrible*	vreezlyk
hot	*chaud*	heet
an hour	*une heure*	een uur
how	*comment*	hoe
humánity	*l'humanité*	menſchheyd
húmble	*humble*	ootmoedig
húmour	*humeur*	aardt
húnger	*la faim*	honger
to hunt	*chaſſer*	jaagen
a húnter	*un chaſſeur*	een jaager
a húnting	*une chaſſe*	een jaaging
to hurl	*lancer*	werpen
to hurt	*bleſſer*	quetſen
to húrry	*precipiter*	voort rukken
húrtful	*pernicieux*	ſchaadelyk
to hush	*ſe taire*	ſtillen
hush!	*ſilence!*	hou op!
a húsband	*un mari*	een man
hypócriſy	*l'hypocriſie*	huychelaary
an hy'pocrite	*un hypocrite*	een huychelaar

I.

ice	*la glace*	ys
ídleneſs	*l'oiſiveté*	luyheyd
to jeſt	*ſe moquer*	jokken
to imágine	*imaginer*	inbeelden
to imbólden	*animer*	verſtouten

to ſmitate	*imiter*	naavolgen
immóderate	*immoderé*	onmaatig
immódeſt	*immodeſte*	onzeedig
immédiately	*immediatement*	aanſtonds
to impaīr	*diminuer*	verminderen
impátient	*impatient*	onlydzaam
impérfe&t	*imparfait*	onvolkomen
impértinent	*impertinent*	onbehoorlyk
ſmpious	*impie*	godloos
to implóre	*implorer*	ſmeeken
to importúne	*importuner*	laſtigvallen
to impóſe	*impoſer*	ooleggen
impóſſible	*impoſſible*	onmoogelyk
impréſſion	*impreſſion*	indrukſel
to impríſon	*empriſonner*	gevangen zetten
impróbable	*improbable*	onwaarſchynlyk
to impróve	*profiter*	toeneemen
imprúdent	*imprudent*	onwys
ſmpudent	*impudent*	ſchaamteloos
an inch	*un pouce*	een duym
incſvil	*incivil*	onbeleefd
to inclíne	*incliner*	hellen
to inclóſe, to encloſe	*enclorre*	influyten
to inclúde	*contenir*	influyten
to increāſe, to encreaſe	*accroitre*	aanwaſſen
indeēd	*en verité*	zeker
an indſ&ment	*une accuſation*	eene beſchuldiging
indiré&t	*indirect*	zydelings
indiscreēt	*indiſcret*	onbeſcheyden
to indórſe, to endorſe	*endoſſer*	indoſſeeren

an ſnfant	*un enfant*	een kindtje
to inféct	*infecter*	beſmetten
ingénious	*ingenieux*	zinryk
to inhérit	*heriter*	erven
to ſnjure	*injurier*	verongelyken
injuſtice	*l'injuſtice*	ongerechtigheyd
an ſnkhorn	*une ecritoire*	inktkoker
to inlárge	*augmenter*	vergrooten
to inſcribe	*inſcrire*	opſchryven
to inſért	*inſerer*	invoegen
the ſnſide	*l'interieur*	de binnen kant
to inſiſt	*inſiſter*	opſtaan
to inſtrúct	*inſtruire*	onderrechten
intélligence	*l'intelligence*	kundſchap
to intercépt	*intercepter*	onderſcheppen
to intermít	*diſcontinuer*	aflaaten
to intérpret	*interpreter*	vertaalen
to intitle	*intituler*	tytel geeven
to invént	*inventer*	uytvinden
to invólve	*enveloper*	inwinden
to invſte	*inviter*	noodigen
a journey	*un voyage*	een reyze
to join	*joindre*	voegen
to itch	*demanger*	jeuken
to judge	*juger*	oordeelen
to jump	*ſauter*	ſpringen
ívory	*yvoire*	ivoor
júſtice	*la juſtice*	recht

K.

to keep	*tenir*	houden
to keep báck	*retenir*	te rug houden
a key	*une clef*	een ſleutel
a kénnel	*un chenil*	een hok

to kick	*donner des coups de pieds*	schoppen
to kill	*tuer*	dooden
kind	*obligeant*	vriendelyk
a kiss	*un baiser*	een kus
knávery	*la friponnerie*	guytery
to kneel	*s'agenouiller*	knielen
a knife	*un couteau*	een mes
to knock	*fraper*	kloppen
a knot	*un nœud*	een knoop
to know	*savoir*	weeten
knōwledge	*connoissance*	kennis

L.

lábour	*le labeur*	arbeyd
lace	*dentelle*	kant
to lack	*manquer*	van noode hebben
lascívious	*lascif*	geyl
a ládder	*une echelle*	een ladder
lame	*estropié*	lam
to lamént	*lamenter*	beklaagen
a lamp	*une lampe*	een lamp
a láncet	*une lancette*	een lancet
to land	*debarquer*	landen
a lane	*une allée*	een laan
to lánguish	*languir*	quynen
a língnage	*une langue*	een taal
a línthorn, a lantern	*une lanterne*	een lantaern
large	*grand*	ruym
a lash	*coup de foüet*	geesselslag
to last	*durer*	duuren

a latch	*un loquet*	een klink
late	*tard*	laat
látitude	*latitude*	breedte
to laugh	*rire*	lachgen
lávish	*prodigue*	quiſtachtig
to launch	*lancer*	neerſchieten
a law	*une loi*	een wet
leachery	*la laſciveté*	geyheyd
to lead	*mener*	leyden
a leaf	*une feuille*	een blad
lean	*maigre*	mager
to leap	*ſauter*	ſpringen
to leak	*faire eau*	doorlekken
to learn	*apprendre*	leeren
a leaſe	*un bail*	een huurceel
leather	*cuir*	leder
to leave	*laiſſer*	laaten
a légacy	*un legs*	een legaat
to lend	*preter*	leenen
length	*longueur*	langte
to léngthen	*allonger*	verlangen
leſs	*moindre*	minder
a létter	*une lettre*	een letter
lével	*uni*	gelyk
lewd	*debauché*	ontuchtig
líberal	*liberal*	openhartig
líberty	*la liberté*	vryheyd
lícence	*licence*	verlof
a lid	*un couvercle*	een lid
a lye	*un menſonge*	een leugen
to lift	*lever*	heffen
life	*la vie*	't leeven
light	*la lumiére*	ligt
like	*ſemblable*	gelyk
to lick	*lecher*	likken

límber	*souple*	slap
lime	*chaux*	kalk
a line	*une ligne*	een lyn
línnen	*linge*	linnen
líned	*doublé*	gevoerd
to línger	*languir*	draalen
a link	*un flambeau*	een toorts
líquid	*liquide*	vloeibaar
líquor	*liqueur*	drank
to list	*enroler*	werven
to lísten	*être aux ecoutes*	luysteren
litígious	*litigieux*	krakkeelachtig
líttle	*petit*	kleyn
lívely	*vif*	leevendig
lívelinefs	*vivacité*	leevendigheyd
to live	*vivre*	leeven
a load	*un fardeau*	een last
to loath	*avoir en aversion*	tegenstaan
a lock	*une serreure*	een slot
to lock up	*enfermer*	opsluyten
a lodge	*une loge*	een hut
to lodge	*loger*	huysvesten
lófty	*fier*	fier
to loiter	*retarder*	leuteren
to loll	*s'appuyer*	leenen
long	*long*	lang
to look	*regarder*	kyken
a looking-glafs	*un miroir*	een spiegel
to loofen	*detacher*	losmaaken
to lop	*ebrancher*	snoeijen
a lóttery	*une lotterie*	een lotery
love	*l'amour*	liefde
a loufe	*un pou*	een luys
loud	*bruyant*	luyd

lo-

loyal	*loyal*	getrouw
lúggage	*bagage*	pakkaadje
lukewárm	*tiéde*	laauw
a lump	*une masse*	een klomp
lúnacy	*la phrenesie*	maanziekte
lust	*concupiscence*	geyle lust
lúxury	*luxure*	weelde

M.

mádam	*madame*	mevrouw
miss	*mademoiselle*	juffer
mágick	*magique*	de geheyme konst
to mágnify	*magnifier*	verhoogen
the mágistracy	*la magistrature*	de overigheyd
májesty	*majesté*	majesteyt
to maintāin	*maintenir*	handhaaven
a maid	*une fille*	een maagd
to make	*faire*	maaken
malt	*la drechę*	mout
málice	*la malice*	boosheyd
mánly	*mâle, viril*	manlyk
a mánger	*un mangeoir*	een kreb
a map	*une carte*	een kaart
márble	*marbre*	marmer
a mark	*une marque*	een merc
a márket	*un marché*	een markt
márriage	*le mariage*	huuwelyk
a mássacre	*un massacre*	een moord
the mass	*la messe*	de mis
a mast	*un mât*	een mast
to márry	*marier*	trouwen
a match	*une allumette*	een zwavelstok

to match	*apparier*	paaren
a mat	*une nate*	een mat
a mátter	*une matiére*	een zaak
matúre	*meur*	ryp
a máxim	*une maxime*	een ſtelling
meal	*farine*	meel
a meal	*un repas*	een maal
a meaſure	*une meſure*	een maat
a médal	*une medaille*	een medalie
to méditate	*mediter*	overdenken
to meet	*rencontrer*	ontmoeten
meek	*humble*	zachtmoedig
méllow	*meur*	murw
mélancholy	*melancholie*	zwartegal
to melt	*fondre*	ſmelten
a mémber	*un membre*	een lid
mémorable	*memorable*	gedenkwaerdig
to mend	*raccommoder*	verbeteren
mércy	*la miſericorde*	genade
mérit	*le merite*	verdienſte
mérry	*joyeux*	vrolyk
a méſſage	*un meſſage*	een boodſchap
a méthod	*une methode*	een wyze
mídnight	*minuit*	middernacht
the míddle	*le milieu*	de middel
mild	*doux*	zachtzinnig
a mill	*un moulin*	een meulen
to mind	*regarder*	letten
mire	*la bourbe*	ſlyk
miſchánce	*infortune*	misval
a míschief	*un malheur*	een ongeluk
to mistáke	*ſe meprendre*	mis verſtaan
a miſt	*un brouillard*	een miſt
a mislíke	*une averſion*	een mishaagen
to miſs	*faillir*	miſſen

to miſtrúſt	*ſe meſier*	miſtrouwen
to miſúſe	*maltraiter*	mishandelen
to mitigate	*mitiger*	verzachten
to mix	*mêler*	mengen
to mock	*ſe moquer*	beſpotten
to móderate	*moderer*	matigen
módern	*moderne*	hedendaags
módeſt	*modeſte*	zeedig
moiſt	*humide*	vochtig
to moléſt	*moleſter*	quellen
to mólliſy	*amollir*	verzachten
a móment	*un moment*	een oogenblik
a mónaſtry	*un cloître*	een klooſter
a mónſter	*un monſtre*	een gedrocht
a month	*un mois*	een maand
a mónument	*un monument*	een gedenkteken
a moon	*une lune*	een maan
a moor	*un maure*	een moor
mórally	*moralement*	zeedelyk
more	*davantage*	meer
mórning	*le matin*	de morgen
a mórtgage	*un gage*	een ſchepen-kennis
mórtal	*mortel*	ſterflyk
to mórtify	*mortifier*	tuchtigen
to mórrow	*demain*	morgen
moſt	*le plus*	meeſt
a mótive	*un motif*	een beweegre-(den
to move	*mouvoir*	beweegen
to mount	*monter*	opklimmen
a mould	*un moule*	een vorm
to mourn	*mener deüil*	in de rouw gaan
much	*beaucoup*	veel
mud	*fange*	modder
a muff	*un manchon*	een moff

to múltiply	*multiplier*	vermeerderen
to múmble	*marmoter*	mompelen
munífícence	*munificence*	mildaadigheyd
to múrder	*assassiner*	vermoorden
a mushroom	*un champignon*	een kamperneolje
musk	*le musc*	muskus
músty	*moisi*	muffig
músick	*musique*	musyk
múslin	*mousseline*	neteldoek
to mútiny	*se mutiner*	oproer verwekken
to mútter	*murmurer*	preutelen
a místery	*un mistére*	een geheymenis

N.

a nail	*un clou*	een spyker
náked	*nud*	naakt
to name	*nommer*	noemen
a nápkin	*une serviette*	een servet
a nap	*un somme*	een slaapje
nárrow	*etroit*	naauw
násty	*sale*	vuyl
natívity	*nativité*	geboorte
nátural	*naturel*	natuurlyk
náture	*la nature*	natuur
naught	*mechant*	ondeugend
navigátion	*la navigation*	de scheepvaart
near	*proche*	naby
neat	*propre*	zinnelyk
néceffary	*necessaire*	noodzaakelyk
necéssity	*la necessité*	nood
a needle	*une aiguille*	een naald
to negléct	*negliger*	verzuymen

to

to neigh	*hennir*	brieſſchen
a neighbour	*un voiſin*	een naaſten
a neſt	*un nid*	een neſt
a net	*un filet*	een net
néver	*jamais*	nooit
news	*nouvelles*	nieuws
the néxt	*le plus proche*	de naaſt
nice	*delicat*	lekker
night	*la nuit*	nacht
a níght cap	*un bonnet de nuit*	een ſlaapmuts
nímble	*agile*	gaauw
to nip	*pincer*	nypen
no	*non*	neen
nóble	*noble*	edel
a noiſe	*un bruit*	een geraas
to nóminate	*nommer*	benoemen
none	*nul*	geen
north	*nord*	noord
the northpóle	*le pole arctique*	de noord pool
nótable	*notable*	merkelyk
to note	*noter*	merken
nóthing	*rien*	niets
notwithſtánding	*nonobſtant*	niettegenſtaan-(de
a nótion	*une imagination*	een bezeffing
a nóvel	*une hiſtoriette*	een korteroman
to nourish	*nourrir*	voeden
now	*a preſent*	nu
a númber	*un nombre*	een getal
a nútcracker	*un caſſenoiſette*	een neutekraaker

O.

an oak-tree	*un chêne*	een eykeboom
an oar	*une rame*	een roei riem
an oath	*un serment*	een eed (heyd
obédience	*l'obeissance*	gehoorzaam-
to objéct	*objecter*	tegenwerpen
an óbject	*un object*	een voorwerp
an obligátion	*une obligation*	een verband
to oblídge	*obliger*	verbinden
to oblíterate	*effacer*	uytveegen
obscúre	*obscur*	duyster
obséquious	*obligeant*	gehoorzaam
to obsěrve	*observer*	aanmerken
óbstinate	*obstiné*	hardnekkig
obtāined	*obtenu*	verkreegen
to obstrúct	*boucher*	verstoppen
to obtāin	*obtenir*	verkrygen
occ'sion	*occasion*	gelegenheyd
to óccupy	*occuper*	beezighouden
to occúr	*arriver*	voorkomen
the ócean	*l'ocean*	de oceaan
ódious	*odieux*	haatelyk
ódour	*l'odeur*	de reuk
oecónomy	*oeconomie*	huyshouding
an offénce	*une offense*	een misdaad
to offénd	*offenser*	misdoen
an óffice	*un office*	een ampt
to óffer	*offrir*	offeren
óften	*souvent*	dikwils
ōintment	*l'onguent*	zalf
old	*vieux*	oud
óminous	*fatal*	voorduydende

an

an omíſſion	*une omiſſion*	een naalaating
to ópen	*ouvrir*	openen
to óperate	*operer*	werken
opínion	*l'opinion*	meening
opportúnity	*oppertunité*	gelegenheyd
to oppóſe	*oppoſer*	tegenſtaan
to oppréſs	*oppreſſer*	verdrukken
oppróbious	*injurieux*	ſmaadelyk
an orátion	*une oraiſon*	eene oratie
to ordāin	*ordonner*	verordineeren
órder	*l'ordre*	order
órdinance	*artillerie*	geſchut
an órgan	*une orgue*	een orgel
oríginal	*original*	oorſprongklyk
an órnament	*un ornement*	een cieraad
oſtentátion	*l'oſtentation*	beroeming
an óval	*un oval*	een eyrond
óver	*ſur*	over
to overcóme	*vaincre*	overwinnen
to overflōw	*deborder*	overvloeijen
to overtúrn	*renverſer*	omkeeren
to overweīgh	*ſurpeſer*	overweegen
to owe	*devoir*	ſchuldig zyn

P.

a pace	*train*	een tred
a pack of cards	*un jeu de cartes*	een ſpel kaarten
a pack of hōunds	*une meute de chiens*	een jagt honden
a pack	*un calot*	een pak
to pácify	*pacifier*	verzoenen
a pácket	*un pacquet*	een pakje
a pádlock	*un cadenat*	een hangſlot

a pain	*une douleur*	een pyn
to take pains	*prendre de la peine*	moeite doen
to paint	*peindre*	ſchilderen
a pail	*un ſeau*	een emmer
a pair	*une paire*	een paar
pálpable	*palpable*	taſtelyk
a pan	*une poile*	een pan
to pant	*haleter*	trillen
páper	*papier*	papier
a páradox	*un paradoxe*	een wonder-ſpreuk
a páragraph	*un paragraphe*	een afdeeling
a párallel	*un paralléle*	een evenwydig
párchment	*le parchemin*	parkement
to párdon	*pardonner*	vergeeven
the párliament	*le parlement*	't parlement
a párrot	*un parroquet*	een papegaai
a pártner	*un aſſocié*	een companjon
to part	*partager*	deelen
pártial	*partial*	eenzydig
partícular	*particulier*	byzonder
páſſable	*paſſable*	doorgangklyk
a páſſenger	*un paſſager*	een paſſagier
a páſs-port	*un paſſe-port*	een paspoort
a páſſion	*une paſſion*	een drift
paſt	*paſſé*	geleden
to paſs	*paſſer*	paſſeeren
páſtime	*paſſe-tems*	tydverdryf
pátience	*la patience*	geduld
a páttern	*un echantillon*	een ſtaal
to pave	*paver*	beſtraaten
to pauſe	*pauſer*	verpoozen
a pawn	*un gage*	een pand
to pay	*payer*	betaalen

pea-

peace	*la paix*	vreede
to peel	*péler*	pellen
pecúliar	*singulier*	byzonder
a peg	*une cheville*	een pen
a pen	*une plume*	een pen
a péncil	*un pinceau*	een penseel
a pénknife	*un canif*	een pennemes
a pénsion	*une pension*	jaargeld
pénury	*disette*	gebrek
people	*peuple*	volk
to perceive	*appercevoir*	bemerken
to perfórm	*effectuer*	volbrengen
pérfect	*parfait*	volmaakt
to pérish	*perir*	vergaan
péril	*peril*	perykel
perpétual	*perpetuel*	geduurig
to perpléx	*embarrasser*	ontstellen
to persist	*persister*	byblyven
a pérson	*une personne*	een persoon
a pérriwig	*une perruke*	een pruyk
pervérse	*perverse*	verkeerd
pérjury	*le parjure*	eedbreeking
to permít	*permettre*	toelaaten
to pérsecute	*persecuter*	vervolgen
to perswáde	*persuader*	overreeden
to perúse	*parcourir*	doorleezen
a petítion	*une requête*	een requeſt
peevish	*hargneux*	kribbig
philósophy	*la philosophie*	filosofie
phy'sick	*la medecine*	medicyn
to pick	*plucher*	pikken
to píckle	*mariner*	pekelen
a pícture	*une peinture*	een schildery
to pílfer	*escamotter*	ontfutselen

a píllory	*un pilori*	een kaak
a píllow	*un oreiller*	een oorkuſſen
a pin	*une epingle*	een ſpeld
a pípe	*une pipe*	een pyp
a pírate	*un pirate*	een zeeroover
to píſs	*piſſer*	piſſen
a píſtol	*une piſtole*	een piſtool
pitch	*poix*	pik
to píty	*plaindre*	beklaagen
a place	*une place*	eene plaats
the plague	*la peſte*	de peſt
to plague	*tourmenter*	plaagen
plain	*intelligible*	duydelyk
a plain	*une plaine*	een pleyn
a plaiſter	*une emplâtre*	een pleyſter
plate	*argenterie*	zilverwerk
to plant	*planter*	planten
a play	*un piéce de theatre*	tooneel-ſpel
to plead	*plaider*	pleyten
pleaſant	*agreable*	vermaakelyk
to pleaſe	*plaire*	behaagen
to pledge	*mettre en gage*	verpanden
plénty	*l'abondance*	overvloed
a plot	*une conſpiration*	een aanſlag
a plough	*une charrûe*	een ploeg
plump	*potelé*	bol
to plunge	*plonger*	dompelen
a pócket	*une poche*	een zak
a point	*une pointe*	een punt
to poiſon	*empoiſonner*	vergeeven
a pole	*une perche*	een ſtok
to pollúte	*pollüer*	bevlekken
poor	*pauvre*	arm

pó-

pópulous	*peuplé*	volkryk
a pórtion	*une portion*	een deel
to possés	*posseder*	bezitten
a posthorse	*un cheval de poste*	een postpaerd
to pour	*verser*	gieten
powder	*la poudre*	poeder
power	*puissance*	magt
práctice	*pratique*	praktyk
praise	*loüange*	lof
to pray	*prier*	bidden
to preach	*precher*	preeken
to preceed	*precéder*	voorgaan
précious	*precieux*	kostelyk
precísely	*precisement*	juyst
to prefér	*preferer*	voortrekken
to préjudice	*prejudicier*	benaadeelen
preméditated	*premedité*	voorafbedacht
to prepáre	*preparer*	bereyden
to prescríbe	*prescrire*	voorschryven
présence	*presence*	beweezen
to presént	*presenter*	voorstellen
to presérve	*preserver*	bewaaren
to press	*presser*	drukken
to presúme	*presumer*	vermoeden
to preténd	*pretendre*	voorwenden
to prevail	*prevaloir*	overwinnen
to prevént	*prevenir*	beletten
a price	*un prix*	een prys
pride	*l'orgüeil*	hovaerdy
to print	*imprimer*	drukken
prívate	*privé*	geheym
a príviledge	*un privilege*	een privilegie
a prize	*un prix*	een prys
próbable	*probable*	waarschynelyk

to proceed	*proceder*	voortgaan
to proclaim	*proclamer*	afleezen
to procúre	*procurer*	verkrygen
pródigal	*prodigue*	quiſtachtig
prodígious	*prodigieux*	wonderbaar
to prodúce	*produire*	voortbrengen
to prófer	*proferer*	aanbieden
to profeſs	*profeſſer*	belyden
prófit	*profit*	profyt
to prohíbit	*prohiber*	verbieden
a prójeƈt	*un projeƈt*	een voorſlag
to prolóng	*prolonger*	verlengen
a prómiſe	*une promeſſe*	eene belofte
to promóte	*promouvoir*	bevorderen
to pronounce	*prononcer*	uytſpreeken
a proof	*une prouve*	een proef
próper	*propre*	bequaam
to propóſe	*propoſer*	voorſtellen
a propríety	*une proprieté*	een eygendom
to proſcríbe	*proſcrire*	verbannen
to próſecute	*pourſuivre*	vervolgen
to próſper	*proſperer*	welvaaren
to protéƈt	*proteger*	beſchermen
to protéſt	*proteſter*	betuygen
proud	*arrogant*	hovaerdig
to províde	*pourvoir*	verzorgen
to provóke	*provoquer*	tergen
prúdent	*prudent*	wys
prúdence	*la prudence*	wysheyd
públick	*public*	openbaar
to pull	*tirer*	trekken
a pump	*une pompe*	een pomp
púnƈtual	*ponƈtuel*	naauwkeurig
to púnish	*punir*	ſtraffen

to

to púrchaſe	*acheter*	koopen
to purge	*purger*	zuyveren
to púrify	*purifier*	zuyveren
to the púrpoſe	*pertinemment*	ter zaake
púrple	*pourpre*	purper
a purſe	*une bourſe*	een beurs
to purſúe	*pourſuivre*	vervolgen
to push	*pouſſer*	ſtooten
to púzzle	*embarraſſer*	verbyſteren
a py'ramid	*une pyramide*	een pyramide

Q.

a quādrant	*un cadran*	een zonnewyzer
to quake	*trembler*	beeven
to quálify	*qualifier*	bequaam maa-(ken
a quálity	*une qualité*	een ſtaat
quantity	*la quantité*	menigte
a quarrel	*une querelle*	een krakkeel
a quarter	*un quart*	een quartier
to quell	*dompter*	betoomen
to quench	*eteindre*	bluſſchen
a queſtion	*une queſtion*	een vraag
quick	*vif*	leevendig
quiet	*tranquille*	ſtil
a quill	*une plume*	een ſchaft
a quilt	*un matelas*	een watte deken
a quire of páper	*une main de papier*	een boek papiers
the quire of a church	*le cœur d'une egliſe*	't koor van een kerk
to quit	*acquitter*	ontſlaan

R.

a race	*une courſe*	een loop
a rack	*un ratelier*	een rek
a rag	*une guenille*	een vod
rain	*la pluye*	regen
to raiſe	*exhauſſer*	opheffen
a ránſom	*une rançon*	een rantzoen
rash	*inconſideré*	haaſtig
a ráſor	*un raſoir*	een ſcheermes
rate	*prix*	prys
to rate	*valuer*	waardeeren
to rátify	*ratifier*	bekrachtigen
to rávish	*ravir*	ſchaaken
to reach	*atteindre*	reyken
to read	*lire*	leezen
ready	*prêt*	gereed
reaſon	*la raiſon*	reden
to rebáte	*rabattre*	afneemen
to rebél	*rebeller*	muyten
to rebúke	*reprimander*	bekyven
to recánt	*retracter*	herroepen
a receipt	*une recette*	een quitancie
to recíte	*reciter*	verhaalen
to réckon	*compter*	rekenen
to recomménd	*recommander*	aanpryzen
to récompence	*recompenſer*	beloonen
to reconcíle	*reconcilier*	verzoenen
to recórd	*enregiſtrer*	aantekenen
to recóver	*recouvrer*	weerkrygen
to récreate	*recreer*	vermaaken
to réctify	*rectifier*	verbeteren
red	*rouge*	rood

to

to redeem	*racheter*	vrykopen
to redréſs	*redreſſer*	verligten
to redúce	*reduire*	brengen
to reel	*chanceler*	waggelen
to reſtáblish	*retablir*	herſtellen
to refér	*renvoyer*	wyzen
to refíne	*raffiner*	fyn maaken
to refléct	*reflechir*	herdenken
to refórm	*reformer*	hervormen
to refrain	*retenir*	zich onthouden
to refrésh	*refraichir*	ververſchen
to refúſe	*refuſer*	weygeren
to regárd	*regarder*	aanmerken
a régiſter	*un regître*	een regiſter
régular	*regulier*	regulier
to rehearſe	*reciter*	verhaalen
to reimbárk	*ſe rembarquer*	op nieuws t' ſcheep gaan
to reimbúrſe	*rembourſer*	vergoeden
to rejoyce	*rejouïr*	verheugen
to releaſe	*decharger*	ontſlaan
to relápſe	*retomber*	weer inſtorten
a relátion	*une relation*	een verhaal
to relént	*s'attendrir*	verſlappen
rélicks	*reliques*	h. overblyfſelen
relief	*ſoulagement*	verligtenis
to relínquis	*ſe deſiſter*	verlaaten
to rélish	*goûter*	ſmaaken
to remain	*reſter*	overblyven
remárkable	*remarquable*	aanmerkelyk
a rémedy	*un remede*	een middel
to remémber	*ſe ſouvenir*	onthouden
to remít	*remettre*	remitteeren
to remóve	*deloger*	verhuyzen

a rémnant	*un reste*	een overblyffel
to rénder	*rendre*	geeven
to renew	*renouveller*	vernieuwen
rent	*rente*	rente
to repair	*reparer*	vergoeden
to repáy	*repayer*	weer betaalen
to repeal	*revoquer*	herroepen
to repeat	*repeter*	herhaalen
to repént	*repentir*	berouw hebben
to reply'	*repliquer*	weder antwoor-
to repórt	*rapporter*	verhaalen (den
to repóse	*reposer*	rusten
to represént	*representer*	vertoonen
to reprieve	*donner un repit*	uytstellen
to reproach	*reprocher*	verwyten
to repúlse	*rebuter*	afslaan
to reprouve	*reprendre*	bestraffen
to repúte	*reputer*	achten
to request	*requerir*	verzoeken
to requite	*recompenser*	vergelden
to require	*demander*	eyschen
to réscue	*delivrer*	ontzetten
to resémble	*ressembler*	gelyken
to resérve	*reserver*	achterhouden
to resign	*resigner*	overgeeven
to resist	*resister*	wederstaan
to resólve	*se resoudre*	besluyten
to respéct	*respecter*	ontzien
to rest	*se reposer*	rusten
rhétorick	*la rhetorique*	redenkonst
to retúrn	*retourner*	wederkeeren
to réverence	*reverer*	eeren
to revénge	*venger*	wreeken

re-

revénue	*revenu*	inkomſt
to review	*paſſer en revûe*	herzien
to revóke	*revoquer*	herroepen
a rewárd	*une recompenſe*	een belooning
ríbband, ribbon	*ruban*	lint
rich	*riche*	ryk
to ride	*aller a cheval*	ryden
redículous	*redicule*	belachlyk
to ríſle	*piller*	ontſteelen
rígour	*la riguèur*	ſtrafheyd
right	*droit*	recht
a ring	*une bague*	een ring
to ring	*ſonner*	luyden
to rinſe	*rinſer*	ſpoelen
a ríot	*un diſordre*	een muytery
to rip	*decoudre*	lostornen
ripe	*meur*	ryp
to riſe	*lever*	opſtaan
to risk, to risque	*riſquer*	hachſtaan
a ríval	*un rival*	een medevryer
to ríver	*river*	omklinken
a road	*un grand chemin*	een gemeene weg
to roar	*rugir*	brullen
to rob	*derober*	berooven
a robe	*une robe*	een tabbaard
a rogue	*un fripon*	een ſchelm
to roll	*rouler*	rollen
a rope	*une corde*	een touw
a roſe	*une roſe*	een roos
róſin	*la reſine*	hars
rótten	*pourri*	verrot
rough	*rude*	ruyg
round	*autour*	rond
to rove	*roder*	omzwerven

to rout	*mettre en deroute*	verslaan
to row	*ramer*	roeijen
a rowel	*une molette d'eperon*	een spooradertje
royal	*royal*	koninglyk
to rub	*grater*	wryven
rúbbish	*decombre*	drek
rude	*méchant*	ruuw
the rúdder	*le gouvernail*	de helm
a rúffian	*un rufien*	een roffiaan
a rug	*une couverture*	een ruyge deken
rúgged	*raboteux*	ruyg
to rule	*regir*	regeeren
a rule	*une regle*	een regel
to rúmple	*chifoner*	frommelen
to run	*courir*	loopen
to rúin	*ruiner*	bederven
a rush	*un jonc*	een bies
ruſt	*la roüille*	roeſt
a rut	*une trace de roüe*	een wagenſpoor
rye corn	*ſeigle*	rogge

S.

a ſack	*un ſac*	een zak
ſácred	*ſacré*	geheyligt
ſácriledge	*ſacrilege*	kerkroof
ſad	*triſte*	droevig
a ſáddle	*une ſelle*	een zadel
to ſáddle	*ſeller*	zadelen
a ſáfeguard	*un ſauve-garde*	een beſcherming
ſafe	*ſur*	verzekerd

ſáf-

ſáffron	*ſafran*	ſaffraan
to ſail	*mettre a la voile*	zeylen
a ſale	*une vente*	een verkooping
to ſálly out	*faire une ſortie*	uytvallen
ſáleable	*vendable*	verkoopelyk
ſalve	*onguent*	zalf
to ſalúte	*ſaluer*	groeten
the ſame	*le même*	dezelfde
to ſánctify	*ſanctifier*	heyligen
ſand	*le ſable*	zand
a ſándbox	*un poudrier*	een zand doosje
ſándy	*ſablonneux*	zandig
ſátten, ſattin	*ſatin*	ſatyn
ſatisfáction	*ſatisfaction*	voldoening
ſávage	*ſauvage*	wild
to ſave	*ſauver*	behouden
a ſaw	*une ſcie*	een zaag
to ſaw	*ſcier*	zaagen
to ſay	*dire*	zeggen
a ſcábberd	*un ſoureau*	een ſcheede
to ſcald	*echauder*	verbroeijen
a ſcale	*une ballance*	een ſchaal
a ſcándal	*un ſcandal*	een ſchandaal
ſcánty	*étroit*	ſchaarſlyk
ſcarce	*a peine*	naauwlyks
ſcárlet	*ecarlate*	ſcharlaken
a ſcar	*une cicatrice*	een lidteyken
to ſcátter	*diſperſer*	verſtrooijen
a ſcépter	*un ſceptre*	een ſcepter
ſcíence	*la ſçience*	weetenſchap
to ſcorch	*bruler*	branden
a ſcore	*un compte*	een rekening
to ſcorn	*dedaigner*	verſmaaden
to ſcold	*gronder*	kyven
a ſcoundrel	*un fripon*	een fielt

to ſcour	*écurer*	ſchuuren
to ſcourge	*fouetter*	geeſſelen
a ſcout	*un eſpion*	een verſpieder
to ſcrape	*ratiſſer*	ſchraapen
to ſcratch	*grater*	krabben
to ſcreak	*faire du bruit*	gieren
a ſcrívener	*un notaire*	een notaris
ſcrúpulous	*ſcrupuleux*	ſchroomachtig
the ſea	*la mer*	de zee
ſēa-coal	*charbon de terre*	ſmitskoolen
ſēa-ſick	*mal de mer*	zee ziek
a ſeal	*un cachet*	een zegel
to ſearch	*chercher*	onderzoeken
ſerge	*ſerge*	ſerſie
the ſēaſon	*la ſaiſon*	ſaizoen
to ſēaſon	*aſſaiſonner*	temperen
a ſeat	*un ſiége*	een zitplaats
ſécret	*ſecret*	geheym
ſecúre	*aſſuré*	zeker
to ſedúce	*ſeduire*	verleyden
a ſchédule	*une cedule*	een cedel
to ſee	*voir*	zien
ſeed	*la ſemence*	zaad
to ſeek	*chercher*	zoeken
to ſeize	*ſaſir*	vatten
ſéldom	*rarement*	zelden
to ſell	*vendre*	verkoopen
to ſend	*envoyer*	zenden
ſénſeleſs	*impertinent*	zinneloos
ſénſible	*ſenſible*	gevoelig
to ſéparate	*ſeparer*	affcheyden
ſérious	*ſerieux*	ernſtig
to ſerve	*ſervir*	dienen

to

to ſet down	*noter*	opſchryven
the ſún ſet	*le ſoleil couchant*	zonnen ondergang
to ſét upon	*aſſailer*	aanvallen
to ſettle	*s'etablir*	met der woon ter neer zetten
ſéveral	*pluſieurs*	verſcheyden
ſevérity	*la ſeverité*	ſtrafheyd
to ſew	*coudre*	naaijen
a ſhade	*un ombrage*	een ſchaduw
a ſhádow	*une ombre*	een ſchaduw
to ſhake	*ſecouer*	ſchudden
ſhállow	*peu de profondeur*	ondiep
ſhame	*la honte*	ſchaamte
to ſhape	*donner la forme*	vormen
to ſhare	*partager*	deelen
ſharp	*aigu*	ſcherp
to ſhave	*raſer*	ſcheeren
a ſheet of páper	*une feuille de papier*	een vel papiers
a ſheet	*un drap*	een laken
a ſhell	*une coquille.*	een ſchil
a ſhélter	*un couvert*	een ſchuyling
to ſhew	*montrer*	toonen
to ſhift	*changer*	veranderen
a ſhip	*un navire*	een ſchip
a ſhipsboat	*une chaloupe*	een ſcheepsboót
to ſhine	*luire*	ſchynen
ſhípwrack	*naufrage*	ſchip-breuk
a ſhirt	*une chemiſe*	een hemd
to ſhíver	*friſſonner*	beeven
a ſhoar	*un rivage*	een ſtrand
a ſhoe	*un ſoulier*	een ſchoen
to ſhoot	*tirer*	ſchieten
ſhort	*court*	kort

a

a ſhóvel	*une péle*	een ſchup
a ſhower	*une ondée*	een regenbuy
to ſhread	*hacher*	hakken
to ſhriek	*s'ecrier*	ſchreeuwen
to ſhrink	*ſe retirer*	krimpen
to ſhun	*eviter*	vermyden
to ſhut	*fermer*	ſluyten
ſick	*malade*	ziek
ſide by ſide	*côte à côte*	zydelings
a ſiege	*un ſiége*	een belegering
to ſift	*cribler*	ziften
to ſigh	*ſoupirer*	zuchten
a ſight	*une vüe*	een gezigt
a ſign	*un ſigne*	een teken
to ſign	*ſigner*	ondertekenen
to ſignify	*ſignifier*	betekenen
ſilence	*la ſilence*	ſtilte
ſilk	*ſoye*	zyde
a ſy'llable	*une ſyllabe*	een ſillaab
ſilly	*ſimple*	zot
ſilver	*argent*	zilver
ſimony	*ſimonie*	geeſtelyke amptkooping
ſin	*péché*	zonde
ſince	*depuis*	ſedert
ſincére	*ſincere*	oprecht
to ſinge	*havir*	zengen
a ſingle life	*le celibat*	een ongehuuwde ſtaat
to ſing	*chanter*	zingen
to ſink	*couler à fond*	zinken
a ſiſter	*une ſœur*	een zuſter
to ſit	*s'affeoir*	zitten
ſituate	*ſitué*	gelegen
a ſkéleton	*un ſquelette*	een geraamte

ſky'-

ſky'colour	*bleu celeſte*	hemels blaauw
ſkill	*ſçavoir*	kennis
to ſkin	*ecorcher*	afſtroopen
to ſkírmish	*eſcarmoucher*	ſchermutſelen
ſkíttish	*fantasque*	ſchietig
the ſky	*le firmament*	de hemel
ſlack	*lache.*	ſlap
ſlánder	*la calomnie*	laſter
to ſlash	*fouetter*	kletſen met een ſweep
a ſlate	*une ardoiſe*	een ley
to ſlay	*tuer*	dooden
a ſledge	*un traineau*	eene ſleede
to ſleep	*dormir*	ſlaapen
ſlénder	*mince*	ſpichtig
a ſleeve	*une manche*	een mouw
to ſlide	*gliſſer*	klyen
to ſling	*fronder*	ſlingeren
to ſlipawáy	*s'echaper*	uytglyen
a ſlipper	*une pantoufle*	een muyl
ſlippery	*gliſſant*	glad
to ſlit	*fendre*	opſcheuren
to ſlope	*biaiſer*	ſchuyns afloopen
a ſlóven	*un ſalope*	een morſpot
ſlow	*lent*	langzaam
a ſluice	*une ecluſe*	een ſluys
to ſlúmber	*ſommeiller*	ſluymeren
ſlúttish	*mal-propre*	morſig
ſmall	*petit*	kleyn
to ſmart	*faire mal*	ſmarten
to ſmell	*ſentir*	ruyken
to ſmile	*ſourire*	grimlachgen
to ſmite	*fraper*	ſmyten
a ſmiths ſhóp	*une forge*	een ſmids win- (kel

ſmoke	*la fumée*	rook
a ſmóker	*un fumeur*	een rooker
to ſmooth	*polir*	glad maaken
to ſmóther	*etouffer*	ſmooren
to ſmúggle	*frauder la doüane*	ſmokkelen
a ſnail	*une limaſſe*	een ſlak
a ſnake	*une couleuvre*	een ſlang
to ſnap	*rompre*	breeken
a ſnare	*un piége*	een ſtrik
to ſnatch	*arracher*	rukken
to ſneak awáy	*s'evader*	wegſluypen
to ſneer	*railler*	grenikken
to ſneeze	*eternüer*	niezen
to ſnore	*ronfler*	ſnorken
ſnow	*la neige*	ſneeüw
to ſnuff	*prendre de tabac*	tabak ſnyven
to ſoak	*tremper*	intrekken
ſóber	*ſobre*	ſober
ſóciable	*ſociable*	gezellig
ſocíety	*la ſocieté*	gezelſchap
ſódomy	*la ſodomie*	ſodomie
ſoft	*tendre*	zacht
ſóftly	*doucement*	zachtjes
ſoil	*le terroir*	aardryk
ſólemn	*ſolemnel*	plegtig
ſólid	*ſolide*	deftig
ſólitary	*ſolitaire*	eenzaam
to ſolícit	*ſoliciter*	verzoeken
ſome	*quelque*	eenige
ſómething	*qulque-choſe*	iets
ſómewhat	*quelque choſe*	wat
ſómewhere	*quelque-part*	ergens
a ſong	*une chanſon*	een lied
ſoon	*bien-tôt*	haaſt
ſope	*ſavon*	zeep

a

a ſoop	*une ſoupe*	een ſop
a ſore	*un mal*	een zweer
ſórrow	*le chagrin*	droefheyd
ſórry	*faché*	bedroefd
a ſot	*un ſot*	een zot
the ſoul	*l'ame*	ziel
ſound	*ſain*	gezond
to ſound	*ſonner*	klinken
a ſound	*un ſon*	een klank
the ſouth	*le ſud*	't zuyden
ſour	*aigre*	zuur
a ſpace	*une eſpace*	een wydte
to ſpare	*epargner*	ſpaaren
to ſpárkle	*etinceller*	flikkeren
to ſpay	*chatrer*	ſnyden
to ſpeak	*dire*	ſpreeken
to ſpécify	*ſpecifier*	byzonder noemen
a ſpéctacle	*un ſpectacle*	een ſchouwſpel
to ſpeed	*avoir bon ſuccès*	wel gelukken
to ſpend	*depenſer*	koſte doen
to ſpew	*vomir*	ſpuuwen
ſpíces	*epices*	ſpeceryen
a ſpíder	*une araignée*	een ſpinnekop
to ſpill	*repandre*	ſtorten
to ſpin	*filer*	ſpinnen
to ſpírit	*animer*	moedigen
to ſpit	*cracher*	ſpuuwen
a ſpit	*une broche*	een ſpit
ſpite	*la malice*	ſpyt
the ſpleen	*mal de rate*	de milt
to ſplice	*epicer deux cordes*	touwen ſpliſſen
a ſplínter	*un eclat de bois*	een ſplinter
to ſplit	*fendre*	klieven

to ſpoil	*gater*	bederven
a ſpoon	*une cueillere*	een lepel
ſport	*la recreation*	vermaak
a ſpot	*une tache*	een vlek
to ſpread	*etendre*	ſpreyden
a ſprig	*une branche*	een takje
to ſprinkle	*arroſer*	beſprenkelen
a ſpunge	*une eponge*	een ſpons
a ſpur	*un eperon*	een ſpoor
ſquare	*quarré*	vierkant
to ſqueeze	*preſſer*	drukken
ſquint-eyed	*louche*	gluur oog
to ſtab	*poignarder*	doorſteeken
a ſtáble	*une ecurie*	een ſtal
a ſtaff	*un baton*	een ſtaf
to ſtágger	*broncher*	waggelen
a ſtain	*une tache*	een vlak
a ſtake	*un poteau*	een ſtaak
ſtale	*ſuranné*	oud
to ſtamp	*faire une impreſſion*	ſtampen
to ſtand	*s'arrêter*	ſtil ſtaan
ſtand thére	*demeurez-là*	ſtaan daar
a ſtándard	*un etendard*	een ſtandaard
ſtarch	*l'empois*	ſtyſſel
to ſtarch	*empeſer*	ſtyven
to ſtártle	*s'etonner*	ſchrikken
a ſtar	*une etoile*	een ſtar
to ſtarve	*affamer*	uythongeren
ſtáture	*la ſtature*	geſtalte
a ſtátute	*un ſtatut*	een wet
to ſtay	*demeurer*	wachten
ſteady	*ferme*	vaſt
to ſteal	*derober*	ſteelen
a ſteeple	*un clocher*	een toren

to

to ſteer	*tenir le gouvernail*	ſtieren
a ſtep	*un pas*	een ſtap
to ſtick	*s'attacher*	vaſt zitten
ſtiff	*roide*	ſtyf
ſtill	*quiet*	ſtil
a ſtink	*une mauvaiſe odeur*	een ſtank
to ſtir	*mouvoir*	beweegen
a ſtírrup	*un etrier*	een ſtegelreep
a ſtócking	*un bas*	een kous
a ſtone	*une pierre*	een ſteen
to ſtop	*arrêter*	ſtoppen
a ſtóry	*une hiſtoire*	een vertelling
a ſtorm	*une tempête*	een ſtorm
ſtout	*vigoreux*	ſtout
to ſtow	*ranger*	ſtuuwen
ſtreight	*droit*	recht
a ſtránger	*un etranger*	een vreemdeling
a ſtraw	*une paille*	een ſtroo
to ſtray	*ſe perdre*	zwerven
the ſtream	*le courant*	de ſtroom
ſtrength	*la force*	kracht
to ſtretch	*elargir*	rekken
to ſtrike	*fraper*	ſlaan
a ſtring	*un cordon*	een band
a ſtripe	*un coup*	een ſlag
ſtrong	*fort*	ſterk
to ſtrúggle	*s'agiter*	worſtelen
ſtùbble	*eſtouble*	ſtoppel
to ſtúdy	*etudier*	ſtudeeren
ſtúmbling	*bronchement*	ſtruykeling
ſtúpid	*ſtupide*	dom
to ſtútter	*begayer*	ſtameren
ſublíme	*ſublime*	hoog
to ſubmít	*ſoumettre*	zich overgeeven

to ſubſcríbe	*ſouſcrire*	onderſchryven
to ſubſíſt	*ſubſiſter*	beſtaan
ſúbſtance	*ſubſtance*	weezen
ſúbtle	*ſubtil*	liſtig
to ſubvért	*renverſer*	omkeeren
ſúccour	*l'aide*	hulp
to ſucceed	*ſucceder*	volgen
ſuch	*tel*	zulk
to ſuck	*ſucer*	zuygen
ſúdden	*ſoudain*	ſchielyk
to ſúffer	*ſouffrir*	lyden
to ſuffice	*ſouffire*	genoeg zyn
ſuffícient	*ſuffiſant*	genoegzaam
to ſúffocate	*ſuffoquer*	verſtikken
to ſuggéſt	*ſuggerer*	ingeeven
ſúllen	*ſombre*	kribbig
the ſun	*le ſoleil*	de zon
a ſum	*une ſomme*	een ſom
ſúmmer	*l'été*	de zomer
ſuperſcription	*ſuſcription*	't opſchrift
ſupériour	*ſuperieur*	hooger
to ſupply'	*ſupplier*	vervullen
to ſuppórt	*ſupporter*	onderſteunen
to ſuppóſe	*ſuppoſer*	onderſtellen
to ſuppréſs	*ſupprimer*	dempen
ſure	*certain*	zeker
ſúrely	*certainement*	zekerlyk
ſúrname	*ſurnom*	toenaam
to ſurpríſe, to ſurprize	*ſurprendre*	overvallen
to ſurrénder	*ſe rendre*	overgeeven
to ſurround	*environner*	omringen
to ſurvíve	*ſurvivre*	overleeven
to ſuſpéct	*ſoupçonner*	vermoeden
to ſwállow	*avaler*	zwelgen

a fwállow	*une hirondelle*	een zwaluw
to fwear	*jurer*	zweeren
to fweat	*fuer*	zweeten
to fweep	*balayer*	veegen
to fwell	*enfler*	zwellen
fweet	*doux*	zoet
fwift	*vite*	fnel
to fwim	*nager*	zwemmen
to fwing	*brandiller*	flingeren
a fword	*une epée*	een degen
to fwoon	*s'evanoüir*	bezwymen
fwōoning	*defaillance*	bezwyming
a fy'mptom	*un fymptome*	een toeval

T.

a táble	*une table*	een tafel
a tail	*une queüe*	een ftaert
to take	*prendre*	neemen
a tale	*un conte*	een fprookje
tame	*apprivoifé*	tam
tape	*tiffu de fil*	linne-lint
tápeftry	*tapifferie*	tapytwerk
to tárry	*tarder*	wachten
to tax	*taxer*	fchatten
a tax	*un impôt*	een fchatting
to teach	*enfeigner*	onderwyzen
a tear	*une larme*	een traan
tédious	*ennuyeux*	verdrietig
to tell	*conter*	tellen
to témper	*temperer*	temperen
témperance	*la temperance*	maatigheyd
a témpeft	*une tempête*	een ftorm
a témple	*un temple*	een tempel

to tempt	*tenter*	tempteeren
a ténant	*un locataire*	een huursman
to ténder	*offrir*	aanbieden
térm time	*tems de ſéances*	gezetten rechts-dagen
to térrify	*epouvanter*	verſchrikken
to téſtify	*temoigner*	betuygen
to thank	*remercier*	danken
that	*que*	die
thatch	*le chaume*	ried
to thaw	*degeler*	dooijen
the	*le, la, ou, les*	de, het
then	*lors, alors*	dan, toen
thence	*de-là*	daar van daan
there	*là*	daar
thick	*groſſier*	dik
a thief	*un larron*	een dief
a thímble	*un dé*	een vingerhoed
thin	*mince*	dun
thine	*ton, le tien*	uw
to think	*penſer*	denken
thirſt	*ſoif*	dorſt
a thíſtle	*un chardon*	een diſtel
a thorn	*une epine*	een doorn
thou	*toi, ou tu*	gy
thoughts	*penſées*	gedachten
thread	*fil*	garen
to threăten	*menacer*	dreygen
to thrive	*s'enrichir*	ryk worden
through	*à travers*	door
to throw	*jetter*	werpen
to thruſt	*pouſſer*	ſtooten
thúnder	*le tonnerre*	donder
to tíckle	*chatouïller*	kittelen
to tye	*attacher*	binden

a tilt	*une baune*	een overdekſel
tímber	*le merrin*	hout
time	*tems*	tyd
tinder	*mêche*	tondel
a tínderbox	*une böete a fuſil*	tondel doosje
to tíſple	*yvrogner*	zuypen
tíſpſy	*demi-yvre*	verbuysd
tíred	*fatigué*	vermoeid
a títle	*un titre*	een tytel
to	*à*	aan
tobácco	*tabac*	tabak
togéther	*enſemble*	t'zamen
toilſome	*fatiguant*	moeijelyk
a tóken	*une marque*	een teken
toll	*péage*	tol
a pair of tóngs	*une paire de pincettes*	een tang
a tool	*un inſtrument*	een werk-tuyg
topsy-túrvy	*ſens deſſus-deſſous*	't onderſte boven
a torch	*un flambeau*	een toorts
to tormént	*tourmenter*	plaagen
torn	*dechiré*	geſcheurd
to toſt	*rôtir*	rooſten
a toſt	*une rôtie*	gerooſt-brood
to tótter	*chanceller*	ſchudden
tough	*dur*	taai
tow	*l'etoupe*	't werk van vlas
to tow	*toüer*	boegſeeren
towárd	*vers*	na toe
to touch	*toucher*	aanraaken
towel	*une eſſuye-mains*	een hand-doek
toys	*jouets*	ſpeelgoed
to trace	*ſuivre a la piſte*	naſpooren
trade	*le negoce*	koophandel

a train of pow-der	*une trainée de poudre*	een loop bus-kruyd
to trámple	*fouler*	vertreeden
to transáct	*negocier*	verrichten
to tranſcríbe	*tranſcrire*	overſchryven
to transfér	*transferer*	overbrengen
to tranſláte	*traduire*	overzetten
to transmít	*transmettre*	overvoeren
to transpórt	*transporter*	vervoeren
to transpóſe	*tranſpoſer*	verzetten
to trapán	*attraper*	verſchalken
to trável	*voyager*	reyzen
to tráverſe	*traverſer*	overdwarſen
treachery	*la perfidie*	verraadery
to tread	*marcher*	treeden
treaſon	*la trahiſon*	verraad
treaſures	*richeſſes*	ſchaten
tréble	*triple*	drievoudig
to trémble	*trembler*	beeven
a tréspaſs	*une offenſe*	een misdaad
a tríal	*un jugement*	een terechts-ſtelling
tríbute	*tribut*	ſchatting
a trick	*une manigance*	een loozetrek
to trick	*attraper*	een potsſpeelen
to tríumph	*triompher*	triomfeeren
trouble	*la peine*	moeite
a troop	*une troupe*	een trop
a truce	*une treve*	een treves
true	*vrai*	waar
a trúmpet	*une trompette*	een trompet
to truſt	*fier*	betrouwen
a truſs of háy	*une trouſſe de foin*	een bosje hooi
to try	*eprouver*	beproeven

a

a tub	*une cuve*	een tobbe
a túmult	*un tumulte*	een oproer
to turn	*tourner*	draaijen
a turnſtile	*un tourniquet*	een draai-ſtyl
túrpentine	*la terebenthine*	terpentyn
twílight	*le crepuſcule*	ſchemerligt
to twiſt	*cordonner*	twynen

V. & U.

vácancy	*vuide*	ledigheyd
vacátion	*vacation*	vacancie
a vail	*un voile*	een ſluyer
vain	*vain*	ydel
in vain	*vainement*	vruchteloos
váliant	*vaillant*	dapper
válue	*valeur*	waarde
a vápour	*une vapeur*	een damp
váriance	*differend*	verſchil
váriable	*variable*	veranderlyk
varíety	*la varieté*	verſchiet
to várnish	*vernir*	verniſſen
véhement	*vehement*	heftig
vélvet	*velours*	ſluweel
to vénture	*avanturer*	waagen
verácity	*la verité*	waarachtigheyd
a vérdiƈt	*un rapport*	een oordeel
vértue	*la vertu*	deugd
véry-well	*fort-bien*	zeer wel
véry-ill	*fort-mal*	zeer ſlecht
véry hot	*fort chaud*	zeer heet
véry cold	*fort froid*	zeer koud
to vex	*facher*	quellen
vexátion	*le chagrin*	plaaging

vexátious	*incommode*	moeijelyk
úgly	*laid*	leelyk
a víal	*une phiole*	een fiool
vice	*le vice*	ondeugd
víctuals	*provisions*	spyze
to view	*regarder*	bezien
vígilance	*la vigilance*	wakkerheyd
vígorous	*vigoreux*	dapper
vile	*vil*	eerloos
víllany	*l'infamie*	snoodheyd
to víndicate	*defendre*	verdeedigen
a vine	*une vigne*	een wyngaard
víntage	*les vendanges*	wynoogst
to víolate	*violer*	verbreeken
víolence	*la violence*	geweld
a víper	*un vipére*	een adder
vísible	*visible*	zigtlyk
to vísit	*visiter*	bezoeken
vítious	*vicieux*	ondeugend
an úlcer	*un ulcére*	een zweer
an umbréllo	*un parasol*	een scherm
un-áble	*incapable*	onmagtig
unaccéptable	*desagreable*	onaangenaam
unaccountable	*étrange*	onverschoonelyk
unánimous	*unanime*	eenmoedig
ünápt	*mal propre*	onbequaam
unawáres	*subitement*	onverhoeds
to unbár	*debarrer*	den boom afneemen
unblámeable	*innocent*	onberispelyk
unbelief	*l'incredulité*	ongeloof
to unbólt	*deverouiller*	ontgrendelen
to unbrídle	*debrider*	ontbreydelen
to unbúckle	*deboucler*	ontgespen

to

to unbúrthen	*decharger*	ontlaften
uncápable, in-capable	*incapable*	onbequaam
uncértain	*incertain*	onzeker
unchíritable	*incharitable*	liefdeloos
uncívil, incivil	*incivil*	onbeleefd
uncómely	*indecent*	ongefchikt
uncómfortable	*inconfolable*	onvertroofte-lyk
uncommódious incommodious	*incommode*	ongemaklyk
uncómmon	*rare*	ongemeen
unconcérned	*indifferent*	onbekommerd
uncónftant, in-conftant	*inconftant*	onbeftendig
to uncóver	*decouvrir*	ontdekken
únder	*deffous*	onder
to undergó	*fouffrir*	doorgaan
underhánd	*fous main*	onder de hand
to undermíne	*miner*	ondermynen
underneath	*au-deffous*	onder
to under ráte	*meprifer*	verachten
to underftánd	*entendre*	verftaan
to undertáke	*entreprendre*	onderneemen
to undó	*defaire*	ontdoen
undóne	*perdu*	bedurven
to undréfs	*deshabiller*	ontkleeden
undútiful	*desobéiffant*	ongehoorzaam
uneafy	*inquiet*	ongeruft
unéqual	*inegal*	ongelyk
unexpécted	*inopiné*	onverwacht
infaithful	*infidelle*	ongetrouw
to unfáften	*detacher*	losmaaken
to unfóld	*deplier*	ontvouwen

unfórtunate	*malheureux*	ongelukkig
unfriendly	*peu obligeant*	onvriendelyk
unfruitful	*infertile*	onvruchtbaar
unfúrnifshed	*degarni*	ongeftoffeerd
unguarded	*fans defenfe*	onbewaard
ungódly	*irreligieux*	godloos
ungráteful	*ingrat*	ondankbaar
unhándfome	*desagreable*	leelyk
to unhook	*decrocher*	onthaaken
to unhórfe	*demonter*	van 't paerd ligten
uniform	*uniforme*	eenvormig
únion	*l'union*	eendragt
univérfal	*univerfel*	algemeen
unjúft	*injufte*	onrechtvaerdig
unkínd	*desobligeant*	onbeleefd
unknown	*inconnu*	onbekend
unlawful	*illegitime*	onwettig
unlíke	*peu refemblant*	ongelyk
to unload	*decharger*	ontlaaden
unmánnerly	*incivil*	onmanierlyk
unmérciful	*impitoyable*	onbarmhartig
unmíndful	*negligent*	vergeetelyk
unmóveable	*inebranlable*	onbeweegelyk
unnátural	*denaturé*	onnatuurlyk
unnávigable	*innavigable*	onbevaarbaar
unneceffary	*inutile*	onnoodig
unpaid	*non payé*	onbetaald
unpárdonable	*impardonnable*	onvergeeflyk
unpleafant	*deplaifant*	onaangenaam
unpólished	*impoli*	ongepolyft
unprepáred	*non preparé*	onbereyd
unprófitable	*inutile*	onprofytelyk

un-

unprovíded	*depourvu*	onvoorzien
inquíet	*inquiet*	ongeruſt
unreaſonable	*desraiſonable*	onreedelyk
unrepaired	*non reparé*	onverbeterd
unrewárded	*ſans recompenſe*	onbeloond
unrípe	*pas meur*	onryp
unrúly	*déreglé*	ongeregeld
to unſáddle	*deſſeler*	ontzadelen
unſáfe	*dangereux*	gevaarlyk
unſávoury	*ſans ſaveur*	onſmaakelyk
to unſeal	*decacheter*	ontzegelen
unſeaſonable	*hors de ſaiſon*	ontydig
unſerviceable	*inutile*	ondienſtig
unſéttled	*inconſtant*	onbeſtendig
unſhód	*deferré*	ongeſchoeid
unſkílful	*mal-habile*	onkundig
unſóciable	*inſociable*	ongezellig
unſound	*mal-ſain*	ongaaf
unſuccéſsful	*malheureux*	onvoorſpoedig
unſúfferable	*intollerable*	onverdraagelyk
untáken	*laiſſé*	ongenomen
unthánkful	*ingrat*	ondankbaar
uníted	*joint*	vereenigd
nntíl, or till	*juſqu'à*	tot
únto, or to	*à*	aan
untóld	*pas dit*	ongezegd
untouched	*pas touché*	ongeraakt
untroubled	*pas troublé*	onbekommerd
unúſual	*inaccoûtumé*	ongewoon
unwálled	*ſans murailles*	onbemuurd
unwárry	*imprudent*	onvoorzigtig
unwearied	*delaſſé*	onvermoeid
unwhóleſome	*mal ſain*	ongezond

un-

unwílling	*qui ne veut pas*	ongewillig
to unwínd	*divider*	ontwinnen
unwíſe	*ſot*	onwys
unwórthy	*indigne*	onwaardig
unwroūght	*non travaîllé*	ongewrogt
a voice	*une voix*	eene ſtem
void	*vuide*	ledig
to make vōid	*annuller*	vernietigen
a vólume	*un tome*	een band
to vómit	*vomir*	braaken
a vote	*un ſuffrage*	een ſtem
a voyage	*un voyage par mer*	een reyze te water
to vow	*voüer*	verlooven
up	*debout*	op
up hill	*qui va en montant*	op een berg
upón	*ſur*	op
úpper	*ſuperieur*	hooger
úppermoſt	*le plus haut*	't hoogſte
upríght	*droit*	opreeht
an úproār	*un tumulte*	een oproer
úpward	*en haut*	opwaards
to uſe	*ſe ſervir*	gebruyken
úſeful	*utile*	dienſtig
úſeleſs	*inutile*	ondienſtig
to uſúrp	*uſurper*	overweldigen
úſury	*l'uſure*	woeker
vúlgar	*vulgaire*	gemeen

W.

ro wade	*guéer*	waaden
a wáfer	*une oublie*	een ouwel
a wáger	*une gageure*	een wedding
to lay, a wáger	*gager*	wedden
wáges	*gages*	loon
a wággon	*un chariot*	een wagen
to wait	*attendre*	wachten
to walk	*ſe promener*	wandelen
a wall	*une muraille*	een muur
to wánder	*errer*	omzwerven
to want	*manquer*	van noode hebben
wánton	*enjoué*	dartel
war	*la guerre*	oorlog
wárily	*ſoigneuſement*	voorzigtiglyk
warm	*chaud*	warm
a wárming pan	*une baſſinoire*	een bedpan
to warm	*chauffer*	warmen
a wárrant	*un ordre*	een volmagtig- (ing
to warn	*avertir*	waarſchouwen
to wash	*laver*	waſſchen
to waſte	*ſaccager*	verwoeſten
a wáſtcoat	*une veſte*	een borſtrok
a watch	*une montre*	een horologie
to watch	*faire la guarde*	waaken
wáter	*l'eau*	water
córdial wáters	*eaux cordiales*	gediſtilleerde wateren
a wave	*une vague*	een golf
wax	*la cire*	waſch
a wáy	*un chemin*	een weg

weak

weak	*foible*	zwak
wealth	*l'opulence*	rykdom
weapons	*armes*	wapenen
to wear	*porter*	draagen
weary	*fatigué*	moede
weather	*le tems*	weer
to weave	*tiſtre*	weven
to wed	*ſe marier*	trouwen
a week	*une ſemaine*	een week
to weigh	*peſer*	weegen
wélcome	*bien-venu*	welkom
well	*bien*	wel
weſt	*l'occident*	weſt
wet	*moüillé*	nat
a wharf	*un quai*	een werf
a wheel	*une roüe*	een wiel
a wheelbarrow	*une broüette*	een kruywagen
when	*quand*	wanneer
whence	*d'où*	waar van daan
where	*où*	waar
whérefore	*pourquoi*	waarom
wherein	*dans lequel*	waar in
whereóf	*duquel*	waar van
whey	*petit lait*	wey
which	*lequel*	welk
a whip	*un fouet*	een zweep
to whip úp	*prendre tout d'un coup*	ſchielyk opneemen
a whírl-pool	*un tournant*	een draaikolk
white	*blanc*	wit
to whísper	*parler à l'oreille*	luyſteren
to whíſtle	*ſifler*	fluyten
whole	*entier*	geheel
a whore	*une putain*	eene hoer

wíc-

wícked	*mechant*	godloos
to wíden	*elargir*	verwyden
a wíddow	*une veuve*	een weduwe
a wife	*une femme*	een wyf
wild	*ſauvage*	wild
wílful	*obſtiné*	moedwillig
wíllingly	*volontairement*	gewilliglyk
to win	*gagner*	winnen
the wind	*le vent*	de wind
a wínd-mill	*un moulin à vent*	een wind meulen
túrnings & windings	*tours & detours*	bogten en draaijingen
a wíndow	*une fenêtre*	een venſter
a wing	*une aîle*	een vleugel
to wink	*cligner les yeux*	winken
to wipe	*eſſuyer*	afveegen
wísdom	*la ſageſſe*	wysheyd
to wish	*ſouhaiter*	wenſchen
wit	*l'eſprit*	verſtand
with	*avec*	met
withín	*dedans*	binnen
to withdraw	*ſe retirer*	onttrekken
a wítneſs	*un temoin*	een getuyge
wóful	*deplorable*	beklaagelyk
to love wómen	*aimer le ſexe*	de vrouwen lief hebben
to wónder	*s'etonner*	zich verwonderen
wood	*bois*	hout
wooll	*laine*	wol
woolen	*etofe de laine*	wollen
to work	*travailler*	werken
the world	*le monde*	de werreld
worth	*valeur*	waard
worth	*merite*	waarde

to

to wound	*bleſſer*	wonden
to wrap úp	*envelopper*	oprollen
wrath	*l'indignation*	toorn
to write	*ecrire*	ſchryven

Y.

to yawn	*bailler*	gaapen
a year	*une année*	een jaar
yéllow	*jaune*	geel
yéſterday	*hier*	giſteren
yet	*encore*	nóg
young	*jeune*	jong
a youth	*un jeune homme*	een jongeling

Z.

zeal	*le zéle*	yver
zealous	*zélé*	yverig

Numbers	*les Nombres*	der Getaalen.
one	1 *un*	een
two	2 *deux*	twee
three	3 *trois*	drie
four	4 *quatre*	vier
five	5 *cinq*	vyf
ſix	6 *ſix*	zes
ſéven	7 *ſept*	zeven
eight	8 *huit*	acht
nine	9 *neuf*	negen
ten	10 *dix*	tien
eléven	11 *onze*	elf

twel-

twelve	12 *douze*	twaalf
thirteen	13 *treize*	dertien
fourteen	14 *quatorze*	veertien
fifteen	15 *quinze*	vyftien
ſixteen	16 *ſeize*	zeſtien
ſeventeen	17 *dix ſept*	zeventien
eighteen	18 *dix-huit*	achtien
nineteen	19 *dix-neuf*	negentien
twénty	20 *vingt*	twintig
óne & twenty or twenty óne	21 *vingt & un*	één en twintig
twó & twenty or twenty two &c.	22 *vingt & deux*	twee en twintig
thirty	30 *trente*	dertig
thirty óne	31 *trente & un*	een en dertig
thirty twó &c	32 *trente & deux*	twee en dertig
fourty	40 *quarante*	veertig
fourty oné &c	41 *quarante & un*	een en veertig
fifty	50 *cinquante*	vyftig
fifty oné &c	51 *cinquante & un*	een en vyftig
ſixty &c	60 *ſoixante*	zeſtig
ſéventy &c	70 *ſeptante*	zeventig
eigthty &c	80 *huitante*	tachtig
ninety &c	90 *nonante*	negentig
a húndred	100 *cent*	honderd
a hundred & óne	101 *cent & un*	honderd en een
a hundred & twó &c	102 *cent & deux*	honderd en twee
the firſt	1 ſt *le premier*	de eerſte

the ſécond	2d *le deuxiéme*	de tweede
the third	3 *le troiſiéme*	de derde
the fourth	4th *le quatriéme*	de vierde
the fifth	5 *le cinquiéme*	de vyfde
the ſixth	6 *le ſixiéme*	de zesde
the ſéventh	7 *le ſeptiéme*	de zevende
the eighth	8 *le huitiéme*	de achtſte
the ninth	9 *le neuviéme*	de negende
the tenth	10 *le dixiéme*	de tiende
th' eléventh	11 *l'onziéme*	de elfde
the twelfth	12 *le douziéme*	de twaalfde
the thirteenth	13 *le treiziéme*	de dertiende
the fourteenth	14 *le quatorziéme*	de veertiende
the fifteenth	15 *le quinziéme*	de vyftiende
the ſixteenth	16 *le ſeiziéme*	de zeſtiende
the ſéventeenth	17 *le dix-ſeptiéme*	de zeventiende
the eighteenth	18 *le dix-huitiéme*	de achtiende
the nineteenth	19 *le dix-neuviéme*	de negentiende
the twéntieth	20 *le vingtiéme*	de twintigſte
the twenty firſt &c	21ſt *le vingt & uniéme*	de een en twintigſte

once	*un-fois*	eens
twice	*deux-fois*	twee maal
thrice, or three-times	*trois-fois*	drie-maal
four-times	*quatre-fois*	vier maal
five-time &c.	*cinq-fois*	vyf-maal

firſt ,

firſt, or in the firſt place	*premiérement*, *en premier lieu*	eerſtelyk, in de eerſte plaats
ſécondly, or in the ſécond place &c.	*ſecondement &c.*	ten tweeden, &c.

Days of the week.	*les Jours de la ſemaine.*	de Dagen van de week.
mónday	*lundi*	maandag
tuesday	*mardi*	dingsdag
wédnesday	*mecredi*	woensdag
thúrsday	*jeudi*	donderdag
fríday	*vendredi*	vrydag
ſáturday	*ſamedi*	zaturdag
ſúnday	*dimanche*	zondag

the Names of the Mónths.	*les Noms des Mois.*	de Naamen van de Maanden.
jánuary	*janvier*	january
fébruary	*fevrier*	february
march	*mars*	maart
ápril	*avril*	april
may	*mai*	mey
júne	*juin*	juny
july'	*juillet*	july
aúguſt	*août*	auguſtus
ſeptémber	*ſeptembre*	ſeptember
octóber	*octobre*	october
novémber	*novembre*	november
decémber	*decembre*	december

 the

the four ſeaſons of the year.	*les quatres ſaiſons de l'Année.*	de vier getyden des Jaars.
ſpring	*le printems*	de lente
ſúmmer	*l'eté*	de zomer
autumn	*l'automne*	de herfſt
wínter	*l'hiver*	de winter
of tímes.	*des tems.*	der tyden.
mórning	*le matin*	de morgen
noon	*le midi*	de middag
night	*le ſoir*	de nacht
a year	*un an*	een jaar
a month	*un mois*	een maand
a week	*une ſemaine*	een week
a day	*un jour*	een dag
an hour	*une heure*	een uur
a mínute	*une minute*	een minuit
of Móney.	*de l'Argent.*	van 't geld.
a fárthing	*un liard*	een oortje
a hálf penny	*un demi-ſou*	een halve ſtuyver
a pénny	*un ſou*	een ſtuyver
twó pence	*deux ſous*	twee ſtuyvers
a ſix pence	*ſix ſous*	zes ſtuyvers
a ſhílling	*un chelin*	een ſchelling
half a crown	*un demi-ecu*	een halve kroon
a crown	*un ecu*	een kroon
a piſtóle	*une piſtole*	een piſtool
half a guínea	*demi guinée*	een halve guinea
a guínea	*une guinée*	een guinea

of

of weights & measures.	*des poids & des mesures.*	van de gewigten en de maaten.
an inch	*un pouce*	een duym
an ell	*une aune*	een el
an ell & a hálf	*aune & demie*	ander half el
a yard	*une verge*	een meetroede
a ſcale	*une balance*	een ſchaal
half an ounce	*une demie once*	een lood
half a pínt	*une demie pinte*	een half pintje
a mile	*un mile*	een myl
a league	*une lieue*	een huur
a búshel	*un boiſſeau*	een ſcheepel
a quart	*une quarte*	een mingelen
a dram, a drachm	*une drachme*	een vierendeel loods
a hógshead	*une barrique*	een oxhoofd
a póttle	*deux quartes*	twee mingelen
a pound	*une livre*	een pond
a butt	*une botte*	een wynkuyp

of Diſeaſes & áccidents.	*des Maladies & des accidents.*	van Ziekten en toevallen.
an ache	*un mal*	een pyn
an águe	*une fiévre*	de koorts
a bliſter	*une puſtule*	een blaar
a bruiſe	*une froiſſure*	een bluts
a cáncer	*un cancer*	de kanker
the chólick	*la colique*	de kolyk
a conſúmption	*une conſomption*	de teering
a corn	*un cors*	een exteroog

a cough	*une toux*	een kuch
a cut	*une coupure*	een ſneede
death	*la mort*	de dood
a diſeaſe	*une maladie*	een ziekte
a dizzineſs	*un vertige*	een duyzelig-'t water (heyd
the drópſy	*l'hydropiſie*	
fainting	*la pamoiſon*	verſlaauwing
a féver	*une fiévre*	de koorts
a fit	*un acces*	een vlaag
the bloody flúx	*le flux de ſang*	de rooloop
a gangreen	*une gangrene*	't koudvuur
the gout	*la goute*	de jicht
the grável	*la gravelle*	't graveel
grípings	*mal de ventre*	pyn in de darmen
hoarſeneſs	*l'enrouëment*	heesheyd
the jaundice	*la jauniſſe*	de geelzucht
an impóſthume	*l'apoſtume*	een zweer
a kick	*un coup de pied*	een ſchop
the léproſy	*la lépre*	de lazery
life	*la vie*	't leeven
mádneſs	*la rage*	dulheyd
the meaſles	*les rougeoles*	de mazelen(pyn
the mégrim	*la migraine*	ſcheele hoofd
a miſcárriage	*fauſſe couche*	een miskraam
the pálſy	*la paralyſie*	beroerdheyd
the plague	*la peſte*	de peſt
a pímple	*un bouton*	een puyſt
the pleurisy	*la pleureſie*	't pleuris
the ptíſick	*la phtiſie*	longziekte
a ſcab	*une galle*	een roof
the ſcúrvy	*le ſcorbut*	de ſcheurbuyk
the ſtone	*la pierre*	de ſteen
a ſwélling	*une enflure*	een zwelling

the

the parts of the bódy.	*les parties du corps.*	de deelen des Lighaams.
the arm	*le bras*	de arm
the back	*le dos*	de rug
the beard	*la barbe*	de baard
the bélly	*le ventre*	de buyk
the bládder	*la vessie*	de blaas
the blood	*le ſang*	't bloed
the bóſom, the breaſt	*le ſein*	de borſt
the calf of the lég	*le gras de la jambe*	de kuyt van 't been
the chin	*le menton*	de kin
an ear	*une oreille*	een oor
the élbow	*le coude*	de elleboog
an eye	*un œil*	een oog
the face	*le viſage*	't aangezigt
a finger	*un doigt*	een vinger
the fleſh	*la chair*	't vleeſch
a foot	*un pied*	een voet
the fórehead	*le front*	't voorhoofd
the gall	*le fiel*	de gal
the groin	*l'aine*	de lieſch
the guts	*les boyaux*	de darmen
hair	*cheveu, poil*	haair
a hand	*une main*	een hand
the head	*la tête*	't hoofd
the heart	*le cœur*	't hart
the heel	*le talon*	de hiel
the hip	*la hanche*	de heup
a joint	*une jointure*	een lid
a knée	*un genou*	een knie
a knúckle	*un neud*	een knokkel
a lég	*une jambe*	een been

the lip	*la levre*	de lip
the líver	*le foye*	de lever
the mouth	*la bouche*	de mond
the nails	*les ongles*	de nagelen
the nável	*le nombril*	de navel
náked	*nud*	naakt
the neck	*la gorge*	de hals
a nípple	*un mamelon*	een tepel
the nose	*le nez*	de neus
the palm of the hánd	*la paume de la main*	de palm van de hand
the pulse	*le pouls*	den pols
the reins	*les reins*	de nieren
the scull	*le crane*	de hoofd pan
the shin	*l'os de la jambe*	de scheen
the shoulder	*l'epaule*	't schouder
the side	*le côté*	de zyde
a sinew	*un tendon*	een zenuw
the skin	*la peau*	't huyd
the sole of the foot	*la plante du pied*	de voetzool
the stómach	*l'estomach*	de maag
a tooth	*un dent*	een tand
teeth	*des dents*	tenden
the thigh	*la cuisse*	de dye
the throat	*le gosier*	de keel
a thumb	*un pouce*	een duym
a toe	*un orteil*	een toon
a tongue	*une langue*	een tong
a vein	*une veine*	een ader
the vítals	*les vitales*	de leevenqueekende geesten
the waste	*la ceinture*	de middel
the wrist	*le poignet*	't gewricht

of

of pérſons trades &c.	*des perſonnes métiers &c.*	van perſoonen ambachten &c.
an ágent	*un agent*	een bewindsman
an álderman	*un echevin*	een ſchepen
an ambáſſador	*un ambaſſadeur*	een ambaſſadeur
an ántiquary	*un antiquaire*	een oudheyds-liefhebber
an appréntice	*un apprentif*	een leerknecht
an apóthecary	*un apotiquaire*	een apotheker
an artíficer	*un artiſan*	een handwerksman
an arch-dúke	*un archi-duc*	een aartshertog
an attórney	*un procureur*	een prokureur
an auditor	*un auditeur*	een toehoorder
an author	*un autheur*	een autheur
a bailif	*un baillif*	een baliuw
a báker	*un boulanger*	een bakker
a bánker	*un banquier*	een bankier
a bánkrupt	*un banqueroutier*	een bankrot
a bárber	*un barbier*	een barbier
a báronet	*un chevalier baronnet*	een baronet
a bawd	*une maquerelle*	eene hoere-waardin
a beadle	*un bedeau*	een boode
a bíshop	*un evêque*	een biſchop
a boy	*un garçon*	een jongen
a bróker	*un courtier*	een makelaar
a bróther	*un frére*	een broeder
a buffoon	*un boufon*	een ſpeelgek
a búngler	*un mal-adroit*	een broddelaar

a bútcher	*un bouch er*	een ſlager
a bútler	*un bouteiller*	een bottelier
a cáptain	*un capitaine*	een kapetyn
a cáptive	*un eſclave*	een gevangen
a cárdinal	*un cardinal*	een kardinaal
a cárpenter	*un charpentier*	een timmerman
a cárter	*un chartier*	een voerman
a chámber maid	*une fille de chambre*	een kamenier
a cháplain	*un chapelain*	een kappellaan
a church-wárden	*un marguiller*	een kerkmeeſter
a cítizen	*un burgeois*	een burger
a coachman	*un cocher*	een koetſier(per
a cóbler	*un ſavetier*	een ſchoenlap-
a cóllier	*un charbonnier*	een koolwerker
a cólonel	*un collonel*	een kolonel
a cook	*un cuiſinier*	een kok
a cooper	*un tonnelier*	een kuyper
a counſeller	*un avocat*	een raadsheer
the dévil	*le diable*	de duyvel
a díer	*un teinturier*	een verwer
a dóctor	*un medecin*	een doktor
a dráper	*un drapier*	een lakenkoper
a drúggiſt	*un droguiſte*	een drogiſt
a drúmmer	*un tambour*	een tamboer
a duke	*un duc*	een hertog
a dútcheſs	*une ducheſſe*	een hertogin
a dwarf	*un nain*	een dwerg
an éarl	*un comte*	een graaf
an émperor	*un empereur*	een keizer
an esquire	*un ecuyer*	een ſchildknaap
a eunuch	*un eunuque*	een kamerling
a fármer	*un fermier*	een pachter

a fidler	*un menetrier*	een viddele
a free máſon	*un macon libre*	een vry metſe-laar
a fríer	*un moine*	een monnik
a géneral	*un general*	een generaal
a géntleman	*un gentilhomme*	een edelman
a girl	*une fille*	een meysje
a góldſmith	*un orfévre*	een goudſmit
a grócer	*un epicier*	een kruydenier
a groom	*un palefrenier*	een ſtalknecht
a hángman	*un bourreau*	een beul
a hátter	*un chapelier*	een hoedemaa-ker
a heathen	*un payen*	een heyden
a hérald	*un herault*	een heraut
a héretick	*un heretique*	een ketter
a hérmit	*un hermite*	een kluyzenaar
a héroe	*un heros*	een held
an hóstler	*un valet d'ecurie*	een ſtalknecht
a jew	*un juif*	een jood
an innkeeper	*un hotellier*	een herbergier
a joyner	*un menuiſier*	een kiſtemaa-ker
a judge	*un juge*	een rechter
a king	*un roi*	een koning
a knight	*un chevalier*	een ridder
a knave	*un fripon*	een guyt
a láckey	*un laquais*	een lakkey
a lad	*un garçon*	een jongeling
a lándlord	*un hôte*	een huysheer
a lawyer	*un juriſconſulte*	een advokaat
a lord	*un ſeigneur*	een heer
a mayor	*un maire*	een major
a man	*un homme*	een man

a

a márquefs, a marquifs	*un marquis*	een markgraaf
a máfon	*un maçon*	een metfelaar
a máfter	*un maître*	een meefter
a máthematícian	*un mathématician*	een wiskonftenaar
a mérchant	*un marchand*	een koopman
a méffenger	*un meffager*	een boode
a mídwife	*une fage-femme*	een vroedvrouw
a míller	*un meunier*	een meulenaar
a mínifter	*un predicateur*	een predikant
a monk	*un moine*	een monnik
a neigbour	*un voifin*	een buurman
a níggard	*un taquin*	een vrek
a nídget	*un nigaud*	een gek
a nótary	*un notaire*	een notaris
a nun	*une religieufe*	eene non
a núncio	*un nonce*	een pauzelyk gezant
a nurfe	*une nourrice*	een min
a pártner	*un affocié*	een companjon
a pátriot	*un patriote*	een vaderlander
a pérfon	*une perfonne*	een perfoon
a phyfician	*un medecin*	een doktor
a pílgrim	*un pelerin*	een pelgrom
a pírate	*un pirate*	een zeeroover
a plúmber	*un plombier*	een loodgieter
a póet	*un poëte*	een poëet
the pope	*le pape*	de paus
a pórter	*un portefaix*	een kruyer
the poft	*la pofte*	de poft
a póftboy	*un poftillon*	een póftryder
a pótentate	*un potentate*	een vorft
a prieft	*un pretre*	een priefter

a prince	*un prince*	een prins
a pródigal	*un prodigue*	een doorbrenger
a próphet	*un prophete*	een profeet
a quean	*une garce*	een ſlons
a queen	*une reine*	een koningin
a rake	*un debauché*	een deugeniet
a réprobate	*un reprouvé*	een verworpene
a róbber	*un voleur*	een dief
a rúler	*un gouverneur*	een regeerder
a ſídler	*un ſellier*	een zadel-maaker
a ſailer	*un matelot*	een zeyler
a ſchólar	*un ecolier*	een ſchoolier
a ſeamſter, a ſeamſtreſs	*une couturiére*	een naaiſter
a ſécretary	*un ſecretaire*	een ſekretaris
a ſénator	*un ſenateur*	een raads-heer
a ſéntinel, a ſéntry	*une ſentinelle*	een ſchildwacht
a ſérgeant	*un ſergent*	een ſerjant
a ſérvant	*un ſerviteur*	een dienaar
ſhe	*elle*	zy
a ſhépherd	*un berger*	een herder
a ſhériff	*un baillif*	een droſt
a ſhoemaker	*un cordonnier*	een ſchoenmaaker
a ſilly-fellow	*un niais*	een zotte bol
a ſlave	*un eſclave*	een ſlaaf
a ſmith	*un forgeron*	een ſmid
a ſóldier	*un ſoldat*	een ſoldaat
a ſpy	*un eſpion*	een beſpieder
a ſteward	*un maitre d'hôtel*	een rentmeeſter
a ſúrgeon	*un chirurgien*	een chirurgyn

a

a ſurveyer, a ſurveyor	*un arpenteur*	een opziener
a ſútler	*un vivandier*	een zoetelaar
a taylor	*un tailleur*	een ſnyder
a ténant	*un fermier*	een huurder
a traitor	*un traitre*	een verraader
a tróllop	*une ſalope*	een voddemoer
a trooper	*un cavalier*	een ruyter
a tútor	*un precepteur*	een opziener
a ty'rant	*un tyrant*	een tiran
a vágabond	*un vagabond*	een landlooper
a víllain	*un coquin*	een ſchelm
a vírgin	*une pucelle*	een maagd
a víntner	*un tavernier*	een wyntapper
an undertáker	*un entrepreneur*	een ondernee-mer
a wásherwo-man	*une blanchiſſeuſe*	een waſchter
a wáterman	*un batelier*	een ſchuyte-voerder

of Eating &c. *du Manger &c.* van Eeten &c.

anchóvies	*anchois*	ansjovis
an áppetite	*un appetit*	een trek
an ápple	*une pomme*	een appel
an ápricock	*un abricot*	een abrikoos
an ártichoke	*un artichaux*	een artisjok
aſpáragus	*aſperges*	ſparsjes
bácon	*du lard*	ſpek
a báſon	*un baſſin*	een bekken
a bárbel	*un barbot*	een barbeel
a bean	*une féve*	een boon
beef	*bœuf*	oſſen vleeſch

bread

bread	*pain*	brood
breakfaſt	*déjeuné*	ontbyt
to broil	*griller*	rooſten
broth	*boüillon*	vleeſch-ſap
bútter	*beurre*	boter
cábbage	*choux*	kool
cápers	*capres*	kappers
a cake	*un gateau*	een koek
a cápon	*un chapon*	een kapoen
a carp	*une carpe*	een karper
a cárrot	*une carrotte*	een geele wortel
cheeſe	*fromage*	kaas
a chicken	*un poulet*	een kuyken
cinnamon	*de la canelle*	kaneel
cloves	*cloux de girofle*	nagelen
a cock	*un coq*	een haan
a cod	*une morüe*	een kabeljauw
cólly flowers	*choux fleurs*	blomkool
a crab	*un cancre*	een krab
a cúcumber	*un concombre*	een komkommer
to cut	*couper*	ſnyden
a dinner	*un diné*	een middagmaal
a dish	*un plat*	een ſchotel
an eel	*une anguille*	een aal
an egg	*un œuf*	een ey
fat	*gras*	vet
a flounder	*un carrelet*	een bot
a fork	*une fourchette*	een vork
food	*proviſions*	voedſel
a fowl	*une poule*	een vogel
fruit	*fruits*	fruyt
to fry	*frire*	fruyten
a gooſe	*un oye*	een gans

goo-

gooſeberries	*groſeilles*	kruysbyen
a hérring	*un bareng*	een haering
hóney	*miel*	honing
a kéttle	*un chaudron*	een ketel
a knife	*un coûteau*	een mes
a ládle	*une cueillere à pot*	een potlepel
a lark	*une aloëtte*	een leeuwerik
a leaf	*un feuille*	een blad
a leak	*un porreau*	een look
lean	*maigre*	mager
a lémon	*un citron*	een limoen
a lóbſter	*un ecreviſſe*	een kreeft
a máckarel	*un maquereau*	een makreel
márrow	*la möelle*	merg
múſtard	*la moutarde*	moſtaard
a múlberry	*une meure*	een moerbey
a nápkin	*un ſerviette*	een ſervet
a nut	*un noix*	een neut (chaat
a nútmeg	*un muſcade*	een neutemus-
an oiſter	*un huître*	een oeſter
an ólive	*une olive*	een olyf
an ónion	*un oignon*	een uyen
an órange	*une orange*	een oranje appel
an óven	*un four*	een oven
oil	*l'huile*	oli
párſly	*le perſil*	pieterſely
a pársnep, a parsnip	*panais*	een pingſternakel
a pártridge	*une perdrix*	een patrys
a páſty	*un pâté*	een paſty
a peach	*une péche*	eén perſik
a pear	*une poire*	een peer
peaſe	*des pois*	erwten
pépper	*du poivre*	peper

a pike	*un brochet*	een ſnoek
a pláte	*une aſſiette*	een plaat
a plúmb	*un prune*	een pruym
pork	*du porc*	verkensvleeſch
a pórringer	*une ecuelle*	een kommetje
póttage	*potage*	pottazie
poultry	*volaille*	gevogelte
a púdding	*un boudin*	een podding
ſage	*ſauge*	ſalie
a ſállet	*une ſallade*	een ſalaade
a ſálmon	*un ſaumon*	een zalm
ſalt	*ſel*	zout
a ſált-ſeller	*une ſaliére*	een zout-vat
a ſauſage, a ſau-cidge	*une ſauciſſe*	een ſaucys
ſauce	*ſauce*	ſaus
a ſmelt	*un eperlan*	een ſpiering
a ſpoon	*une cuillére*	een lepel
ſprouts	*jeunes choux*	ſpruyt-kool
a ſtrawberry	*une fraiſe*	een aardbeezi
ſúgar	*du ſucre*	ſuyker
to ſup	*ſouper*	avondmaalen
to ſwállow	*gober*	zwelgen
a tart	*une tarte*	een taart
to taſte	*goûter*	proeven
treacle	*thériaque*	triakel
túrnips	*des naveaux*	knolen
víctuals	*vivres*	koſt
vínegar	*vinaigre*	azyn
a wáll-nut	*une noix*	een wal-neut
a whíting	*un merlan*	een wyting

G of

of pláces &c.	*des places &c.*	van plaatſen &c.
an álley	*une allée*	een ſteeg
a green árbour	*un ſalle verte*	een prieel
a bédchamber	*un chambre de lit*	een ſlaapkamer
a bórow, a borough	*un bourg*	een burg
a bridge	*un pont*	een brug
a brook	*un ruiſſeau*	een beek
a cáſtle	*un château*	een kaſteel
a céllar	*une cave*	een kelder
a chápel	*une chapelle*	een kapel
a chúrch	*une egliſe*	een kerk
a cíty	*une ville*	een ſtad
a cóllege	*un college*	een hoogeſchool
a cómmon-wealth	*une republique*	een republyk
the court	*la cour*	het hof
a dairy	*une laiterie*	een karnhuys
a ditch	*un foſſé*	een graft
the excháuge	*la bourſe*	de beurs
a field	*un champ*	een veld
a farm	*une ferme*	een hoeve
a floor	*un plancher*	een vloer
a fóreſt	*une forêt*	een woud
a fountain	*une fontaine*	een fonteyn
the gates	*les portes*	de poorten
a gárden	*un jardin*	een tuyn
a gárriſon	*une garniſon*	een garnizoen
the ground	*la terre*	de grond
a grove	*un boccage*	een hout
a háven	*un port*	een haven
a heath	*une bruyere*	een hey

a hedge	*une haye*	een heg
a hill	*une montagne*	een berg
a houſe	*une maiſon*	een huys
an álehouſe	*un cabaret à biére*	een bier kroeg
an inn	*une hôtellerie*	een herberg
a kítchen	*un cuiſine*	een keuken
a land	*un terre*	een land
a marsh	*un marais*	een moeras
a márket	*un marché*	een markt
a mill	*un moulin*	een meulen
a mountain	*une montagne*	een berg
a nátion	*une nation*	een natie
a návy, a fleet	*une flotte*	een ſcheeps-vloot
an órdinary	*un ordinaire*	een ordinaris
an órchard	*un verger*	een boomgaard
a páſſage	*un paſſage*	een doorgang
a párish	*une paroiſſe*	een parochie
a párlour	*une ſalle*	een zaal
the playhouſe	*la comedie*	de ſchouwburg
a path	*un ſentier*	een pad
a pond	*un etang*	een vyver
a príſon	*une priſon*	eene gevangkenis
a páſture	*une pâture*	een weyde
a place	*une place*	eene plaats
a porch	*un portique*	een voorportaal
a próvince	*une province*	een provincie
a púlpit	*une chaire*	een preekſtoel
a ríver	*une riviére*	een rivier
a rock	*une roche*	een rots
a ſchool	*une ecole*	een ſchool
the ſhámbles	*la boucherie*	de vleeshal
a ſhip	*un vaiſſeau*	een ſchip

a ſhop	*une boutique*	een winkel
the ſhore	*le rivage*	de ſtrand
a ſpring	*une ſource*	een oorſprong
the ſtairs	*les montées*	de trappen
a térritory	*un territoire*	een landſtreek
a tower	*une tour*	een toren
a town	*une ville*	een ſtad
a válley	*une vallée*	een valley
a víllage	*un village*	een dorp
a univérſity	*une univerſité*	een hooge-ſchool
a well	*un puit*	een put

of Beaſts.	*des Bêtes.*	van Beeſten.
an aſs	*un ane*	een ezel
a bádger	*un blereau*	een das
a bear	*un ours*	een beer
a buck	*un cerf*	een hert
a bull	*un taureau*	een bul
a calf	*un veau*	een kalf
a cámel	*un chameau*	een kameel
a cat	*un chat*	een kat
a cow	*une vache*	een koe
a deer	*une bêtefauve*	een wild dier
a dog	*un chien*	een hond
a fox	*un renard*	een vos
a hare	*un lievre*	een haas
a hog	*un porceau*	een verken
a horſe	*un cheval*	een paerd
a lamb	*un agneau*	een lam
a mare	*une jument*	een merry
a mónkey	*un ſinge*	een aap
a mouſe	*une ſouris*	een muys

a

a mule	*un mulet*	een muyl ezel
an ótter	*un loutre*	een otter
a párrot	*un perroquet*	een papegaai
a rábbet	*un lapin*	een konyn
a ram	*un belier*	een ram
a rat	*un rat*	een rot
a ſheep	*une brebis*	een ſchaap
a ſquirrel	*un ecureũil*	een eekhoorntje
a únicorn	*une licorne*	een eenhoorn
a wildboar	*un ſanglier*	een wild verken
a wolf	*un loup*	een wolf

of Drínking	*du Boire*	van Drinking
ale	*l'aile*	bier, zonder hóp gebrouwen
beer	*la biére*	bier
ſmall beer	*petite biére*	kleyn bier
brándy	*eau de vie*	brandewyn
chócolate	*chocolat*	ſjokolaade
cóffee	*caffé*	koffy
a cup	*une coupe*	een kop
cíder	*du cidre*	appeldrank
a glaſs	*un verre*	een glas
mum	*mum, biére de brunswic*	mom
punch	*punche*	puntsh
arack, arrack	*eſprit de ris*	een ooſtindie-drank
rum	*eſprit de ſucre*	barbados drank
ſack	*vin d'eſpagne*	ſek
wáter	*l'eau*	water
white wine	*du vin blanc*	witte wyn
réd wine	*du vin rouge*	roode wyn
búrnt wine	*du vin brulé*	heete wyn

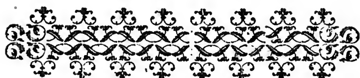
 of

of Métals.	*des Metaux.*	van Metaalen.
braſs	*le cuivre*	geel koper
cópper	*le leton*	rood koper
gold	*l'or*	goud
iron	*le fer*	yzer
lead	*le plomb*	lood
pewter	*l'etain*	tin
ſilver	*l'argent*	zilver
ſteel	*l'acier*	ſtaal
tin	*le fer blanc*	blik

of Cólours.	*des Couleurs.*	van Koleuren.
black	*noir*	zwart
blue, blew	*bleu*	blaauw
brown	*brun*	bruyn
green	*verd*	groen
grey	*gris*	graauw
red	*rouge*	rood
white	*blanc*	wit
yéllow	*jaune*	geel

FIN.

DIA-



DIALOGUES
sur diverses Matiéres.

DIALOGUES
on several subjects.

SAMENSPRAAKEN
over verscheyde Stoffen.

DIALOGUE. PREMIER.	*FIRST DIALOGUE.*	EERSTE SAMENSPRAAK.
Je vous souhaite le bon jour, Monsieur.	*I wish you good morrow, Sir.*	IK wensche u goeden dag, myn Heer.
Je suis vôtre Serviteur.	*I am your Servant.*	Ik ben uw Dienaar.
Comment vous portez-vous?	*How do you do?*	Hoe vaart gy al?
Je me porte bien, à vôtre service.	*I'm well, at your service.*	Ik vaar al wel, tot uwen dienst.

J'en suis bien aise.	*I'm very glad of it.*	't Is my zeer lief.
Où alles vous?	*Where are you going?*	Waar gaat gy na toe?
Je m'en vais chez Monsieur R.	*I'm going to Mr. R's.*	Ik gaa na myn Heer R.
Où demeure-t-il?	*Where does he live?*	Waar woont hy?
Dans la Ruë de Vin.	*In the Wine Street.*	In de Wynstraat.
Que fait-il?	*What is he?*	Wat doet hy?
C'est un Marchand.	*He's a Merchant.*	't Is een Koopman.
J'ai l'honneur de le connoître.	*I've the honour to know him.*	Ik heb de eer van hem te kennen.
C'est un fort honnête Homme.	*He's a very honest man.*	't Is een zeer eerlyk Man.
Faites lui mes Baisemains, s'il vous plait.	*Give my Service to him, if you please.*	Doet hem myne gebiedenis, als 't u beliefd.
Je n'y manquerai pas.	*I'll not fail to do it.*	Ik zal 't niet vergeeten.
Vous m'obliges beaucoup.	*You'll much oblige me.*	Gy zuit my veel verplichten.
Quelles Nouvelles?	*What News?*	Wat Nieuws?
Je n'ai rien apris.	*I've heard none.*	Ik hebbe niets gehoord.
Avez-vous lû la Gazette?	*Have you read the Papers?*	Hebt gy de Courant geleezen?
Ouï, il n'y a pas grand' chose.	*Yes, there's no great matter in 'em.*	Ja, daar is niet veel in.

Que *What* Wat

Que ferez vous après Midi?	*What do you do after dinner?*	Wat zult gy na den Middag doen?
J'irai me promener.	*I'll go a walking.*	Ik zal gaan wandelen.
En quel endroit?	*Where?*	Waar heen?
J'irai à nôtre jardin.	*I'll go to our garden.*	Ik zal na onzen tuyn gaan.
C'est fort bien fait.	*You do very well.*	't Is heel wel gedaan.
Voulez vous venir avec moi?	*Will you go with me?*	Wilt gy met my gaan?
Je n'aurai pas le tems.	*I sha'n't have time.*	Ik zal geenen tyd hebben.
J'aime fort vôtre compagnie.	*I love your company much.*	Ik bemin uw gezelschap zeer.
Vous me faites trop d'honneur.	*You do me too much honour.*	Gy doet my veel eer aan.
Pardonnez moi.	*Excuse me.*	Vergeef het my.
Quel Tems fait il?	*What weather is't?*	Wat Weer is het?
Il fait assez beau.	*'Tis pretty good weather.*	't Is redelyk goed weer.
De quel côté est le Vent?	*How's the wind?*	Hoe is de Wind?
Je ne sai pas.	*I don't know.*	Ik weet het niet.
Il commence à Pleuvoir.	*It begins to rain.*	't begint te Regenen.
Je crois qu'il Grêle.	*I believe it hails.*	Het Hagelt, geloof ik.
C'est une Bourasque.	*'Tis a sudden shower.*	't Is een Bui.
Cela se passe.	*It goes off.*	Dat gaat over.

Il fait Froid.	*It is cold.*	Het is koud.
J'ai grand Froid.	*I'm very cold.*	Ik ben heel koud.
Nous sommes encore en Hyver.	*'Tis Winter ſtill.*	Wy zyn nog in den Winter.
Il Géle toutes les nuits.	*It freezes every night.*	't Vrieſt alle nachten.
Avez vous du Tabac en poudre?	*Have you any ſnuff?*	Hebt gy Snuyf tabak?
Je crois qu'ouï.	*I believe ſo.*	Ik geloof ja.
Vous avez là une jolie Tabatiere.	*You've a pretty ſnuffbox there.*	Gy hebt daar een mooije Tabaksdoos.
Elle eſt à vôtre ſervice.	*'Tis at your ſervice.*	Zy is tot uwen dienſt.
Vous êtes trop liberal.	*You're too generous.*	Gy zyt te mild.
Que vous ſemble de ce Tabac-là?	*How do you like that ſnuff?*	Wat dunkt u van dien Snuiftabak?
Il eſt excellent.	*'Tis exceeding good.*	Hy is heel lekker.
Vous en plaît il d'avantage?	*Do you pleaſe to have any more of it.*	Belieft gy meer te hebben?
Non, j'en ai aſſez.	*No, I've enough on't.*	Neen, ik heb genoeg.
Je m'en vais, adieu.	*I'm going, adieu.*	Ik gaa heen, vaar wel.
Juſqu'au revoir.	*'Till I ſee you again.*	Tot wederziens.

DIA- SE- TWEE-

DIALOGUE SECOND.	*SECOND DIALOGUE.*	TWEEDE SAMENSPRAAK.
Montrez moi, s'il vous plait, la maison de Monsieur R.	*Pray shew me Mr. R's house.*	Wys my het huys van myn Heer R. eens, als 't u beliefd.
Voyez vous bien ce Perron-là?	*Do you see those steps?*	Ziet gy die Stoep wel?
Fort bien.	*Very well.*	Heel wel.
C'est la maison d'après.	*'Tis the next house.*	't Is het huys daar naast.
Je vous remercie	*I thank you.*	Ik bedank u.
Monsieur R. est il au logis?	*Is Mr. R. at home?*	Is myn Heer R. t'huis?
Il ne fait que de sortir.	*He's just gone out.*	Hy is zo even uitgegaan.
Où est il allé?	*Where's he gone?*	Waar is hy gegaan?
A trois pas d'ici.	*Hard by.*	Hier digt by.
Reviendra-t il bientôt?	*Will he return quickly?*	Zal hy haast weer komen?
Je crois qu'oüi.	*I believe so.*	Ik geloof ja.
Je l'attendrai donc.	*I'll wait for him then.*	Ik zal hem dan wachten.
Vous plait-il de vous asseoir?	*Will you please to sit?*	Belieft het u wat te zitten?
Je suis fort bien ici.	*I'm very well here.*	Ik ben hier heel wel.
N'est ce pas là Monsieur R.?	*Is n't that Mr. R?*	Is dat myn Heer R. niet?

C'est *'Tis* Hy

C'est lui même.	*'Tis the same.*	Hy is het zelf.
Monsieur, je vous souhaite le bon jour.	*Sir, I wish you good morrow.*	Myn Heer, ik wensche u goeden dag.
Comment vous portez vous?	*How do you do?*	Hoe vaart gy al?
Fort bien, à vôtre service.	*Very well, at your service.*	Heel wel, tot uwen dienst.
J'ai des baise-mains à vous faire.	*I'm charg'd with compliments for you.*	Ik hebbe eene gebiedenis aan u.
De la part de qui?	*From whom?*	Van wege wie?
D'un de vos Amis de *Londres.*	*From one of your friends at* London.	Van eenen uwer Vrienden te *Londen.*
Comment s'appelle-t-il?	*What's his name?*	Hoe heet hy?
Il s'appelle Monsieur S.	*His name is Mr. S.*	Hy heet Mr. S.
Se porte t-il toûjours bien?	*Is he well still?*	Vaart hy noch wel?
Cette lettre vous le dira.	*This letter will tell you.*	Deeze brief zal 't u zeggen.
Quand êtes vous arrivé ici?	*When did you arrive here?*	Wanneer zyt gy hier aangeland?
Hier au soir.	*Last night.*	Gisteren avond.
Quand êtes vous parti de *Londres?*	*When did you leave* London?	Wanneer zyt gy uyt *Londen* vertrokken?
Vendredi passé.	*Last Friday.*	Verleeden Vrydag.
Que venez vous faire ici?	*What do you come to do here?*	Wat komt gy hier doen?
Je viens voir le païs.	*I come to see the Coun-*	Ik kom het Land

païs.	*Country.*	Land bezien.
Que dites vous de la *Hollande*?	*What do you say of* Holland?	Wat zegt gy van *Holland*?
Elle me plait beaucoup.	*I like it much.*	't Behaagt my heel wel.
Ferés vous quelque séjour ici?	*Shall you make any stay here?*	Zult gy hier eenigen tyd blyven?
J'y passerai la semaine.	*I shall pass the week here.*	Ik zal 'er de week doorbrengen.
Où irez vous apres?	*Where do you go then?*	Waar zult gy daarnaa gaan?
A la *Haye*, & de là à *Paris.*	*To the* Hague, *and from thence to* Paris.	Na den *Haag*, en van daar na *Parys.*
Je vous conduirai jusqu'à la *Haye.*	*I'll conduct you as far as the* Hague.	Ik zal u tot aan den *Haag* uitgeleyde doen.
Ce me sera beaucoup d'honneur.	*'Twill be a great honour for me.*	't Zal my veel eer zyn.
L'honneur m'en demeurera.	*The honour will be to me.*	De eer zal aan my blyven.
Il y a plaisir à voyager de Compagnie.	*'Tis a pleasure to travel in Company.*	't Is vermaakelyk met Gezelschap te reyzen.
Où avez-vous couché la nuit passée?	*Where did you lay last night?*	Waar hebt gy den voorleeden nacht geslapen?
Dans une Auberge.	*At an Inn.*	In een Herberg.

A quelle enseigne?	*At what sign?*	Wat hangt'er uit?
Au Jambon.	*At the Ham.*	De Ham.
On y est fort bien.	*One's very well there.*	Men is'er heel wel
L'Hôte est fort officieux.	*The Landlord's very obliging.*	De Hospes is heel gedienstig.
Avez vous besoin d'argent?	*Have you occasion for money?*	Hebt gy geld van noode?
Vous savez, ce que vôtre Ami vous mande.	*You know what your friend writes you.*	Gy weet, wat uw Vriend u schryft.
J'ai ordre de vous en fournir.	*I have order to furnish you.*	Ik heb order u geld te beschikken
J'aurai besoin de deux cens Ducats.	*I shall want two hundred Duckets.*	Ik zal twee honderd Dukaaten van noode hebben.
Vous les aurez tout à l'heure.	*You shall have 'em directly.*	Gy zult die aanstonds hebben.
Avez vous déjeûné?	*Have you breakfasted?*	Hebt gy ontbeeten?
Oui.	*Yes.*	Ja.
Voulez vous me faire l'honneur d'être mon Hôte à midi?	*Will you do me the honour to be my guest at dinner?*	Wilt gy my de eer aandoen, van te middag myn Gast te zyn?
Je n'ose pas prendre cette liberté là.	*I dare n't take that liberty.*	Ik durf die vryheyd niet neemen.
Ne me refusez pas cette grace.	*Don't refuse me that favour.*	Weigert my die gunst niet.

Vous me confusion.	*You quite confuse me.*	Gy maakt my beschaamd.
Je vous attendrai, s'il vous plait.	*I'll expect you if you please.*	Ik zal u opwachten, als 't u belieft.
Je ne saurois donc n'en défendre.	*I can't refuse it then.*	Ik mag dan geen neen zeggen.
Ce n'est qu'à la fortune du pot que je vous retiens.	*I only invite you on pot luck.*	't Is maar op de portie dat ik u noodige.
Je serois bien fâché que vous vous missiez en peine pour moi.	*I shou'd be very sorry if you put your self to any trouble for me*	't Zou myn zeer leed zyn, dat gy om mynent wil moeite deed.
Ayez l'esprit en repos la dessus s'il vous plait.	*Don't be afraid of that.*	Quel daar u geest niet mede, als 't u belieft.
C'est donc sans Adieu.	*I won't take my leave then.*	'k Zeg dan geen Adieu.
Jusqu'à tantôt.	*'Till presently.*	Tot flusjes toe.

TROISIEME DIALOGUE.	*THIRD DIALOGUE.*	DERDE SAMENSPRAAK.
QUand dînerons nous?	*When shall we dine?*	Wanneer zullen wy eeten?
Dans un moment.	*Immediately. 'Tis*	Over een oogen-

Iment.		genblik.
Il est déja près de deux heures.	*'Tis very near two o' clock.*	't Is al by twee uuren.
Je ne le savois pas.	*That i did n't know.*	Dat wist ik niet.
Mettons nous à table.	*Let's sit down to table.*	Laat ons aan tafel gaan.
Prenez vôtre place.	*Take your place.*	Neemt uwe plaats.
Asseyez vous auprès de moi.	*Sit by me.*	Zit by my.
Mettez vous ici.	*Sit here.*	Zet u hier.
Je suis bien comme cela.	*I'm well so.*	Ik ben zo wel.
Qu'avons nous à dîner?	*What have we for dinner?*	Wat hebben wy te eeten?
Vous aurez du boüilli & du rôti.	*You'll have boil'd and roast.*	Gy zult gezoden en gebraden vleesch hebben.
Vous êtes un galant Homme.	*You're a gallant man.*	Gy zyt een braaf man.
Retournez la Salade.	*Turn the sallet.*	Roer de Slaa om.
Il y a trop d'Huile.	*There's too much oil.*	Daar is te veel Oly op.
Mettez y du Vinaigre.	*Put some vinegar to it.*	Doe'er Azyn op.
N'aimez vous pas le Bœuf.	*Don't you love beef?*	Houdt gy niet van Osse vleesch?

Par- *Ex-* Ver-

Pardonnez moi.	*Excuse me.*	Vergeef het my.
Je mange de tout.	*I eat of every thing.*	Ik eet van alles.
Martine, écoute.	*D'ye hear, Martin.*	Hoor hier, Martyntje.
Plaît il Messieurs?	*Wat d'ye please to have, Gentlemen?*	Wat belieft de Heeren?
Aporte nous du Vin.	*Bring us some wine.*	Breng ons Wyn.
Mais il en faut du bon.	*But it must be good.*	Maar hy moet goet weezen.
Vous aurez du meilleur.	*You shall have the best.*	Gy zult van den besten hebben.
Ce Mouton est fort tendre.	*This mutton is very tender.*	Dit Schaapenvleesch is heel mals.
Cette Poularde est fort succulente.	*This pullet is very full of gravy.*	Dit Hoen is heel vol sap.
Goutez de ceci.	*Tast this.*	Proef hier eens van.
Qu'en dites vous?	*What d'ye say to't?*	Wat zegt gy'er af?
Je le trouve excellent.	*'Tis exceeding good.*	't Smaakt my heel lekker.
Voilà une cuisse de Canard.	*There's the leg of a duck.*	Daar is een Eende-boutje.
Je ne suis pas pour les oiseaux sauvage.	*I'm not for wild fowl.*	Ik hou van geen Wild.
Excusez ma franchise.	*Excuse my freedom.*	Houd myne vrypostigheyd ten besten.

Mais nous ne bûvons pas.	*But we don't drink.*	Maar wy drinken niet.
A vôtre santé, Monsieur.	*Your health Sir.*	Uwe gezondheyd, myn Heer.
A l'honneur de la vôtre, Monsieur.	*The honour of yours, Sir.*	De eer van de uwe, myn Heer.
Je vous la porte, Monsieur.	*My service to you Sir.*	Ik breng 't u, myn Heer.
Je vous ferai raison.	*I'll pledge you*	Ik zal u bescheyd doen.
C'est pour vous remercier.	*'Tis to thank you.*	't Is om u te bedanken.
Avez vous dequoi manger?	*Have you any thing to eat?*	Hebt gy wat om te eeten?
Mon assiette est pleine.	*My plate is full.*	Myn Tafelbord is vol.
Vous ne mangez pas.	*You don't eat.*	Gy eet niet.
Approchez un peu la Saliere.	*Hand the Saltseller.*	Schuyf het Zoutvat wat nader.
Donnez moi du pain.	*Give me some bread.*	Geef my wat brood.
Vous prenez trop de peine	*You take too much trouble.*	Gy neemt te veel moeite.
Vous allez répandre.	*You'll spill.*	Gy zult storten.
Vous versez trop plein.	*You fill too full.*	Gy schenkt te vol.
Garçon, rince ces verres.	*Boy, rinse these glasses.*	Jongen, spoel die glazen.
On y va, Messieurs.	*Coming, Gentlemen.*	Ik kom, Heeren.

Ap- *Bring* Breng

Apporte le Fruit.	*Bring the fruit.*	Breng het Fruyt.
Allons, Mesſieurs, à nos Maîtreſſes.	*Come Gentlemen, our Miſtreſſes.*	Kom aan, Heeren, onzer Maƒtreſſen gezondheyd.
Tope; que dites vous de ce Vin là?	*Done; what d'ye ſay to that wine?*	Fiat; wat zegt gy van deezen Wyn?
Je ne ſuis pas bon Gourmet.	*I'm no good wine-cunner.*	Ik ben de Wynproever niet.
Je n'aime pas le Vin de Rhin.	*I don't love Rhenish wine.*	Ik mag geen RynſcheWyn.
Quoi! vous ſortez déja de Table?	*What! do you go from Table ſo ſoon?*	Hoe! gaat gy alree van Tafel?
J'ai des affaires en Ville	*I've buſineſs in Town.*	Ik hebbe in de Stad wat te doen.
Je ne dis plus mot.	*I ſay no more.*	Ik zeg niet met al meer.
Rendons graces à Dieu, s'il vous plait.	*Let's return God thanks, if you pleaſe.*	Laat ons God danken, als 't u belieft.
Encore un coup, & puis je m'en vais.	*Another glaſs, and then I go.*	Nog een glaasje, en dan gaa ik heen.
Attendez, je ſors avec vous.	*Stay, I go out with you.*	Wagt, ik gaa met u uyt.
Meſſieurs; je vous donne le bon ſoir.	*Gentlemen, I wiſh you good night.*	Ik wnſch u goeden avond Heeren.

QUATRIÉME DIALOGUE.	*FOURTH DIALOGUE.*	VIERDE SAMENSPRAAK.
EST-il permis de troubler une si profonde reverie?	*IS it allow'd to break in upon so deep a study?*	IS 't geoorloft, zoo diepe mymering te stooren?
Ah! pardon, je ne vous croyois pas si près de moi.	*Oh! excuse me, I did n't think you was so near me.*	Vergeef het my, ik dacht niet dat gy zo dicht by my stond.
Comment vous gouvernez vous dans vôtre convalescence?	*How do you manage your self in your recovery?*	Hoe draagt gy u al in uwe beterschap?
Je serai bientôt remis, s'il plait à Dieu.	*I shall soon be well again, an' please God.*	Ik zal haast hersteld zyn. als 't God beliefd.
L'Appetit est donc revenu?	*Your stomach's return'd then.*	De Eetlust is dan weergekomen?
Je mange assez bien, mais je suis encore un peu foible.	*I eat pretty well, but I'm a little weak still.*	Ik eet vry wel, maar ik ben noch al zwakjes.
Seriez vous d'humeur à faire un tour?	*Have you a mind to take a turn?*	Zoudt gy lust hebben om een kuyertje te doen?
Très volontiers.	*With all my heart.*	Heel gaerne.
Il fait un véri-ta-	*'Tis right walk-ing*	't Is een recht wan-

table tems de promenade.	*ing weather.*	wandel weer.
Ou voulez vous me méner?	*Where will you lead me?*	Waar wilt gy my heen brengen?
Pourriez vous bien aller juſqu'au Mail?	*Can you go ſo far as the Mall?*	Zoudt gy wel tot aan de Maliebaan konnen wandelen?
Mes jambes auront bien de la peine à me porter ſi loin.	*My legs will hardly carry me ſo far.*	Myne beenen zullen 'r heel quaad hebben, om my zoo verte draagen.
Le courage vous viendra en marchant.	*You'll get courage i' walking.*	Gy zult in 't gaan moed ſcheppen.
Je me repoſerai quand je ſerai las.	*I'll reſt when I'm tir'd.*	Ik zal ruſten als ik moê ben.
C'eſt bien dit, allons par ici.	*'Tis well ſaid, come, let's go this way.*	't Is wel gezeyd, laat ons dit heenen gaan.
Quoi, vous faites des façons pour le rang!	*What, you make ceremónies about the wall!*	Hoe gy maakt complimenten om den voorrang!
Je ſai mon devoir.	*I know my duty.*	Ik weet, wat myn plicht is.
Le Monde ſait le reſpect que je vous dois.	*The World knows the reſpect I owe you.*	De Menſchen weeten de eerbied, welke ik u ſchuldig ben.

Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalitez-là.	*I beg you'll leave those ceremonies another time.*	Ik bid u, op een andermaal die ceremonien achter te laaten.
Je ne saurois vous obéïr en cela.	*I can't obey you in that.*	Ik kan u daar in niet gehoorzaamen.
Quel est ce Monsieur que vous saluez?	*What Gentleman's that, you salute?*	Wat is het voor een Heer, dien gy daar groet?
C'est Monsieur I.	*'Tis Mr. J.*	Het is de Heer I.
N'est ce pas lui qui a tiré le gros Lot de la Loterie?	*Is n't it he, who drew the great prize in the Lottery?*	Is hy 't niet die 't hoogste Lot uyt de Loterye getrokken heeft?
C'est lui même.	*The same.*	Hy is het zelf.
Je m'en doutois.	*I thought so.*	Ik dacht het half.
Son bonheur ne l'a point énorgueilli.	*His good luck has n't made him proud.*	Zyn geluk heeft hem niet verhoovaerdigd.
Il en est d'autant plus digne.	*He's the more deserving of it.*	Hy is het des te waardiger.
A-t-il des Enfans?	*Has he any Children?*	Heeft hy Kinderen?
Il a trois Garçons & trois Filles.	*He has three Sons, and three Daughters.*	Hy heeft drie Zoonen en drie Dochters.
Voilà qui est bien partagé.	*They're very well divided.*	Dat is heel wel verdeeld.
Quel âge a Ma-	*How old is his*	Hoe oud is de Juffer zyne

de- *el-* oud-

demoiselle son aînée?	*eldest Daughter?*	oudste Dochter?
Elle n'a que quinze ans.	*She's but fifteen.*	Zy is maar vyftien jaar oud.
Est-elle belle?	*Is she pretty?*	Is zy schoon?
Elle est belle comme les Amours.	*She's as pretty as an Angel.*	Zy is zo schoon als een Engel.
Elle a donc bien des soupirans?	*She's a great many admirers then?*	Zy heeft dan veel oppassers?
Je vous le laisse à penser.	*I leave you to judge.*	Ik laat u eens oordeelen.
La promenade vous plait-elle?	*Do you like the walk?*	Behaagt u de wandeling wel?
Je suis mieux que je n'étois tantôt.	*I'm better than I was just now.*	Ik ben beter, als ik flus was.
J'en suis bien aise.	*I'm very glad of it.*	Ik ben'er bly om.
Nous n'irons pourtant pas jusqu'au Mail.	*However, we'll not go so far as the Mall.*	Wy zullen evenwel niet tot aan de Maliebaan wandelen.
Voulez vous que nous nous en retournions?	*Shall we return?*	Willen wy wederkeeren?
Oüi, je commence à sentir mes jambes.	*Yes, my legs begin, to ake.*	Ja, ik begin myne beenen te voelen.
Quelle heure seroit-il bien?	*What may it be o'clock?*	Hoe laat zou het wel zyn?

Il n'est guére loin de sept heures.	*Not far from seven.*	Het is niet ver van zeven.
Il n'est pas possible.	*It's impossible.*	Het is niet moogelyk.
Pourquoi vous arrêtez vous.	*Why d'ye stop?*	Waarom blyft gy staan?
Je regardois cette Laitiére.	*I look'd at that Milkwoman.*	Ik zag na die Melk-Boerin.
Elle manie adroitement ses rames.	*She handles her sculls dextrously.*	Zy heeft een nette slag van roeyen.
C'est aussi une vigoureuse Commére.	*She's a strapping lade too.*	't Is ook een wakkere Baazin.
Enfin nous voilà dans la Ville.	*At length we're in Town.*	Wy zyn eyndelyk in de Stad.
A qui est cette belle Maison?	*Whose fine house is that?*	Wien hoort dat schoone Huis toe?
Elle appartient au Bourguemaître van Voorst.	*it's Burgomaster van Voorst's.*	Het komt Burgermeester van Voorst toe.
Nous voici sur la Cour de S. Jean.	*We're now upon S. Johns Church-yard.*	Wy zyn hier op het Jans kerkhof.
N'admirez vous pas la beauté de ces arbres?	*Don't you admire the beauty of these trees?*	Verwonderd gy u niet over de schoonheyd van deze boomen?
Vous avez éte à *Londres* & à *Paris*, y voit-	*You've been at* London, *and* Paris, *d'ye find*	Gy hebt te *Londen* en te *Parys* geweest, ziet

on cette aimable propreté?	*this agreeable neatneſs there?*	men daar ook die aangenaame zinnelykheyd?
Cette grandeur regne preſque par toutes les Villes de l'*Hollande.*	*This Magnificence reigns in all the Towns of* Holland.	Die weeldrigheyd word doorgaans in alle de Steden van *Holland* gezien.
Que dites vous de ce nombre infini de Vaiſſeaux, qu'on voit ſur le *Y*?	*What d'ye ſay to the infinite Number of Ships, one ſees upon the* Y?	Wat zegt gy van dat oneyndig getal Schepen, dewelke men op het *Y* ziet?
Cela produit un objet charmant à la vuë.	*It produces a charming proſpect.*	Dat geeft een bekoorlyk voorwerp voor 't gezicht.
Savez vous, en quoi *Amſterdam* l'emporte ſur toutes ſes rivales?	*Do you know, wherein* Amſterdam *bears the prize from all its rivals?*	Weet gy, waar in *Amſterdam* het van alle haare meedevryſteren wint.
En ce qu'elle ne doit tout ſon éclat qu'à un Siécle.	*In owing all its greatneſs but to one Age.*	Daar in, dat zy maar in eene Eeuwe zoo glansryk opgekomen is.
Elle n'étoit qu'un Village de Pêcheurs, il	*It was only a fiſhing Village five hunderd years*	Zy waar over vyf honderd jaaren maar een

il y a cinq cens ans.	*years ago.*	een Visschers Dorp.
Tout en discourant nous voilà à vôtre Maison.	*I' talking we're got to your house.*	Al praatende zyn wy vast aan uw huys.
Vous plait il d'entrer?	*Will you please to go in?*	Belieft het u in te gaan?
Ce sera pour une autre fois.	*Another time.*	't Zal voor een ander maal zyn.
A l'honneur de vous revoir.	*'Till I've th' honour to see you again.*	Tot de eer van u weer te zien.
Je présente mes respects à vôtre Famille.	*My service (or respects) to your Family.*	Ik presenteere mynen dienst aan uwe Familie.
Je saluë la vôtre.	*Mine to yours.*	Ik groete de uwe.

CINQUIÉME DIALOGUE.	*FIFTH DIALOGUE.*	VYFDE SAMENSPRAAK.
MOntrezmoi de bon Drap.	*SHew me a good cloth.*	LAat my goed Laken zien.
De quel Drap voulez vous?	*What cloth wou'd you have?*	Wat voor Laken wilt gy hebben?
Montrez moi du Drap d'Angleterre.	*Shew me an English cloth.*	Laat my Engelsch Laken zien.

En *That's* Dit

En voilà de très beau.	*That's a very fine one.*	Dit is heel ſchoon.
N'en avez vous pas de meilleur?	*Have you no better?*	Hebt gy geen beter?
Voilà le plus beau que nous ayons.	*That's the fineſt we have.*	Daar is 't ſchoonſte dat wy hebben.
La couleur ne me plait pas.	*I don't like the colour.*	De kleur ſtaat my niet aan.
Elle eſt pourtant à la mode.	*'Tis the faſhion however.*	Zy is nochtans naar de nieuwſte zwier.
N'importe, j'en veux de plus clair.	*No matter, I'll have a lighter.*	Dat zeyt niet, ik wil het lichter hebben.
Ce Drap-ci vous plairoit-il?	*Does this cloth pleaſe you?*	Zoud u dit Laken aanſtaan?
Il n'eſt guére moëleux.	*It's not very woolly.*	Het is niet zeer wollig.
Tous les Draps d'Angleterre ſont comme cela.	*All English cloth is ſo.*	Alle de Engelſche Lakens zyn zo.
La corde en eſt aſſez groſſe.	*The thread is pretty courſe.*	De draad is vry grof.
Pardonnez moi, Monſieur.	*Excuſe me, Sir.*	Vergeef het my, myn Heer.
Mais j'en dois croire mes yeux, je penſe.	*But I think I ought to believe my eyes.*	Maar ik moet myne oogen gelooven, meen ik.
On n'en fait point de plus fin.	*There's no finer made.*	Daar wordt 'er geen fyner gemaakt.

Que vous donnerai-je de l'Aune?	*What must I give an Ell?*	Wat zal ik u voor de El geeven?
Vous en donnerez huit Francs.	*You must give eight guilders.*	Gy zult acht Gulden geeven.
C'est là le plus juste prix.	*That's the lowest price.*	Dat is de naaste prys.
Je n'en donnerai pas tant.	*I sha' n't give so much.*	Ik zal 'er zo veel niet voor geeven.
Je n'y saurois que faire, Monsieur.	*I can't help it Sir.*	Ik kan 't niet helpen, myn Heer.
Vous êtes trop cher assurément.	*You are to dear indeed.*	Gy zyt zeker te duur.
En voulez vous sept francs?	*Will you take seven guilders?*	Wilt gy'er zeven gulden voor hebben?
Il me coûte d'avantage, sur ma parole.	*It costs me more upon my word.*	't Kost my meer, op myn woord.
Or ça, quel est vôtre dernier mot?	*Come, what's the lowest price?*	Nu kom aan, wat is het naaste?
Je ne vous ai point surfait.	*I don't ask too much.*	Ik heb u niet overeyscht.
Vous n'aurez pourtant pas ce que vous en demandez.	*You sha' n't have what you ask however.*	Gy zult evenwel uwen vollen eysch niet hebben.
Comment pouvez vous tant marchander?	*How can you haggle so?*	Hoe kont gy zo dingen?

C'eſt que je ne veux point de crédit.	*Becauſe I pay ready money.*	't Is omdat ik niet geborgd wil weezen.
Tout comme il vous plaira, Monſieur.	*Juſt as you pleaſe, Sir.*	Al zo 't u belieft, myn Heer.
Vous n'avez pas envie de vendre, adieu.	*You've no mind to ſell, farewell.*	Gy zoekt niet te verkoopen, goeden dag.
Hé bien, vous l'aurez à ſept francs & demi, mais	*Well, you ſhall have it for ſeven guilders ten, but . . .*	Wel nu, gy zult het voor zeven gulden en een half hebben; maar.....
J'aime fort les gens raiſonnables, moi.	*I love reaſonable people.*	Ik hou heel veel van redelyke luyden.
J'eſpere auſſi vôtre Chalandiſe.	*I hope to have your Cuſtom.*	Ik hoop ook een Klant aan u te hebben.
Vous pouvez compter là deſſus.	*You may depend upon't.*	Daar kont gy ſtaat op maaken.
Combien d'aunes en couperai je?	*How many ells ſhall I cut?*	Hoe veel ellen zal ik'er afſnyden?
Attendez, mon Tailleur ſaura mieux cela, que moi.	*Stay, my Taylor'll know that better than I.*	Wacht, myn Kleermaaker zal dat beter weeten, als ik.
Qui eſt vôtre Tailleur?	*Who is your Taylor?*	Wie is uw Snyder?
Il s'appelle Maître Cabbage.	*'Tis Mr. Cabbage.*	Hy heet Meeſter Cabbage.

Je *I'll* Ik

Je l'enverrai querir.	*I'll send for him.*	Ik zal hem laaten haalen.
Jeannot, allez vîte querir Maître Cabbage.	*Ienny go quickly and call Mr. Cabbage.*	*Jantje*, haal ras Meester Cabbage.
Voulez-vous l'Habit & la Culote?	*Will you have a coat and breeches?*	Wilt gy Rok en Broek hebben;
Sans doute.	*Without doubt.*	Zonder twyffel.
Maître Cabbage, combien faut-il de Drap à Monsieur?	*Mr. Cabbage, how much cloth must the Gentleman have?*	Meester Cabbage hoe veel Laken moet myn Heer hebben?
Pour le Justaucorps & la Culote seulement?	*For the coat and breeches only?*	Voor den Rok en Broek alleen?
Oüi.	*Yes.*	Ja.
Il n'en sauroit prendre moins de....	*He can't have less than . . .*	Hy kan niet minder als.... neemen.
Comment vous y allez! vous avez envie qu'il en reste.	*That's too much, you've a mind to have some over.*	Dat loopt te hoog! gy zoudt gaern wat overhouden.
Monsieur, n'ayez pas peur que j'en demande trop.	*Sir, don't fear my asking too much.*	Myn Heer, wees niet bang dat ik te veel eyschen zal.
Lui en faut-il bien tant?	*Must he have so much?*	Moet hy zo veel wel hebben?
Il n'en aura gué-	*He'll have but lit-*	Hy zal niet veel over-

guére de reste.	*little over.*	overhouden.
Que je prenne vôtre mesure, avec vôtre permission.	*Let me take your measure, if you please.*	Laat ik u de maat neemen, met uw verlof.
Avez vous fait?	*Have you done?*	Hebt gy gedaan?
Oüi Monsieur, mais je n'ai pas encore de Doublure.	*Yes Sir, but I've no lining yet.*	Ja myn Heer, maar ik heb nog geen Voering.
Je vous l'enverrai.	*I'll send it you.*	Ik zal 't u stieren.
Mais qu'est devenu de l'Etoffe de ma Veste?	*But what's become of the Stuff for my Wastcoat?*	Maar waar is de Stof tot myn Kamizool gebleeven?
La voilà, Monsieur.	*There it is, Sir.*	Daar is het, myn Heer.
Comptons un peu, à quoi tout ceci se monte.	*Let's reckon, what all this comes to.*	Tellen wy eens op, hoe veel dat alles beloopt.
Cela fait.... ensemble.	*It makes . . . . together.*	Het maakt.... te zaamen.
Ne voilà-t-il pas ce qu'il vous faut?	*Is n't it so?*	Is daar niet 't gene gy hebben moet?
Rien n'y manque, je vous remercie, Monsieur.	*It's very right, I thank you Sir.*	't Is net gepast, ik bedank u, myn Heer.
Je me recommande à vous, Monsieur.	*I hope I shall have your custom another time Sir.*	Ik beveel my in uwe gunst, myn Heer.

DIALOGUE SIXIE'ME.	*SIXTH DIALOGUE.*	ZESDE SAMENSPRAAK.
Monſieur, voici vôtre Habit.	*Sir, here's your clothes.*	Hier is uw Kleed, myn Heer.
Ah! c'eſt vous, Maître Cabbage?	*Oh! is't you Mr. Cabbage?*	Ach! bent gy 't Meeſter Cabbage?
Ne ſuis-je pas homme de parole?	*A'n't I a man of my word?*	Ben ik niet een man van myn woord?
Vous n'y manqueriez pas pour un Milion.	*You won'd n't break it for a million.*	Gy zoudt'er voor geen Milioen aen willen te kort ſchicten.
On feroit bien des choſes pour un Milion, Monſieur.	*One won'd do many things for a million, Sir.*	Men zoud al veel doen voor een Milioen, myn Heer.
Faites un pas ou deux, s'il vous plaît.	*Go a ſtep or two forward, if you pleaſe.*	Gaa eens een tree of twee, als 't u belieft.
Regardez vous dans le Miroir.	*Look in the glaſs a little.*	Bekyk u eens in den Spiegel.
Mon habit me ſiéd il bien?	*Do they fit' me?*	Staat myn Kleed wel?
Il vous va fort bien.	*They fit you mighty well.*	Het ſtaat u heel wel.
Vôtre Habit eſt fait à peindre.	*Your clothes are very well made.*	Uw Kleed ſtaat ſchilderachtig.
Eſt	*Whe-*	Is

Eſt il vrai?	*Is that true?*	Is dat waar?
Où eſt vôtre Compte?	*Where's your bill?*	Waar is uwe Rekening?
Le voici, Monſieur.	*Here it is, Sir.*	Daar is zy, myn Heer.
Vous mettez trop pour la façon.	*You reckon too much for the faſhion.*	Gy zet te veel voor 't maakloon.
Je n'ai jamais moins de perſonne.	*I never have leſs of any body.*	Ik heb nooit minder van iemand.
Je ne vous paſſe rien de trop.	*I don't reckon you any thing too much.*	Ik reken u niet te hoog.
Voilà ce qu'il vous faut.	*There's what you muſt have.*	Daar is 't gene u toekomt.
Monſieur, vous ne devriez rien rabattre.	*Sir, you ought to take nothing off.*	Gy behoorde niet met al af te trekken, myn Heer.
Vous n'avez pas ſujet de vous plaindre.	*You've no reaſon to complain.*	Gy hebt geen reden om te klaagen.
Monſieur, je ſuis toûjours à vôtre ſervice.	*Sir, I'm always at your ſervice.*	Myn Heer, ik ben altyd tot uwen dienſt.
Adieu, Maître Cabbage.	*Farewell, Mr. Cabbage.*	Vaar wel, Meeſter Cabbage.
Monſieur, voici le Cordonnier.	*Sir, here's the Shoemaker.*	Myn Heer, hier is de Schoenmaaker.
Vous faites bien de venir, je commençois à m'im-	*You do well to come, I began to be impatient.*	Gy doet wel, dat gy komt; ik begon al I ver-

m'impatienter.	*tient.*	verdrietig te worden.
Je n'ai pû être plûtôt ici, Monsieur.	*I cou'd n't be here Sooner, Sir.*	Ik heb hier niet eerder konnen zyn, myn Heer.
Voyons si ces Souliers me seront propres.	*Let's see if these shoes fit me.*	Laat ons zien, of my die Schoenen zullen passen.
Laissez moi faire, s'il vous plait.	*Let me alone, if you please.*	Laat my begaan, als 't u belieft.
Je n'entrerai jamais là dedans.	*I can never get them on.*	Ik zal daar nooit in konnen.
Oh! que si, pardonnez moi, Monsieur.	*Oh! yes you will, Sir.*	Vergeef my dat, myn Heer.
Il n'est pas possible.	*'Tis impossible.*	't Is niet moogelyk.
Frapez un peu du pié.	*Stamp your foot a little.*	Stoot u voet eens uyt.
Ils creveront plûtôt, ils sont trop étroits, vous dis-je.	*They'll tear first, they're too little I tell you.*	Zy zullen eerder barsten, zy zyn te naauw, zeg ik u.
Vos Bas sont un peu épais aussi.	*Your stockings are pretty thick.*	Uwe Koussen zyn ook vry dikjes.
J'en ai deux paires.	*I have two pair on.*	Ik heb 'er twee paar aan.
Je ne m'étonne pas, que vous ne	*I don't wonder you can't get your*	't Geeft my geen wonder, dat

ne puiſſiez chauſſer vos Souliers.	*your shoes on.*	dat gy uwe Schoenen niet aan kont krygen.
J'en vais quiter une.	*I'll pull off one pair*	Ik zal 'er een uyt trekken.
Après cela vous y entrerez facilement.	*Then you'll get 'em on eaſily.*	Daar naa zult gy 'er gemakkelyk in konnen.
Ils me ſerrent pourtant encore un peu.	*They pinch me a little ſtill.*	Zy knellen my evenwel noch wat.
Vous n'aurez pas fait vingt pas, que cela paſſera.	*That will be over in walking twenty ſteps.*	Gy zult geen twintig treeden gedaan hebben of 't zal over zyn.
Les Talons ne ſont pas aſſez hauts.	*The heel is n't high enough.*	De Hielen zyn niet hoog genoeg.
Vous ne m'avez pas dit de les faire plus hauts.	*You did n't tell me to make 'em higher.*	Gy hebt my niet gezegd die hooger te maaken.
Je croyois, que cela n'étoit pas neceſſaire.	*I did n't think that neceſſary.*	Ik dacht, dat het niet noodig was.
Je ne fais que ce qu'on m'ordonne.	*I only do as I'm order'd.*	Ik doe maar 't gene men my belaſt.
Il me faut auſſi des Pantoufles.	*I muſt have ſlippers too.*	Ik moet ook Muylen hebben.
De quoi les vou-	*What will you co-*	Waar meê wilt gy

voulez vous couvrir?	*cover 'em with?*	gy ze overtrekken?
De Peluche verte, avec un Galon d'or.	*With green plush, and a gold lace.*	Met groen Tryp, en een gouden Paffement.
Vous les aurez dans trois jours.	*You shall have 'em in tree days.*	Gy zult ze over drie dagen hebben.
Fort bien.	*Very well.*	Heel wel.
Monfieur, je fuis vôtre très-humble Serviteur.	*Sir, I'm your moſt humble Servant.*	Ik ben uw ootmoedigfte Dienaar, myn Heer.
Adieu, mon Ami.	*Farewell friend.*	Vaar wel, myn Vrind.

DIALOGUE SEPTIE'ME.	*SEVENTH DIALOGUE.*	ZEVENDE SAMENSPRAAK.
JE fuis bien aife de vous rencontrer.	*I'm very glad to meet you.*	IK ben zeer blyde u te ontmoeten.
Vous a-t-on dit, que j'ai été chez vous?	*Have they told you, that I was at your houſe?*	Heeft men u gezegd, dat ik tot uwent geweeft ben?
On m'a dit, que vous m'avez fait cet honneur là.	*They told me, that you have done me that honour.*	Men heeft my gezegd, dat gy my die eer gedaan hebt.
Savez vous le fujet de ma vifite?	*Do you know the reaſon of my viſit?*	Weet gy de reden van myn bezoek?

Non, *No,* Neen,

Non, que souhaitiez vous?	*No, what was it?*	Neen, wat was uw believen?
Je venois emprunter un de vos livres.	*I came to borrow one of your books.*	Ik quam om een van uwe boeken te leenen.
Ils sont tout à vôtre service.	*They're all at your service.*	Zy zyn alle tot uwen dienst.
Vous êtes trop obligeant.	*You're too obliging.*	Gy zyt te voldoende.
Quel livre désirez vous?	*What book wou'd you have?*	Wat boek wenste gy te hebben?
Le Voyage d'*Italie*, par *Misson*.	Misson's *journey to* Italy.	De Reys na *Italie*, door *Misson*.
Je suis fâché de ne l'avoir plus.	*I'm sorry I hav'n't it.*	't Is my leed dat ik het niet meer heb
Je vous l'ai vû autrefois.	*I saw you had it lately.*	Ik heb 't u voorn deezen zien hebben.
Je l'ai prêté à quelqu'un, qui l'a perdu.	*I lent it to one who lost it.*	Ik heb het iemand geleend, die 't verlooren heeft.
Cela est fâcheux; je ne lui en préterois plus.	*That's vexatious; I'd lend him no more.*	Dat is moejelyk, ik zou'er hem geen meer leenen.
Je ne le prétends plus faire aussi.	*I don't design it.*	Dat meen ik ook niet te doen.
Quelle nouvelle y a t il?	*What news is there?*	Wat nieuws is'er?

On dit que les Vaiſſeaux des Indes ſont en ſûreté.	*They ſay the Eaſt-India men are ſafely ariv'd.*	Men zegt dat de Ooſtindiſche Retourſchepen in zekerheyd zyn.
C'eſt une bonne affaire.	*That's a good article.*	Dat is een treffelyke zaak.
Cette nouvelle a fait monter les Actions.	*This news has made the Stocks riſe.*	De Actien zyn op die tyding gereezen.
A propos d'Actions; je voudrois bien en ſavoir quelque choſe.	*Now I think on't I'd fain know ſome thing of the Stocks.*	Maar evenwel van Actien, ik wenſte daar wel iets van te weeten.
Ne ſavez vous pas ce qu'on apelle Actions?	*Don't you know what one calls Stock?*	Weet gy niet wat men Actien heet?
Je ne le ſais pas trop bien.	*I don't know it very well.*	Ik weet het niet al te wel.
Une Action eſt une part dans le Fonds de la Compagnie des grandes Indes.	*'Tis a part in the fund of the Eaſt-India Company.*	Een Actie is een deel der Inlaage van de Ooſtindiſche Maatſchappye.
De combien eſt cette part?	*How much is each share?*	Hoe veel bedraagt dat gedeelte?
De cinq cens Livres de *gros*, ou de trois mille Florins.	*Five hundred pounds* Flemish, *or three thouſand guilders.*	Vyf honderd ponden *Vlaams*, of drie duyzend guldens.

Ce Capital n'a-t il pas beaucoup monté, depuis l'érection de la Compagnie?	*Is n't this Capital much risen, since the forming of the Company?*	Is die Hoofdsom niet veel gereezen, sederd de oprechting van de Maatschappy?
Il a doublé plus que quatre fois.	*'Tis above four times augmented.*	'tHeeft meer als vier Capitaalen gewonnen.
Une Action se monte à quinze mille livres, argent de Banque.	*One share amounts to fifteen thousand guilders, Bank money.*	Een Actie beloopt vyftien duyzent gulden, Bankgeld.
Qu'appellez-vous un Régiment d'Actions?	*What d'ye call a Regiment of shares?*	Wat noemt gy een Regiment Actien?
Cinquante mille livres du Capital de la Compagnie.	*Fifty thousand guilders Capital in the Company.*	Vyftig duyzend gulden Capitaal in de Maatschappye.
Il y a plaisir d'être Colonel d'un si beau Régiment.	*It's a pleasure to be Colonel of such a fine Regiment.*	Het is vermaakelykl, Kolonel van zo een schoon Regiment te zyn.
Vous avez raison.	*You're in the right on't.*	Gy hebt gelyk.
De combien a été le premier Capital de la Compagnie?	*How much was the Companys first Capital?*	Hoe veel is de eerste Hoofdsom van de Maatschappy geweest?
D'un milion de li-	*One million of pounds*	Tienmaal honderd

livres de *Gros*.	*pounds* Flemish.	derd duyzend ponden *Vlaams*.
Il est donc à présent de trente milions de Livres.	*Then 'tis now thirty Millions of guilders.*	Dat zyn dan nu drie honderd Tonnen Gouds.
Oüi.	*Yes.*	Ja.
Qu'appelle-t-on Repartition?	*What do they call Sub-division?*	Wat noemt men Repartitie?
Les distributions que la Compagnie fait tous les ans aux Intéressez.	*The dividends which the Company makes yearly to its proprietors.*	De uytdeelingen die de Maatschappy jaarlyks aan de Belanghebbers doet.
Ces repartitions sont elles toûjours égales?	*Are these dividends always alike?*	Zyn die uytdeelingen altyd even groot?
On les regle sur ce que rapporte la vente des Marchandises.	*They're regulated according to the sales of goods.*	Men schikt se naar 't geen de verkooping der goederen opbrengt.
A combien se montent elles bien, l'une portant l'autre?	*How much may it come to, one with another.*	Hoe veel beloopen die wel door malkanderen?
A vingt ou vingt cinq par cent.	*To twenty, or five and twenty par cent.*	Twintig of vyf en twintig ten honderd.
Cela s'entend du premier Ca-	*That's to say for the first Capital.*	Dit wordt van d'eerste Hoofdsom

Capital.	*tal.*	som verstaan.
Cela va sans dire.	*That speaks for itself.*	Dat spreekt van zelfs.
On ne peut guére mieux placer son argent.	*One can hardly place their money better.*	Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen.
Sur tout en tems de paix.	*Especially in time of peace.*	Voor al in Vredes-tyd.
Oüi, mais les Actions sont sujettes au centiéme Denier.	*Yes, but the Stocks are subject to the hundredth penny.*	Ja, maar de Actien zyn de honderdste Penning onderheevig.
D'où vient, que les Actions haussent & baissent si subitement?	*How comes it, that the Stocks rise and fall so suddenly?*	Hoe komt het, dat de Actien zo schielyk ryzen en daalen.
C'est qu'elles se reglent sur les nouvelles qui interessent la République & la Compagnie.	*Because they rule themselves by the news which concerns the Republick and the Company.*	Om dat zy zich schikken naar de tydingen, daar 't Land en de Maatschappy belang in hebben.
Les Actionistes contribuent aussi beaucoup à leur mouvement perpétuel.	*The Stockjobbers also contribute much to their continual motion.*	De Actionisten doen ook veel tot haare gedurige beweeging.
Et comment?	*How so?*	Hoe toch?
En publiant de fausses nouvel-	*By spreading false news.*	Met valsche tydingen uyt-

velles.		te ſtrooijen.
Mais ne ſe défie-t-on point de ces nouvelles?	*But don't one miſtruſt ſuch news?*	Maar worden die tydingen zonder mistrouwen aangenomen?
Ils en inventent ſouvent, qui allarment fort les Intereſſez.	*They often invent ſuch, as makes thoſe concern'd afraid.*	Zy verzinnen 'er dikwils, die de Belanghebbers groote vrees aanjaagen.
A quoi cela leur ſert-il?	*What goed does that do 'em?*	Wat baat hen dat?
Ceux qui craignent quelque défaite, vendent leurs *Actions.*	*Thoſe who apprehend danger ſell their* shares.	De gene die eenig onheyl vreezen, verkoopen hunne *Actien.*
J'entrevois la ruſe de ces Nouvelliſtes.	*I perceive the trick of theſe newsmakers.*	Ik merk de loosheyd van die Tydinguytſtrooijers.
Ils les achetent dès qu'elles baiſſent.	*They buy 'em as ſoon as they fall.*	Zy koopen *Actien*, zo haaſt zy ſlappen.
Voilà une étrange manége.	*That's a comical game.*	Dat is een aardige trek.
Cela arrive preſque tous les jours.	*That happens almoſt every day.*	Dit gebeurt meeſt alle dagen.
Il faut donc être toûjours	*One muſt be always upon the*	Men dient dan altyd op wat
à	*catch*	nieuws

à l'affut des nouvelles, pour faire ce Négoce.	*catch for news then, to follow this business.*	nieuws bedacht te zyn, om dien Handel te dryven.
C'est-là la plus grande occupation de ceux qui s'en mêlent.	*That's the chief employ of those who meddle with it.*	Dat is de meeste bezigheyd van die zich daar meê bemoeijen.
On y risque bien plus que je ne pensois.	*One runs more danger in it than I thought.*	Men waagt'er meer aan als ik dacht.
Ceux qui peuvent garder leurs Actions, ne peuvent que gagner.	*Those who can keep their Stock, can't but gain.*	De gene die hunne Actien bewaaren konnen, moeten winnen.
Comment cela?	*How so?*	Hoe zo?
Parce qu'elles monteront tant que l'Etat subsistera.	*Because 't will rise as long as the State continues.*	Om dat zy, zoo lang de Staat in weezen is, zullen ryzen.
Mais le Négoce des Indes ne pourroit il pas déchoir?	*But can't the India trade fall off?*	Maar zou den Handel op Oost-Indien niet konnen vervallen?
On ne sauroit se passer des marchandises qu'on en tire.	*One can't do without what they bring from thence.*	Men kan de waaren die men van daar haalt, niet ontbeeren.
Fort bien, mais les Anglois & les François y vont	*That's true, but the English and French go there.*	Dat 's wel, maar de Engelse en Franse se

vont aussi.	*there too.*	se vaaren 'er ook na toe.
Ils n'y seront jamais si bien établis, que les Hollandois.	*They'll never be so well establish'd there as the Dutch.*	Zy zullen 'er nooit zo groot worden, als de Hollanders.
Il est vrai qu'ils y sont bien ancrez.	*'Tis true they've got good footing there.*	't Is waar dat zy daar heel vast geankerd zyn.
Ils y occupent plus de Terrain qu'ici.	*They possess more Land there, than here.*	Zy bezitten daar veel meer Lands, als hier.
En quel tems la fameuse Compagnie des Indes s'est elle établie?	*When was the famous East-India Company erected.*	Op wat tyd is die vermaarde Oostindische Maatschappye opgerecht?
Ses lettres d'Octroi sont de mille six cens deux.	*It's Letters Patent are dated in the year one thousand six hundred and two.*	Deszelfs Octrooy-brieven zyn van 't jaar zestien honderd twee.
Quand s'est elle établie aux Indes?	*When was it establish'd in India?*	Wanneer heeft zy zich in Indie neer gezet?
Environ l'an 1612. aux Isles *Moluques.*	*About the year* 1612. *in the* Molucas.	Omtrent 't jaar 1612. aan de *Molukse* Eilanden.
Comment a-t-elle eu pied dans	*How did it get footing in th' Isle*	Hoe heeft zy op 't Eyland *Java* voet

dans l'Isle de *Java*?	*Isle of* Java?	voet gekregen?
Le Sieur *Jean Pieterjen Koen* fit élever un Fort sur la pointe de cette Isle, près de *Jaccatra*, vers l'an 1617.	*Mr.* John Peterson Koen, *erected a Fort at the point of this Isle*, *near* Jaccatra, *in the year* 1617.	De Heer *Jan Pieterſen Koen* liet omtrent 1617. aan de punt van dat Eyland, dicht aan *Jaccatra*, een Schans opwerpen.
Avoit-il les matériaux necessaires?	*Had he proper necessarys for it?*	Had hy daar de noodige gereedschappen toe?
Il se servit de ces grosses Bales de laine de *Bengale*.	*He made use of great Bales of* Bengal *Wool.*	Hy bediende zig van de dikke *Bengaalse* Wol-Balen.
D'où lui vint le Canon?	*Where did he get Cannon?*	Waar kreeg hy 't geschut van daan?
Il prit un vaisseau *Portugais*, qui en étoit chargé.	*He took a* Portugueze *ship laden with Cannon.*	Hy nam een *Portugees* Schip, dat met geschut gelaaden was.
Une si étrange Machine n'étoit pas fort difficile à ruïner, ce me semble.	*Methinks, it wou'd n't have been difficult to demolish such an odd engine.*	Zo een vreemd Gestél was, dunkt my, gemaklyk te vernielen.
On n'en pouvoit approcher	*'Twas unapproachable but by*	Men kon 'er maar langs

que *a* een

que par une Digue, où on avoit bâti une Tour de bois.	*a ditch, where a wooden Tower was built.*	een Dyk, op den welken men een houten Toren gebouwd had, by komen.
Les *Javans* devoient avoir abbatu cette Tour.	*The* Javans *shou'd have demolish'd that Tower.*	De *Javanen* moesten die Tooren onder de voet gehaald hebben.
Ils l'entreprirent en vain, avec des cables & des chaines.	*They attempted it in vain, with cables and chains.*	Zy ondernamen 't te vergeefs, met kabels en kettingen.
Cependant le Géneral *Koen* vint l'An. 1619. avec quelques vaisseaux, brûler la Ville de *Jaccatra*.	*In the mean while General* Koen *came with some ships in the year* 1619. *to burn the City of* Jaccatra.	Ondertusschen quam de Generaal *Koen* in 't jaar 1619. met eenige Scheepen, de Stad *Jaccatra* verbranden.
Les *Hollandois* eurent beau jeu alors!	*The* Dutch *had a fine game then!*	Toen stond het den *Hollander* schoon!
Ils eurent ainsi le tems d'achever leur Fort, & de bâtir une Ville sur les ruines de *Jaccatra*.	*So they got time to finish their Fort, and to build a City upon the ruins of* Jaccatra.	Zy kreegen alzo tyd om hunne Schans te voltooijen, en een Stad op de puyn van *Jaccatra* te bouwen.

Quel *What* Wat

Quel nom donnerent ils à cette Ville?	*What name did they give this City?*	Wat naam gaven zy aan die Stad?
Batavia.	Batavia.	*Batavia.*
Les pauvres *Javans* furent bien surpris, quand ils se virent ainsi bridez!	*The poor* Javans *were much surpriz'd when they saw themselves thus kept in awe.*	Wat keeken die arme *Javanen* op 'er neus, wanneer zy zig zo gebreydeld zagen!
Ils assiégerent la nouvelle Ville dans les formes, l'An 1628.	*They besieg'd the new City in form, in the year* 1628.	In 't Jaar 1628. belegerden zy de nieuwe Stad ordentlyk.
Furent ils plus heureux que devant le Fort?	*Were they more successful than before the Fort?*	Waaren zy gelukkiger als voor de Schans?
Ils auroient peut-être pris la Ville sans un de leurs propre Officiers.	*Tey'd have taken the Town perhaps, had n't it been for one of their own officers.*	Zy zouden de Stad misschien ingenomen hebben, zonder een van hunne eygen Bevelhebbers.
Que fit donc celui-ci?	*What did he do then?*	Wat deed deeze dan?
Disgracié de son Roi, il s'enfuit dans la Ville.	*Disgrac'd by his King, he fled into the Town.*	In de ongunst zyns Konings vervallen zynde, vluchtte hy na de Stad.
Eh bien?	*Well.*	Wel nu?
Il donna un bon	*He have good*	Hy gaf een goe-

con- den *ad-*

conseil au Sieur *van den Broek*, qui y commandoit.	*advice to Mr.* van den Broek, *who commanded it.*	den raad aan den Heer *van den Broek*, die daar in 't gebied voerde.
Quel étoit ce conseil?	*What was that advice.*	Wat was die raad?
De détremper les excremens de toute la garnison.	*To mix water with the excrements of the whole Garrison.*	De vuyligheyd van de gantsche bezetting met water om te roeren.
Pour quel usage?	*What to do?*	Om wat daar meê te doen?
Pour en régaler les *Javans*, qui monteroient à l'assaut.	*To treat the storming* Javans *with.*	Om daar meê de stormloopende *Javanen* te onthaalen.
Cela se fit-il?	*Was that done?*	Wierdt dit gedaan?
Oüi, & les *Javans* se renverserent d'abord les uns sur les autres, & s'enfuirent en toute diligence.	*Yes, and the* Javans *tumbled over one another, and fled with all speed.*	Ja, en daar op tuymelden de *Javanen*, op malkanderen, en vlügteden in aller yl weg.
Il faut qu'ils ayent l'ordure bien en horreur.	*They must have a great aversion for excrements.*	Zy moeten een grooten afkeer voor de vuyligheyd hebben.
Ils la craignent plus	*They dread it wor-*	Zy ontzien die meer

plus que la mort.	*worse than death.*	meer als de dood.
Voilà un nouveau moyen de défendre une Ville.	*That's a new method of defending a City.*	Dat is een nieuw middel om een Stadt te verweeren.
Ce que je vous dis là, est vrai à la lettre.	*What I there tell you, is literally true.*	Dat ik u daar zeg, is waarlyk gebeurd.
Je vous crois ; mais il est tems, que nous nous séparions.	*I believe you; but it's time to part.*	Ik geloof u ; maar het is tyd dat wy scheyden.
Etes vous si pressé ? il est encore de bonne heure.	*Are you so in haste? 'tis early yet.*	Hebt gy zulken haast ? het is nog vroeg.
J'ai un message à faire.	*I've a message to do.*	Ik heb een boodschap te doen.
Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.	*I won't divert you from your business.*	Ik wil u van uwe dingen niet afhouden.
Vous m'avez sensiblement obligé.	*You have oblig'd me very sensibly.*	Gy hebt my ten hoogsten verpligt.
J'espere de vous revoir dans peu.	*I hope to see you again shortly.*	Ik hoop u haast weer te zien.

HUITIE'ME DIALOGUE.	*EIGHTH DIALOGUE.*	ACHSTE SAMENSPRAAK.
Des Langues.	*Of the Languages.*	Van de Taalen.
Frederic. Sigismond.	Frederick. Sigismund.	*Frederik. Sigismond.*
Frederic. C'Est bien justement que l'Histoire fait tant de bruit de ce Roi de Pont, qui savoit vingt & deux Langues:	Frederick. 'T*is very justly that History takes so much notice of that King of Pontus, who spoke two & twenty Languages.*	*Frederik.* DE Historie maakt met recht veel gedruis van de Koning van Pontus, die tweeëntwintig Taalen sprak.
Sigis. Il pouvoit de la sorte, sans trucheman, & sans interpréte, répondre à tous les Ambassadeurs qui lui étoient envoié.	Sigis. *By that means he cou'd answer all Ambassadors who were sent him; without truchman or interpreter.*	*Sigis.* Hy kon in dezer voegen, zonder tolk, en zonder vertaalder, antwoorden aan alle de Gezanten, die aan hem gezonden waren.
Fred. Aujourd'hui un si grand nombre n'est pas necessaire; & sans parler du La-	Fred. *Now so many's not needful; & without speaking of Latin, those who un-*	*Fred.* Heden is zoo groot getal niet nootzakelyk; en, zonder van 't Latyn te spree-

Latin, qui ſait bien le François, peut faire avec cette ſeule Langue, ce que Mithridate faiſoit avec vingt & deux.

underſtand French well; may do with this one Language what Mithridates did with two & twenty.

ſpreeken, die de Franſche Taal wel kent, kan met deze ſpraak alleen het geen doen, dat Mithridates met tweeëntwintig deê.

Sigiſ. Il eſt vrai que cette Langue eſt maintenant cultivée en beaucoup de lieux, & qu'il y a peu d'honêtes gens dans toutes les Cours qui ne ſe piquent de parler François.

Sigiſ. *'Tis true this Language is now improv'd in many places, and there are few people of faſhion at any Court but they pretend to ſpeak French.*

Sigiſ. 't Is waar dat deze Taal nu in veel plaatſen geoeffent word, en dat'er weinig eerlyke lieden in alle de Hoven zyn, die zich niet benaerſtigen, om de Franſche ſpraak te ſpreken.

Fred. Cette Langue a aſſûrement de la politeſſe & de la douceur, de même que la Nation qui eſt tres civile; & autant qu'il me ſera poſſible, je la veux aprendre parfaitement.

Fred. *'Tis certainly a polite & ſoft Language, as well as the Nation, which is very courteous; & if 'tis poſſible for me, I'll learn it perfectly.*

Fred. Deze Taal heeft warelyk eenige beſchaafstheyt en zoetigheyt, even als het volk, dat zeer heuſch is; en ik wil zo veel, als my mogelyk zal zyn, de zelve volmaaktelyk leeren.

Sigiſ. J'ai le même deſſein. Il ne reſte qu'à nous y bien prendre: mais j'y trouve beaucoup de difficulté.	Sigiſ. *I've the ſame deſign, the chief thing is to begin well; but I find a great deal of difficulty in that.*	*Sigiſ.* Ik ben van een zelfde voorneemen. Daar gebreekt niets, dan dat wy 't wel aanvangen: maar ik vind'er veel zwarigheit in.
Fred. Comment donc?	Fred. *How ſo?*	*Fred.* Hoe dat?
Sigiſ. La plû-part des Maîtres, qui ſe mêlent d'enſeigner la Langue ne la ſavent pas.	Sigiſ. *The moſt part of Maſters who take upon 'em to teach the Language don't underſtand it.*	*Sigiſ.* Het meeſte deel der Meeſters, die zich onderwinden de Taal t'onderwyſen, kennen haar niet.
Fred. Je croi bien en effet que quelques-uns n'ont vû le Louvre que par dehors, ni l'Academie que la ſale vuide, & que ne converſans guere avec ceux qui parlent purement, ils ignorent le langage de la Cour, & de la plus ſaine partie des hon-	Fred. *I really believe that ſome of 'em have only ſeen the outſide of the Louvre, & the Academy when 'twas empty; & that converſing but little with thoſe who ſpeak well, they are unacquainted with the Language of the Court, & people of*	*Fred.* Ik geloof warelyk dat eenigen het Franſche Hof niet gezien hebben, dan van buyten, noch de hooge School, dan als de kamer leeg was, en dat zy, weynig met de genen verkeeren, die zuiverlyk ſpreeken, de Taal van 't Hof, en van 't beſte deel

honnêtes gens.	*of the best fashion.*	deel der eerlyke lieden niet kennen.
Sigis. C'est un mal où je ne voi point de remede. Un homme qui parle & qui écrit bien, ne voudra pas employer son talent à pedantizer, à moins qu'il n'ait la fortune bien contraire.	Sigis. *'Tis an evil I see no remedy for. A man who speaks & writes well, wou'd n't care to employ his talent in acting the Schoolmaster, unless Fortune frown'd very much upon him.*	*Sigism.* Dit is een quaat, daar toe ik geen hulpmiddel zie. Een mensch, die wel spreekt, en wel schryft, zal zyn pont niet met Schoolmeesteren willen besteden, 't en waar 't geluk hem gansch tegen was.
Fred. Cependant il n'y a peut être point de Maître de langue au monde, qui ne se flâte de la savoir parfaitement.	Fred. *However, there 's perhaps no Master of a Language in the world, but flatters himself to understand it perfectly.*	*Fred.* Ondertusschen is'er misschien ter werrelt geen Taal-meester, die zich niet vleyd, de Taal volmaaktelyk te kennen.
Sigis. Ils ont tort, sur tout ceux qui ont vêcu long-tems dans des Provinces reculées de la Cour, où il y a toûjours quelque contagion	Sigis. *They're in the wrong, especially those who have liv'd long in the Country, at a great distance from the Court; where there 's al-*	*Sigis.* Zy doen qualyk, voornamentlyk de genen, die lange tyt in Lantschappen hebben geleeft, die verre van 't Hof zyn, daar altyt ce-

gion de mauvais langage, soit dans le stile, soit dans l'accent.	*always some corruption of Language, either in the stile, or accent.*	eenige besmetting van quade Taal is, 't zy in de styl, of in d'uytspraak.
Fred. Ils ont de la vanité; & je ne croi pas que tel, qui croupit loin de Paris depuis tant d'années, le voulût ceder à Vaugelas, qui demeura à la Cour quarante ans de suite.	Fred. *They're vain, & I don't believe that one who has continued far from Paris for many years wou'd give place to Vaugelas, who liv'd at Court forty years together.*	*Fred.* Zy zyn verwaant; en ik geloof niet dat zulk een, die sedert zo veel jaren verre van Parys gedoken zit, voor Vaugelas zou willen wyken, die veertig jaren agtervolgens aan 't Hof bleef.
Sigis. Ils savent peut-être quelque chose des fondemens, & comme il faut décliner un nom, conjuguer un verbe, &c.	Sigis. *They know perhaps something of the Grounds, & how to decline a Noun, conjugate a Verb &c.*	*Sigis.* Zy weten misschien iets van de beginselen, en hoe men een naam moet buygen, een werkwoort samen voegen enz.
Fred. Je trouve même qu'ils manquent en cela. Car tel veut que l'on dise, *je peux, tu peux*, & j'entens dire aux hon-	Fred. *I find that they're even to seek in that; for some will have one say;* Je peux, tu peux; *& I heard say to peo-*	*Fred.* Ik bevind zelf dat het hen hier aan ontbreekt. Want eenige willen dat men zeggen zal, *je peux, tu peux*; en ik hoor fra-

honnêtes gens à Paris, *je puis*, &c. Je pourrois alleguer beaucoup d'autres choſes.	*people of faſhion at Paris*, Je puis *&c. I cou'd alledge many other things.*	fraje lieden te Parys zeggen, *je puis*, enz. Ik zou veel andere dingen konnen bybrengen.
Sigiſ. Le plus grand mal, que j'y vois, eſt qu'ils nous donnent des Vocabulaires, où plus de la moitié des mots eſt hors d'uſage; & il eſt impoſſible à un Etranger de dicerner les bons d'avec les mauvais.	Sigiſ. *The greateſt evil I ſee in it is, they give us Vocabularys, where above half the words are out of uſe; & 'tis impoſſible for a ſtranger to diſcern the good from the bad.*	*Sigiſ.* Het grootſte quaat, dat ik'er in zie, is dat zy aan ons Woordboeken geven, daar in meer dan de helft der woorden buyten 't gebruyk is; en 't is onmogelyk voor een vreemdeling de goede van de quade t'onderſcheyden.
Fred. Leurs Dialogues ſont encores pires, & n'ont preſque par tout que des façons de parler proverbiales, & tout à fait de la lie du peuple.	Fred *Their Dialogues are ſtill worſe, & have ſcarce any but Proverbial ways of ſpeaking, which are wholly of the dregs of the people.*	*Fred.* Hun Samenſpraaken zyn noch erger, en hebben byna overal niets anders, dan ſpreekwoordige ſpreekwyzen, en die geheel aan 't ſlechte volk eygen zyn.
Sigiſ. En effet un	Sigiſ. *Indeed a Gen-*	*Sigiſ.* Zeker, een

un Gentilhomme seroit sifflé, s'il se servoit de termes si bas dans une compagnie d'honnêtes gens.

Gentleman wou'd be hiss'd, if he made use of such mean expressions in company with people of fashion.

een Edelman zou uytgelachen worden, indien hy zo platte woorden in een gezelschap van eerlyke lieden gebruykte.

Fred. En un mot, ces sortes de Maîtres peuvent être bons pour degrossir, & pour les premiers rudimens: mais pour la perfection de la Langue, on ne la peut aquerir que dans la conversation d'un habile homme.

Sigis. *In a word, these sort of Masters may be good to make a begining; but for the perfection of a Language, 'tis only to be acquir'd by conversing with an able man.*

Fred. Met een woord, dusdanige Meesters konnen goet zyn, om 't ruw af te stooten, en tot d'eerste beginselen: Maar wat de volmaaktheyt van de Taal aangaat, men kan haar niet verkrygen, dan in d'ommegang met enig afgerecht man.

Sigis. J'avois un Maître à Geneve, qui pour avoir eu de meilleurs emplois, ne méprise point la profession qu'il fait d'enseigner la Langue. Il avoit

Fred. *I had a Master at Geneva, who for having had better employs; don't despise the profession he makes of teaching the Languages. He had among other things*

Sigis. Ik gebruykte te Geneve een Meester, die, hoewel hy beter bezigheden gehad heeft, het ampt van de Taal t'onderwyzen, niet ver-

avoit entre autres choses cette bonne coûtume, de me donner tous les jours des lettres sur les sujets que je lui demandois. Il me les écrivoit sur le champ, & je lui rendois le lendemain la réponse, qu'il me corrigeoit, en me faisant remarquer ou j'avois manqué, & m'en donnant les raisons. Quelquefois sur le même sujet, il me faisoit trois ou quatre lettres, pour varier l'oraison.

things this good method, of giving me daily Letters upon what subjects I ask'd. He wrote 'em immediately, and I gave next day the answer; which he corrected observing to me where I was out, & giving me the reasons of it. Sometimes he made me three or four Letters upon the same subject, to change the speech.

veracht. Hy had onder anderen deze goede gewoonte, van alle dagen brieven op de zaken, daar ik hem naar vraagde, aan my te geeven. Hy schreef hen terstont voor my, en ik gaaf aan hem in de volgende dag d'antwoord, die hy my verbeterde, met my aan te wyzen waar ik gemist had, en met de redenen daar af aan my te tonen. Somtyts maakte hy my, op het zelfde onderwerp, drie of vier brieven, om de reden te veranderen.

Fred. Il n'y en a point de pareil à Monsieur du May, Conseiller de son Altes-

Sigis. There's not the like to Mr. du May, Counsellor to his Highness of Wirten-

Fred. Daar is geen gelyk met myn Heer du May, Raadsheer van zyn

 Hoog-

tesse de Wirtenberg, & qui s'est fait connoître par beaucoup d'ouvrages.	*tenburg, who has made himself known by several works.*	Hoogheyt van Wirtenberg, en die zich door veel werken bekent heeft gemaakt.
Fred. Le Collège Illustre de Tubingue a un grand avantage de posseder un si habile homme; & tous les étrangers qui ont eu le bonheur de jouïr de sa conversation, n'ont presque plus de besoin d'autre guide pour le François.	Fred. *The Illustrious Colledge of Tubinga has a great advantage in possessing so able a man; & all strangers who have had the happiness to enjoy his conversation, have scarce need of any other guide for the French Tongue.*	*Fred.* De doorluchtige School van Tubingen heeft groot voordeel van dat zy zulk een schrander man heeft; en alle de vreemdelingen, die 't geluk hebben gehad van zyn ommegang te genieten, behoeven byna niet meer een andere Leydsman tot de Fransche Taal.
Sigis. Monsieur de Barry, que j'ai eu à Lyon, & qui est habile en toutes choses, m'a fort vanté Monsieur Nicolas, comme le meilleur Maître qu'on	Sigis. *Mr. de Barry, whom I had at Lyons, & who's ingenius in all things, spoke much in praise of Mr. Nicolas; as the best Master in Paris.*	*Sigis.* Myn Heer de Barry, die ik te Lyons gehad heb, en die schrander in alle dingen is, heeft zeer hoog geroemt van myn Heer Nicolaas, als de

ait à Paris.		beste, Meester, die men te Parys heeft.
Fred. Il le faut aller voir, & commencer dès demain sans perdre de tems.	Fred. *We must go see him & begin to morrow without loss of time.*	*Fred.* Wy moeten hem gaan bezoeken, en morgen beginnen, om geen tyt te verliezen.
Sigis. Puisque nous avons dessein de passer en Angleterre, il nous faut donner aussi quelques mois à l'Anglois.	Sigis. *Since we design to go into England, we must apply our selves some months to English.*	*Sigis.* Dewyl wy gezint zyn naar England te trekken, zo moeten wy ook eenige maanden aan 't Engelsch besteeden.
Fred. Vous n'y pensés pas, quand vous faites cette proposition; & c'est le vrai moyen de confondre deux langues, que de les prendre à la fois. Quand on est bien ferme dans l'une, on peut sans crainte se donner à l'autre.	Fred. *You don't consider when you make this proposition; & 'tis the ready way to confound two Languages to learn 'em both at once. When one is well fix'd in one, then 'tis time without fear to give ones self to another.*	*Fred.* Gy denkt 'er niet op, als gy dit voorstel doet; en 't is de rechte middel om twee Taalen te verwarren, zo men hen in een zelfde tyt leert. Als men vast in d'een is, zo mag men zich onbeschroomdelyk tot d'ander begeeven.
Sigis. Je goûte vôtre avis; & quand	Sigis. *I approve your advice, & when*	*Sigis.* Ik keur u raad goet; en als

quand nous repasserons par .... nous pourrons aprendre l'Anglois, qu'on y enseigne avec grand succes.	*when we return to .... we can learn English which is there taught with great success.*	als wy weêr door ..... zullen trekken, zo zullen wy'er het Engelsch konnen leeren, 't welk daar voorspoediglyk onderweezen word.
Fred. Je n'ai guere moins de passion pour l'Anglois que pour le François: il a presque autant de vogue dans toutes les Cours; & d'ailleurs il y a quantité de bons livres en cette langue.	Fred. *I have no less desire to English than I have to French: 'tis almost as much esteem'd in all Courts; and besides there are a great many good books in that Language.*	*Fred.* Ik ben niet min tot het Engelsch, dan tot het Fransch, geneegen: het is byna zo veel in zwang in alle de Hoven; en wyders zyn'er veel goede boeken in deze Taal.
Sigis. Au reste pour bien aprendre une langue, il faut sur toutes choses ne s'attacher qu'à de bons Auteurs; & c'est de quoi j'ai envie que nous nous entretenions un	Sigis. *Finally, to learn a Language well, one must above all things apply themselves to good Authors; & I've a mind to take a day to treat of that at our leisure.*	*Sigis.* Voorts, om een Taal wel te leeren, moet men boven alle dingen zich niet, dan aan goede Schryvers, houden; en ik ben begerigh om eens met u op

jour Fred. ons

jour à loiſir.		ons gemak daar af te ſpreken.
Fred. Je pourrai peut-être vous donner de bons conſeils ſur cette matiere. Une affaire m'oblige de ſortir à preſent. Nous remettrons le diſcours à un autre jour.	Fred. *I may be able to give you good advice on this matter. An affair obliges me to go out at preſent; we'll defer our diſcourſe to another day.*	*Fred.* Ik zal miſſchien in deze zaak goede raden aan u konnen geeven. Een zaak verpligt my nu te vertrekken. Wy zullen dit geſprek tot op een ander dag uytſtellen.

NEUVIEME DIALOGUE.	*NINTH DIALOGUE.*	NEGENDE SAMENSPRAAK.
Du Voyage.	*Of Travelling.*	Van de Reys.
Auguſte, *Sigiſmond*, Gentiſhommes Allemans. *George*, valet de chambre d'Auguſte, Un *Poſtillon*, l'*Hôte*.	Auguſtus, Sigiſmund; *German Gentlemen.* George, *valet de chambre to Auguſtus*, *a* Poſt-boy, *the* Landlord.	*Auguſtus*, *Sigiſmond*, Duitſche Edelingen. *Joris*, kamerknecht van Auguſtus, een *Voorryder*, de *Hospis*.
Auguſte.	Auguſtus.	*Auguſtus.*
Eſt-il poſſible, Monſieur, qu'étans ſor-	*Is it poſſible Sir, that being of two Countrys* be-	Is 't mogelyk, myn Heer, dat wy, uyt twee Land-

sortis de deux Provinces, entre lesquelles il y a peu de commerce, nous nous trouvions heureusement à Strasbourg, & dans un même dessein de voir la France?	*between which there's but little Commerce; we shou'd meet so happily at Strasburgh, & both in the same design to see France?*	Landschappen vertrokken, die weynig gemeenschap te zamen hebben, malkander gelukkiglyk te Straatsburg bejegenen en in een zelfde voorneemen van Frankryk te bezichtigen?
Sigis. C'est un avantage, Monsieur, qui est tout entier pour moi; & je ne m'attendois pas à tant de bonheur, que de pouvoir me joindre dans mon voyage à une personne de vôtre merite.	Sigis. *'Tis an advantage Sir, which is entirely on my side; & I did n't expect so much happiness as to joyn company in my Journey with a person of your merit.*	*Sigis* Dit is een voordeel, myn Heer, dat geheel voor my is, en ik verwachtte geen zo groot geluk, dat ik my in myn reis by een persoon van uw verdienste zou konnen voegen.
Aug. Si nous voulons le faire agreablement, il faut bannir d'abord d'entre nous toutes ces ceremonies incommodes.	Aug. *If we've a mind to do it agreeably, we must immediately banish all these troublesome ceremonies from among us.*	*Aug.* Indien wy zulks op een aangename wyze willen doen, zo moeten wy terstont alle deze lastige dienstpleegingen verbannen.

Sigis. Sigis. *Sigis.*

Sigis. Je veux bien vous avouër aussi que je ne hais rien tant à l'egal de la contrainte ; & si vous le trouvez bon , nous vivrons ensemble comme si nous nous étions vûs toute nôtre vie , & comme doivent vivre de bons amis.	Sigis. *I'll own to you likewise, that I hate nothing so much as constraint; & if you like it, we'll live together as if we had been acquainted all our lives; & as good friends ought to live.*	*Sigis.* Ik wil ook gaerne voor u bekennen, dat ik niets zo zeer haat, als gedwongen te zyn; en zo gy het goed vind, wy zullen te samen leven, als of wy alle ons leven lang by malkander hadden geweest, en gelyk goede vrienden behoren te leeven.
Aug. Je suis tout à fait de vôtre avis ; je vous jure d'abord une franchise & une amitié sincere.	Aug. *I'm intirely of your mind; I forthwith swear to you, freeness & a sincere friendship.*	*Aug.* Ik ben gantschelyk van uw gevoelen; en ik zweer u voort een openhartigheyt, en oprechte vriendschap.
Sigis. C'est tout ce que j'ai souhaité en sortant de chez moi , que de rencontrer une personne de vôtre humeur , avec qui je pûsse faire joyeusement un	Sigis. *'Tis all I wish'd for in coming from home; to meet a person of your humour, with whom I might agreeably make*	*Sigis.* 't Is al 't geen, dat ik, van huis trekkende, gewenscht heb, dat ik een persoon van uw aart mogt bejegenen, daar meê ik vrolyk
si	*so*	een

si long chemin.	*so long a journey.*	een zo lange weg zou konnen reyzen.
Aug. Il est vrai qu'il y a peu de satisfaction à voyager seul; & que l'entretien d'un ami fait passer des heures bien agreablement.	Aug. *'Tis true there's but little pleasure to travel alone, & the conversation of a friend makes time pass agreeably.*	*Aug.* 't Is waar dat men weynig vermaak heeft in alleen te reyzen; en dat de samenspraak van een vriend d'uren vermakelyk doet overbrengen.
Sigis. C'est ce que je me promets du vôtre; & je m'attens bien, Monsieur, d'en tirer.....	Sigis. *That's what I promise my self in yours; & I'm perswaded Sir, I shall gain .....*	*Sigis.* Dit is 't geen, dat ik my van d'uwe beloof; en ik vertrou, myn Heer, dat ik daar afgenieten zal ....
Aug. Soufrez que je vous interrompe; & prenez garde de retomber dans le compliment. Ecoutons plûtot ce Postillon, que j'ai envoié apeller pour faire marché avec lui d'ici à Geneve. He bien mon ami,	Aug. *Allow me to interrupt you; & take care of falling into com pliments again: rather let's hear this Post-boy, whom I have sent for to make a bargain with, from hence, to Geneva. So friend, have you horses?*	*Aug.* Zacht, lyd dat ik uw reden afbreek; en zie toe dat gy niet weêr tot plichtpleeging vervalt. Laat ons liever deze Voorryder horen, die ik heb doen halen, om koop met hem van hier naar Geneve te maaken.

as Post-

as tu des chevaux?		ken. Hoor hier, Vrient, hebt gy paerden?
Post. Oui da, Monsieur, j'en ai, & de bons.	Post-b. *Yes truely Sir I have, & good ones too.*	*Voor.* Ja zeker, myn Heer, ik heb'er, en die goet zyn.
Aug. Je l'entens bien de la sorte. Peux tu nous en fournir trois?	Aug. *I mean so. Can you let us have three?*	*Aug.* Ik meen 't ook zo. Kont gy'er ons drie verschaffen?
Post. Fussiez vous une douzaine, j'aurois dequoi vous accommoder.	Post-b. *If you were a dozen, I cou'd furnish you.*	*Voor.* Al waart gy met u twaalven, ik zou u konnen helpen.
Aug. Cela va bien: mais serons nous bien montez?	Aug. *Very like so, but shall we be well mounted?*	*Aug.* Dat's wel: maar zullen wy wel verzien zyn?
Post. Vous seriez le premier qui se seroit plaint de moi. J'ai encore acheté deux hongres depuis huit jours, qui me coûtent plus de vingt Pistoles. Sans vanité de ce côté là, je fais honte à	Post-b. *You'd be the first that ever complain'd of me. I bought two Geldings a week ago, which cost me above twenty Pistoles. Without praising my self, there's not a jockey in town can come near me.*	*Voor.* Gy zoud d'eerste wezen, die over my klagen zoud. Ik heb sedert acht dagen noch twee ruinen gekocht, die my meer dan twintig Pistoletten kosten. Ik zou, zonder roem te

tous Aug. L spre-

tous les maquignons de la ville.		ſpreken, alle de paerdetuiſſchers van de ſtat hier in beſchamen.
Aug Tout cela eſt bon: Mais combien me demandes tu, pour nous defrayer, Monſieur & moi, avec un valet juſques à Geneve? car nous ne voulons rien avoir à faire tous les matins que de monter à cheval.	Aug. *Very like ſo, but how much do you ask to defray our charges, the Gentleman & I, with a ſervant; to Geneva? for we'll have nothing to do of a morning, but to mount.*	*Ang.* Dat is alles wel: Maar hoe veel eiſcht gy, om ons, myn Heer, en my, met een knecht, tot aan Geneve vry te houden? want wy willen alle ochtenden niet te doen hebben, dan te paert te ſtygen.
Poſt. Vous me donnerez pour vous trois.....	Poſt-b. *You ſhall give me for you three....*	*Voor.* Gy zult my voor u drie geven....
Aug. Penſes y bien, avant que de parler.	Aug. *Think well before you ſpeak.*	*Aug.* Bedenk u wel, eer gy ſpreekt.
Poſt. Monſieur, tout eſt bien penſé. Ce n'eſt pas la centiéme fois que je mene d'honnêtes gens; & vous ne me voulez pas	Poſt b. *Sir, I have well thought. 'Tis not the firſt time by a hundred that I have brought Gentlemen; and I ſuppoſe you'd not give me leſs than*	*Voor.* Myn Heer, ik heb my wel bedacht. Ik heb meer dan honderd maalen eerlyke lieden geleyd; en gy wilt my niet min-

pas donner moins que d'autres.	*than others.*	min geven, dan anderen.
Aug. Je verrai ſi tu es raiſonnable.	Aug. *I ſhall ſee if you're out of the way.*	*Aug.* Ik zal zien of gy redelyk eiſcht.
Poſt. Jamais le foin ne fut plus cher, ni l'avoine plus rare: on n'en trouve pas pour de l'argent.	Poſt-b. *Hay was never dearer, nor Oats ſcarcer: they're hardly to be got for money.*	*Voor.* Het hooi was nooit duurder, nog de haver ſchaarſer: men kan naauwelyks voor gelt iets bekomen.
Aug. Ce ſont là de vos diſcours ordinaires. Mais enfin, ſans façon, que demandes tu?	Aug. *You always ſay ſo; but after all, without much ado, what muſt you have?*	*Aug.* Dit zyn uw gewone praatjes. Maar toch, zonder omweg, wat eiſcht gy.
Poſt. Les hôtes nous deſeſperent ſur les chemins, & prenent le tiers plus que l'ordinaire.	Poſt b. *The Innkeepers upon the road ruin us, & take a third more than they're us'd to do.*	*Voor.* De Hospiſen ſnuiten ons onderweeg, en neemen een darde deel boven de gewoonte.
Aug. Tout ce que tu nous dis là, ne nous ſert de rien.	Aug. *All that's to no purpoſe.*	*Aug.* Al 't geen, dat gy daar tot ons zegt, helpt ons niet.
Poſt. Au dernier voyage que	Poſt-b. *The laſt journey I*	*Voor.* In de leſte reis, die ik ge-

j'ai fait; un cheval m'eſt mort; & un autre m'eſt demeuré ſur la litiere.	*made; I'd one horſe dead & another fell ſick.*	daan heb; is my een paert afgeſtorven; en een ander heb ik op de ſtal gelaaten.
Aug. Je ne t'ai pas fait venir pour écouter toutes ces raiſons. Mais parlons d'affaire.	Aug. *I did n't ſend for you to hear all this diſcourſe, let's ſpeak of buſineſs.*	*Aug.* Ik heb u niet doen komen, om alle deze redenen te horen. Maar laat ons van de zaak zelve ſpreeken.
Poſt. Si je pouvois ſans perte me défaire de mes chevaux, de ma vie je ne ferois ce mêtier.	Poſt-b. *If I cou'd put off my horſes for what they coſt me, I'd follow this buſineſs no longer.*	*Voor.* Zo ik zonder ſchade van myn paerden kon afkomen, ik zou dit ambacht nooit van myn leeven doen.
Aug. Je voi bien que tu n'as pas envie de nous couduire. Tu fais trop le rencheri.	Aug. *I ſee you've no mind to have us. You ſtart too many difficultys.*	*Aug.* Ik zie wel dat gy geen luſt hebt om ons te geleyden. Gy geeft te hoog op.
Poſt. Je ne demande qu'à gagner. Mais ſi vous ſaviez, Monſieur....	Poſt-b. *I only deſire a reaſonable profit. But if you knew Sir.....*	*Voor.* Ik begeer niets, dan redelyk loon. Maar zo gy wiſt, myn Heer.....
Aug. Je ne veux rien ſavoir, que ce que je t'ai	Aug. *I'll know nothing more than what I ask'd you*	*Aug.* Ik wil niet weeten, dan 't geen, daar

t'ai demandé d'abord. Que veux tu pour nous mener, Monsieur & moi, avec un valet d'ici à Geneve?	*you at first. What will you have to bring this Gentle-man & I, with a servant to Ge-neva.*	daar ik u in 't begin naar ge-vraagt heb. Wat eischt gy, om ons, myn Heer, en my, met een knecht, van hier naar Gene-ve te brengen?
Post. Vôtre valet, combien pese-t-il?	Post-b. *How much does your servant weigh?*	*Voor.* Hoe veel weegt uw knecht.
Aug. Oh! le voilà.	Aug. *Oh! there he is.*	*Aug.* Och! daar is hy.
Post. Et vous defrayer de tout? ou bien si vous aimez mieux faire vous même vôtre dépence?	Post-b. *And to bear all your charges? Or had you rather bear your own char-ges?*	*Voor.* En u van alles vry te houden? of wilt gy liever zelven uw on-kosten betalen?
Aug. Je te l'ai déja dit. Nous ne voulons vous nous mêler de rien. Nous ne voulons point porter d'argent	Aug. *I've told you already. We won't trouble our selves with any thing. We'll take no money with us.*	*Aug.* Ik heb 't u al reeê gezegt. Wy willen ons nergens meê bemoeijen. Wy willen geen gelt met ons neemen.
Post. Il vous faudra un che-val à part pour porter vos har-des.	Post-b. *You must have a horse on purpose to carry your bag-gage.*	*Voor.* Gy zult een bezonder paert moeten hebben, om uw reystuyg te voe-ren.

Aug. Monsieur n'a qu'une tres petite valize; & la miene ne pese pas trente livres, que mon valet portera derriere lui.	Aug. *The Gentleman has only a very small cloak-bag; & mine don't weigh thirty pounds, which my man shall carry behind him.*	*Aug.* Myn Heer heeft niets dan een kleine male; en de myne weegt geen dartig pond, die myn knecht achter zig binden zal.
Post. Ce seroit capable de ruiner mon cheval. Vous êtes de braves Cavaliers, qui ne devez pas regarder à si peu de chose; & en prenant un cheval de plus, vous en irez plus gayement & à vôtre aise.	Post-b *That wou'd be enough to spoil my horse. You're brave Gentlemen, who ought not to mind such a small matter; & by taking a horse the more, you'll go the better & quicker.*	*Voor.* Dat zou machtig zyn om myn paerd te verderven. Gy zyt brave Ruyters, die op zulk een kleinigheyt niet behoort te zien; en zo gy een paerd voor u reystuyg meê neemt, gy zult vaerdiglyker, en op uw gemak reizen.
Aug. Tu parles toi même bien à ton aise. Chacun est maître de sa bourse, & la gouverne à son gré. Di nous ce qu'il te faut sans raisonner	Aug. *You talk apace. Every one is master of his purse, & governs it as he pleases. Tell us what you must have without any further reasoning.*	*Aug.* Gy spreekt gelyk 't u past. Yder is meester van zyn beurs, en bestiert haar naar zyn believen. Zeg ons wat gy hebben moet, zonder meer woorden

davantage.		te maaken.
Poſt. Ne me dédirez vous point?	Poſt-b. *Won't you haggle with me?*	*Voor*. Zult gy my niet afdingen?
Aug. Je ne ſai pas.	Aug. *I don't know.*	*Aug*. Ik weet-'et niet.
Poſt. Mais au moins ſi vous êtes bien ſervis, vous ne prendrez pas garde à une piſtole.	Poſt-b. *But however if you're well ſerv'd, you won't mind a piſtole.*	*Voor* Maar immers, zo gy wel gedient zyt, gy zult op een Piſtolet niet zien.
Aug. Jamais je n'ai vû un tel harangueur que toi Parle, ſi tu veux, ou j'en ferai apeller un autre.	Aug. *I never ſaw ſuch a prater as you. If you will ſpeak, ſpeak; or I'll ſend for another.*	*Aug*. Ik heb nooit zulk een kaekelaar gezien, als gy zyt. Spreek, zo gy wilt, of ik zal een ander doen roepen.
Poſt. Monſieur, ſans vous fâcher, vous ne devez pas trouver mauvais que je ſonge à mes affaires.	Poſt-b. *Sir without puting your ſelf in a paſſion, you ought not to be angry, that I think of my Affairs.*	*Voor*. Myn Heer, met uw verlof, gy behoort niet vreemt te achten dat ik myn zaaken overdenk
Aug. Non, mais les nôtres ne ſe font pas en t'écoutant. Parle donc, ou je ne t'écoute plus. Que te don-	Aug. *No, but ours don't go forward in hearing you. anſwer, then, or I'll hear you no more. What muſt I give*	*Aug*. Neen, maar d'onzen gaan niet voort, terwyl men naar u luiſtert. Spreek dan, of ik zal niet langer

donnerai je?	*give you.*	ger naar u hooren. Wat zal ik u geven?
Post. Sans vous faire languir davantage, & sans surfaire, je ne puis vous mener à moins de quatre Pistoles les pour chacun.	Post-b. *Without making you wait any longer, & without over-asking, I can't bring you under four Pistoles apiece.*	*Voor.* Om u niet langer op te houden, en zonder u t'overloven, ik kan u niet minder, dan yder voor vier Pistoletten, voeren.
Aug. George, fai venir le maître de ceans.	Aug. *George, call the Landlord.*	*Aug.* Joris, doe de Hospis binnen komen.
George Le voila qui entre.	George. *There he is coming.*	*Joris* Zie daar, hy komt.
Aug. Mon maître, cet honnête homme nous demande douze Pistoles pour nous conduire à Geneve. A vôtre avis, ne passe-t-il pas les bornes?	Aug. *Landlord, this honest fellow asks twelve Pistoles to bring us to Geneva. In your opinion, is n't he out of reason?*	*Aug.* Heer Hospis, deze goede man eischt van ons twaalf Pistoletten, om ons te Geneve te brengen. Wat dunkt u, gaat hy niet buiten de schreef?
L'Hôte. Ma foi Monsieur, à vous dire vrai, il ne s'éloigue pas beaucoup de la raison; & s'il vous sert bien,	Land. *Faith Sir, to say the truth, he's not much out o'the-way and if he serves you well, 'tis no more than he*	*Hosp.* Zeker, myn Heer, om u de waarheyt te zeggen; hy gaat niet verre buiten reden; en indien hy u wel

bien, il ne demande pas plus qu'il ne faut.	*he deserves.*	wel dient, zo eischt hy niet meer, dan hy behoort.
Aug. Je n'aurois pas crû que trois personnes pûssent en voyage dépenser quarante écus en cinq jours.	Aug. *I shou'd never have believ'd that three persons in travelling cou'd spend forty Crowns in five days.*	*Aug.* Ik zou nooit gelooft hebben, dat drie personen op deze reis veertig Kronen in vyf dagen zouden uitgeeven.
Post. Comment l'entendez vous, Monsieur? quand je parle de Pistoles, je parle de Pistoles en espece, d'onze quart-d'écus.	Post-b. *What d'ye mean Sir? When I say Pistoles, I mean Pistoles of twenty shillings apiece.*	*Voor.* Hoe meent gy dat, myn Heer? als ik van Pistoletten spreek, zo spreek ik van goede Pistoletten, die yder elf gulden doen.
Aug. Tu y vas bien ric à ric. Comme tu nous serviras, nous te payerons.	Aug. *You're very exact. If you serve us well we shall pay you well.*	*Aug.* Gy gaat al te scherp. Wy zullen u wel betalen naar dat gy ons wel dienen zult.
Post. J'en suis content. Vous me donnerez peut être plus que je ne vous ai demandé. Quand voulez vous	Post-b. *I agree to that. Perhaps you'll give me more than I've ask'd. When will you go?*	*Voor.* Ik ben'er meê te vreeden. Gy zult my misschien meer geeven, dan ik van u geëischt heb. Wanneer

rons habillez dans un moment. Où eſt mon valet? George, prens nos valizes. Tandis qu'on les accommodera nous ſerons prêts.	*be dreſs'd in a moment. Where's my man? George, take our cloak bags. We shall be ready while they faſten 'em.*	zullen in een ogenblik gekleed zyn. Waar is myn knecht? Joris, neem onze Reiszakken. Wy zullen gereet zyn, terwyl men hen opbind.
Poſt. Dépêchez, Meſſieurs, je vous en prie. Ces valizes peſent le double de ce que vous m'avez dit.	Poſt-b. *I deſire you'll make haſt Gentlemen. Theſe cloak-bags weigh as much again as what you told me.*	*Voor.* Haaſt u, myn Heeren, ik bid'er u om. Deze Reiszakken wegen tweemaal zo veel, als gy my gezegt hebt.
Aug. Tu te moques de nous. Tu n'es qu'un cauſeur.	Aug. *You joak with us. You're a prating fellow.*	*Aug.* Gy gekt met ons. Gy zyt een kaakelaar.
Sigiſ. Monſieur, ſi vous me croyez, faiſons monter l'hôte, & contons avec lui en nous habillant.	Sigiſ. *Sir, if you'll take my advice; let's call the Landlord & reckon with him while we dreſs our ſelves.*	*Sigiſ.* Myn Heer, zo gy my gelooft, laat ons de Hospis doen binnen komen, en met hem rekenen, terwyl wy ons kleeden.
Aug. C'eſt bien dit. Le voici tout	Aug. *That's well thought. There*	*Aug.* Dat's wel gezegt. Daar is hy

tout à propos.	*There he is very pat.*	hy recht van pas.
L'Hôte. Meſſieurs, ne voulez vous pas déjeûner avant que de monter à cheval?	Land. *Gentlemen won't you pleaſe to breakfast before you take horſe?*	*Hosp.* Myn Heeren, wilt gy niet ontbyten eer gy te paerd ſtygt?
Aug. Je ne croi pas que le Poſtillon nous le permette. Nous n'en aurions pas le tems.	Aug. *I don't believe the Poſtilion will allow it. We ha' n't time for it.*	*Aug.* Ik geloof niet dat de Voorryder het toelaten zal. Wy zouden'er geen tyt toe hebben.
L'Hôte. Vous auriez bientôt humé chacun une couple d'œufs frais.	Land. *You'll ſoon ſup up a couple of new laid eggs.*	*Hosp.* Gy zoud wel haaſt elk een paar varſche eyeren konnen inſlorpen.
Aug. Parlons d'autre choſe. Combien vous devons nous?	Aug. *Let's talk of ſomething elſe. How much muſt you have?*	*Aug.* Laat ons van andere dingen ſpreeken. Hoeveel zyn wy u ſchuldig?
L'Hôte. Vous avez fait chacun trois repas; il me faut pour vous deux, & pour le valet une Piſtole d'Eſpagne.	Land. *You've eat each three meals; I muſt have for you two, & the Servant a Spaniſh Piſtole.*	*Hosp.* Gy hebt yder drie maaltyden gedaan; ik moet voor u beide, en voor de knecht een Spaanſche Piſtolet hebben.
Sigiſ. Sans rien	Sigiſ. *Without any*	*Sigiſ.* Zonder iets

rien rabatre ?	*any abatement?*	iets af te dingen?
L'Hôte. Nous ne sommes pas ici en France ; & nous ne demandons justement que ce qu'il faut. Il en va bien autrement en Hollande, ou l'on fait payer la qualité : & sur ce pié là vous me donneriez au moins chacun trois pistoles.	Land. *We're not in France here; & we never ask more than we shou'd have. 'Tis quite other ways, in Holland where one must pay according to his quality: and at that rate you ought to give me at least three Pistoles apiece.*	*Hosp.* Wy zyn hier niet in Frankryk; en wy eisschen even zo veel, als wy hebben moeten. Het gaat geheel anders in Holland, daar men yder naar zyn Staat doet betalen: en naar deeze regel zoud gy my ten minsten yder drie Pistoletten geven.
Aug. Nous ne nous piquons nullement de qualité de ce côté là; & nous nous contentons seulement de payer à proportion de la dépence.	Aug. *We don't stand upon quality on that head; & we'll be content to pay in proportion to what we've had.*	*Aug.* Wy zyn, zo veel deeze zaak aangaat, geensins met Staat beholpen; en wy vergenoegen ons alleenlyk hier meê, dat wy naar maate van kosten betalen.
L'Hôte. Je ne croi pas que vous vous plaigniez de mon traitement.	Land. *I don't believe you complain of my treatment.*	*Hosp.* Ik geloof niet dat gy over myn onthaal klaagt.

Aug. Aug. *Aug.*

Aug. Non, mais en un mot, que vous faut-il ?

Aug. *No, but in one word; what must you have?*

Aug. Neen, maar met een woord, wat moet gy hebben?

L'Hôte. Je vous l'ai dit. Je ne suis pas homme de deux paroles. Et il n'y a point d'apel.

Land. *I've told you. I'm not a man of two words, & there's nothing can be taken off.*

Hosp. Ik heb 't u gezegt. Ik ben geen man van twee woorden. Daar valt niet af te dingen.

Aug. Nous ne voulons pas disputer pour peu de chose. Tenez, voilà une pistole d'Italie. Rendez ce que vous voudrez à mon valet.

Aug. *We won't dispute for a small matter; here, there's an Italian Pistole. Give my man what you will out of it.*

Aug. Wy willen om weynig niet krakkeelen. Hou, zie daar is een Italiaansche Pistolet. Geef aan myn knecht zo veel weerom, als u belieft.

L'Hôte. Ce sont six sols que je pers : mais je n'y veux pas prendre garde de si près; & j'espere que vous m'adresserez d'honnêtes gens.

Land. *There I loose six pence; but I won't mind a small matter: and I hope you'll recommend Gentlemen to me.*

Hosp. Hier zyn zes stuivers te kort: maar ik wil'er niet zo naauw op zien; en ik hoop dat gy my eerlyke lieden toestieren zult.

Aug. Décendons, Monsieur. Nos va- li-

Aug. *Let's go down Sir. Are our cloak-bags well*

Aug. Myn Heer, laat ons aftreeden. Zyn onze

lizes ſont elles bien attachées?	*well faſten'd?*	onze reys zakken wel vaſt gebonden?
Poſt. Oui Monſieur, montez quand il vous plaira.	Poſt-b. *Yes Sir, mount when you pleaſe.*	*Voor.* Ja, myn Heer, ſtyg op, als 't u belieft.
Aug. A Dieu mon maître. Tien valet, voilà pour toi & pour la ſervante.	Aug. *Farewell Landlord. Here, you; that's for you, & the maid.*	*Aug.* Vaar wel Hospis. Hou daar, knecht, dat's voor u, en voor de dienſtmaacht.
Sigiſ. Ces chevaux n'ont pas l'encolûre d'être les meilleurs du monde.	Sigiſ. *Theſe horſes don't look to be the beſt in the World.*	*Sigiſ.* Deeze paerden ſchynen aan de hals nergens na de beſten te zyn.
Poſt. Ne vous en plaignez point, que vous ne les ayiez eſſayez.	Poſt-b. *Don't complain, before you've try'd 'em.*	*Voor.* Klaag'er niet over, vóor dat gy'er een proef af hebt.
Aug. Monſieur, je vous donne le chois.	Aug. *Sir, I give you the choice.*	*Aug.* Myn Heer, ik geef u de keur.
Sigiſ. Puiſque je me vois près du gris, je le prendrai ſans ceremonie, & s'il ſe trouve meilleur que le vôtre, je vous le	Sigiſ. *Since I'm next the grey, I'll take it without ceremony; & if he proves better than yours, I'll willingly change with*	*Sigiſ.* Dewyl ik naaſt aan 't graauw ben, zo zal ik 't zonder plichtpleeging neemen; en indien men 't beter, dan 't uwe be-

Je cederai volontiers.	*with you.*	bevind, zo zal ik 't gaerne aan u overgeven.
Poſt. Ils ſont tous deux bons. C'eſt à jetter à croix & à pile.	Poſt-b. *They're both good. It's toſſing up, heads or tails.*	*Voor.* Zy zyn alle beide goet. Werpt om, kruis of munt.
Aug. Acourci ces êtriers de deux points.	Aug. *Shorten theſe ſtirrups two holes.*	*Aug.* Kort deeze ſtegelrepen twee ſteeken.
Poſt. Sont-ils bien?	Poſt-b. *Are they well?*	*Voor.* Zyn zy wel?
Aug. Oui. Marchons. Adieu dérechef, mon maître.	Aug. *Yes, put on; farewell again Landlord.*	*Aug.* Ja. Laat ons voort reyzen. Vaar wel andermaal, Hospis.
L'Hôte. Adieu, Meſſieurs, Dieu vous conduiſe.	Land. *Fare-well Gentlemen, God be wi' you.*	*Hosp.* Vaart wel, myn Heeren, God geleide u.
Aug. Le Poſtillon a raiſon. Ce cheval que je monte n'eſt pas tant mauvais; il va un grand pas.	Aug. *The Poſt-boy's in the right on't. This horſe I'm upon, is not ſo bad; he goes a good pace.*	*Aug.* De Voorryder heeft gelyk. Dit paerd, daar ik op zit, is niet quaat; het heeft een ſnelle draf.
Sigiſ. Je ne puis dire du mal du mien.	Sigiſ. *I can't complain of mine.*	*Sigiſ.* Ik kan geen quaat van 't myne zeggen.
Aug. Avoüez moi qu'il y a de la ſatisfaction d'a-	Aug. *You'll confeſs now, 'tis a ſatisfaction to have*	*Aug.* Beken nu vry dat het aangenaam is iemant

d'avoir avec qui s'entretenir dans un long chemin.	*have company one can converſe with in a long journey.*	mant te hebben, daar meê men op een lange weg kan reeden voeren.
Sigiſ. Sur tout quand on eſt avec des perſonnes qui vous reſſemblent.	Sigiſ. *Eſpecially, when one is with people like you.*	*Sigiſ* Boven al als men by lieden is, die u gelyken.
Aug. Ne retombons point dans le compliment, mais diſons la choſe comme elle eſt. Il y a aſſûrement du plaiſir à voir des fleuves & des campagnes. Mais ſi vous êtiez ſeul, vous n'auriez à vous entretenir qu'avec des objets muets qui ne vous répondent point; au lieu qu'entre deux amis on peut raiſonner, & ſe communiquer ſes penſées.	Aug. *Don't let's fall into compliments again, but let's ſpeak as it is. 'Tis certainly pleaſant to ſee rivers & fields. But if you was alone, you'd have nothing to entertain you but dumb objects; who anſwer nothing: whereas two friends can reaſon together, & communicate to one another their thoughts.*	*Aug.* Laat ons niet weêr tot plichtpleeging vervallen, maar de zaak zeggen gelyk zy is. Zeker, 't is aangenaam, vloeden en velden te zien. Maar indien gy alleen waard, zo zoud gy geen onderhouding hebben dan met ſtomme voorwerpen, die u niet antwoorden; in plaats van dat twee vrienden konnen redeneren, en hun gedachten aan malkander meedeelen.

Sigiſ. Sigiſ. M *Sigiſ.*

Sigiſ. Ce n'eſt pas là le ſeul avantage, qu'on peut tirer des voyages, & je m'en imagine un bien plus grand que cela.

Sigiſ. *That's not the only benefit one gains by travelling; & I promiſe my ſelf a much greater.*

Sigiſ. Dit is niet 't eenig voordeel, dat men van de reizen kan trekken, en ik beeld my een veel grooter, dan dat is, daar af in.

Aug. Vous avez raiſon. Mais tenez la bride un peu plus ferme, car je m'aperçois que vôtre cheval bronche ſouvent.

Aug. *You're in the right on't. But keep a tite rein, for I ſee your horſe is apt to ſtumble.*

Aug. Gy hebt gelyk. Maar hou de toom wat ſtyver; want ik bemerk dat u paerd dikwils ſtruykelt.

Sigiſ. C'eſt le ſeul defaut que j'y treuve: car d'ailleurs il va un bon entre-pas.

Sigiſ. *'Tis the only fault I find in him, for otherways, he paces very prettily.*

Sigiſ. Dit is 't eenig gebrek, dat ik 'er aan vind: want anders heeft het een goede draf.

Aug. Répre-nons nôtre diſcours. Je vous avoüe que le grand fruit que l'on tire des voyages, eſt la connoiſſance des mœurs & de la Politique des

Aug. *Let's return to our diſcourſe. I allow the great fruit one gathers from travelling is, the Knowledge of the Manners & Politicks of different Nations.*

Aug. Laat ons onze reeden hervatten. Ik beken dat de groote vrucht, die men uit de reyzen haalt, de kennis der zeden en der Staatſbeſtiering van

des diverſes nations ; un jeune homme ſe fait admirablement dans les païs étrangers.	*tions. A young man improves himſelf admirably in foreign Countrys.*	van verſcheide volken is ; en een jongeling maakt zich wonderlyk in de vreemde landen.
Sigiſ. Encore que nous allions tous à Paris, comme à une Ecole de politeſſe, j'ai souvent ouï dire, qu'il n'eſt rien au monde de ſi ſimple qu'un Pariſien, qui n'a jamais bougé du coin de ſon feu.	Sigiſ. *For all we go to Paris, as to a polite ſchool; I've often heard ſay, there's nothing ſo ſimple as a Pariſian, who was never out of his chimney corner.*	*Sigiſ.* Hoewel wy alle naar Parys trekken, als naar een School van beſchaaftheit, zo heb ik dikwils hooren zeggen, dat'er niets zo eenvoudig is, als een Burger van Parys, die nooit buyten de hoek van zyn haert geweeſt heeft.
Aug. Je croi que cela arrive preſque à tous les hommes; & les voyages aſſûrement éveillent l'eſprit.	Aug. *I believe that's in common to all men; & travelling certainly rouzes the mind.*	*Aug.* Ik geloof dat dit byna aan alle menſchen gebeurd; en de reyzen wekken zekerlyk de geeſt op.
Sigiſ. Quelque fois auſſi ils le corrompent; & une jeuneſſe boüillante ſe peut	Sigiſ. *Sometimes it corrupts it too; & 'tis very difficult for hot headed Youth to*	*Sigiſ.* Zy bederven hem ook ſomtyt; en de ziedende jeucht kan zich zwaa-

peut malaiſe-ment paier de mille occaſions de debauche.	*to eſcape a thou-ſand debauches.*	zwaarelyk van duyzent voorvallen van ontucht verhoeden.
Aug. Il vaudroit bien mieux demeurer chez ſoi, & croupir dans l'ignorance de beaucoup de choſes, que d'aquerir quelques connoiſſances, dont on ſe peut paſſer, par la perte de ſes biens, de ſa ſanté, & de ſa reputation.	Aug. *'Twou'd be much better to ſtay at home; & remain ignorant of many things; than to gain ſome knowledge, which one can do without, at the expence of ones eſtate, health, & reputation.*	*Aug.* Het zou veel beter zyn te huys te blyven, en in de onweetenheyd van veel dingen gedoken te leggen, dan eenige wetenſchappen, die men miſſen kan, met verlies van zyn goederen, gezontheyd en achtinge te verkrygen.
Sigiſ. Ceux qui n'ont pas encore ateint un âge meur, ont beſoin de ſages gouverneurs.	Sigiſ. *Thoſe who are not of a ripe age, have need of wiſe Governours.*	*Sigiſ.* De genen, die noch geen rype ouderdom bereykt hebben, behoeven wyze beſtierders.
Aug. Vous faites bien d'âjoûter de ſages Car il s'en trouve quelques-uns qui auroient beſoin d'être gou-	Aug. *You do well to add wiſe; for there are ſome who have need of being govern'd themſelves.*	*Aug.* Gy doet wel dat gy'er wyze byvoegt. Want men vind eenigen, die zelven zouden behoeven be-

Sigiſ.

gouverné eux mêmes.

beſtiert te worden.

Sigiſ. Mes parens ſe ſont fiez à mon peu de prudence, & m'ont laiſſé aller ſur la promeſſe que je leur aî faite de me bien conduire.

Sigiſ. *My Parents have truſted to my little prudence; & let me go upon the promiſe I've made 'em of behaving well.*

Sigiſ. Myn ouders hebben my aan myn weinige voorzichtigheyt vertroud, en my op de beloſte laaten trekken, die ik aan hen gedaan heb, van my wel te draagen.

Aug. Mes tuteurs ont eu la même confiance en moi; & pour leur tenir parole, je me propoſe de rompre abſolument avec toutes les mauvaiſes compagnies, & de ne faire jamais de ſocieté avec ceux que je verrai avoir le moindre panchant à la débauche.

Aug. *My Guardians have truſted me in the ſame manner; and to keep my word with 'em I deſign to break off from all ill company; & never to be intimate with thoſe in whom I diſcover the leaſt inclination to debauchery.*

Aug. Myn voogden hebben het zelfde vertrouwen op my gehad; en om hen woord te houden, ben ik gezint my gantſchelyk van alle quaade gezelſchappen af te ſcheyden, en nooit gemeenſchap met de geenen te maaken, van de welken ik zien zal dat zy eenigſins tot ontucht genegen zyn.

Sigif. C'eſt une belle reſolution, & je tâcherai de vous imiter.	Sigiſ. *That's a good reſolution, & I'll endeavour to imitate you.*	*Sigiſ.* Dat is een goet beſluyt, en ik zal trachten u na te volgen.
Aug. Nous pourſuivrons cette matiere une autre fois, quand nous nous entretiendrons des exercices bien ſeants à la Nobleſſe. Je croi que nous arrivons au gîte, ſi je ne me trompe: car je voi de la chandelle qui vient au devant de nous.	Aug. *We'll purſue this ſubject another time; when wee come to diſcourſe of exerciſes becoming Noblemen. I believe we're arriv'd at our lodging, if I a'n't miſtaken: for I ſee a caudle coming tow'rds us.*	*Aug.* Wy zullen deeze zaak op een ander tyt vervolgen, als wy van de oeffeningen, die aan de Edeldom paſſen, zullen ſpreeken. Ik geloof dat wy aan de nachtherberg komen, zo ik my niet bedrieg: want ik zie een kaers, die ons tegen koomt.
Poſt. Alons, Meſſieurs, à bas. Ne vous l'ai je pas bien dit, que nous arriverions tard?	Poſt-b. *Come, light Gentlemen. Did n't I tell you we shou'd come in late?*	*Voor.* Myn Heeren, laat ons aftreeden. Heb ik 't u niet wel gezegt, dat wy'er ſpaade zouden komen?
Aug. Nous ne ſommes pas ſi delicats que tu penſes. Fai nous donner une bonne	Aug. *We're not ſo tender as you think. Let's have a good chamber, & good beds.*	*Aug.* Wy zyn niet zo teder, als gy meent. Maakt dat men een goede kamer, en goede

cham- Poſt-b. bed-

chambre, & de bons lits.		bedden aan ons beſtelt.
Poſt. Ne vous mettez pas en peine. C'eſt ici le meilleur logis de notre route ; & ſur tout vous y boirez de bon vin.	Poſt-b. *Don't trouble your ſelf about that. This is the beſt Inn on our road; & eſpecially you'll drink good wine.*	*Voor.* Zorgt daar niet voor. 't Is hier de beſte herberg van onze weg ; en gy zult 'er boven al goede wyn drinken.
DIXIEME DIALOGUE.	*TENTH DIALOGUE.*	TIENDE SAMENSPRAAK.
Des Auteurs.	*Of Authors.*	Van de Schryvers.
Conſtantin, *Victor.*	Conſtantine, Victor.	*Konſtantyn*, *Viktor.*
Conſtantin. A Quelque heure que je vienne ici, je vous trouve toûjours courbé ſur un livre.	Conſtantine. *Come here when I will, I always find you poking in a book.*	*Konſtantyn.* IN welke uur ik hier koom, ik vind u altyt met de neus in 't boek.
Vict. Je n'ai point de plus grand divertiſſement que celui là ; & je préfere un bon li-	Vict. *I've no greater diverſion than that ; and I prefer a good book to all the games , or walks one*	*Vikt.* Ik heb geen grooter vermaak , als dit; en ik acht een goed boek meer , dan alle ſpee-

livre à tous les jeux & à toutes les promenades qu'on me pourroit proposer.

one can propose me.

speelen, en alle de wandelingen, die men my voorstellen kan.

Conſt. J'avouë qu'il n'y a rien au monde qui fasse plus un homme que les voyages, la lecture & la conversation. Mais en fin, sur quelle matiere étiez vous là?

Conft. *I confess nothing improves a man more than travelling, reading, and conversation. But tell me, wat was you upon?*

Conſt. Ik beken dat'er niets ter werrelt is' 't welk de mensch meer verheft, als te reyzen, het leezen, en de ommegang. Maar zeg, waar in waart gy bezig?

Vikt. Je lisois les Annales de *Tacite.*

Vict. *I was reading* Tacitus *'s Annals.*

Vikt. Ik las *Tacitus* Jaarboeken.

Conſt. C'est le plus fidelle Historien, & le meilleur Politique, qui nous reste de l'Antiquité.

Conft. *'Tis the most faithfull Historian, & the best Politician, which we have of Antiquity.*

Conſt. Die is de getrouwste Historieschryver, en de beste Staatkundige, die ons van de Aaloudheyd overgebleven is.

Vikt. Il a seu parfaitement l'intrigue de l'anciene Cour de *Rome*; & j'aime l'Histoi-re

Vict. *He was fully acquainted with the intrigues of the antient Court of* Rome; *and I'm*

Vikt. Hy heeft volkome kennis van de verwarringen van 't oude Hof van *Romen* gehad; en

re passionnement.	*I'm a great lover of History.*	en ik heb zeer groot vermaak in de Historie.
Conft. J'en ai aussi quelque legere teinture. Mais je veux m'y remettre entierement, & la recommencer tout de nouveau.	Conft. *I have some smattering of it too. But I'll apply my self to it again entirely, & make a fresh beginning.*	*Conft.* Ik heb'er ook eenige weinige kennis af. Maar ik wil my weer ganschelyk daar toe begeeven, en van nieuws daar in beginnen.
Vikt. Je ne me contente pas de l'éfleurer dans ces Abregez des Chronologistes; je la prens dans sa source, & lis les Auteurs l'un après l'autre.	Vict. *I don't content my self to run it over lightly, in the Abridgments of Chronologists; I take it in its spring, and read the Authors one after another.*	*Vikt.* Ik ben niet vergenoegt met de zelfve in deeze Verkortingen der Tydreekenaars te doorzien; maar ik haal haar ook uyt haar oorsprong; en lees de Schryvers de een na de ander.
Conft. Faites moi la grace de m'apprendre votre methode, & d'être mon guide, afin que je ne perde point mon tems.	Conft. *Do me the favour to learn me your method, & to be my guide, that I may loose no time.*	*Conft.* Doe my dit te geval, dat gy aan my leert hoe dat gy doet, en dat gy myn leidsman zyt, om geen tyt te verliezen.

Vikt. Je croi que vous me demandez seulement mon avis touchant l'Histoire profane, vû que l'Histoire Ecclesiastique n'est pas notre fait.	Vict. *I suppose you only ask my advice concerning prophane History, since Ecclesiastical is not our province.*	*Vikt.* Ik geloof dat gy my alleenlyk naar myn gevoelen vraagt, zo veel de ongewyde Historie aangaat, dewyl de kerkelyke Historie ons werk niet is.
Const. Vous avez bien raison.	Const. *You're much in the right on't.*	*Const.* Gy hebt groot gelyk.
Vict. Je vous dirai donc quel ordre j'ai observé dans la lecture des Autheurs, qui ont écrit de l'Histoire, & quel ordre je croi qu'il faut suivre pour en bien trouver le fil.	Vict. *I'll tell you then, what method I've observ'd in reading Historians, & what I think ought to be observ'd in order to find the thread of it aright.*	*Vikt.* Ik zal u dan zeggen wat ordening ik waargenomen heb in 't lezen der Schryvers, die van de Historie hebben geschreeven, en wat ordening ik acht dat men volgen moet, om de draat daar af wel te vinden.
Const. J'aurai un plaisir infini à vous entendre.	Const. *I'll hear with a great deal of pleasure.*	*Const.* Ik zal groot vermaak scheppen in u te hooren.
Vict. Je laisse à part les Fa-	Vict. *I lay aside Fables, and*	*Vikt.* Ik ga de Fabelen voor-
bles,	*won't*	by,

bles, & ne veux point mettre *Homere* en rang.	*won't place* Ho-mer *among 'em.*	by, en wil *Homerus* niet te bort brengen.
Conſt. Je crois aiſément qu'il y a dans cet Auteur beaucoup de menſonges avec peu de verité.	Conſt. *I'm apt to believe, there's many lyes, and little truth in that Author.*	*Conſt.* Ik geloof wel dat'er veel leugenen, en weynig waarheid in deeze Schryver is.
Vict. Voici donc comment je m'y ſuis pris. Et premierement pour l'Hiſtoire Greque j'ai commence par le fameux *Herodote*, quoi qu'on l'acuſe auſſi de mentir un peu. J'ai continuë par *Thucydide*, pour ſuivre l'ordre des tems. Puis j'ai ouvert *Xenophon*, & enfin *Arrian* & *Quinte Curce.*	Vict. *This is the method then I've taken. And in the firſt place, for the Greek Hiſtory: I began with famous* Herodotus; *though he's accus'd of lying a little. I continued by* Thucidides, *to trace the order of time. Then I open'd* Zenophon, *and laſtly,* Arrianus, *&* Quintus Curtius.	*Vikt.* Zie hier hoe ik aangevangen heb. En vooreerſt, zo veel de Griekſche Hiſtorie aangaat, heb ik van de vermaarde *Herodotus* begonnen, ſchoon men hem ook een weynig van onwaarheyt beſchuldigt. Ik ben met *Thucydides* voortgevaaren, om de ordening der tyden te volgen. Daar na heb ik *Xenofon* geopent, en eyndelyk *Ar-*

Conſt. *ria-* Conſt.

		rianus, en *Quintus Kurcius.*
Conſt. Cette lecture eſt de longue haleine; & je ne ſai pas ſi j'aurai autant de patience que vous.	Conſt. *This is a work of time*; & *I don't know whether I shall have ſo much patience as you.*	*Konſt.* Aan deze lezing is lang werk; en ik weet niet of ik zo veel gedult, als gy, zal hebben.
Vict. Pour l'Hiſtoire Grécque & l'Hiſtoire Romaine enſemble, j'ai parcouru *Diodore Sicilien*; & pour cette derniere ſeulement, j'ai leu *Tite-Live* avec les doctes & curieux Commentaires de *Vigenére*; puis *Suetone*, *Tacite*, & *Cesar*. Alors j'ai feuilleté *Denys d'Halicarnaſſe*, & les autres petits autheurs qui ont écrit les vies des Empereurs, juſqu'à notre tems. Enfin pour l'une &	Vict. *For the Greek & Roman Hiſtory together, I've run over* Diodorus *of* Sicilly; *and for the laſt alone, I've read* Titus Livius *with the learned & curious commentarys of* Vigenére; *then* Suetonius, Tacitus, & Cæſar. *At length, I turn'd over* Dionyſius *of* Halicarnaſſus, & *other little Hiſtorians who have writ the Emperors lives down to our time. Laſtly, for both the Hiſtorys, one muſt read*	*Vikt.* Wat de Griekſche en Romeynſche Hiſtorie te zamen aangaat, ik heb *Diodorus Sikulus* doorgeloopen; en wat de leſte alleen betreft, ik heb *Titus Livius*, met de geleerde en naauwkeurige Verklaaringen van *Vigenere*, geleezen; daar na *Suetonius*, *Tacitus* en *Ceſar*. Doen heb ik *Dionyſius Halikarnaſſeus* doorbladert, en de andere kleyne Hiſtorieſchryvers, die het leeven der Key-

& pour l'autre Hiſtoire, il faut comme j'ai fait, bien lire *Plutarque* trois ou quatre fois.

read Plutarch *three or four times through; as I have done.*

Keyzeren tot aan onze tyt hebben beſchreven. Eindelyk moet men, tot de beide Hiſtorien, *Plutarchus*, drie of vier malen leezen, gelyk ik gedaan heb.

Conſt. Vous me donnez là une longue tablature; & la vie d'un homme ne peut ſuffire à lire tous ces Auteurs.

Conſt. *You cut me out work enough there; and a man's life is n't long enough to read all theſe Authors.*

Konſt. Gy geeſt my daar een lange reeks van Schryvers en 't leeven van een menſch is niet lang genoeg om alle deeze boeken te leezen.

Vict Après les avoir tous leus dans l'Original, je les repaſſe l'un après l'autre dans ces belles traductions, que les François nous en ont données, où je trouve un nouveau plaiſir, & de nouvelles beautez. Et je ne vous puis dire

Vict. *After having read 'em all in the original, I run 'em over again one after another, in thoſe fine translations, which the French have given of 'em, where I diſcover new pleaſures & new beautys. And I can't fully tell you the advantage*

Vikt. Na dat ik hen alle in hun oorſpronkelyke taal heb geleezen, zo overloop ik hen, de een na de ander, in deeze heerlyke Overzettingen, die de Franſchen daar af aan ons gegeeven hebben, daar ik nieuw vermaak,

dire assez le profit qu'y fait un Etranger, qui veut aquerir la perfection de la langue.	*ge a stranger draws from 'em, who has a mind to attain the perfection of the Language.*	maak, en nieuwe cierlykheden in zie. En ik kan'u niet genoeg zeggen hoe groot voordeel een vreemdeling daar in doet, die naar de volmaaktheyd van de taal tracht.
Conſt. Je n'en doute point.	Conſt. *I don't doubt it.*	*Konſt.* Ik twyfel'er niet aan.
Vict. Ce fut feu Monſieur le Cardinal de *Richelieu*, qui donna lieu à ces verſions; & j'ai ouï dire qu'il avoit deſſein de faire traduire generalement tous les bons Hiſtoriens.	Vict. *The late Cardinal de* Richelieu *was the cauſe of theſe tranſlations; & I've heard ſay he deſign'd to have all the good Hiſtorians tranſlated.*	*Vikt.* Myn Heer de Kardinaal van *Richelieu* was de geen. die deeze vertaalingen bevorderde; en ik heb hooren zeggen, dat hy voorgenoomen had alle de goede Hiſtorieſchryvers in 't algemeen te doen vertaalen.
Conſt. Ce deſſein étoit digne de ce grand homme.	Conſt. *'Twas a work worthy that great man.*	*Konſt.* Dit was een waerdig voorneemen voor deeze groote man.
Vict. C'étoit	Vict. *'Twas*	*Vikt.* Hy was

le *the* de

le Pere des Muſes; & il a toûjours tres bien reconnu leurs nobles travaux.	*the Father of the Muſes; and always well rewarded their excellent works.*	de Vader der Konſtgedingen; en hy heeft hun heerlyke werken altyt zeer wel vergolden.
Conſt. Et c'eſt là ſans doute ce qui a porté tant de bonnes plumes à s'ocuper ainſi utilement pour le public.	Conſt. *And that's the reaſon without doubt which engag'd ſo many good pens to write ſo uſefully for the publick.*	*Konſt.* En dit heeft zonder twyffel zo veel ſchrandere pennen bewogen om dus met groote nuttigheyd voor 't gemeen bezich te zyn.
Vict. Il y en a qui ont parfaitement reüſſi dans la traduction, qui fait honte quelquefois à l'Original.	Vict. *Some have ſucceeded ſo well in their tranſlation as to ſhame the original.*	*Vikt.* Eenigen zyn zo gelukkig in de vertaaling geweeſt, dat zy ſomtyts het Oorſpronkelyk beſchaamt hebben.
Conſt. Les François ſon heureux à s'exprimer.	Conſt. *The French are happy in expreſſing themſelves.*	*Konſt.* De Franſchen zyn gelukkig in hun meening uit te drukken.
Vict. Herodote a été tres bien tourné par Monſieur *Du Ryer*; *Quinte Cur-*	Vict. Herodotus *is very well turn'd by Mr.* du Ryer; Quintus-Curtius *better by*	*Vikt. Herodotus* is zeer wel door myn Heer *du Ryer* vertaalt; *Quintus*

Curce encore mieux par Monfieur *de Vaugelas:* Mais Monfieur *Perrot d'Ablancourt* l'emporte fur tous de belle hauteur; & il n'y a rien de comparable à fon *Tacite*, à fon *Thucydide*, à fes Commentaires de *Cefar*, & à fes Dialogues de *Lucian*.

by Mr. de Vaugelas: *but Mr.* Perrot *of* Ablancourt *bears away the prize from 'em all; and there's nothing to compare to his* Tacitus, *his* Thucidides, *his* Cæfar's *commentarys, and his* Lucian's *Dialogues.*

tus Kurcius nog beter door myn Heer *van Vaugelas*: Maar myn Heer *Perrot van Ablankourt* overtreft verre alle de anderen; en daar is niets, dat by zyn *Tacitus*, by zyn aanteekeningen van *Cefar*, en by zyn Samenfpraaken van *Lucianus* haalen kan.

Conft. J'ai ouï parler fort à fa gloire de tous ces ouvrages que vous me nommez. Mais ne fe trouve t'il point de même de traduction de *Plutarque*?

Conft. *I have heard fpeak much in his praife of all thefe works you mention. But is n't there alfo a tranflation of* Plutarch?

Konft. Ik heb van alle deeze Werken, die gy my noemt, zeer tot zyn lof hooren fpreeken. Maar vind men ook niet een overzetting van *Plutarchus*?

Vict. Il y en a une tres bonne, mais un peu ancienne. Monfieur *Amyot* a affûrement tres

Vict. *There's a very good one, but fomething old. Mr.* Amyot *certainly wrote well in his time.*

Vikt. Daar is een zeer goede, maar die wat oud is. Myn Heer *Amyot* heeft zeker

bien Conft. zeer

bien écrit en ſon tems.		zeer wel in zyn tyt geſchreeven?
Conſt. Vous m'avez ſatisfait, pour l'Hiſtoire ancienne: mais comment vous gouvernez vous pour celle de nôtre tems.	Conſt. *You've ſatisfy'd me about Antient Hiſtory: but what method do you take for that of our time*	*Konſt.* Gy heb m'y voldaan, zo veel de oude Hiſtorie aangaat: maar hoe draagt gy u in de geene van onze tyt?
Vict. Etant maintenant en *France*, & voulant profiter tout á la fois & dans l'Hiſtoire, & dans la langue du Païs, où je me trouve, toute ma lecture ſe fait en *François*.	Vict. *Being now in* France, *& willing at the ſame time, to forward my ſelf both in Hiſtory, & the Language of the Country I'm im, I read nothing but* French.	*Vikt.* Dewyl ik nu in *Vrankryk* ben, en gelykelyk in de Hiſtorie, en in de taal van 't lant, daar in ik ben, wil vorderen, zo lees ik niets anders, dan in de *Franſche* taal.
Conſt. C'eſt à dire que les Hiſtoires de tous les Royaumes de *l'Europe* ſe trouvent en cette langue?	Conſt. *That's to ſay, that the Hiſtorys of all the Kingdoms in* Europe *are in* French?	*Konſt.* Dat is dat de Hiſtorien van alle de Koningryken in *Europa* in deeze taal gevonden worden?
Vict. Vous dites vrai; & l'Hiſtoire de *l'Empire*, & l'Hiſtoie *d'Eſpagne*, & celle *d'Angleter-*	Vi&. *You're right. The Hiſtory of* Germany, Spain, England, Portugal, *and in ge-*	*Vikt.* Gy ſpreekt recht; de Hiſtorie van 't *Keyzeryk*, van *Spanjen*, van *Engeland*, en

terre, & celle de *Portugal*, & en general de tous les Etats du Monde.	*neral*, *of all the States in the World.*	van *Portugaal*, en in 't algemeen van alle de Staaten des werrelds.
Conft. Cela eft fort commode pour ceux de la nation.	Conft. *That's very convenient for thofe of that Nation.*	*Konft.* Dat is zeer dienftig voor de geenen van die Natie.
Vict. Pour l'Hiftoire de *France* & generale & particuliere, elle fe trouve écrite par divers autheurs.	Vict. *For the Hiftory of* France *in general & particular*, *'tis writ by feveral Authors.*	*Vikt.* Wat de algemeene en byzondere Hiftorie van *Vrankryk* aangaat, men vind de zelve van verfcheyde Schryvers befchreeven.
Conft. J'ai ouï fort vanter cette Hiftoire de Pere *Daniel*: mais elle coûte bon; je croi qu'on ne la peut avoir à moins de.....	Conft. *I have heard this Hiftory by Pere* Daniel *much extoll'd: but it's dear*; *I believe one can't have it under.*	*Konft.* Ik heb deeze Hiftorie van Pere *Daniel* hoog hooren roemen: maar zy is zeer dier; en ik geloof dat men haar niet minder dan voor.... kan bekomen.
Vict Je ne regarde point aux prix d'un livre, quand il eft bon.	Vict. *I n'er mind the price of a book, when it's a good one.*	*Vikt.* Ik zie niet op de prys van een boek, als het goed is.
Conft.	Conft.	*Konft.*

Conſt. Pour moi quelque fois le prix m'en dégoûte.	Conſt. *For my part, the price ſometimes puts me out of conceit with it.*	*Konſt.* Maar de hooge prys doet my ſomtyts de luſt daar toe vergaan.
Viɛt. Il y a un remede. Qui ne veut pas employer ſon tems, ni ſon argent à lire au long ces Hiſtoires, peut à meilleur conte en avoir des Abregez.	Viɛt. *There's a remedy for that. Thoſe who won't beſtow their time & money to read theſe Hiſtorys at length; may have abridgments of 'em at an eaſier rate.*	*Vikt.* Daar is een hulpmiddel toe. De geen, die zyn tyt, en zyn gelt niet beſteeden wil tot deeze Hiſtorien in 't lange te leezen, kan beter koop de verkortingen daar af bekomen.
Conſt. Cela ſeroit bien mon fait: car je ſuis trop impatient pour une longue lecture; & quand je ſuis à la premiere page d'un livre, je voudrois déja en voir la fin.	Conſt. *That wou'd do for me: for I'm too impatient to read long: when I'm at the firſt page of a book, I want preſently to be at the end.*	*Konſt.* Dit zou my wel dienen: want ik ben al te ongeduldig om lang te leezen; en als ik op 't eerſte blad van een boek lees, zo wilde ik wel voort het eynde daar af zien.
Viɛt. Mais nous pourſuivrons un autrefois ce diſcours. Voici ces Meſſieurs	Viɛt. *But we'll continue this diſcourſe another time. See there are the Holſtein*	*Vikt.* Wy zullen deeze Samenſpraak op een ander tyd vervolgen. Zie

de Holſtein, qui nous viennent voir. Il faut parler d'autre choſe.	*Gentlemen, coming to ſee us. We must talk of ſomething elſe.*	daar deeze Heeren uyt Holſteyn, die ons komen bezoeken. Men moet van iets anders ſpreeken.
DIALOGUE ONZIE'ME.	*ELEVENTH DIALOGUE.*	ELFDE SAMENSPRAAK.
Des Lettres.	*Of Letters.*	Van de Brieven.
Caſimir, Venceſlas.	Caſimir, Wenceſlaus.	*Kaſimir, Wenceſlaus.*
Caſimir.	Caſimir.	*Kaſimir.*
C'Eſt une choſe plus difficile que vous ne penſez de faire une bonne lettre; & quoi que vous me puiſſiez dire, je voi peu de perſonnes y reüſſir.	'T*is harder than you imagine to make a good Letter; & ſay what you will, I ſee but few who ſucceed in it.*	EEn goede brief toe te ſtellen is een zwaarder zaak, dan gy meent; en, zeg vry wat gy wilt, ik zie weynig lieden, die 't wel konnen doen.
Venc. Ou je me ſuis mal expliqué, ou vous ne m'avez pas bien entendu. Je vous ai dit qu'il	Wen. *Either I've not well explain'd my ſelf, or you've took me wrong. I ſaid 'tis eaſy for thoſe to wri-*	*Wenc.* Of ik heb my qualyk uytgedrukt, of gy hebt my niet wel verſtaan. Ik heb u gezegt dat

qu'il eſt facile d'écrire à ceux à qui la nature a donné le talent.

write on whom Nature has beſtow'd the gift of ſo doing.

dat de geenen, aan de welken de Natuur de gaave daar toe gegeeven heeft, gemakkelyk konnen ſchryven.

Caſ. C'eſt ne me dire rien encore; & je ne vous nie pas qu'il n'y ait en France & ailleurs de tres bonnes plumes, à qui une bonne lettre ne coûte rien: mais je dis qu'il eſt rare de voir une bonne lettre.

Caſ. *That's ſaying nothing; and I don't deny but there are in France & elſewhere, very good pens, who make nothing of writing a good Letter: but I ſay 'tis but ſeldom, we ſee a good Letter.*

Kaſ Gy zegt noch niets tot my; en ik ontken niet dat'er in Vrankryk en elders zeer goede pennen zyn, die geen werk maaken van goede brief te ſchryven: maar ik zeg dat men zelden een goede brief ziet.

Venc. Qu'appellez vous donc une bonne lettre?

Wen. *What do you call a good Letter then?*

Wenc. Wat noemt gy dan een goede brief?

Caſ Je tâcherai de vous en donner la définition en peu de mots. Une bonne lettre eſt un diſcours couché ſur le papier,

Caſ. *I'll endeavour to give you the definition of it in few words. A good Letter is a diſcourſe writ on paper, addreſs'd to*

Kaſ. Ik zal trachten de beſchryving daar af in weynig woorden aan uw te geeven. Een goede brief is een redenvoe-

pier, que vous adreſſez à un abſent; lequel doit être court & en bons termes, & où le jugement a plus de part que l'élocution.	*to one abſent; which ought to be short & well expreſs'd, & where Reaſon ought to have a greater share than ſtile.*	voering, op 't papier geſtelt, die men aan een afweezige toeſchikt; de welk kort, en in goede woorden uytgedrukt moet zyn, en daar in het oordeel meer plaats heeft, dan de uytſpraak.
Venc. M'en pourriez vous donner quelques régles?	Wen. *Can you give me any rules of it?*	*Wenc.* Kont gy my eenige regelen daar af geeven.
Caſ. Il eſt malaiſé dans un ſi grand nombre de ſujets de preſcrire des regles generales: mais je vous en donnerai pourtant deux ou trois ſelon que mon genie me les diĉte.	Caſ. *'Tis difficult to preſcribe general rules, where there's ſuch variety of ſubjects: but however, I'll give you two or three, according to my notion of 'em.*	*Kaſ.* In zulk een groot getal van onderwerpen kan men bezwaarlyk eenige algemeene regelen voorſchryven: maar ik zal'er u echter twee of drie af geven, naar dat myn geeſt hen my voorſpelt.
Venc. Je vous écoute attentivement.	Wen. *I'll liſten to you with attention.*	*Wenc.* Ik luyſter; naarſtelyk toe.
Caſ. Avant tou-	Caſ. *Firſt of all,*	*Kaſ.* Voor alle di

toutes choſes, il faut tâcher de ſe former un bon ſtile par la lecture des bons Autheurs, & dans la converſation des honnêtes gens.	*all, one muſt endeavour to have a good ſtile; by reading good Authors, & converſing with good company.*	dingen moet men trachten een goede ſtyl te bekomen door het leezen van goede Schryvers, en in d'ommegang van eerlyke lieden.
Venc. Je croi en effet, qu'il faut commencer par là.	Wen. *I believe indeed one muſt begin there.*	*Wenc.* Waarlyk, ik geloof dat men van daar beginnen moet.
Caſ. Les lettres de *Balzac*, & celles de *Voiture* ſont de bons modeles. Le premier a un ſtile mâle, & quoi qu'il ſoit accuſé en quelques endroits d'être un peu pedant, en general il écrit tres bien. Son *Ariſtippe* eſt ſon chef d'œuvre. Le ſtile de l'autre eſt plus galant & plus enjoüé, & l'on	Caſ. Balzac's & Voiture's *Lettres are good Exemples. The firſt has a manly ſtile; and though he's accus'd of being a little pedantick, in ſome places, he writes well in general. His* Ariſtippus *is his Maſter-piece. The other's ſtile is more gallant & Jovial; and one may take example from both.*	*Kaſ.* De brieven van *Balzak*, en die van *Voiture* zyn goede voorbeelden. D'eerſte heeft een mannelyke ſtyl, en hoewel hy beſchuldigt wórd in eenige plaatzen wat ſchoolmeeſterlyk te zyn, zo ſchryft hy nochtans doorgaans zeer wel. Zyn *Ariſtippus* is zyn proefſtuk. De ſtyl van d'ander is

peut prendre exemple de tous les deux.

geeſtiger en aangenamer; en men kan hen alle beyde tot een voorbeeld neemen.

Venc. On a beau lire, ſi l'on n'a l'eſprit de ſe bien ſervir de ſa lecture.

Wen. *One reads in vain, if one ha'n't ſenſe enough to make a good uſe of it.*

Wenc. Men leeſt te vergeefs, zo men niet verſtands genoeg heeft om 't geen, dat men leeſt, wel te gebruyken.

Caſ. C'eſt pourquoi auſſi je vous ai dit qu'il faut que le jugement jouë, & que le bon ſtile n'eſt pas la principale piece d'une bonne lettre.

Caſ. *That's the reaſon I told you, that Reaſon muſt act it's part; & that a good ſtile is not the chief part of a good Letter.*

Kaſ. En daarom heb ik ook tot u gezegt dat'er 't oordeel by moet zyn, en dat de goede ſtyl niet het voornaamſte deel van een goede brief is.

Venc. Pourſuivez.

Wen. *Go on.*

Wenc. Vaar voort.

Caſ. Deplus il faut bien s'imaginer qu'on parle à celui à qui l'on écrit: de la ſorte, ſi l'on pouvoit ſe mettre bien dans la penſée qu'en

Caſ. *Further, one muſt think he's ſpeaking to whom he's writing: ſo that, if one cou'd but perſwade themſelves that in caſe of Letters, wri-*

Kaſ. Wyders, men moet zich inbeelden dat men de geen aan, de welk men ſchryft, aanſpreekt: invoegen dat, zo men wel overden-

qu'en matiere de lettre; écrire & parler est la même chose, tous ceux qui écrivent avec tant de peine, n'en auroient pas plus à proportion qu'ils en ont à s'énoncer, & ne demeureroient pas une heure appuyé sur le coude avant que de coucher le premier mot.

writing & speaking is the same thing; all those who have so much anxiety in writing, wou'd have no more in proportion than they have in speaking; & wou'd n't sit an hour leaning upon the elbow before they write the first word.

denken kon dat het, in zaken van brieven schryven en spreeken, een zelfde ding is, alle de genen, die met zo grote kommer schryven, niet meer naar beloop van de zaak daar over bekommert zouden zyn, dan of zy spraken, en niet een uur lang met het hooft op d'elleboog gesteunt zouden zitten, eer zy 't eerste woord konnen zetten.

Venc. J'en ai vû en effet, qui après avoir écrit, *Monsieur*, s'endormoient presque sur le papier avant que de commencer la premiere ligne.

Wen. *I have really seen some who after they'd wrote, Sir, fell almost asleep upon the paper before they cou'd begin the first line.*

Wenc. Warelyk, ik heb'er gezien, die na dat zy *Myn Heer*, geschreeven hadden, by na op 't Papier in slaep vielen, eer zy d'eerste regel konden

		beginnen.
Cas. En effet les lettres les plus courtes sont les meilleures ; & l'on les lit d'ordinaire sans dégoût.	Cas. *Certainly the shortest Letters are the best; & one commonly reads'em without being tir'd.*	*Kas.* Zeker, de kortste brieven zyn de besten; en men leest hen gemeenelyk zonder walging.
Venc. C'est ainsi que ces longues Epîtres liminaires, & ces Prefaces ennuyeuses rebutent d'abord le Lecteur, qui ne prend pas la peine d'y jetter les yeux, quand il void qu'elles remplissent plusieurs feüillets.	Wen. *Thus those long Dedications, and tiresome Prefaces discourage the reader, who won't take the pains to read 'em when he sees they stuff up several sheets.*	*Wenc.* In dezer voegen maken deze lange inleidingen, en deze moejelyke voorreden in 't begin de Lezer afkeerig, die de moeite niet doet van zyn ogen daar op te slaan, als hy ziet dat zy veel bladen beslaan.
Cas. D'ailleurs, il faut faire de necessité le dicernement & des sûjets, & des tems, & des personnes, & acommoder vôtre discours à la nature de toutes ces choses.	Cas. *Also, 'tis absolutely necessary to distinguish between Subjects & Times, Places & People, and to adapt your discourse accordingly. Especially, consider well to whom you write; whether to an equal,*	*Kas.* Men moet ook nootzakelyk onderscheit der onderwerpen, der tyden, der plaatsen, en der personen maken, en de reden naar ne natuur van alle deze dingen.

Zie

ſes. Sur tout prenez bien garde à qui vous écrivez; ſi à un égal, ou à un inferieur, ſi à un Prince dont vous êtes ſûjet, ou à un Prince de qui vous ne relevez point. Car ſi l'on n'obſerve bien ces diſtinctions, on tombera infailliblement dans des lourdes fautes.

equal, or an inferiour; whether to a Prince to whom you're a ſubject, or to a Prince you hold nothing of. For if one don't well conſider theſe diſtinctions, one can't help falling into groſs miſtakes.

Zie voor al wel toe aan wie gy ſchryft; of aan een u gelyk, of aan een minder, of aan een Vorſt, die geen heerſchappy over u heeft. Want indien men alle deze onderſcheidingen niet wel waarneemt, zo zal men zonder twyffel tot grove misſlagen vervallen.

Venc. Je le juge bien.

Wen. *I believe as much.*

Wenc. Ik kan 't begrypen.

Caſ. Je viens de vous dire là ſans y réver beaucoup, ce que je penſe de la maniere d'écrire des lettres: à quoi j'ajoûterai que pour y bien reüſſir, il faut être doüé d'un genie par-

Caſ. *I've juſt told you, without much pauſing, my thoughts on the manner of writing Letters: to which I'll add, that to ſucceed well in it, one muſt be endow'd with a peculiar talent, and that this*

'Kaſ. Ik heb nu, zonder veel overleg, het geen gezegt, 't welk ik van de wyze van brieven te ſchryven acht: daar ik by voegen zal, dat men, om voorſpoedig daar in te

Venc.

ticulier, & que ce genie & cette facilité ne se trouvent pas dans tout le monde.	*this talent & success is not very common.*	te zyn, met een bezondere geest begaaft moet weezen, en dat deze geest en gezwintheit niet in yder gevonden worden.
Venc. Vous ne les trouverez pas sans doute en moi.	Wen. *Assuredly you'll not find 'em in me.*	*Wenc.* Immers, gy zult hen niet in my vinden.
Cas. C'est peut être faute d'exercice; car pour le genie vous n'en manquez point.	Cas. *'Tis want of exercise perhaps; for, as for talent, you don't want it.*	*Kas.* 't Is misschien een gebrek van oeffening; want wat de geest aangaat, die ontbreekt u niet.
Venc. Je ne sai ce qui en est: mais j'ai de la peine à me mettre à écrire, & plus encore à en venir à bout.	Wen. *I don't know the reason of it: but I've a great deal of pains to bring my self to writing, & still more to finish it.*	*Wenc.* Ik weet niet wat'er af is: maar ik kan my naauwelyks tot schryven begeeven, en noch min daar in voleindigen.
Cas. J'àvouë que je connois mille personnes à qui une lettre est une croix. Mais j'en connois d'au-	Cas. *I confess I know a thousand people to whom a Letter's almost Death. But I know others too, who play*	*Kas.* Ik beken dat ik wel duizent personen ken, aan de welken een brief te schryven een zwaar kruis

d'autres auſſi qui n'en font qu'un jeu.	*play with it.*	kruis is. Maar ik ken ook anderen, die 't voor ſpel achten.
Venc. C'eſt un avantage que j'acheterois de la moitié de mon bien.	Wen. *I'd give half my eſtate for ſuch a gift.*	*Wenc.* 't Is een gaave, die ik voor de helf van myn goet zou willen koopen.
Caſ. On a remporté quelquefois des victoires par une harangue; & je ne croi pas qu'une lettre bien faite eut moins de pouvoir. Elle peut deſarmer un Prince irrité, elle peut l'animer à la vengeance, elle peut obtenir la grace à un coûpable, elle peut delivrer un miſerable, de la neceſſité qui le preſſe; elle peut enfin produire cent autres	Caſ. *Sometimes Victorys have been obtain'd by an Oration; and I believe a well writ Letter has as much power. It can diſarm an angry Prince, it can provoke him to Vengeance: it can obtain pardon to the guilty, it can deliver a miſerable man from pinching indigence: in ſhort, it can produce a hundred other effects.*	*Kaſ.* Men heeft ſomtyts verwinningen door een vertoog verkreegen; en ik geloof niet dat een welgeſtelde brief minder vermoogen heeft. Hy kan een getergd Vorſt ontwapenen; hy kan hem tot wraak aanprikkelen, vergiffenis voor een ſchuldige verwerven, een elendige uit de noot, die hem parſt, verloſſen; eindelyk, hy kan wel hondert

tres éffets.		dert andere uitwerkingen voortbrengen.
Venc. Plût à Dieu, quand ma bourſe eſt vuide, que je puſſe faire une de ces bonnes lettres, qui me la remplît !	Wen. *Wou'd to God, when my purſe is empty, that I cou'd but make one of theſe good Letters, which shou'd fill it!*	*Wenc.* Och dat ik, als myn beurs leeg is, een van deze goede brieven kon toeſtellen, die my dezelfde weêr vulde !
Caſ. Vous voulez rire.	Caſ. *You've a mind to be merry.*	*Kaſ.* Gy wilt'er meê deunen.
Venc. A ce que je voi, vous n'êtes pas ignorant dans ce mêtier là.	Wen. *According to what I ſee, you're not ignorant in that trade.*	*Wenc.* Gy zyt, naar ik zie, niet onkundig in dit ambacht.
Caſ. Je n'y ſuis pas auſſi fort ſavant : mais j'avois un frere, qui avoit la réputation de bien écrire.	Caſ. *I'm not very knowing in it neither : but I had a brother who had the name of writing well.*	*Kaſ.* Ik ben'er ook niet zeer geleert in : maar ik had een broeder, die in achting was van wel te ſchryven.
Venc. Il faut que vous me faſſiez la grace de me donner encore quelques preceptes plus particuliers, & de me ſou-	Wen. *You muſt be ſo kind, ſtill to give me ſome more particular rules; & to bear with me ſometimes in converſation.*	*Wenc.* Gy moet deze gunſt aan my bewyzen, dat gy noch enige bezonder regels aan my geeft, en my ſomtyts in

Caſ.

soufrir quelque fois dans vôtre entretien.		in uw samenspraak lyd.
Cas. Tel qu'il est, je ne le refuse jamais à mes amis & vous m'obligez toutes les fois que vous me faites l'honeur de me venir voir.	Cas. *Such as 'tis, I never deny it to my friends, and you'll oblige me, every time you do me the honour to come to see me.*	*Kas.* Ik weiger de zelfde niet aan myn vrienden, hoedanig zy ook is; en gy verplicht my t'elkens, als gy my d'eer bewyst van my te komen bezoeken.
DOUXIE'ME DIALOGUE.	*TWELFTH DIALOGUE.*	TWAALFDE SAMENSPRAAK.
De la Conversation.	*Of Conversation.*	Van d'ommegang.
Auguste, Frederic.	Augustus, Frederick.	*Augustus, Frederik.*
Auguste.	Augustus.	*Augustus.*
J'Avois beau vous attendre pour faire nôtre visite. Il est bien tôt heure de souper.	*I've done finely, in waiting for you to go a visiting. 'Tis almost supper time.*	Ik mogt u wel wachten, om ons bezoek te doen. 't Is haast tyt tot het avontmaal.
Fred. Il faut que	Fred. *You must par-*	*Fred.* Gy moet het

que vous me le pardonniez pour cette fois: je n'ai pû me dégager honêtement de ma compagnie.	*pardon me this time : I cou'dn't handſomely get away from my company.*	het my voor deze maal vergeeven : ik kon my niet eerlyk van myn geſelſchap ontſlaan.
Aug. Je ne ſçai quel plaiſir vous prenez à tenir une raquette quatre heures de ſuite, & à vous mettre tout en eau en cette ſaiſon. Vous joüez à vous perdre.	Aug. *I can't think what pleaſure you can take to hold a racket in your hand four hours together, and to put your ſelf in ſuch a ſweat at this time of the year. You'll Kill your ſelf a' plying.*	*Aug.* Ik weet niet wat vermaak gy ſchept in vier uren achter malkander met de bal te ſpeelen, en u in deze tyt dus nat bezweet te maaken. Gy ſpeelt om u om hals te helpen.
Fred. Je me ſuis fait froter devant un bon feu; & je ne me ſuis jamais mal trouvé de cét exercice.	Fred. *I made 'em rub me before a good fire; and I never got any harm by this exercice.*	*Fred.* Ik heb my voor een goed vuur doen wryven ; en my by deze oeffening nooit qualyk bevonden.
Aug. Il eſt trop violent; & dans nôtre Nord, où il ſemble être plus recevable, on fera deux cens lieües ſans trouver	Aug. *'Tis too violent; and in our North, where one wou'd think it more proper, one may travel two hundred leagues without ſeeing*	*Aug.* Zy is al te krachtig; en in ons Noortſch geweſt, daar zy dienſtelyker ſchynt, zal men wel twee honderd mylen reizen,

ver un jeu de paume.	*seeing a Tennis-Court.*	zen, zonder een kaatsbaan te vinden.
Fred. Nous avons d'autres divertissements, où le corps ne reçoit peut être pas moins d'agitation; & de la sorte vous desaprouverez encore le mail.	Fred. *We've other diversions, where the body has as much motion; and at this rate you'll be against a mallet.*	*Fred.* Wy hebben landere vermakingen, daar in het ligchaam misschien geen minder beweging ontfangt; en in dezer voegen, zult gy ook de balhamer verwerpen.
Aug. Je ne suis pas ennemi des jeux, soit d'adresse, soit de hazard. Je passe quelquefois une heure au billard & au piquet; mais sans atachement, & sans prejudice de mes afaires.	Aug. *I'm no enemy to play, either of chance or skill. I sometimes bestow an hour upon billiards & picket; but without being a slave to it or neglecting my affairs.*	*Aug.* Ik ben geen vyant van de speelen, 't zy van beleit, of van geval. Ik besteed somtyts een uur op de troktafel, en met de kaart; maar zonder my daar aan te hechten, en zonder nadeel van myn zaken.
Fred. Vous avez beaucoup de pouvoir sur vous.	Fred. *You've a great command of your self.*	*Fred.* Gy hebt groot vermogen op u.
Aug. C'est être esclave de n'ê-	Aug. *'Tis being a slave not to be mas-*	*Aug.* Geen Meester van O zich

n'être pas maître de soi même.	*master of ones self.*	zich zelf te zyn is slaaf te wezen.
Fred. Je ne m'étonne pas de ce qu'on ne vous a point donné de Gouverneur.	Fred. *I don't wonder they ha'n't appointed you a Governour.*	*Fred.* Ik ben niet verwondert van dat men geen toeziender aan u gegeven heeft.
Aug. Je ne suis pas si sage que vous pensez: j'ai bien des defauts. Mais enfin vous m'avoûerez que le jeu est bien dangereux, sur tout pour ceux qui sont loin de leur pais.	Aug. *I'm not so prudent as you think: I've faults enough. But after all, you'll allow that play's dangerous; especially for one who's at a great distance from his country.*	*Aug.* Ik ben niet zo wys, als gy meent: ik heb gebreken genoech. Maar gy zult my immers toestaan, dat het spel zeer gevarelyk is, inzonderheit voor de genen, die verre van hun lant zyn.
Fred. Il faut user de prudence en toutes choses.	Fred. *One must use prudence in all things.*	*Fred.* Men moet in alle dingen voorzichtig zyn.
Aug. C'est le grand point; & la meilleure marque de prudence est de ne joüer jamais, ou de joüer rarement.	Aug. *That's the chief point; and the best sign of prudence, is, seldom, or never to play.*	*Aug.* Dit is een grote zaak; en het beste bewys van voorzichtigheit is, nooit of zelden te spelen.

Fred. Fred. *Fred.*

Fred. Il est malaisé de refuser une compagnie; & l'on ne doit pas se montrer de mauvaise humeur.	Fred. *It's hard to refuse company; and one ought not to shew ill nature.*	*Fred.* Men kan zwarelyk een gezelschap weigeren; en men moet zich niet quaataardig toonen.
Aug. Et en matiere de jeu, & en matiere de boire, je romprois en visiere à quiconque me voudroit forcer.	Aug. *As to playing & drinking, I'd fall out with any one who shou'd endeavour to force me.*	*Aug.* In't speelen, en in 't drinken zou ik alle de genen, die my wilden dwingen, onbeschroomdelyk darren weigeren.
Fred. Je vous l'ai déja dit, vous êtes trop sage.	Fred. *I've told you already, you're too prudent.*	*Fred.* Ik heb alreê gezegt dat gy al te wys zyt.
Aug. Avoüez moi que le jeu fait perdre beaucoup de tems, que le jeu produit souvent des querelles, que le jeu vuide la bourse; & vous met à sec.	Aug. *You must allow me, that one throws away a great deal of time at play, that one often quarrels at play, that one emptys his purse at play, and is drain'd dry.*	*Aug.* Gy moet my toestaan dat het speelen veel tyts doet verliezen, dikwyls krakkelen voortbrengt, de beurs berooit; en u geldeloos maakt.
Fred. Pour ce qui est des querelles, je vous avoüe	Fred. *As, to quarrels, I confess to you; that*	*Fred.* Wat de krakkeelen aangaat, ik be-

avoüe qu'un de mes amis s'atira un jour une aſſez mauvaiſe affaire, & que ſans moi il eut eu de la peine à en ſortir.	*a friend of mine fell into an ugly premunire t'other day, and without me, wou'd have had a good deal of trouble to get off.*	ken dat een van myn vrienden eens een zware zaak op zyn hals haalde, en dat hy'er zonder my, zwarelyk uitgeraakt zou hebben.
Aug. Comment donc?	Aug. *How ſo?*	*Aug.* Hoe toch?
Fred. Il avoit gagné vingt Piſtoles à ſon camarade, & en joüa vingt autres ſur ſa parole, qu'il gagna auſſi. Celui qui avoit perdu, voulut partir ſans paier, après en avoir été ſolicité pluſieurs fois, & ajoûta pour raiſon que l'autre l'avoit trompé.	Fred. *He won twenty Piſtoles of a companion, & plaid for twenty more upon his word, which he won too. He who loſt wanted to go of without paying, after he'd been ask'd for it ſeveral times, & gave for reaſon, that the other had cheated him.*	*Fred.* Hy had zyn makker twintig Piſtoletten afgewonnen, en ſpeelde noch om andere twintig, op zyn woort, die hy ook won. De geen, die verlooren had, wilde deurgaan, zonder te betalen, na dat hy veelmaal aangeſproken had geweeſt, en voegde'r tot reden by, dat d'ander hem bedroogen had.
Aug. Qu'en arriva-t-il?	Aug. *What came of it?*	*Aug.* Wat gebeurde'r?
Fred.	Fred.	*Fred.*

Fred. Mon ami saute aux nuës à ce reproche, se mit en campagne, & alloit se batre, si je n'eusse couru après pour l'en empêcher.	Fred. *My friend was all fire at this imputation, took the field, and was going to fight; if I had n't follow'd & prevented him.*	*Fred.* Myn vrient stoof gruwelyk op om dit verwyt, begaf zich in de ruimte, en zou zich in een gevecht hebben begeeven, zo ik hem niet nagelopen had, om dat te beletten.
Aug. Il s'en falut peu qu'il n'arriva ces jours passez un pareil malheur. Ce qu'il y avoit de diference, est que le Gouverneur du Gentilhomme qui avoit perdu, s'oposa au paiement, & dit qu'il n'avoit point ordre du Pere pour de telles choses.	Aug. *There had like to've been just such another Accident t'other day. All the difference was, that the Governour of the Gentleman who had lost, was against paying it; saying he had no instructions, from the Father for such things.*	*Aug.* Het schilde weinig of, daar zou in deze verlede dagen een gelyk ongeval gebeurt zyn. Het verschil onder hen was, dat de Toeziender van d'Edelman, die verlooren had, zich tegen de betaaling zette, en zeide dat hy geen last van de Vader tot zodanige dingen had.
Fred. J'ai aussi pour maxime de ne joüer jamais	Fred. *'Tis a maxim with me, never to play, either*	*Fred.* Ik heb ook voor een stokregel, nooit zon-

mais ni argent bas, ni à credit contre un Gentilhomme, qui est sous la charge d'un Gouverneur.	*either for ready money or credit, with a Gentleman who's under the care of a Governour.*	zonder by te zetten, noch te borg tegen een Edelman, die onder de toezicht van een Toeziender is, te speelen.
Aug. C'est en un mot, une très mauvaise conduite, de jouër dans des Païs étrangers; & lorsque vous avez perdu vôtre argent, vous languissez après trois mois entiers dans l'atente d'un nouveau change; & faites enrager ou un pere, ou un tuteur, qui ménage vôtre bien.	Aug. *In short 'tis a very ill custom, to play in a strange Country; and when you've lost your money, you pine for three whole months, expecting another bill; and provoke either a Father, or a Gardian who takes care of your estate.*	*Aug.* 't Is, om kort te gaan, een zeer quade gewoonte, in vreemde landen te speelen; en als men zyn gelt verloren heeft, jankt men gehele drie maanden lang naar een nieuwe wissel, en versteurt of een Vader, of een Voocht, die de bestiering over uw goet heeft.
Fred. La Jeunesse est toûjours jeunesse, & ne peut pas faire toutes ces reflections.	Fred. *Youth will be Youth, & can't make all these reflections.*	*Fred.* De Jeucht is altyt jeuchdig, en kan dit alles niet bedenken.
Aug. Ni la jeu-	Aug. *Neither Youth*	*Aug.* Noch de jeucht,

jeunesse, ni la vieillesse, ni les Etrangeas, ni les Natifs, ne devroient jamais joüer aux jeux de hazard.	*Youth nor Age*, *neither Strangers nor Natives, ought ever to play at games of chance.*	jeucht, noch d'oude lieden noch de vreemdelingen, noch de ingebooren behoorden nooit de waagspeelen te speelen.
Fred. Mais à quoi voulez vous donc qu'on passe le tems?	Fred. *But how wou'd you have one pass the time then?*	*Fred.* Maar waar meê wilt gy dan dat men de tyt deurbrengen zal?
Aug. Il y a tant d'autres divertissemens. Et d'ailleurs tous nos divertissemens ne nous doivent ils pas être utiles?	Aug. *There are so many other diversions. And besides, ought not all our diversions to be useful to us?*	*Aug.* Daar zyn zo veel andere vermaakingen. Wyders, behoren alle onze verlustigingen niet tot onz nut te spreeken?
Fred. Je l'avoüe, & quand ce ne seroit que pour la santé.	Fred. *I own it, if 'twas only for health's sake.*	*Fred.* Ik beken 't, al waar 't alleenlyk om de gezontheit.
Aug. Puis que nous ne voyageons que pour former l'esprit, & pour nous instruire des mœurs & de la po-	Aug. *Since we travel only to improve our minds, & be acquainted with the manners of people, the end of all our diversions shou'd be this*	*Aug.* Dewyl wy niet reizen, dan om de Geest te scherpen, en om ons in de zeden en burgerlyke handel der volken t'ou-

politique des peuples, tous nos paſſetems devroient avoir pour but ces belles connoiſſances, que nous tachons d'aquerir.	*this Knowledge, which we endeavour to attain.*	t'onderwyzen; zo behoort alle onz tytverdryf deze heerlyke wetenſchappen, die wy trachten te verkrygen, tot doelwit te hebben.
Fred. Vous avez raiſon.	Fred. *You're right.*	*Fred.* Gy hebt recht.
Aug. Pour un eſprit bien fait & un eſprit curieux, ſe peut il imaginer de plus agreable & plus utile divertiſſement, que la converſation des honêtes gens?	Aug. *Can one imagine a more agreeable & uſeful diverſion, to an ingenious & obſerving mind, than a good converſation?*	*Aug.* Wat een ſchrander en opmerkend gemoed aangaat, kan het zich aangenamer en nutter vermaak inbeelden, als d'ommegang met eerlyke lieden?
Fred. Pourvû qu'elle ne ſoit pas gênée.	Fred. *Provided it's not conſtrain'd.*	*Fred.* Zo de zelfde niet gedwongen is.
Aug. Par ce moien vous aprenez aiſément tout ce qui ſe paſſe dans l'Etat, toutes les intrigues d'une ville, & mille per-	Aug. *By this means you eaſily learn every thing which paſſes in a ſtate, all the intrigues of a City, and a thouſand little things which di-*	*Aug.* Door deze middel verſtaat men lichtelyk al 't geen, dat in de Staat gebeurt, alle 't gewoel van een ſtad, en duizent an-

petites choſes, qui vous divertiſſent agreablement.	*diverts one very agreeably.*	andere kleine dingen, die een aangenaam vermaak geven.
Fred. Je ſuis de vôtre avis.	Fred. *I'm of your mind.*	*Fred.* Ik ben van uw gevoelen.
Aug. Au reſte il n'y a guere où vous n'aiez le choix de la converſation, & où vous n'en puiſſiez changer comme bon vous ſemble.	Aug. *And there are few Citys, but where you may chooſe your company, & change it as you think fit.*	*Aug.* Men vind ook weinig ſteden, daar men niet de keur van d'ommegang heeft, en daar men niet naar zyn goetdunken van gezelſchap veranderen kan.
Fred. Je vous crois, & ſur tout en *France*, où le monde eſt plus ouvert & plus âffable qu'ailleurs.	Fred. *I believe it, & eſpecially in* France, *where people are more free & open than in other places.*	*Fred.* Ik geloof het, en voornamelyk in *Frankryk*, daar de menſchen openhartiger en vriendelyker zyn, dan ergens anders.
Aug. Je ne trouve point au monde de ſatisfaction pareille à l'entretien d'un homme	Aug. *I think no ſatisfaction in the world equal to the converſation of a learned man; and 'tis an in-*	*Aug.* Ik vind in de werelt geen vernoeging, die by d'ommegang van een geleert man

me savant ; & il y a un plaisir infini à l'entendre discourir de cent belles choses.	*infinite pleasure to hear him discourse on a hundred excellent things.*	man kan halen; en 't is een zeer groot vermaak hem van veel treffelyke dingen te hooren redeneren.
Fred. Cela est vrai, pourvû qu'il ne tombe point dans le pédantisme.	Fred. *That's true, provided he don't fall into pedantry.*	*Fred.* Dat is waar, zo hy niet tot neuswysheit vervalt.
Aug. Chacun le fuit tant qu'il peut ; & j'en ai connu, qui par cette seule crainte n'osoient se montrer savans.	Aug. *They all avoid it as much as possible ; and I've known some, who for fear of it, durst n't shew themselves learned.*	*Aug.* Yder ontvlucht het zo veel, als hy kan ; en ik heb'er gekent, die om deze vrees alleen zich niet geleert darden toonen.
Fred. C'est sans doute pour cette raison que la Noblesse *Françoise* tâche de se rendre capable sans le secours du *Latin*, & qu'elle croiroit se faire tort de lire *Tacite* & *Quinte Curce* ailleurs que	Fred. *This is the reason without doubt, why the* French *No-bility endeavour to become learned without the help of* Latin, *and that they think they shou'd wrong themsel-ves, to read* Tacitus *or* Quin-	*Fred.* 't Is zonder twyffel om deze reden dat de *Fransche* Edeldom zich, zonder behulp van 't *Latyn*, bequaam tracht te maaken, en dat hy geloven zou zich zelf ongelyk aan te doen, met *Ta-citus*,

que dans les traductions d'*Ablancourt* & de *Vaugelas*.	Quintus-Curtius, *otherways than in the tranſlations of* Vaugelas, & *d'*Ablancourt.	*citus*, en *Quintus Kurcius* anders, als in de vertaalingen van *Ablankourt* en *Vaugelas* te lezen.
Aug. Il faut avoüer auſſi que ces traductions ſont admirables, & qu'elles ſurpaſſent peut être les Originaux.	Aug. *One muſt alſo allow theſe tranſlations to be admirable*, & *that perhaps they excel the Original.*	*Aug.* Men moet ook bekennen dat deze vertaalingen wonderlyk zyn, en dat zy miſſchien het Oorſpronkelyke overtreffen.
Fred. Je n'approuve pourtant point cette maxime; & il eſt bien dificile de reüſſir ou dans la Philoſophie, ou dans les Matematiques, qui ſont remplis de termes *Grécs* & *Latins*, ſans quelque connoiſſance de ces deux langues.	Fred. *However I don't approve this rule; and 'tis very difficult to ſucceed either in Philoſophy or the Mathematicks, (which are fill'd with* Greek & Latin *terms) without ſome knowledge of both thoſe Languages.*	*Fred.* Ik ken echter deze ſtokreegel niet goet; en men kan zwarelyk of in de Wysbegeerte, of in de Wiskunde, die vol van *Griekſche* en *Latynſche* woorden zyn, vorderen, zonder enige kennis van deze twee taalen.
Aug. Pour dire les choſes comme elles ſont,	Aug. *To ſay the truth, for the moſt part, the*	*Aug.* Om recht uit, en naar waarheit te ſpree-

ſont, la plus-part des *François* ſe croient aſſez ſavans, pourvû qu'ils ſachent bien leur monde, qu'ils ajent leu l'Hiſtoire de leur ſiecle, & qu'ils n'ignorent pas l'air de la Cour.	*the* French *think themſelves learned enough, if they do but know the world, have read the Hiſtory of their own time and ar'n't ignorant of the Court air.*	ſpreeken, het meeſte deel der *Franſchen* acht zich geleert genoech, zo zy ſlechs hun werreltkennen, zo zy de Hiſtorien van hun tyt hebben geleezen, en zo zy in 't beſlach van 't Hof niet onkundig zyn.
Fred. Nous n'en uſons pas de même en *Allemagne.* Nous ne mêpriſons point la Langue *Latine*, ni le *Digeſte.* Par ce moien nous poſſedons les premieres charges de nôtre païs, & nous pouvons le ſervir en paix & en guerre.	Fred. *We don't do ſo in* Germany. *We don't deſpiſe the* Latin *tongue nor the* Digeſts. *By this means we're rais'd to the chief employs of our country, & ſerve it in peace & war.*	*Fred.* Wy doen niet desgelyks in *Duitslant.* Wy veragte niet de *Latynſche* taal, noch de *Rechtsgeleertheit.* Door deze middel bezitten wy d'eerſte amptem van ons land, en konnen in vrede en oorlog dienſtig daar aan zyn.
Aug. J'ai leu quelque part que ſoûs les Rois de la premiere & de la ſe-	Aug. *I've read ſomewhere that the Nobility of* France *in the ſecond age, were oblig'd*	*Aug.* Ik heb ergens gelezen dat d'Edellieden in *Frankryk* onder de Konin-

ſeconde race, les Gentîshommes en *France* étoient obligez d'étudier, & d'étudier à fond, vû qu'ils poſſedoient ſeuls les charges de Judicature, de Police & de finances; & que les roturiers en étoient exclus. Mais ſoûs la troiſiéme ces derniers prirent la place des autres qui ſe relâcherent, & ne voulurent ouïr parler de rudiment.

obligd to ſtudy, & that to the bottom, ſeeing they alone poſſeſs'd the poſts of Law, Civil government, & the Exchequer; from which the Plebeians were excluded. But in the third age the latter took place of the former, who fell of, & wou'd n't hear Rudiments ſpoke of.

ningen van d'eerſte en tweede Stam verplicht waren te ſtuderen, ja volkomelyk, dewyl zy alleen d'ampten van 't Rechterſchap, van de burgerlyke ſtaat, en van de geltmiddelen bezaten; en d'ongeletter. den daar af uitgeſloten waren. Maar onder de darde Stam namen deze leſten de plaats der anderen in, die zich daar van ontlaſten, en wilden niet meer van onderwys horen ſpreken.

Fred. Peut être que tous n'ont pas renoncé également au College.

Fred. *Perhaps they've not all renounc'd the Colleges alike.*

Fred. Zy hebben miſſchien niet alle te zamen deze oeffening verlaten.

Aug. Il y a aſſûrement en *Fran-*

Aug. *There are certainly in* Fran-

Aug. Zeker, in *Frankryk* zyn Vor-

France des Princes & des Seigneurs, qui parlent & écrivent admirablement, & qui ne l'auroient point cedé ni aux plus vaillans, ni aux plus ſavans Capitaines de la *Gréce*.	France, *Princes & Noblemen who talk & write admirably, & who don't come behind the moſt valiant & moſt learned Capitains of* Greece.	Vorſten en Heeren, die wonderlyk wel ſpreeken en ſchryven, en die daar in niet voor de dapperſte en geleertſte Velt-overſten van *Grieken* geweken zouden hebben.
Fred. Je vous crois.	Fred. *I believe you.*	*Fred.* Ik geloof u wel.
Aug. Si avec le beau genie qu'ils ont naturellement, les Gentilshommes en *France*, de même qu'en *Allemagne* & ailleurs, ſe mettoient tous en état d'avoir de l'âquis, ils reüſſiroient merveilleuſement en toutes choſes; & même ſans cet âquis ils ſont admirables dans	Aug. *If the Gentry of* France *with their natural good genius, wou'd as in* Germany *& elſewhere, apply themſelves to make acquiſitions they'd ſucceed wonderfully well in all things: and even without theſe acquiſitions they are very diverting in converſation, & have a certain ſire which many Nations want.*	*Aug.* Indien d'Edelingen in *Frankryk*, beneffens het ſchrander verſtand, dat zy naturelyk hebben, zich alle, zo wel als in *Duitsland*, en elders, tot deze oeffening begaven, zy zouden wonderlyk voorſpoedig in alle dingen zyn; ja zy zyn, zonder dit, ook wonderlyk in d'om-
la	Fred.	me-

la conversation, & ont un certain feu, qui manque à beaucoup de nations.		megang, en hebben zekere vurigheit, die aan veel volken ontbreekt.
Fred. Enfin si l'on ne suit l'étude que par la seule crainte d'être pedant, il me semble qu'il n'y a en general qu'à éviter tous les termes de l'école.	Fred. *After all, if one neglects study only for fear of being pedantick; I think one need only in general avoid School terms.*	*Fred.* Zeker, indien men alle leeroeffening vlied, alleenlyk uit vrees van een boekmuffer te zyn, zo dunkt my dat men in 't algemeen niets anders te doen heeft, dan alle de schoolsche bewoordingen te myden.
Aug. Selon les choses qu'on traite, ce seroit mal parler, que de ne parler pas en termes de l'art. Mais il faut que ce soit avec une certaine justesse, qui s'éloigne entierement de la maniere dont on	Aug. *According to what one treats of 'twou'd be speaking ill, not to do it in terms of Art. But this must be with a certain proportion, quite different from the manner in which one explains himself in the College.* Fred.	*Aug.* Volgens de dingen, die men verhandelt, zou men qualyk spreeken, zo men niet met de kunstwoorden sprak. Maar dit moet naar zeker maat geschieden, die gantschelyk vreemt van de wyze

on s'explique au Colege.		wyze is, daar meê men zich in de hooge School uitdrukt.
Fred. On dit bien qu'il y a aujourd'hui des gens en France, qui traitent les siences avec une force & une delicatesse admirable.	Fred. *'Tis said there are people in France at this time who handle the sciences with an admirable force & delicacy.*	*Fred.* Men zegt dat 'er heden lieden in Frankryk zyn, die de wetenschappen met wonderlyke kracht en aangenaamheit verhandelen.
Aug. Sans parler de cette celebre compagnie de *Paris*, dont les Oracles sont receus avec tant de respect de toute la Terre, il y à en *France* nombre de personnes, qui ont beaucoup de politesse avec beaucoup de savoir.	Aug. *Without speaking of that famous company of* Paris, *whose oracles are received by the whole Earth with so much respect; there are in* France *a great many persons, who have much politeness joyn'd with much knowledge.*	*Aug.* Zonder van dit vermaart Gezelschap van *Parys* te spreken, welks Godspraken van 't geheel Aardryk met zo groote eerbiedigheit ontfangen worden, zyn 'er in *Frankryk* veel lieden, die zeer beschaaft zyn, en groote wetenschap hebben.
Fred. Puisque nous en sommes	Fred. *Since we're advanc'd so*	*Fred.* Dewyl wy hier in zo ver-

mes venus ſi avant, je vous dirai mon goût en matiere d'entretien. J'aime fort ces eſprits univerſels, qui ſavent parler de tout, qui ont des notions generales de toutes les choſes, & qui ne demeurent point muets ſur quelque ſujet que vous les jettiez.	*ſo far, I'll tell you my taſt as to converſation. I much love thoſe Univerſal talents, who can talk of every thing; who have general notions of all things, & are never ſilent; propoſe what ſubject you will.*	verre gekomen zyn, zo zal ik u zeggen waar in ik in zaken van ſamenſpraak heb. Ik bemin de vlugge verſtanden, die overal iets af weeten, die van alles konnen ſpreeken, die algemene kundigheden van alle dingen hebben, en die voor d'onderwerpen, dewelken men hen voorſtelt, niet ſtom blyven ſtaan.
Aug. Mais auſſi ils ne touchent qu'à l'écorce, & ne peuvent rien aprofondir.	Aug. *But then they only touch upon the ontſide & can never examine anything to the bottom.*	*Aug.* Maar zy raken ook alleenlyk de ſchors aan, en konnen niets deurgronden.
Fred. Un peu de hardieſſe, & une galante éfronterie ſupléent à tout. J'en ai connu qui	Fred. *A little boldneſs & genteel aſſurance makes amends for all. I've known ſome who had*	*Fred.* Een weinig ſtoutheit, en een geeſtige onbeſchaamtheit maaken alles goet. Ik heb'er

P

qui avoient le talent de bien dibiter, & qui debitoient de la ſorte hardiment tout ce qu'ils ſavoient, & au delà.	*had the art of delivery, ſo as to put of all they knew & more with a good aſſurance.*	heb'er gekent, die de gaave hadden van wel voor te ſtellen, en die in dezer voegen al 't geen, dat zy wiſten, en noch meer, ſtoutelyk voorſtelden.
Aug. Il s'en trouve toujours quelqu'un plus fort ſur une matiere que ſur une autre. L'un poſſede l'Hiſtoire de ſon ſiecle parfaitement, l'autre l'Hiſtoire des ſiecles paſſez. Celui-ci fait toute ſon étude de l'origine & des alliances des maiſons; celui-là eſt grand nouvelliſte. Mais pour bien reüſſir dans la converſation, je vous âvoüe qu'il faudroit	Aug. *We always ſee that a perſon is better acquainted with one thing than another. One is perfectly acquainted with the Hiſtory of his age, the other with the Hiſtory of the Ages paſt. This man ſtudys wholly the Original & Alliances of Familys; that man's a great newſmonger. But to ſucceed well in converſation, I confeſs one ought to be all together, & able to ſay ſomewhat on every*	*Aug.* Men bevind altyt dat d'een gauwer is in d'een zaak, dan in d'ander. D'een heeft volmaakte kennis van de Hiſtorie zyns tyts, een ander van de Hiſtorie der voorgaande eeuwen. Deze beſteed alle zyn vlyt in 't onderzoek van d'Oorſprong, en der huwelyks verbonden van geſlachten; en die is een yveraar van nieuwigheden. Maar ik beken dat men, om in
être	*thing*	d'om-

être tout cela ensemble, & pouvoir parler un peu de tout.	*thing.*	d'ommegang voorspoedig te zyn, dit alles te gelyk zou moeten weezen, en van alles een weinig konnen spreeken.
Fred. Je vous le dis encore une fois; j'aime mieux ces gens qui éffleurent les matieres, mais qui savent parler de toutes choses, que ces autres qui ne sauroient se mouvoir, que dans une seule sphere, & qui n'ont point d'action ailleurs.	Fred. *I tell you once again; I like those who touch lightly on a subject but know how to do it on all things; better than those who can only move in one sphere, & otherways are quite without motion.*	*Fred.* Ik zal 't u noch eens zeggen; ik bemin meer deze lieden, die de zaken flechs van buiten weeten, maar die echter van alle zaken konnen spreeken, dan deze anderen, die alleenlyk in een enige zaak kundig zyn, en zich nergens anders mee konnen moejen.
Aug. Au reste savez vous l'art de vous rendre agreable dans la conversation?	Aug. *But do you know the art to make your self agreeable in Conversation?*	*Aud.* Maar weet gy de kunst van u in d'ommegang aangenaam te maaken?
Fred. Vous me le pouvez aprendre	Fred. *You can teach it me.*	*Fred.* Gy kont haar aan my lee-

aprendre.		leeren.
Aug. Je croi qu'il consiste en deux régles principales. La premiere est d'avoir quelque gaieté dans ses discours; mais une gaieté qui ne tombe point dans la raillerie, & qui ne s'échape point à des termes sales. La seconde est de considerer le sexe, l'âge & les inclinations de la personne, à qui vous parlez & de tacher à les plaire.	Aug. *I believe it consists in two principal rules. The first is to have some mirth in his discourse; but a mirth which don't fall to jeering, nor let fall obscene expressions. The second is to consider the sex, age and inclinations of the person you speak with: and to try to please 'em.*	*Aug.* Ik geloof dat zy in twee voorname regelen bestaat. D'eerste is, zekere blygeestigheit in zyn redenen te hebben; maar een blygeestigheit, die niet tot gespot vervalt, en die niet tot vuile woorden uitspat. De tweede is, op het geslacht, d'ouderdom en neygingen van degeen te merken, met de welk men spreekt en te trachten om zy te behaagen.
Fred. Je vous ecoute.	Fred. *I hear you.*	*Fred.* Ik hoor toe.
Aug. Ce seroit un méchant entretien pour une femme de lui parler de guerre, de procez, & de la cherté	Aug. *'Twou'd be very improper to entertain a Woman with a discourse of War, Law suits, or the scarcity of Pro-vi-*	*Aug.* Het zou een slechte zamenspraak by een vrouw zyn, met haar van d'oorlog, van gedingen, en van

cherté des vivres. Il ne faut l'entretenir, sur tout si elle aime la galanterie, que de modes, que d'étofes, que de Romans, que de promenades, que d'intrigues & d'autres choses de la sorte dont elle aime le debit.

visions. One shou'd only entertain her, especially if she's of a genteel tast, with fashions, stuffs, romances, walks, intrigues & the like; which she loves to hear.

van dierte van lyftocht te spreeken. Men moet voornamelyk zo zy geestig is, met haar niet spreeken, dan van Moden, van stoffen, van verdichte boeken, van wandelingen, en van andere zodanige dingen, die zy gaerne hoort, voordoen.

Fred. Vous en jugez bien.

Fred. *You take it right.*

Fred. Gy oordeelt 'er wel af.

Aug. De même un vieillard est bien aise qu'on le jette sur les choses qui se sont passées durant sa jeunesse. Un Gentilhomme qui aime la chasse, prend plaisir qu'on lui parle & de meutes & d'oiseaux. Un

Aug. *Thus also, an old man is glad when one puts him upon things which have pass'd in his youth. A Gentleman who loves hawking & hunting likes one shou'd talk to him of a cast of hawks, and a pack of dogs. A cou-*

Aug. Maar een oud man schept vermaak dat men met hem van die dingen spreekt, de welken in zyn jeucht geschied zyn. Een Edelman, die de jacht bemint, schept vermaak dat men van jacht-hon-

Un Brave n'eſt pas fâché qu'on lui donne lieu de diſcourir d'un combat. Ceux qui aiment l'Hiſtoire & la Genealogie, ſont ravis qu'on leur donne ocaſion de montrer ce qu'ils en ſavent; il en va du reſte à proportion.

couragious man's not angry if one gives him occaſion to talk of a battle. Thoſe who love Hiſtory & Genealogy are charm'd with an opportunity of ſhewing what they know of it; and in the ſame manner with the reſt.

honden en vogelen tot hem ſpreekt. Een ſtoutmoedige verſteurt zich niet van dat men aan hem gelegentheit heeft om van een ſtryt te ſpreken. De genen, die de Hiſtorien en Geſlachtreekeningen beminnen, zyn verblyd van dat men ſtoffe aan hen geeft, om te toonen wat zy daar af weeten; en dus met het overige.

Fred. Il n'y a ici qu'un mal à craindre, que tandis qu'on s'étudie à ſe rendre complaiſant & agreable, on ne s'ingere de parler des choſes que l'on n'entend pas aſſez, &

Fred. *Here is but one thing to fear, which is, leſt in ſtudying to be complaiſant & agreeable one takes upon him to ſpeak of things he don't ſufficiently underſtand; & ſo opens a diſcourſe which*

Fred. Hier is niet dan een quaat te vreezen, dat is dat men terwyl men zich benaerſtigt om aangenaam en vermaakelyk te worden, zich niet moet inwikkelen tot van zodanige din-

& qu'on n'entame un diſcours dont on ne puiſſe ſortir à ſon avantage.

which he can't come off from, with credit.

dingen te ſpreeken, die men niet genoch verſtaat, en niet een reden aanvangen, daar men niet wel uitkomen kan.

Aug. Vous me faites ſouvenir de ce fameux peintre de l'Antiquité, qui ne pût ſoufrir qu'un artiſan portât ſon jugement ſur un choſe, qui alloit au delà de ſon métier.

Aug. *You put me in mind of that famous painter of Antiquity, who cou'dn't bear that a handicrafts-man shou'd give his judgment of a thing out of his ſphere.*

Aug. Gy doet my aan deze vermaarde ſchilder van d'Aaloutheit gedenken, die niet lyden kon, dat een ambachtsman zyn oordeel over een ding gaf, dat buiten zyn ambacht was.

Fred. C'eſt ainſi qu'*Hannibal* ſe moqua d'un Philoſophe, qui voulut parler de la guerre devant lui. Et je vous avoüe qu'il eſt dangereux de s'embaraſſer dans des matieres, qui ſont au deſſus de nôtre

Fred. *Thus* Hannibal *banter'd a Philoſopher, who took upon him to ſpeak of war before him. And I own to you 'tis dangerous to intangle oneſelf in things which are out of our reach.*

Fred. Dus ſpotte *Hannibal* met een Wysbegerige, die voor hem van d'oorlog wilde ſpreeken. En ik beken dat het gevarelyk is, zich in zaken in te wikkelen, die onz verſtant te boven gaan.

nôtre portée.		
Aug. C'eſt ce qu'il ne faut jamais faire, ſur tout en preſence de gens capables de découvrir nôtre foible, de nous donner le dementi. Mais cela n'empêche pas que nôtre regle ne vaille, & qu'il ne ſoit à propos d'entretenir chacun ſelon ſon genie.	Aug. *Wee muſt never do ſo, eſpecially with people who are able to diſcover our weakneſs, and contradict us. But that don't hinder our rule being good, nor that we shou'd diſcourſe with each according to his humour.*	*Aug.* Men moet dit nooit doen, voornamelyk in tegenwoordigheit van lieden, die ons klein verſtant konnen ontdekken, en ons tegenſpreken. Maar dit belet niet dat onze regel goet is, en dat het niet gevoeghelyk zou zyn met yder naar zyn aart te kouten.
Fred. Vous ne dites rien que je n'aprouve.	Fred. *I approve all you say.*	*Fred.* Gy zegt niets, of ik ken het goet.
Aug. Mais s'il y va de la prudence de ne pas s'engager dans un diſcours, dont on ne ſe peut aiſément tirer; il y va d'ailleurs de la charité de ne pas pouſſer à bout une perſonne	Aug. *But as 'tis prudence not to engage oneſelf in a diſcourſe one can't well acquit himſelf of; ſo 'tis charity not to non-plus another in converſation; not to expect things of 'em beyond their power;*	*Aug.* Maar gelyk het voorzichtigheit is, zich niet in een reden in te wikkelen, daar men zich niet lichtelyk uit redden kan; zo behoort het tot de liefde, niemant in d'omme-

ſonne dans la converſation, de ne rien exiger d'elle au delà de ſon pouvoir, & de ne la pas faire rougir en compagnie, comme j'en connois qui prenent plaiſir à deſarçonner les gens.	*power, nor make 'em blush in company; as I know ſome, who take a pleaſure to put people out of countenance.*	megang raadeloos te maaken, en niets boven zyn vermoogen van hem t'eisſchen, enh em niet in 't gezelſchap te beſchaamen, gelyk ik'er ken, die vermaak ſcheppen in anderen van't ſtuk af te helpen.
Fred.. J'en ai beaucoup à vous écouter.	Fred. *I have a great pleaſure in hearing you.*	*Fred.* Ik heb groot vermaak in u te hooren.
Aug. Que vous dirai-je plus? Il eſt même de la modeſtie de ne pas étaler tout ce qu'on ſait.	Aug. *What shall I ſay more to you? 'Tis even modeſty not to expoſe every thing one knows.*	*Aug.* Wat zal ik u meer zeggen? 't Is ook zedigheit niet alles, dat men weet, voor den dag te brengen.
Fred. A vous entendre parler, je crois aiſément que vous ne vous démêlez pas mal d'un entretien, de qnelque nature qu'il puiſſe être, & que ra-	Fred. *To hear you ſpeak, I'm apt to believe you'd acquit your ſelf in a converſation of any kind very dexterouſly, & that you're ſeldom at a loſs.*	*Fred.* Naar dat ik u hoor ſpreeken, zo geloof ik lichtelyk dat gy u wel uit een ſamenſpraak, van welke natuur zy ook is, kont redden, en dat gy

rarement vous demeurez court.		gy zelden verleegen zyt.
Aug. Je babille peut être assez; mais je doute fort si ce babil plaît à tout le monde.	Aug. *I prate enough perhaps; but I much question if this prating pleases every body.*	*Aug.* Ik kaakel misschien genoech; maar ik twyffel grotelyks of dit gekaakel aan alle de werrelt behaagt.
Fred. Vous ne le devez pas souhaiter: car je croi que qui pense plaire à toute le monde ne plaît à personne; de même que qui croit avoir tout le monde pour ami, n'en a aucun.	Fred. *You shou'd n't desire it: for I believe those who think they please every body, please no body; as those who believe every body are their friends, have none.*	*Fred.* Dat moet gy niet wenschen: want ik geloof dat de geen, die aan alle de werrelt meent te behaagen, aan niemant behaagt; gelyk de geen, die meent de geheele werrelt tot vrient te hebben, niet een heeft.
Aug. Disons enfin qu'il ne faut pas seulement faire choix de la conversation, mais qu'il faut encore faire choix	Aug. *Let's say then, that one must n't only make choice of Conversation, but also of persons, & only chuse those who ha-*	*Aug.* Laat ons dan zeggen dat men niet alleenlyk verkiezing van omgang moet doen, maar ook de persònen

choix des per-ſonnes, & ne rechercher l'entretien que de celles, qui ont enſemble & de la vertu & du ſavoir.

have both Virtue & Knowledge.

nen verkiezen; en dat men ſlechts de ſamenſpraak van de genen moet zoeken, die gezamentlyk deugt en wetenſchap hebben.

Fred. Nous n'avons point encore parlé du beau ſexe, dont l'entretien eſt ſi agreable, & que je prefere vo-lontiers à l'en-tretien de tous nos ſavans.

Fred. *We've ſaid nothing yet of the fair Sex, whoſe con-verſation's ſo agreeable, & which I gladly prefer to that of all the learned.*

Fred. Wy hebben noch niet van 't vrouwelyk geſlacht geſprooken, met het welk het geſprek zo aangenaam is, en dat ik gaerne boven de ſamenſpraak van alle onze geleerden zou ſtellen.

Aug. Il eſt vrai que la con-verſation des femmes a quel-que choſe de bien charmant, lors qu'elles ne préſument pas trop de leurs forces, & qu'elles n'ont

Aug. *'Tis true the converſation of Women has delightful charms, when they're not too conceited of their parts; nor ha'n't too great an itching to talk.*

Aug. 't Is waar dat d'ommegang met de vrouwen iets aanlokkelyk heeft, als zy geen al te hoog gevoelen van hun krachten hebben, en als zy niet al te

pas Fred. graag

pas une trop grande demangeaison de parler. | | graag om te spreeken zyn.

Fred. Ce petit caquet est avantageux aux Etrangers, quand ils ont le bonheur d'en être soufferts.

Fred. *This little twattling is a strangers advantage, when they've the happiness to be admitted to it.*

Fred. Dit klein gesnap is vorderlyk voor de vreemdelingen, als zy zo gelukkig zyn, dat zy van hen geleeden worden.

Aug. Il leur est aussi souvent nuisible; & une jeunesse imprudente se laisse quelquefois prendre à un petit éclat de beauté, & s'engage dans des afaires, d'où elle ne sauroit après sortir.

Aug. *It's often hurtful to 'em too; and a thoughtless youth let's himself sometimes be taken with a flash of beauty, and engages himself in affairs, he knows not how to get out of afterwards.*

Aug. 't Is ook dikwyls hinderlyk aan hen; en d'onvoorzichtige jonkheit laat zich somtyts van een kleine glans van schoonheit vatten, en belemmert zich in zaaken, daar zy namaals niet uit geraaken kan.

Fred. Pour moi, je suis à l'épreuve de ce côté là. J'honore fort toutes les Dames; mais je les honore

Fred. *For my part, I'm proof against that. I respect all the Ladys much; but I only respect 'em: and for Lo-*

Fred. Wat my aangaat, ik ben bestandig van die kant. Ik eer hooglyk alle de Juffrouwen; maar ik eer

nore feulement : & pour l'amour, je n'en connois que le nom.	*Love*, *I know nothing of it, but the name.*	eer hen alleenlyk: en wat de liefde aangaat, ik ken'er niets af, dan de naam.
Aug. Je vous dirai donc à mon tour que vous êtes fage, prudent, & que la Nobleffe étrangere qui vient en *France*, ou qui va ailleurs, ne doit avoir de paffion que pour les armes & les belles lettres.	Aug. *I'll tell you then in my turn, that you're prudent, & the foreign Nobility who come into* France, *or go elfewhere, ought only to be in love with arms and Learning.*	*Aug.* Ik zal dan op myn beurt tot u zeggen, dat gy wys zyt, en dat de vreemde Edeldom, die in *Frankryk* koomt, of elders trekt, nergens anders toe geneegen moet zyn, als tot de wapenen, en tot de heerlyke letteren.
Fred. Ce feroit faire tort à nos parens de nous atacher d'affection à des objets étrangers, & ruiner d'abord tout le deffein que nous avons de nous avancer.	Fred. *'Twou'd be wronging our Parents, shou'd we 'fettle our Affections upon ftrangers, & immediately fpoil our defign of advancing our felves.*	*Fred.* Wy zouden onze ouders ongelyk aan doen, zo wy onze geneegentheit op vreemde voorwerpen veften, en voort het voorneemen, dat wy hebben, om ons te vorderen, omftie-

Aug. C'eſt pour cela ſans doute que la plupart des peres donnent des ſurveillans à leurs fils car il n'eſt pas ſeulement neceſſaire de regler leur bourſe, mais encore de regler toutes leurs démarches & leurs paſſions.	Aug. *That's the reaſon without doubt, why moſt Fathers give their ſons an Over-ſeer; for 'tis not only neceſſary to regulate their purſe, but alſo, all their behaviour & paſſions.*	*Aug.* Zonder twyffel is 't hierom, dat het meeſte deel der Vaders toezienders over hun zonen ſtellen; want 't is niet alleenlyk nootzakelyk hun beurs te reguleren, maar ook alle hun handelingen en genegentheden te beteugelen.
Fred. A vous entendre parler, vous ne ſeriez pas un fort mauvais Gouverneur.	Fred. *By your diſcourſe, you'd not be a bad Gouvernour.*	*Fred.* Gy zoud, naar dat men u hoort ſpreeken, niet een zeer quaad beſtierder weezen.
Aug. Je ſai mieux diſcourir de ces choſes que les pratiquer; & une jeuneſſe ſeroit aſſez mal ſoûs ma conduite.	Aug. *I know better how to talk of theſe things, than to put 'em in practice; and a Youth wou'd be bad enough under my management.*	*Aug.* Ik kan van deze dingen beter ſpreeken, dan hen te werk ſtellen; en de jeugt zou qualyk genoech onder myn beleit zyn.
Fred. Je crois qu'un Gouverneur, qui ſe veut	Fred. *I believe a Gouvernour who will acquit him-*	*Fred.* Ik geloof dat een toeziender, die zich

veut bien aquiter de son devoir a une pesante charge, sur tout quand le jeune Gentilhomme qu'il conduit, à l'esprit alerte, & n'aime pas la censure.	*himself of his duty, has a heavy charge, especially if the young Gentleman he brings up is of a brisk humour, & don't love to be reprov'd.*	zich wel in zyn pligt wil quyten, een zware last te draagen heeft, voornamelyk als de jonge Edeling, daar over hy 't beleit heeft, vrolyk van geest, en niet gaerne bestraft is.
Aug. Mais pour rentrer dans nôtre discours, il n'y auroit rien de plus agreable au monde que la conversation, comme il n'y a rien de plus conforme à la nature de l'homme, si elle pouvoit être épurée de quelques défauts, qui s'y rencontrent souvent.	Aug. *But to return to our discourse, as ther's nothing more conformable to Man's nature, so ther's nothing wou'd be more diverting to him than Conversation, if it cou'd but be purg'd from some defects, which are often found in it.*	*Aug.* Maar om weêr tot onze redening te keren, daar zou ter werrelt niets aangenamer zyn, dan d'ommegang, gelyk'er niets beter met de natuur van de mensch overeenkoomt, zo zy van enige gebreken, die daar in dikwyls voorkomen, gezuivert kon worden.
Fred. Quels sons ces défauts?	Fred. *What are those defects?*	*Fred.* Welken zyn deze gebreken?

Aug. Ce sont des vices regnans, qu'il est presque impossible de déraciner de l'esprit des hommes.	Aug. *They're reigning vices, which 'tis almost impossible to root out of the heart of man.*	*Aug.* Dit zyn gebreken, die in zwang gaan, en die men byna onmogelyk uit de geest der menschen uitschuren kan.
Fred. Je vous écoute.	Fred. *I hearken to you.*	*Fred.* Ik luister toe.
Aug. Quoi que la raillierie si ordinaire aux *François*, & dont ils se démêlent avec bonne grace, rende quelquefois l'entretien plus gai, elle peut le rendre aussi quelquefois chagrin pour les personnes qui ne l'aiment pas, & engendrer des secretes inimitiez, ou des querelles ouvertes.	Aug. *Though jesting (which is so common among the* French *& of which they acquit themselves in a very good manner) sometimes makes conversation more agreeable, yet at other times it may make it disagreeable to those who don't like it, & beget secret enmity or open quarrels.*	*Aug.* Hoewel de boertery, zo gemeen aan de *Franschen*, en daar zy zich met groote bevallykheit uit redden, somtyts de vergadering aangenamer maakt, zo kan zy de zelfde somtyts ook, uit oorzaak van de geenen, die geen vermaak daar in scheppen, pynelyk maaken, en verborge vyantschappen, of openbare krakkeelen voortbrengen

Fred. A ce conte, le plus ſeur ſeroit de la bannir entierement de la converſation.

Fred. *So that the ſureſt way wou'd be to banish it entirely out of converſation.*

Fred. Volgens die regel zou 't veiligſt zyn haar gantſchelyk uit de byeenkoomſt te bannen.

Aug. Comme il faut être doüé d'un genie particulier pour bien railler, & comme il y a tres peu de gens qui entendent la raillerie, je crois en éffet qu'il n'y auroit pas grand mal de bannir & la douce, & la piquante; vû qu'on paſſe aiſement de l'une à l'autre, & qu'on tombe enfin dans la Satire.

Aug. *As one ought to be endow'd with a peculiar wit to jeſt well, and as there are few know how to take it; I think indeed twou'd not be amiſs to banish both the agreeable & th'offenſive; ſince one paſſes eaſily from one to t'other, & falls at laſt into ſatyr.*

Aug. Dewyl men, om wel te boerten, met een bezondere geeſtigheit begaaft moet wezen, en dewyl 'er zeer weinig lieden zyn, die boertery konnen verſtaan, zo geloof ik warelyk dat het geen groot quaat zou zyn, zo wel de zachte, als de ſcherpe te verbannen; vermits men lichtelyk van d'een tot d'ander overgaat, en eindelyk tot hekelery vervalt.

Fred. Les François ſont ſtilez à cette

Fred. *The French are brought up to this*

Fred. De Franſchen zyn in deze wyze,

maniere de converser familierement, & ne s'offencent de rien.	*way of familiar conversation; and take nothing amiss.*	van gemeenzamelyk in d'ommegang te weezen geoeffent, en ſteuren zich nergens aan.
Aug. Il eſt vrai qu'ils ne ſe piquent pas d'abord de la moindre choſe; & je vous âvoue que s'ils ſont trop patiens, nous ſommes de nôtre côté trop delicats.	Aug. *'Tis true they're not ſoon offended at trifles; and I confeſs, that if they're too patient, we on our ſide are too touchy.*	*Aug.* 't Is waar dat zy zich in 't begin aan geen gering ding ſteuren; en ik beken dat, gelyk zy al te geduldig zyn, wy ons van onze zyde al te gevoelig betoonen.
Fred. Nous nous emportons à la verité un peu trop facilement, & nous en venons ſouvent à des éclairciſſemens fâcheux pour des choſes qui ne le meritent pas.	Fred. *To ſay true, we fly out a little too ſoon; & often come to ſad explications about things which don't deſerve it.*	*Fred.* Wy worden, om de waarheit te zeggen, een weinig te lichtelyk vervoert, en willen dieshalven dikwils moejelyke verklaringen over dingen hebben die zulks niets verdienen.
Aug. Il ne faut pas prendre feu d'abord; mais nous devons mieux	Aug. *One ought not to be offended too eaſily; but to conſider the*	*Aug.* Men moet niet terſtont zo aantrekkelyk zyn; maar

mieux exami-ner le motif & le genie de la personne qui parle, qui souvent n'aura nul dessein de nous fâcher.	*the aim & humour of the person who speaks, who often has no design to affront us.*	maar wy moeten liever d'oorzaak en neiging van de geen, die spreekt, onderzoeken, die dikwils niet voorgehad heeft ons te versteuren.
Fred. On n'est pas toûjours maître de ses premiers mouvemens.	Fred. *One's not always Master of his first motions.*	*Fred.* Men is niet altyt meester van zyn eerste bewegingen.
Aug. Disons en un mot que la raillerie, de quelque part qu'elle vienne, n'a jamais produit de bons éffets, & qu'une parole a souvent causé un meurtre.	Aug. *Let's say in a word that jesting, come from whence it will, never produc'd any good, and that a word has often occasion'd a murder.*	*Aug.* Laat ons dan met een woord zeggen, dat de boerte-ry, van waar zy ook koomt, nooit goede uitwerkselen heeft voortgebracht, en dat een woord dikwils een doodslag veroorzaakt heeft.
Fred J'en ai vû des exemples.	Fred. *I've seen examples of it.*	*Fred.* Ik heb 'er voorbeelden af gezien.
Aug. Il me souvient d'avoir	Aug. *I remember to have read in*	*Aug.* My heugt dat ik in deze

voir leu dans cette belle Histoire de *Henri le Grand*, composée par une des plus excellentes plumes du Royaume, qu'un de ses Capitaines ne pouvant souffrir une raillerie de son Roi, quoique le fondement en fût veritable; au prejudice de son honeur & de sa religion, livra au parti contraire une place dont il étoit Gouverneur.	*in that fine History of* Henry *the* Great, *writ by one of the best pens in the Kingdom, that one of his Captains not being able to brook one of his King's jests; (though 'twas true in the main) he (contrary to his honour & Religion) deliver'd up to the enemy a place he was Governour of.*	deze treffelyke Historie van *Henrik* de *Groot*, door een der uitsteekentste Pennen van 't Koninkryk gemaakt, geleezen heb dat een van zyn Hooftlieden, een boertery van zyn Koning niet verdraagen konnende, hoewel de zelfde op een ware grontvest steunde; tot nadeel van zyn eer en godsdienst, een plaats, daar af hy d'Overste was, aan de vyant overgaf.
Fred. Ce n'est pas là une action qu'on doive approuver.	Fred. *One ought not to approve of such an action.*	*Fred.* Deze daad is niet te pryzen.
Aug. Je l'avoüe: mais c'est pour vous faire voir jusqu'où	Aug. *I own it: but 'tis to let you see how far a keen jest is a-*	*Aug.* Ik beken het: maar 't is om aan u te toonen hoe ver-

qu'où une raillerie piquante nous peut emporter, puisque n'aiant rien de plus cher que la Religion & l'honneur, nous étouffons l'un & l'autre pour tirer raison d'un discours moqueur.

able to make us fly out; since having nothing dearer to us than Religion & Honour, we stifle both to revenge a jesting expression.

verre een scherpe boertery ons vervoeren kan, dewyl wy, schoon 'er niets waarder dan d'eed en d'eer is, die beide onder de voeten treden, om ons van een spottige reden te wreken.

Fred. En pareille rencontre je ne voudrois pas répondre de moi même; car comme je n'aime point du tout à railler personne, je ne prens pas aussi plaisir à être raillé.

Fred. *I wou'd n't promise for my self on the like occasion; for as I don't at all like to banter any one, so I take no pleasure in being banter'd.*

Fred. Ik zou in gelyk voorval voor my zelf geen borg willen zyn; want gelyk ik gantschelyk geen behaagen heb in met iemant te spotten, zo schep ik ook geen vermaak in bespot te worden.

Aug. Puis que voici le livre sur ma table, je veux vous montrer la réflexion que son excellent Auteur

Aug. *Since the book's here upon the table, I'll shew you the reflection this excellent Author makes on this sub-*

Aug. Dewyl het boek hier op myn tafel legt, zo wil ik de bedenking, die deszelfs uitstekende Schry-

teur fait à ce	*subject.*	Schryver over
sujet.		deze zaak ge-
		maakt heeft,
		aan u toonen.
Fred. J'en se-	Fred. *I shall*	*Fred.* Ik zal
rai tres aise.	*be very glad of*	'er zeer blyde
	it.	om zyn.
Aug. Voici	Aug. *This is*	Zie hier de
l'endroit; nous	*the place; we*	plaats; wy
pouvons le lire	*can read it to-*	konnen geza-
ensemble., Un	*gether.* „ *A*	mentlyk lezen.
„ Prince doit	„ *Prince ought*	„ Een Vorst
„ sur toutes	„ *above all*	„ moet zich
„ choses s'ab-	„ *things to ab-*	„ voornaame-
„ stenir de la	„ *stain from*	„ lyk van boer-
„ raillerie; car	„ *jesting; for*	„ tery onthou-
„ il n'y a point	„ *there's no vice*	„ den; want
„ de vice qui	„ *makes more*	„ daar is geen
„ fasse tant	„ *enemys, nor*	„ gebrek, dat
„ d'ennemis, ni	„ *enemys more*	„ zo veel vy-
„ qui soient	„ *dangerous;*	„ anden
„ plus dange-	„ *because they're*	„ maakt, noch
„ reux, parce	„ *disguis'd. The*	„ die gevarely-
„ qu'ils de	„ *same word*	„ ker zyn, om
„ meurent cou-	„ *which from*	„ dat zy be-
„ verts. Tel	„ *the mouth of*	„ dekt blyven.
„ mot qui sor-	„ *a private per-*	„ Een woord,
„ tant de la	„ *son wou'd only*	„ 't welk, uit
„ bouche d'un	„ *nettle, is a*	„ de mond van
„ particulier ne	„ *dagger in the*	„ een onbe-
„ feroit qu'une	„ *heart, coming*	„ ampt man
„ legere pique-	„ *from a Prin-*	„ komende,
„ ure, est un	„ *ce; and leaves*	„ slecht een
„ coup de poi-	„ *it full of mor-*	„ klein neepje
„ gnard sortant	„ *tal grudges.*	„ zou zyn, is
„ de	„ *Be-*	„ een

„ de celle d'un
„ Prince; &
„ laisse dans le
„ cœur des res-
„ sentimens
„ mortels. Par-
„ ce que là où
„ il s'agit de
„ l'honneur,
„ plus la per-
„ sonne qui le
„ blesse est su-
„ perieure, plus
„ la plaie en est
„ grande; de
„ même que
„ l'impression
„ d'un corps
„ est plus forte,
„ plus il a de
„ poids, &
„ qu'il tombe
„ de plus haut.
„ Et il ne faut
„ point flater
„ les Grands de
„ cette persua-
„ sion, que
„ leurs sujets
„ & leurs infe-
„ rieurs doi-
„ vent tout
„ souffrir.

„ *Because in*
„ *point of Ho-*
„ *nour, the*
„ *Greater the*
„ *person who*
„ *wounds it,*
„ *the greater is*
„ *it's wound;*
„ *as a body, the*
„ *heavier it is,*
„ *and the higher*
„ *it falls, makes*
„ *the greater*
„ *impression.*
„ *And we shou'd*
„ *never flatter*
„ *the Great*
„ *with this no-*
„ *tion, that their*
„ *subjects &*
„ *inferiours*
„ *ought to bear*
„ *with every*
„ *thing.*

„ een zware
„ steek als het
„ uit de mond
„ van een
„ Vorst
„ koomt; en
„ veroorzaakt
„ een doodelyk
„ gevoel en
„ wraak in 't
„ hart. Want
„ ter plaats,
„ daar het d'eer
„ betreft, is de
„ wonde zo
„ veel groo-
„ ter, als de
„ geen, die
„ quetst, hoo-
„ ger is; gelyk
„ de parssing
„ van een lig-
„ haam krach-
„ tiger is, hoe
„ het meer ge-
„ wicht heeft,
„ en van hoo-
„ ger afvalt.
„ En men
„ moet de
„ Grooten niet
„ met deze
„ wysmaking
„ vlieden, dat
„ hun onder-

		„ danen en „ minderen „ alles van hem „ moeten lyden.
Fred. Ce grand homme raisonne admirablement.	Fred. *This Great man reasons admirably.*	*Fred.* Deze groote man redeneert wonderlyk wel.
Aug. Il est aussi fort par tout ailleurs, & se montre tout à la fois & éloquent & fidelle.	Aug. *He argues as well every where else, & shews himself at once to be both faithful and eloquent.*	*Aug.* Hy is ook krachtig, en toont zich t'elkens wel-spreekent en getrou.
Fred. Mais si la raillerie est mauvaise, la médisance vaut encore moins.	Fred. *But if jesting's amiss slander's worse.*	*Fred.* Maar dewyl de spottery quaat is, zo deugt de lastering noch minder.
Aug. La médisance ne peut être que l'occupation d'une ame basse & maligne, & d'un esprit plein d'oisiveté.	Aug. *Slander's only us'd by ma licious & mean souls, loaden with idleness.*	*Aug.* De lastering kan geen plaats hebben als in een slaafsch een quaataardig [ge-moed, en in een geest, die gantsch ledig is.
Fred. Bien loin qu'on puisse souffrir ceux qui	Fred. *So far from approving those who invent,*	*Fred.* 't Is 'er zo verre af, dat men de geenen

qui inventent, qui accroissent ou diminuent les choses, il y a même des veritez desobligeantes qu'il ne faut pas dire, & qu'on ne peut dire sans malice & sans dessein de nuire à autrui.	*vent, inlarge, or dimmish things; there are even disobliging truths which one ought not to say & which one can't say without malice; and design to prejudice another.*	geenen kan lyden, die de dingen verdichten, vergrooten, of verkleinen, dat'er ook nadeelige waarheden zyn, die men niet mag openbaren, en die men niet kan zeggen zonder boosheit; en zonder voorneemen van aan een ander hinderlyk te zyn.
Aug. Je connois des gens, qui disent tout ce qu'ils savent des uns & des autres; mais qui n'ont d'autre motif que leur divertissement.	Aug. *I know some people, who tell every thing they know of one another; but have no other design than their diversion.*	*Aug.* Ik ken lieden, die al 't geen, dat zy weeten, van malkander zeggen; maar geen andere reden daar toe hebben, als hun tytverdryf.
Fred. J'en connois d'autres qui se plaisent à faire des portraits, & qui vous dépeignent les	Fred. *I know others who take pleasure to set people out in a strange manner.*	*Fred.* Ik ken anderen, die vermaak in af te maalen scheppen, en die de lieden op een vreemde wyze

gens Aug. af-

gens d'une étrange ſorte.		afſchilderen.
Aug. Ils ne doivent pas trouver mauvais ſi l'on fait auſſi le leur. Mais entre nous il n'y a pas beaucoup de généroſité dans toutes ces ſortes de galanteries.	Aug. *They ought not to take it amiſs; if one ſets them out in the ſame colours. But between you & I there's not much greatneſs of ſoul in all this ſort of galantry.*	*Aug.* Zy moeten 't niet quaat vinden, zo men ook hen afſchildert. Maar onder ons is'er geen groote edelmoedigheyt in alle dusdanige geeſtigheden.
Fred. Pour moi, je ſuis l'homme du monde qui me mets le moins en peine de la maniere de vivre de mon voiſin.	Fred. *For my part I trouble my ſelf the leaſt of any to know how my neigbour lives.*	*Fred.* Wat my aangaat, ik bemoei my gantſchelyk niet hier meê, hoe myn gebuur leeft.
Aug. C'eſt en uſer comme il faut. On doit laiſſer vivre chacun à ſa mode. Mais ſi je ne me trompe, vous avez beſoin de vous répoſer.	Aug. *That's to do as one shou'd. One ought to let every body live as he pleaſes. But, if I'm not miſtaken, you've need of reſt.*	*Aug.* Men doet dan zodanig als men behoort. Men moet yder op zyn wyze laten leven. Maar gy hebt ruſt van node, zo ik my niet bedrieg.
Fred. A ne vous	Fred. *To tell truth,*	*Fred.* Ik ben, om

vous point mentir, je suis un peu las.	*truth*, *I'm a little weary.*	om de waarheit te zeggen, een weinig vermoeit.
Aug. Si vous me croiez, vous irez vous mettre au lit.	Aug. *If I may advise you; go to bed.*	*Aug.* Gy zult, zo gy my gelooft, u te bed begeeven.
Fred. C'est ce que je vais faire. Nous remettrons nôtre visite à demain.	Fred. *I'm going to do so. We'll let alone our visit 'till to morrow.*	*Fred.* Ik zal dat doen. Wy zullen ons bezoek tot morgen uitstellen.

TREIZIE'ME DIALOGUE.	*THIRTEENTH DIALOGUE.*	DERTIENDE SAMENSPRAAK.
De la Cour de *France.*	*Of the Court of* France.	Van 't Hof van *Vrankryk.*
Christian, Auguste, Frederic,	Christian, Augustus, Frederick,	*Christiaan, Augustus, Frederik.*
Gentilhommes Etrangers.	*Outlandish Gentlemen.*	Vreemde Edellieden.
Un *Marquis* François.	*A* French Marquiss.	Een *Fransche Markgraaf.*
La *Marquise* sa Femme.	*The* Marchioness *his Lady.*	De *Markgraavin* zyn Gemalin.
La *Sœur* du *Marquis.*	*The* Marquiss's Sister.	De *Zuster* van de *Markgraaf.*
George Valet de chambre de *Christian.*	George, *Valet de chambre to* Christian.	*Georg*, Kamerknecht van *Christiaan.*
Fred.	Fred.	*Fred.*

Frederic.	Frederick.	*Frederik.*
Vous voyez, Meſſieurs, que je ne manque point a l'aſſignation. Et je ne croi pas qu'il ſoit encore dix heures.	*You ſee Gentlemen, I'm true to my appointement. And I don't believe it's ten o' clock yet.*	Gy ziet wel, myn Heeren, dat het niet aan my hapert te verſchynen. Ik geloof niet dat het noch tien uuren is.
Chriſt. Vous êtes aſſûrement homme de parole, mais à une heure prés; car je croi qu'il eſt un peu plus tard que vous ne dites.	Chriſt. *You're certainly a man of your word, but within almoſt an hour; for I believe it's a little later than what you ſay.*	*Chriſt.* Zeker, gy zyt een man, die woord houd, maar ten naaſte by op een uur; want ik geloof dat het een weinig ſpaader is, dan gy zegt.
Aug. Vous perdrez voſtre cauſe, ſi les horloges de la ville s'acordent avec celles du fauxbourg.	Aug. *You'll looſe your cauſe, if the clocks in the City agree with thoſe in the Suburbs.*	*Aug.* Gy hebt het verloren, zo d'uurwerken van de ſtad met die van de voorſtad overeenkomen.
Fred. Je n'entreprens pas de vuider le diferent de tous les Jaquemarts de *Paris*; mais je vous aſſûre qu'il	Fred. *I don't pretend to decide the difference of all the Clappers in* Paris; *but I aſſure you it's not yet day at the*	*Fred.* Ik poog niet het verſchil van alle de Uurwerken van *Parys* te beſlechten; maar ik verzeker

qu'il n'eſt pas encore jour au *Louvre*.

the Louvre.

ker u dat het in de *Louvre* noch geen dag is.

Chriſt. Comment donc? le *ſo*? le Ciel eſt il plus couvert de de-là la *Seine* qu'il n'eſt de deçà? ou le *Louvre* n'eſt il pas aſſez bien percé pour recevoir le jour de tous côtez?

Chriſt. *How ſo? is the sky darker on that* the Seine *than 'tis on this? or is n't the* Louvre, *lightſome enough to let in the day on all ſides.*

Chriſt. Hoe dat? is de Hemel aan d'overzyde van de *Seine* duiſterder, dan aan deze zyde? of is de *Louvre* niet deurluchtig genoeg, om van alle zyde licht te ſcheppen?

Fred. Je voi bien que cela vous ſurprend, d'entendre qu'à dix heures du matin il n'eſt pas encore jour au *Louvre*. Mais c'eſt le langage de la Cour.

Fred. *I ſee you're ſurpriz'd to hear, that at ten o' clock in the morning it's not day at the* Louvre. *But it's the Court language.*

Fred. Ik zie wel dat gy verzet ſtaat, om dat gy hoort dat het 's uchtens te tienen noch geen dag in de *Louvre* is. Maar dit is de taal van 't Hof.

Aug. Il eſt vrai que dans toutes les Nations l'uſage eſt le grand maître & des mots & du langage, pour ne pas dire que quel-

Aug. *'Tis true cuſtom prevails in all Nations both over words, & ways of expreſſion; not to ſay, that ſometimes he becomes a tirant over*

Aug. 't Is waar dat by alle Volken de gewoonte d'opperſte meeſteres der woorden, en der taal is, ik zwyg dat zy

que 'em, ſom-

que fois il s'en rend tiran, & qu'il ne donne point de raison de ce qu'il fait.	*'em, & gives no reason for what he does.*	somtyts de dwingelant daar over speelt, en geen reden van 't geen geeft, dat zy doet.
Fred. Mais ici cette expression ne me semble pas mal fondée: car de même que nous disons qu'il est jour dès que le Soleil se montre, il ne doit être jour à la Cour que lors que son veritable Soleil se leve, & se montre aux yeux de ceux qui briguent ses premiers regards.	Fred. *But methinks this expression here is not so much amiss: for as we say it's day when the sun begins to shew itself, so it can't be day at Court, 'till it's true sun rises, & shews itself to the eyes of those who courts it's first looks.*	*Fred.* Maar deze uitdrukking schynt my hier niet ongegrond te zyn: want gelyk wy zeggen dat het dag is, zo haast als de zon zich vertoont, zo moet het ook geen dag in 't Hof zyn, dan als zyn ware zon opryst, en zich aan d'ogen der gener vertoont, die naar haar eerste lonken trachten.
Christ. Il est vrai que les Princes font d'ordinaire le jour de la nuit, & la nuit du jour.	Christ. *'Tis true Princes commonly turn night into day, and day into night.*	*Christ.* Zeker, de Vorsten maaken gemeenelyk van de nacht de dag, en van de dag de nacht.

Fred. Fred. *Fred.*

Fred. On peut dire du Roi de *France* ſans le flater, qu'il n'y a guere de nuit pour lui, ſi par la nuit nous entendons le repos.	Fred. *One may ſay of the King of* France, *without flattering him, that he has but little night; if by night we underſtand reſt.*	*Fred.* Men mag van de Koning van *Vrankryk* zeggen, zonder hem te vleiden, dat'er weinig nacht voor hem is, zo wy by de nacht de ruſt verſtaan.
Aug. Tout le Monde lui donne cette gloire, d'être le plus vigilant des Rois.	Aug. *The whole world gives him this praiſe, that he's the moſt diligent of Kings.*	*Aug.* Alle de werrelt geeft aan hem dit lof, dat hy de wakkerſte van alle Koningen is.
Fred. Quand j'y penſe, nous venons de faire un étrange écart. Pour vous perſuader qu'il n'eſt que dix heures, nous en ſommes venus juſqu'aux éloges d'un Grand Monarque.	Fred. *Now I think of it, we've made a ſtrange digreſſion. To perſwade you it is but ten o' clock, we're come to the praiſes of a Great Monarch.*	*Fred.* Wy zyn, als ik'er op denk, verre afgeweeken om u t'overreeden dat het niet meer dan tien uren is, zo zyn wy tot de lofreedenen van een Groot Oppervorſt gekomen.
Chriſt. C'eſt ainſi que d'ordinaire dans la con-	Fred. *In converſation one commonly falls ſo*	*Chriſt.* Dus valt men gemeenelyk in de kou-

converſation on paſſe inſenſiblement d'une choſe à l'autre.	*ſo inſenſibly from one thing to another.*	kouting allengs van d'een op d'andere zaak.
Aug. Il n'y auroit rien quelquefois de plus plaiſant, que d'avoir un ſecretaire aux écoutes, qui prît le ſoin de recueillir l'entretien de deux ou trois perſonnes durant une aprésdinée.	Aug. *Nothing wou'd be merrier ſometimes than to have a liſtening Secretary, who ſhou'd take pains to collect the converſation of two or three perſons for a whole afternoon.*	*Aug.* Daar zou ſomtyts niets vermakelyker zyn, als dat een ſchryver naerſtiglyk toeluiſterde, en de kouting van twee of drie perſonen in een namiddag aanteekende.
Fred. Je croi en éffet qu'on y verroit d'étranges galimatias, & que ce qui paroit ſouffrable dans la bouche, ne le ſeroit point du tout ſur le papier. Mais ne perdons point de tems, & ménageons bien cette journée, puis que nous avons dequoi l'employer.	Fred. *I believe indeed we ſhou'd ſee ſtrange fuſtian, & that what ſeems paſſable in converſation wou'd not be ſo at all in writing. Let's looſe no time, but improve this day well, ſince we've enough to do.*	*Fred.* Ik geloof waarlyk dat men 'er vreemde ſprongen in zou zien, en dat het geen, het welk in de mond te verdragen is, op 't papier ondraagelyk zou zyn. Maar laat ons geen tyd verliezen, en deze dag wel waarneemen, dewyl

Chriſt. Chriſt. wy

		wy de zelfde wel konnen besteeden.
Christ. A vôtre conte il nous reste encore deux heures avant le dîné.	Christ. *By your reckoning it's two hours to dinner still.*	*Christ.* Wy hebben, naar uw reekening, noch twee uren eer 't middag is.
Fred. Nous ne saurions les aller passer plus agréablement qu'au *Louvre*, dont nous venons de parler. C'est aujourd'hui la Saint *Hubert*, & nous verrons partir le Roi pour la chasse.	Fred. *We can't spend 'em more agreeably than at the* Louvre *which we've just been talking of. 'Tis Saint* Huberts *day*, *to day*, *& we shall see the King set out for hunting.*	*Fred.* Wy zouden hen niet vermakelyker konnen besteeden, als in de *Louvre*, daar af wy terstont gesprooken hebben. 't Is heden Sint *Huberts* dag, en wy zullen de Koning ter jacht zien uitgaan.
Aug. C'est sans doute quelque partie extraordinaire; car j'oüis parler hier des preparatifs.	Aug. *'Tis certainly an extraordinary match; for I heard speak of the preparations Yesterday.*	*Aug.* Dit zal, zonder twyfel, een bovengewone tocht zyn; want ik hoorde gisteren van de toestel spreeken.
Fred. Cela se pratique presque tous les ans	Fred. *'Tis practis'd almost Yearly on this day; and*	*Fred.* Dit word byna alle jaren op deze : R zelf-

ans en ce même jour; & la Cour aujourd'hui sera sans doute plus grosse que de coûtume: il y aura beaucoup de gens au lever du Roi.	*and the Court will certainly to day be fuller than ordinary there 'll be abundance of people at the Kings Levee.*	zelfde dag gedaan, en 't Hof zal zonder twyffel bovengemeen sterk zyn: daar zal veel volks weezen, als de Koning op staat.
Christ. Le Roi ne va donc pas loin, puis qu'il part si tard.	Christ. *The King don't go far then, since he sets out so late.*	*Christ.* De Koning gaat dan niet verre, dewyl hy zo spaade uittrekt.
Fred. La chasse se fait dans la plaine de *Vincennes*; & l'on croit même que la Reine y veut aller.	Fred. *They'll hunt in the plain of* Vincennes; *and 'tis even believ'd the Queen will be there.*	*Fred.* De jacht geschied in de vlakte van *Vincennes*; en men gelooft dat de Koningin zelve daar gaan wil.
Aug. Dépêchons nous donc, & pour couper chemin, passons l'eau vis à vis du *Louvre*. Nos porteurs sont ils là bas?	Aug. *Let's hasten then, & to shorten the way, let's cross to the* Louvre. *Are our chairmen below?*	*Aug.* Laaten wy ons dan op weg begeeven, en, om 't kortste pad te kiezen, het water over de *Louvre* heen trekken. Zyn onze draagers beneden?
George. Oui Monsieur, il y	George. *Yes Sir, they've been*	*Georg.* Ja myn Heer, zy heb-
a	*tip-*	ben

a une heure qu'ils vous attendent, & qu'ils ne font que grenoüiller dans un cabaret.	*tippling an hour in the alehouse & waiting for you.*	ben u wel een uur gewacht, en in de kroeg gejoelt.
Christ. Ces coquins là nous mettront par terre. Décendons, Monsieur.	Christ. *These rascals will throw us down. Let's go down Sir.*	*Christ.* Deze jakhalzen zullen ons laaten vallen. Myn Heer, laat ons aftreeden.
Fred. Allons. Nous devrions déja être hors d'ici.	Fred. *Come on. We shou'd have been from hence before now.*	*Fred.* Laat ons gaan. Wy behoorden alreê van hier te zyn.
Christ. Passez donc, Monsieur.	Christ. *Step forward then, Sir.*	*Christ.* Treê voort dan, myn Heer.
Aug. Monsieur, je vous suivrai.	Aug. *Sir, I'll follow you.*	*Aug.* Myn Heer, ik zal u volgen.
Christ. Faisons vîte, je vous conjure.	Christ. *Let's be quick, I beseech you.*	*Christ.* Laaten wy 't kort maaken, ik bid u.
Aug. Il ne tient qu'à vous.	Aug. *It depends upon you.*	*Aug.* Het hapert slechs aan u.
Christ. Vous êtes à la porte.	Christ. *You're at the door.*	*Christ.* Gy staat naast aan de deur.
Aug. C'est pour vous la tenir	Aug. *'Tis to hold it open for you.*	*Aug.* Maar om die voor u

nir ouverte.	you.	open te houden.
Chrift. Nous faifons morfondre là bas Monfieur le Baron.	Chrift. *We make the Baron dance attendance below.*	*Chrift.* Wy laaten myn Heer de Baron daar beneden ftaan koud worden.
Fred. Mefsieurs, je pers patience: le tems nous eft cher.	Fred. *Gentlemen, I'm out of patience: time's precious to us.*	*Fred.* Myn Heeren, ik word duldeloos: de tyd is ons koftelyk.
Chrift. Monfieur, finiffons.	Chrift. *Let's make an end, Sir.*	*Chrift.* Myn Heer, laat ons afbreeken.
Aug. Je ne puis faire autrement.	Aug. *I can't do otherways.*	*Aug.* Ik kan niet anders doen.
Chrift. Depuis que nous fommes enfemble nous devrions bien avoir bani ces ceremonies. Ce n'eft pas vivre en amis.	Chrift. *We ought to have banish'd thefe ceremonies fince we've been together. 'Tis not living like friends.*	*Chrift.* Wy behoorden, na onze famenkoomft, deze plichtpleeggingen verbannen te hebben. Dit is niet als vrienden leeven.
Fred. Mefsieurs, vos complimens font hors de faifon. Nous viendrons trop tard. Les porteurs	Fred. *Gentlemen, your compliments are unfeafonable. We shall come too late. The chairmen fay it's paft ele-*	*Fred.* Myn Heeren, uw plichtpleegingen zyn ontydig. Wy zullen te fpaade koomen. De draa-

teurs ele- draa

teurs diſent qu'il eſt plus d'onze heures.	*eleven o' clock.*	draagers zeggen dat'et al over elf is.
Aug. Vous êtes la ſeule cauſe de tout le deſordre.	*Aug.* *You're the only cauſe of all this diſorder.*	*Aug.* Gy zyt d'eenige oorzaak van alle deeze verwarring.
Chriſt. J'ai honte de faire languir nôtre ami. Je veux bien vous obeïr encore une fois, mais à condition que nous marcherons deſormais comme nous nous trouverons.	Chriſt. *I'm aſham'd to make our friend linger ſo. I'll readily obey you once more, but on condition we go together for the future as it happens.*	*Chriſt.* Ik ſchaam my onze vriend te doen wachten. Ik wil u noch wel eens gehoorzaamen, maar op voorwaarde de dat wy voortaan zullen gaan, gelyk wy ons zullen bevinden
Fred. Ma foi, Meſſieurs, vous n'entendez pas encore trop bien la mode du païs où vous vivez. Les complimens ſont maintenant décrié de tout le monde.	Fred. *Faith, Gentlemen, you don't yet rightly underſtand the way of the Country you're in. Ceremonies are cry'd down now a-days by every body.*	*Fred.* Zeker, myn Heeren, gy verſtaat noch niet al te wel de wyze van 't land, daar gy zyt. De plichtpleegingen worden nu van alle de werrelt veracht.
Chriſt. J'eſpere	Chriſt. *I hope the*	*Chriſt.* Ik hoop

re-que Monſieur n'en fera plus.	*the Gentleman will make no more of 'em.*	hoop dat myn Heer het niet meer zal doen.
Aug. Vous devriez avoir ceſſé il y a longtems.	Aug. *You ought to have left off long ago.*	*Aug.* Gy behoorde al overlang opgehouden te hebben.
Chriſt Mon valet nous l'a bien dit. Voila un porteur qui ne ſe peut ſoûtenir.	Chriſt. *My man told us as much. There's a chair-man can't ſtand.*	*Chriſt.* Myn knecht heeft het ons wel gezegt. Daar is een draager, die zich zelf niet draagen kan.
Aug. Les autres ne ſont guere meilleur état. Ils nous iront briſer entre deux caroſſes.	Aug. *The others are but very little better. They'll go crush us in pieces between two coaches.*	*Aug.* D'anderen zyn niet veel beter geſtelt. Zy zullen ons tuſſchen de karoſſen verpletten.
Fred. S'ils ſont quelque ſottiſe, mes valets ne les épargneront pas. C'eſt un privilege qu'on a en France, de pouvoir roſſer impunement un coquin qui vous fait piece, tandis qu'ailleurs un honête homme n'o-	Fred. *If they behave amiſs my, fellows won't ſpare 'em. One has the privilege in France of belabouring a villain freely that plays tricks with you, whilſt in other places a Gentleman durſt n't breath againſt a varlet who*	*Fred.* Indien zy eenige miſſlag bedryven, myn knechten zullen hen niet verſchoonen. 't Is in Vrankryk een voorrecht, dat men een jakhals ongeſtraft mag affmeeren, als hy een ſchelmſtuck doet, ter-

n'oseroit souffler contre un maraut, qui le prend d'un aussi haut ton que lui.	*who affronts him.*	terwyl ondertusschen een eerlyk man zich niet tegen een deugniet zou darren stellen, die hem niet minder afsmeeren zou.
Christ. Entrons, Messieurs. Marche, & pren garde de ne me pas culbuter. Allons passer l'eau devant le *Louvre.*	Christ. *Let's in Gentlemen. Go on, & take care you don't turn me topsy-turvy. Let's cross to the* Louvre.	*Christ.* Laat 'er ons in treeden, myn Heeren. Ga voort, en zie toe dat gy my niet laat tuimelen. Laat ons voor de *Louvre* overvaren.
Aug. Nous aurons à faire avec des bateliers, qui nous feront enrager. Nous n'allongeons guere de passer sur le Pont neuf.	Aug. *We shall have to do with watermen, who'll plague us. 'Twill be very little longer, to go over the new bridge.*	*Aug.* Wy zullen daar met schuitevoerders te doen hebben, die ons duldeloos zullen maaken. Wy zullen weinig meer tyts behoeven om de nieuwe brug over te gaan.
Fred. Monsieur a raison. Au pont neuf, maraud, & ne me	Fred. *The Gentleman's in the right on't. To the new brid-*	*Fred.* Myn Heer heeft gelyk. Naar de nieuwe brug, Schob-

me ſecoüe pas de la ſorte. Enfin nous voici au *Louvre*.	*bridge, raſcal,* & *don't joult me ſo. At length we're got to the* Louvre.	Schobbejak, en ſchud my zo niet. Zie daar, nu zyn wy aan de *Louvre*.
Chriſt. Voila un grand nombre de chaiſes & de caroſſes.	Chriſt. *There's a great many chairs* & *coaches.*	*Chriſt.* Zie daar een groot getal van draagzetels en karoſſen.
Fred. Je vous l'ai bien dit que la Cour ſeroit aujourd'hui fort groſſe. J'entens dire que le Roi eſt à l'appartement de la Reine. Coulons nous y promptement.	Fred *I told you the Court wou'd be very full to day. I hear the King's in the Queens apartment. Let's go there directly.*	*Fred.* Ik heb't u al gezegt dat het Hof heden zeer ſterk zou zyn. Ik hoor zeggen dat de Koning in 't vertrek van de Koningin is. Laat ons vaerdiglyk derwaarts gaan.
Aug. Vous êtes nôtre guide.	Aug. *You're our guide.*	*Aug.* Gy zyt onze leidsman.
Fred. Allons nous cantonner vers cette fenêtre, pour n'être pas au paſſage.	Fred. *Let's fix our ſelves at this window, to be out of the way.*	*Fred.* Laaten wy ons aan dit venſter plaatzen, om niet in de weg te zyn.
Chriſt. En verité, je ne crois pas que toutes les Cours de *l'Eu-*	Chriſt. *Indeed, I don't' believe all the Courts of* Europe *together,*	*Chriſt.* Zeker, ik geloof niet dat alle de Hoven van *Europa*

l'Europe ensemble fassent tant de bruit que celle ci.	*ther, make so much noise as this alone.*	*pa* te zamen zo veel gedruis maaken, als dit alleen.
Fred. J'en puis dire quelque chose; moi qui les ai presque toutes vûes. Ma foi, ni la Cour *d'Espagne*, ni celle *d'Austriche* ni la Cour même *d'Angleterre* n'en aprochent point.	Fred. *I'm able to say something to it; seeing I've seen most of 'em. Faith, neither the Court of* Spain, *nor the Imperial Court of* Vienna, *nor even the Court of* England, *can come near it.*	*Fred.* Ik kan iets af zeggen; ik, die hen byna alle gezien heb. Zeker, 't Hof van *Spanjen*, dat van *Oostenryk*, ja 't Hof van *Engeland* zelf konnen hier niet haalen.
Aug. Je vous croi.	Aug. *I believe you.*	*Aug.* Ik geloof u wel.
Fred. La pompe & l'éclat de la Cour de *France* éffacent presque toutes les autres, soit que l'on considere le nombre des gens qui la composent, soit qu'on regarde sa magnificence, soit enfin qu'on arrête les yeux sur le Prince qu'el-	Fred. *The pomp & splendor of the Court of* France *eclipses almost all others; whether we consider the number of persons who compose it; whether we regard its magnificence, or at length whether we fix our eye upon the Prince whom it surrounds: who is*	*Fred.* De pracht en glans des Hof van *Frankryk* verdooven byna alle d'anderen, 't zy men op 't getal der menschen ziet, daar in het bestaat, 't zy men zyn heerlykheyt aanschout, eindelyk, 't zy men 't oog op de Vorst

qu'elle environne, qui est le mieux fait de tous les hommes, & le plus glorieux de tous les Rois.	*is the most accomplish'd of men, & most Glorious of Kings.*	Vorst werpt, die'er in besloten is, die d'aanvalligste van alle menschen, en de heerlykste van alle Koningen is.
Christ. C'est en peu de mots nous la bien dépeindre.	Christ. *That's drawing him well in few words.*	*Christ.* Dat is in weinig woorden wel afgeschildert.
Fred. Il faut âjoûter à cela que le nombre des honêtes gens & des gens d'esprit y surpasse celui des fourbes & des ignorans.	Fred. *We shou'd add to it, that the number of honest men & men of sense, exceeds that of knaves & block-heads.*	*Fred.* Men moet hier byvoegen, dat'er het getal der eerlyke en schrandere lieden dat van de bedriegers en onkundigen overtreft.
Fred. Vous voiez maintenant cette foule de Courtisans, tous gens bien faits, & cette magnificence dans les habits; tantôt si nous faisons nôtre visite chez la Marquise,	Fred. *You now see this croud of Courtiers, how handsome they are, & the magnificence of their dress; presently, if we go a visiting to the Marchioness, you'll own that wit & good bree-*	*Fred.* Gy ziet nu dit gedrang van hovelingen, alle lieden van aangename gestalte, en deze heerlykheit in de kleederen; en gy zult wel haast, zo wy de Markgraavin gaan

quise, vous m'avoüerez que la galanterie ne sauroit aller plus loin, & qu'il ne se peut imaginer rien de si poli que la conversation des Dames en *France*.

breeding can't go beyond it, and that one can't imagine any thing politer than the conversation of the Ladys in France.

gaan bezoeken, belyden dat de geestigheit zich niet wyder zou konnen uitstrekken, en dat men zich niets zoo beschaaft kan inbeelden, als d'ommegang der Juffrouwen in *Frankryk*.

Christ. J'en sai déja quelque chose: mais sur tout j'ai ouï parler de nôtre Marquise, pour avoir de l'esptit infiniment.

Christ. *I know something of it already: but especially, I've heard talk of our Marchioness, as having abundance of wit.*

Christ. Ik weet 'er alreê iets af: maar ik heb bovenal van onze Markgravin hooren spreeken, om dat zy zeer geestig is.

Fred. Vous en jugerez. Ce n'est point de ces esprits coquets, d'où il ne part que des bagatelles. Ce n'est point aussi de ces femmes qui s'écoutent parler, & qui pesent tous leurs mots,

Fred. *You'll judge of her. She's none of your coquets, who amuse you with nothing but trifles. Neither is she one of your formal slow speakers, who weigh every word. She's a ready & compos'd wit; who opens*

Fred. Gy zult 'er af oordeelen. Zy is niet een van deeze ongezoute harssenen, die niet dan beuzelingen voortbrengen. Zy is ook niet een van deeze vrouwen, die naauwelyks tot spreeken

mots. C'eſt un eſprit aiſé & ſolide, qui s'ouvre d'abord, dés que ſon monde lui eſt connu. Enfin c'eſt un entretien qui vous plaira, & qui plaît à tous ceux qui en joüiſſent.	*opens her mind as ſoon as ſhe knows her company. In ſhort, 'tis a converſation you'll like, & which, all like who are bleſs'd with.*	ken konnen komen, en die alle hun woorden weegen. Zy is van een gemakkelyke en bezadigde natuur, die zich onbeveinſt betoont, zo haaſt zy weet met wie zy te doen heeft. Eindelyk, zy is zodanig van geſprek, dat het u zal behaagen, en dat aan alle de geenen behaagt, die het zelfde geniete.
Aug. Vous nous faites là un portrait qui nous ravit.	Aug. *You draw a picture there which raviſhes us.*	*Aug.* Gy vertoont ons hier een ſchildery, die ons verrukt.
Fred. Pour la ſœur du Marquis, elle eſt plus enjoüée & plus gaie, & ne ſe contraint pour qui que ce ſoit. Il lui eſt impoſſible de dé-	Fred. *For the Marquiſs's Siſter, ſhe's more lively & gay, and confines her ſelf for no body. It's impoſſible for her to diſſemble, & if any thing ve-*	*Fred.* Wat de zuſter van de Markgraaf aangaat, zy is blygeeſtiger, en vrolyker, en bind zich niet in, om wie 't ook is. 't

déguiser sa pensée, & si quelque chose-la choque, elle ne s'en peut cacher. Mais d'ailleurs elle est bonne & obiigeante; & vous ne serez assûrement pas moins satisfaits de celle ci que de l'autre.	*vexes her, she can't hide it. But otherways she's kind & obliging; and I'm perswaded you'll like her as well as the other.*	't is haar onmoogelyk haar gedachten te bedekken, en zo haar iets tegen is, zy kan 't niet verbergen. Maar zy is goed, en gedienstig; en zeker, gy zult van haar niet minder, dan van d'andere, voldaan zyn.
Christ. Je meurs d'envie de faire cette visite; & il n'y a rien de plus avantageux pour un Etranger qui veut aquerir la perfection & la beauté d'une langue, que de la chercher dans la conversation des femmes.	Christ. *I burn with desire to make this visit; and ther's nothing more advantageous for a stranger, who wou'd attain the beauty & perfection of a Language, than to seek it in womens conversation.*	*Christ.* Ik sterf van ongedult om dit bezoek te doen; en daar is niets vorderlyker voor een vreemdeling, die de volmaaktheyd en schoonheyd van een taal wil bekomen, als de zelfde in d'ommegang met de vrouwen te zoeken.
Fred. Je l'avoüe, parce que le respect que	Fred. *I own it, because the respect we have for*	*Fred* Ik beken 't, om dat d'eerbiedigheit, die

que nous avons pour ce sexe, nous atache plus fortement à ce que nous écoutons, & à ce que nous disons, & que nous nous piquons le plus alors de ne parler que bien à propos. Mais sans doute le Roi sort.	*for the sex, makes us more attentive both in speaking & hearing, and we stand more upon speaking to the purpose with them. But certainly the King comes.*	die wy dit geslacht toe draagen, ons krachtiger aan 't geen hecht, dat wy hooren, en dat wy zeggen; en dat wy dan meest trachten niets anders, dan welvoegelyk, te spreeken. Maar de Koning treed zonder twyffel uit.
Aug. Le voila qui passe.	Aug. *There he passes.*	*Aug.* Zie daar, daar gaat hy.
Christ. A dire vrai, je ne croi pas qu'il y ait au monde une Cour pareille.	Christ. *Really I don't believe there's such another Court in the world.*	*Christ.* Zeker, ik geloof niet dat 'er in de werrelt een gelyk Hof is.
Fred. La Cour de *Saxe* où j'ai passé quelque tems, est sans contredit une des plus belles d'*Allemagne*, & remplie d'excellens hommes, qui font honneur à leur Maître: & Dres-	Fred. *The Court of* Saxony *where I pass'd some time, is certainly one of the finest of* Germany, *& fill'd with excellent persons who are an honour to their master: and* Dresden *is*	*Fred.* Het Hof van *Saxen*, daar in ik eenige tyt overgebracht heb, is zonder tegen zeggen een der schoonsten van *Duitsland*, en vol van uitsteekende mannen, die hun meester

Dreſde l'emporte ſans doute ſur beaucoup de lieux, que je vous pourroit nommer.	*is certainly beyoud ſeveral places I cou'd name you.*	ter eer aan doen: en *Dreſden* overtreft zonder twyffel veel plaatſen, die ik u zou konnen noemen.
Aug. Vous ne nous dites rien de *Stokolme*, ni de *Coppenhague*.	Aug. *You ſay nothing of* Stockholm, *nor of* Copenhagen.	*Aug.* Gy zegt ons niets van *Stokholm*, noch van *Koppenhagen*.
Fred. Pour ce qui eſt de la Cour de *Denemark*, je ne vous en puis rien dire de bien certain, ne l'aiant pas vûe: mais au rapport de tous ceux qui y ont été, elle a toûjours eu beaucoup d'éclat.	Fred. *As for the Court of* Denmark, *I can ſay nothing certain of it, not having ſeen it: but by report of all who've been there, 't has always ſhone.*	*Fred.* Wat het Hof van *Denemarken* aangaat, ik kan'er u niets zeker af zeggen, dewyl ik het niet gezien heb: maar het heeft altyt, volgens 't verhaal der geener, die 'er geweeſt hebben, groote glans gehad.
Chriſt. J'en aî toûjours ouï parler comme d'une Cour tres belle & des plus polies; & il ne ſe peut qu'el-	Chriſt. *I've always heard it mention'd as a fine & moſt polite Court, and it muſt always be ſo, if we*	*Chriſt.* Ik heb 'er altyt af hooren ſpreeken, als van een zeer ſchoon Hof, en van de beſchaafſten, die 'er

qu'elle ne le soit toûjours, si l'on en doit juger par la Noblesse *Danoise*, que nous voions à *Paris*, n'y aiant rien de plus leste ni de plus galand.

we do but consider the Danish *Noblemen we see at* Paris, *than whom there's nothing more airy, nor more accomplish'd.*

'er zyn; en 't moet noodzakelyk altyt zo zyn, zo men daar af naar de *Deensche* Adel, die wy te *Parys* zien, zal oordelen, dewyl 'er niets schranderer en geestiger is.

Fred. Suivons, puisque tout le monde suit. J'entens dire là que la Reine ne sortira point.

Fred. *Let's follow since every body does so. I hear say yonder that the Queen won't go out.*

Fred. Laat ons volgen, dewyl de heele wereld volgt. Ik hoor daar zeggen, dat de Koningin niet vertrekken zal.

Aug. Le Roi est en carosse, & le monde s'éclaircit. Je croi que nous ne pouvons mieux faire que de gagner l'auberge, & d'aller dîner.

Aug. *The King's took coach, & the crowd grows less. I believe we can't do better than to get to the tavern, & go to dinner.*

Aug. De Koning zit in de koets, en de menigte word klein. Ik geloof dat wy niet beter konnen doen, dan naar de herberg gaan, om ons middagmaal te houden.

Fred. J'irai vous prendre sur

Fred. *I'll come and fetch you at three*

Fred. Ik zal te drie uren by u ko-

ſur les trois heures pour nôtre viſite.	*three o' clock for our viſit.*	komen, om ons bezoek te voltrekken.
Chriſt. Vous nous ferez, s'il vous plaît, l'honeur de venir diner chez nous.	Chriſt. *You ſhall do us the honour if you pleaſe, to come & dine with us.*	*Chriſt.* Gy zult, zo 't u belieft, ons deeze eer aan doen, dat gy uw middagmaal met ons koomt houden.
Aug. Ne nous ſeparons point pour ſi peu de tems.	Aug. *Don't let's part for ſuch a little time.*	*Aug.* Laat ons voor zo korte tyd niet van malkander ſcheiden.
Fred. Je ne veux pas faillir contre les âvis que je vous donne, & ne me ferai pas prier davantage.	Fred. *I won't act contrary to the advice I give you, nor make you pray me any longer.*	*Fred.* Ik wil niet doen tegen de raad, die ik u geef; en zal my niet langer doen bidden.
Chriſt. C'eſt comme il en faut uſer; nous ne vous refuſerions pas en pareille occaſion.	Chriſt. *That's as it shou'd be*; *we shou'd n't refuſe you on the like occaſion.*	*Chriſt.* Dus behoort men te doen, wy zouden u ook in gelyke gelegentheyd niet weigeren.
Fred. Allons donc, puis que vous le voulez de la ſorte.	Fred. *Come then, ſince you'll have it ſo. Let's diſcharge our*	*Fred.* Laat ons dan gaan, dewyl gy 't dus begeert. Laat

Renvoions nos chaiſes, ſoulageons ces pauvres diables. Voila le caroſſe d'un de mes amis, qui s'en retourne vuide au faubourg. Mettons nous dedans. Laquais, abat la portiere. Hé cocher, mene nous juſqu'au Roi de *Denemark*. Entrons, Meſſieurs, & ſans façon. Je tiens la place du Maître. Touche, cocher.	*chairs*, & *ſet those poor hounds at liberty. There's a coach belongs to a friend of mine returning to the ſubburbs empty. Let's get in it. John, do the ſtep down, coach man, bring us to the King of* Denmark. *Get in, Gentlemen, without ceremony. I'll take the place of maſter. Go on, coachman.*	ons deze zetels weêrom zenden, en deze arme duivels verloſſen. Ziet daar de koets van een myner vrienden, die leeg weêr naar de voorſtad keert. Laaten wy 'er ons in zetten. Hier knecht, ſla d'opſlag neêr. Hoor, koetſier, breng ons tot aan de Koning van *Denemarken*. Myn Heeren, laat ons intreden, zonder ordening te houden. Ik ſtel my hier als meeſter aan. Sla voort, koetſier.
Chriſt. Laquais, di aux porteurs qu'ils nous vienent prendre ſur les trois heures.	Chriſt. *John, tell the chairmen to come for us at three o' clock.*	*Chriſt.* Knecht, zeg tot de draagers dat zy ons te drie uren komen halen.
Aug. Vous fe-	Aug.	*Aug.* Gy zult by

ferez mauvaise chere chez nous; car nôtre hôtesse ne se pique pas de nous la faire trop bonne.	Aug. *You'll meet with bad fare at our house; for our Landlady treats us none of the best.*	by ons niet wel onthaalt worden; want onze waerdin is niet zeer wel bekwaam om ons wel t'onthaalen.
Fred. Je trouve que vôtre table n'est pas mal servie; & vous n'avez pas lieu de vous plaindre.	Fred. *I see your table's not ill serv'd; and you've no reason to complain.*	*Fred.* Ik bevind dat uw tafel niet kwaalyk opgedischt word; en gy hebt geen reden van te klagen.
Christ. Comment donc? vous vous reposez déja.	Christ. *How! have you done already?*	*Christ.* Hoe nu? Hebt gy alreê genoech?
Fred. C'en est fait. Je dépêche mieux qu'homme du monde; & les François m'ont apris à expedier.	Fred. *I've done. I'm as quick as any man; and the French have learnt me to be nimble.*	*Fred.* 't Is gedaan. Ik rep my meer, dan iemant ter werelt; de Franschen hebben my geleert voort te vaaren.
Christ. C'est une mechante coûtume, & nuisible à la santé, à laquelle je n'ai pû encore me soû-	Christ. *'Tis an ugly custom, & bad for one's health, which I can't bring my self to. I think at least one ought to*	*Christ.* 't Is een quaade gewoonte, en aan de gezontheyd schaadelyk, daar ik my noch niet heb kon-

soûmettre. C'est, ce me semble, le moins qu'on puisse donner à la table que l'heure entiere.	*to be an hour at table.*	konnen onder zetten. Men moet, naar my dunkt, ten minsten een uur aan de tafel overbrengen.
Fred. Quand vous mangez avec les François, si vous ne les suivez, si vous ne vous hâtez comme eux, vous perdez de bons morceaux; & les plats passent devant vous comme un éclair. Un valet vous enleve subitement vôtre assiete, avant que vous aiez bien reconnu ce qui est dessus.	Fred. *If you eat with the French, and don't follow 'em; if you a'nt as quick as they, you lose the good bits: and the dishes are whipt away like lightening. A servant catches away your plate, before you well knew what was upon it.*	*Fred.* Als gy met de Franschen eet, zo zult gy, indien gy hen niet nadoet, en u niet haast, gelyk zy, goede brokken verliezen; en de schuttels zullen, gelyk een blixem voor by u heen gaan. Een knecht berooft u schichtiglyk van uw tafelbord, eer gy wel weet wat 'er op is.
Aug, Je ferai deformais de vôtre avis; & en toutes choses il faut se con-	Aug. *For the future, I shall be of your mind; & one ought to conform themsel-*	*Aug.* Ik zal voortaan van uw gevoelen zyn; en men moet zich in alle

conformer au païs où l'on se trouve.	*selves in all things to the custom of the Country one's in.*	alle dingen naar 't land voegen, daar men is.
Il faut vivre en un mot, pour vivre en galant homme;	To set your wits at work, And please the world in common;	*Leef, om de naam en daad van geestig. te bekomen;*
A Dresde comme à Dresde, à Rome comme à Rome.	With Turk be wholly Turk, With Roman wholly Roman.	*In Duytsland op zyn Duyts, te Romen als te Romen.*
Christ. J'entens là bas nos porteurs. Seroit il déja trois heures.	Christ. *I bear our chairmen below. Is it three o' clock already?*	*Christ.* Ik hoor onze draagers daar beneden. Zou 't alreê drie uren zyn.
Fred. Les heures s'écoulent insensiblement dans la conversation, auprès d'une bonne table & d'un bon feu. Il est tems d'aller à nôtre visite.	Fred. *Time slips, away insensibly round a good table, & a good fire. It's time to pay our visit.*	*Fred.* De tyd sluipt deur zonder dat men 't gevoelt in de kouting, by een welgedekte tafel, en by een goed vuur. 't Is tyd om ons bezoek te doen.
Aug. Vous aurez donc la bon-	Aug. *You'll be so kind to introduce*	*Aug.* Het zal u dan gelieven ons

bonté de nous produire, & de suppléer à nôtre défaut, si nous ne pouvons encore bien nous exprimer.

duce us then, & to help us, if we can't well explain our selves.

ons te geleiden, en ons gebrek te vervullen, zo wy ons noch niet wel konnen uitdrukken.

Fred. Vous parlez déja de sorte, qu'on auroit de la peine à juger que vous êtes Etrangers; & vous feriez honte à bien des *François.*

Fred. *You speak so well already, one wou'd scarce know you to be strangers; and you'd shame many* Frenchmen.

Fred. Gy spreekt alreê zodaanig, dat men naauwelyks zou konnen oordeelen dat gy vreemdelingen zyt; en gy zoud *Franschen* zelven wel beschaamen.

Christ. Nous nous hazarderons sur vôtre parole. Allons, Monsieur, puisque vous jugez qu'il est tems.

Christ. *We'll venture it upon your word. Come Sir, since you think it's time.*

Christ. Wy zullen 't waagen, op uw woord Laat ons gaan, myn Heer, dewyl gy oordeelt dat het tyd is.

Fred Porteurs, à la place *Royale* Voila déja un carosse devant la porte. Suisse, qui est là haut

Fred. *Chairmen, to the Place* Royal. *There's a coach at the door already. Swiss, who's above.*

Fred. Hier, draagers, brengt ons naar de *Royale* Plaats. Zie daar alreê een koets voor de poort. Switser, wie

Le Swiss. wie

		wie is daar boven?
Le Suiſſe. Monſieur le Comte de *Vautour-blanc*, qui vient de monter.	Swiſs. *The Earl of* Vautour-blanc, *Sir; juſt gone up.*	*Switſ.* Myn Heer de Graaf van *Vautour-blanc*; die zo even optreed.
Chriſt. Pour une premiere viſite je ſuis bien aiſe de renconter peu de monde.	Chriſt. *For a firſt viſit, I'm always glad to meet with little company.*	*Chriſt.* Ik ben blyde van dat ik tot een eerſte bezoek weinig volks vind.
Fred. C'eſt une maiſon qui ne deſemplit jamais, & il eſt bien rare de n'y trouver qu'un ſeul caroſſe à trois heures.	Fred. *'Tis a houſe that's never free from company, and 'tis very ſeldom you'll find but one coach at the door, at three o' clock.*	*Fred.* 't Is een huis, dat nooit leeg is, en het gebeurt zelden dat men 'er te drie uren niet meer dan een koets vind.
Chriſt. Montez, Monſieur, nous ſuivons.	Chriſt. *Walk up, Sir, we follow you.*	*Chriſt.* Treê op, myn Heer, wy volgen.
Fred. Je vous ai averti tantôt qu'on vit ici avec toute liberté, & qu'il n'y a point de meilleures perſonnes au mon-	Fred. *I told you a little while ago, that one's quite free here, and that there's no better nor more obliging people in the world,*	*Fred.* Ik heb u terſtont verwittigt dat men hier in alle openhartigheyd leeft, en dat'er ter werrelt geen beter, noch

monde ni de plus civiles, que le Marquis, & la Marquise, & leur Sœur. Vous serez charmé de l'air dont ils reçoivent les gens; & vous les desobligeriez de vivre avec eux dans cette premiere visite autrement, que vous feriez si vous leur en aviez rendu cent.	*world; than the Marquiss, the Marchioness, & their Sister. You'll be delighted with their way of receiving people; and you'll disoblige 'em if you carry it otherways at the first visit, than if you'd paid 'em a hundred.*	noch heuscher lieden zyn, als de Markgraaf; en de Markgraavin, en hun Zuster. Gy zult over de bevallykheyd, daar meê zy de lieden ontfangen, opgetoogen staan, en gy zoud hen ongeneucht aan doen, zo gy in dit eerste bezoek anders met hen handelde, dan gy doen zoud, zo gy hen hondert maal bezocht had.
Aug. Nous profiterons de vos avis.	Aug. *We'll make good use of your advice.*	*Aug.* Wy zullen ons voordeel met uw berichtingen doen.
Fred. Madame, ces deux Gentishommes qui ont beaucoup de merite, prenent la liberté de vous venir faire	Fred. *Madam, these two Gentlemen, of great merit, take the liberty to wait on your Ladyship, desiring you'll*	*Fred.* Mevrou, deze twee Edellieden, die van groote verdienste zyn, nemen de vrymoedigheyd

faire la reverence, & vous supplier de leur faire la même grace que vous acordez à d'autres, & de les souffrir quelquefois chez vous.	*you'll grant 'em the same favour you do to others, & allow 'em sometimes the liberty of your house.*	heyd van te komen om hun eerbiedigheyd aan u te betoonen, en u te bidden de zelfde gunst, die gy aan anderen bewyst, aan hen te betoonen, en hen enige maalen by u toe te laaten.
La Marquise. Il me suffit Monsieur, pour être persuadée de leur merite, qu'ils me soient presentez par une personne, que j'estime comme vous. Mais vous voulez bien que je m'en laisse aussi persuader par eux mêmes, & que vôtre seul témoignage ne m'en donne pas toute l'opinion que j'en dois avoir.	March. *Sir, their being introduc'd by a person I esteem like you; is sufficient to convince me of their merit. But you'll give me leave to be convinc'd of it also from themselves, and that the good opinion which I ought to have of 'em, be not wholly owing to your single recommendation.*	*De Markgraavin.* Myn Heer, om van hun verdienste verzekert te zyn, is 't my genoech dat zy my van een man voorgedragen worden, die ik als u, acht. Maar gy wilt meê dat ik my ook door hen zelven daar af laat verzekeren, en dat het gevoelen, 't welk ik van hen behoor te heb-

		hebben, niet op uw getuigenis alleen rust.
Christ. Madame, il nous seroit sans doute plus âvantageux que vous voulussiez en demeurer à ce qu'un ami vient de vous dire en nôtre faveur, & nous permettre seulement aprés cela de vous faire offre de nos respects & de nôtre tres humble obeissance.	Christ. *Madam, 'twou'd certainly be more to our advantage, wou'd your Ladyship be satisfy'd with the word of a friend who's just spoke in our favour; and after that, only allow us to pay you our reverence & most humble duty.*	*Christ.* Mevrou, 't zou ons zonder twyffel voorderlyker zyn dat gy het by 't geen wilde laaten blyven, 't welk een vriend tot onze voorspraak aan u zegt, en dat gy alleenlyk daar na aan ons toe liet onze eerbiedigheyd, en onze zeer ootmoedige gehoorzaamheyd aan u op te draagen.
Aug. Si vous demandiez, Madame, autre chose de nous, il nous seroit malaisé de vous satisfaire.	Aug. *If your Ladyship requires any thing more of us, 'twill be difficult for us to answer your expectations.*	*Aug.* Indien gy, Mevrou, iets anders van ons verzocht, wy zouden u zwarelyk konnen vernoegen.
La Marquise. Non, Monsieur, je n'exige	March. *No Sir, I require nothing of any who be-*	*De Markgraavin.* Neen myn Heer, ik eisch van

ge rien de tous ceux qui me font l'honeur de venir chez moi, que de vivre avec moi avec beaucoup de franchise, & de banir d'abord tout ce qu'on appelle compliment.	*honour my house with their company, but to converse freely, & banish immediately every thing we call ceremony.*	van alle de geenen, die my d'eer aandoen, dat zy by my komen, niet anders, dan dat zy zich in alle openhartigheyd by my draagen, en voort alles, dat men plichtpleeging noemt, verbannen.
Fred. Voila Monsieur, le Marquis.	Fred. *There's My Lord Marquiss.*	*Fred.* Zie daar myn Heer de Markgraaf.
La Marquise. Monsieur, ce sont ces deux Gentîshommes, dont Monsieur le Baron nous a si souvent entretenus, & qui nous font l'honeur de nous venir voir.	March. *My Lord, these are the two Gentlement, the Baron has so often spoke to us of; & who do us the honour of a visit.*	*De Markgraavin.* Myn Heer, dit zyn deeze twee Edellieden, van de welken myn Heer de Baron zo dikwyls tot ons heeft gesprooken, die ons met d'eer van hun verzoek komen verëeren.
Le Marquis. Messieurs, vous êtes les tres-bien venus,	Marq. *Gentlemen, you're most welcome, & I've nothing to add to what*	*De Markgraaf.* Myn Heeren, gy zyt zeer wellekom; en

nus; & je n'ai rien à âjouter à ce que Madame vous a pû dire, que les aſſûrances de mon tres-humble ſervice. Aprés quoi, s'il vous plaît, nous vivrons enſemble de la maniere qu'on vous aura dit ſans doute que l'on vit chez moi.	*what my Lady may have told you; but an aſſurance of my moſt humble ſervice and now if you pleaſe, we'll live together according to the way of our houſe, which I don't doubt but they've told you.*	en ik heb by 't geen, dat Mevrou tot u heeft konnen zeggen, niets by te voegen, dan de verzeekering van myn ootmoedigſte dienſt. Wy zullen daar na, zo 't u belieft, te zamen op de wyze leven, als men zonder twyffel tot u gezegt zal hebben dat men tot mynent leeft.
Chriſt. Je ne puis pas bien répondre à tant de civilitez à la fois. Je vous dirai ſeulement qu'en recevant les gens de la ſorte, il ne faut point de tems pour ſe les aquerir entierement.	Chriſt. *I can't well anſwer to ſo many civilitys at a time. I'll only tell you, that by receiving people in this manner you've no need of time to make 'em entirely yours.*	*Chriſt.* Ik kan teffens op zo veel heusheden niet wel antwoorden. Ik zal alleenlyk tot u zeggen dat 'er, als gy de lieden dus ontfangt, geen tyd nodig is om hen geheel d'uwen te maaken.

La Marquiſe. Briſons là, Monſieur, parlons d'autre choſe; & tandis que ces Meſſieurs attaquent ma Sœur, & que Monſieur le Marquis entretient Monſieur le Comte, aprenez moi, je vous prie quelque choſe de vôtre Païs; & ſi l'on y vit à peu pres comme à Paris.	March. *Enough of that Sir, let's talk of ſomething elſe; and while theſe Gentlemen attack my ſiſter, and the Marquiſs entertains the Earl; pray let me know ſomething of your Country; and if they live there, ſomething like what we do at Paris.*	*De Markgraavin.* Laat ons dat daar laaten, myn Heer, en van iets anders ſpreeken; en terwyl deze Heeren zich by myn Zuſter voegen, en myn Heer de Markgraaf met myn Heer de Graaf kout, zo verhaal my, ik bid u, iets van uw Land; en of men'er byna op een 'zelfde wyze, als te Parys, leeft.
Chriſt. J'âvoüe, Madame, qu'entre les Cours d'Allemagne, nôtre Cour de *Berlin* fait aſſez de bruit.	Chriſt. *I own Madam, that our Court of* Berlin *is ſomething fam'd among thoſe of* Germany.	*Chriſt.* Ik beken, Mevrou, dat, onder de Hoven van *Duitsland*, ons Hof van *Berlyn* groot gerucht maakt.
La Marquiſe. Avec toutes ces Princeſſes ſi ſpirituelles &	March. *Having Princeſſes of ſuch wit and beauty, your*	*De Markgraavin.* Uw Hof kan, als'er zo geeſtige en

ſi Court ſchoone

si bien faites, vôtre Cour ne peut être que tres magnifique.	*Court can't but be most magnificent.*	schoone Vorstinnen by zyn, niet anders, als zeer heerlyk weezen.
Le Marquis. Nous vîmes ici il y a quelques années les Barons d'Houwalt, deux jeunes freres les plus accomplis du monde, qui nous témoignerent assez que votre Païs produit des gens tres bien faits, & qui savent vivre du bel air aussi bien qu'en *France*.	Marq. *Some years ago, we saw two brothers the Barons d'Houwalt here, who are the most accomplish'd Gentlemen in the world, and convinc'd us that your Country produces fine men, who know living as well as they do in* France.	*De Markgraaf.* Wy zagen hier wat jaaren geleeden de Baronnen van Houwalt, twee jonge broeders, de volmaaktsten ter weireld, die ons genoech betuigden dat uw land zeer wakkere lieden voortbrengt, en die zo geestig, als in *Vrankryk*, konnen leeven.
Christ. Il est vrai qu'ils meritent tous deux beaucoup. Mais Madame, cela ne m'empêche pas de croire que toute la galanterie d'une année en *Allemagne* ne vaut	Christ. *'Tis true they're both very worthy Gentlemen. But after all, I can't but think Madam; that one nights galantry at* Paris *is worth a years in* Germany. *You've here*	*Christ.* 't Is waar dat zy beide van groote verdienste zyn. Maar Mevrou, dit belet my niet te gelooven dat alle de geestigheyd van een jaar in *Duits-*

vaut pas la galanterie d'un ſoir à *Paris.* Vous avez ici une certaine liberté d'agir, qui ne ſeroit pas ſouferte au delà du *Rhin.* Nos Dames n'ont pas l'humeur ſi enjoüée, ou ne l'oſent avoir. Un certain air ſerieux ne bouge jamais de ſur leur viſage; & dans leurs plus grands divertiſſemens, elles marchent toûjours d'un pas meſuré.	*here a certain freedom, which wou'd n't be allow'd, o' t'other ſide the* Rhine. *Our Ladys have n't ſo gay a humour, or durſt n't ſhew it. A certain air of gravity never quits their face and in their greateſt diverſions they beat time by that rule.*	*Duitsland* niet by de geeſtigheyd van een avond te *Parys* kan haalen. Gy geniet hier zekere onbeſchroomtheyd van handeling, die niet aan d'over zyde van de *Ryn* geleden kan worden. Onze Juffrouwen zyn niet zo blygeeſtig, of durven hun blygeeſtigheyd niet toonen. Men ziet altyd zekere ſtemmigheyd op hun aangezicht; en zy draagen zich altyt zeer omzichtelyk in hun grootſte vermaakingen.
La Marquiſe. Nous autres qui appellons les choſes par leur nom, nous appellerions cet-	March. *For us, who name things right we'd call this a pain, and a terrible conſtraint. But alſo,*	*De Markgraavin.* Wy, die de dingen by hun rechte naam noemen, zouden deze wyze

cette maniere d'agir une gêne & une contrainte épouvantable. Mais aussi pour ne nous point flater, je crains bien que vous ne donniez en revanche à nôtre gaieté, & à nôtre franchise le nom de folie & d'emportement.

also, not to flatter us, I much fear that in revenge for our gaiety & freedom you give it the name of folly and transport.

wyze van doen een pynbank, en een schrikkelyke dweng heeten. Maar om ons ook niet te vleiden, ik vrees dat gy, tot vergelding, aan onze blygeestigheyd, en aan onze openhartigheyd de naam van zotheyd en sporeloosheyd geeft.

Fred. Je vous écoute, Madame; non, non, ni Monsieur, ni moi, ne sommes pas si injustes que vous pensez; & nous avoûerons par tout le monde que cette sorte de folie des *François* est à preferer à la sagesse de beaucoup de Nations. Mais nous rendrons, s'il vous plait, la

Fred. *I hear your Ladyship; no, no Madam, neither the Gentlement nor I, are so unjust as you imagine; and we'll own to all the world, that this sort of* French *folly, is preferable to the wisdom of many Nations. But if you please we'll make the conversation general, and the Gentleman and Miss, who're*

Fred. Mevrou, ik hoor u daar; neen, neen, myn Heer, en ik zyn niet zo onrechtvaerdig, als gy meent; en wy zullen de geheele werelt deur belyden dat dusdaanige zotheyd der *Franschen* boven de wysheyd van veel volken te stellen is. Maar wy zullen

la conversation generale, & Monsieur & Mademoiselle qui s'entretienent là en particulier, ne refuseront pas d'en être, & de s'aprocher.	*who're discoursing toget.er there, will be of the company & draw near.*	len, zo 't u believt, ons gesprek gemeen maaken, en myn Heer, en Mejuffer, die ginder in 't bezonder saamen kouten, zullen niet vreemt hier afzyn, en niet weygeren by ons te komen.
La Sœur. A quoi en êtiez vous donc?	The Sister. *What was you upon then?*	*De Zuster.* Waar waart gy dan?
Fred. Nous étions sur une matiere dont vôtre sexe est & l'arbitre & le maître Et je croi, Mademoiselle, que vous décideriez admirablement un point de galanterie.	Fred. *We were upon a subject which your Sex is the Sovereign disposer of. And I believe Young Lady, you're able to decide admirably upon a piece of galantry.*	*Fred.* Wy spraaken van een zaak, daar af uw geslacht de rechter en meester is. En ik geloof, Mejuffer, dat gy wonderlyk wel van een geestige streek zoude konnen oordeelen.
La Sœur. Vous n'avez guere bonne opinion de moi, si vous ne me ju-	Sist. *You've but an indifferent opinion o' me, if you only think me able in tri-*	*De Zuster* Gy hebt geen groot gevoelen van my, zo gy my slechs tot beu-ze-

jugez capable que de bagatelles : & je ne voi pas que ce qu'on appelle galanterie puisse être nommé autrement.

trifles : and I don't see we can call galantry by any other name.

zelingen bequaam oordeelt : en ik zie niet dat het geen, 't welk men geestig noemt, anders genoemt kan worden.

Fred. Vous expliquez mal ma pensée ; & quoi que je sache que vous aiez un esprit universel, je ne croi point vous faire de tort, de vous juger aussi capable en matiere de galanterie qu'en toute autre chose.

Fred. *You misinterpret my meaning ; and though I know you've a universal genius, I don't think I wrong you, in judging you as capable in matters of galantry as any thing else.*

Fred. Gy legt myn meening qualyk uit ; en hoewel ik weet dat u geest overal toe bequaam is, zo geloof ik echter niet dat ik u ongelyk aandoe, met u zo bequaam in geestige zaaken, als in alle andere dingen, t'oordeelen.

La Sœur. Je vous avoüe que je suis très peu intelligente en toutes choses ; & je ne crois pas l'être davantage en ce que vous appellez galan-

Sist. *I confess, I'm very little skill'd in any thing ; & I believe not more in what you call galantry.*

De Zuster. Ik beleyd u dat ik zeer weynig kennis in alle dingen heb ; en ik geloof niet dat ik meer verstand in 't geen heb, dat gy geestigneyd

te- Fred. noemt.

terie.		noemt.
Fred. C'eſt pourtant ce que nous venons étudier en France, & ce que nous admirons en vôtre Cour; & toutes les autres ne ſe défendent pas d'y être ſavantes, comme vous faites. Il arrive ſouvent que nous n'aimons pas le nom des choſes que nous ne haïſſons pas.	Fred. *'Tis however what we come to ſtudy in* France, *& what we admire in your Court; and every one don't plead ignorance in it as you do. It often happens, that we like the thing when we don't like the name of it.*	*Fred.* Dit is echter 't geen, om welks verkryging wy in *Vrankryk* komen, en daar over wy in uw Hof verwondert zyn; en alle d'anderen weygeren niet de naam van dat zy'er geleerd in zyn, gelyk gy doet. Het gebeurt dikwyls dat wy niet de naam der dingen, die wy geen haat toedraagen, beminnen.
Chriſt. Monſieur, retirons nous ſans bruit, & faiſons place à ce grand monde qui entre.	Chriſt. *Let's withdraw ſilently, & make room for that great company which is coming.*	*Chriſt.* Myn Heer, laat ons zonder gedruis vertrekken, en voor deze groote meenigte, die intreed, plaats maaken.
Fred. Je le veux bien; ſortons.	Fred. *Agreed, let's be gone. I'll shew*	*Fred.* Ik ben te vreeden; laat

tons. Je vous ferai voir demain d'autres personnes, qui ne vous déplairont pas.	*shew you other company to morrow who you'll not be displeas'd with.*	laat ons uitgaan. Ik zal morgen u by andere persoonen brengen, die niet onaangenaam aan u zullen zyn.
QUATORZIEME DIALOGUE.	*FOURTEENTH DIALOGUE,*	VEERTIENDE SAMENSPRAAK.
De l'*Europe*.	*Of* Europe.	Van *Europa*.
Gustave, Frederic.	Gustavus, Frederick.	*Gustavus, Frederik.*
Gustave. Vous me dites là des choses que j'aurois de la peine à croire, si elles partoient d'un autre auteur.	Gustavus. *You say things there which I shou'd scarce believe if they came from any but your self.*	*Gustavus.* Gy zegt my daar dingen, die ik naauwelyks zou konnen gelooven, zo zy van een ander voortquamen.
Fred. Je ne vous dis pourtant rien que de veritable, & qui ne vous puisse être confir-	Fred. *And yet I tell you nothing but what's true, and what you may have confirm'd by others. But*	*Fred.* Ik zeg echter niets tot u, dan 't geen, dat waar is, en dat van anderen aan u bevef-

firmé par d'autres. Mais enfin, pourquoi voulez vous que nôtre *Europe* seule soit civilisée, & & qu'il n'y ait au reste du monde que de l'ignorance & de la brutalité?	*But pray, why must our* Europe *alone be civiliz'd, & the rest of the world be only brutes & blockheads?*	vestigt zou konnen worden. Maar doch, waarom wilt gy dat ons *Europa* alleen beschaaft is, en dat'er in 't overige des werrelts niet is, dan onkunde en beestelykheyd?
Gustave. Vous m'âvoûrez que *l'Afrique*, à la prendre de tous les côtez, n'est qu'une barbarie continuelle; & que l'*Amerique*, dans tous les lieux où les peuples de *l'Europe* n'ont pas penetré, nourrissent plûtôt des Satires que des hommes.	Gust. *You'll allow me that* Africa, *take it which way you will, is nothing but a continu'd barbarity; and that* America, *in all places which have not been visited by the* Europeans, *nourish rather Satyrs than men.*	*Gust.* Gy zult my toestaan dat *Afrika*, van alle zyden aan te zien, niet anders dan een geduurige woestheyd en onbesuystheyd is; en dat *Amerika* in alle de plaatsen, daar de volken van *Europa* niet deurgedrongen zyn, eerder Satyrs, dan menschen voeden.
Fred. Il est vrai qu'on n'en peut guere juger autrement à	Fred. *'Tis true, one can scarce judge otherways of 'em; to consider*	*Fred.* 't Is waar dat men naauwelyks anders kan oordee-

à considerer leur taille, leur équipage & leur maniere de vivre; quoi qu'au fonds ils raisonnent, & qu'ils soient capables d'instruction.

der their shape apparel & way of living; though to examine 'em, they reason & are capable of instruction.

deelen, als men hun gestalte, toerusting, en wyze aanmerkt; hoewel zy innerlyk redeneren, en bequaam tot onderwys zyn.

Gust. Je ne vous en parle aussi de la sorte, qu'à l'égard de leur corps tout contrefait, de leur teint brûlé, & de leurs mœurs grossieres & ridicules.

Gust. *When I say so, I only mean their deform'd bodys, their burnt complexions, and their gross, ridiculous manners.*

Gust. Ik spreek ook tot u niet anders van hen, als ten opzicht van hun mismaakt lighaam, verbrande huyd, en groove en belachelyke zeden.

Fred. Vous n'en pouvez dire autant des *Asiatiques*; & si vous les aviez frequenté vous en auriez bien meilleure opinion.

Fred. *You can't say as much of the* Asiaticks, *of whom you'd have a better opinion, had you frequented 'em.*

Fred. Gy kont echter dit niet van *d'Asianen* zeggen; en zo gy'er meê omgegaan had, gy zoud 'er beter gevoelen van hebben.

Gust. Tout ce que je puis vous accorder, est que les *Persans* ont quelque

Gust. *All I can grant you is, that the* Persians *are something polite & vertuous, and that*

Gust. Al 't geen, dat ik u toestaan kan, is dat de *Persianen* eenige beschaart-

que politesse & quelque vertu, & que les *Chinois* & les *Indiens* ne sont pas entierement brutaux: car pour les *Tartares* ni les *Turcs*, je ne voi pas que personne s'en loüe beaucoup.

Fred. Je n'exige pas vôtre approbation pour ces derniers. Mais pour les autres, je vous assûre que ceux qui les ont connus en disent du bien. Toute nôtre *Europe* aussi n'est pas universellement polie; & vous ne trouveriez pas vôtre conte ni vers la *mer glaciale*, ni vers l'*Archipel*.

that the Chinese & Indians *are not quite brutes: for as to the* Tartars, *or the* Turks, *I know none who praise 'em much.*

Fred. *I won't insist upon your opinion for those last. But for the rest, I assure you those who know 'em speak well of 'em. Nor is our* Europe *entirely polish'd; and you'd not be satisfy'd, neither towards the* Northern-Ocean, *nor the* Archipelago.

schaaftheyd en deucht hebben, en dat de *Sinezen*, en *d'Indianen* niet geheel beestelyk zyn: want wat de *Tartaren* en *Turken* aangaat, ik zie niet dat iemand hoog daar op roemd.

Fred. Ik eisch uw toestemming niet voor deeze lesten. Maar zo veel d'anderen betreft, ik verzeeker u dat de geenen, die hen bezocht hebben, goed daar af zeggen. Ons geheel *Europa* is ook niet overal beschaaft; en gy zult uw vernoeging niet naar *d'Ys-zee*, noch naar *d'Archipelagus* vinden.

Gust. Gust T 4 *Gust.*

Gust. Je n'ignore pas que la *Grece*, qui fut autrefois le sejour des *Muses*, n'est à present qu'un triste desert, & que la *Thrace* & la *Sarmatie* n'ont rien que de rude. Mais il y a dans cette partie du Monde tant d'autres belles Provinces si polies & si agreables, qu'il n'y a guere que l'avarice, qui puisse porter les hommes ailleurs.

Gust. *I know* Grece, *which was formerly the residence of the* Muses, *is now a sad desert, and that* Thrace *&* Sarmatia *are quite untaught. But there are in this part of the world so many other fine Countrys, so polite & agreeable, that nothing scarce but avarice can engage men to go elsewhere.*

Gust. Ik weet wel dat *Grieken*, 't welk eertyts de wooning der *Musen* was, heeden niets dan een woeste wildernis is, en dat *Thracien* en *Sarmacien* niets anders dan ruuwigheyd hebben. Maar in dit deel des werelts zyn zo veel andere zo beschaafde en aangename Landschappen, dat'er niets is, als de gierigheyd, die de menschen elders voeren kan.

Fred. Ce ne fut qu'une folie de jeunesse qui me porta en *Asie*. Me trouvant à *Prague* avec un riche Joüaillier de mes

Fred. *'Twas only a youthful folly carried me into* Asia. *Being at* Prague *with a rich jeweler & friend of mine, I follow'd him to*

Fred. 't Was een dwaasheyd van de jeucht, die my naar *Asia* dreef. Terwyl ik, met een ryk Juwelier van myn

mes amis, je le suivis à *Venise*, & avec l'argent, que mon Tuteur avoit destiné pour mon voyage de *France*, je passai à *Smyrne*, & courus jusqu'aux Etats du *Mogol*, d'où je ne suis de retour que depuis un mois.	*to* Venice; *and with the money my Guardian had design'd for my journey to* France, *I went to* Smyrna, *and as far as the* Mogul's *Dominions*, *from whence I return'd but a month ago.*	myn vrienden te *Praag* was, volgde ik hem te *Venecien*, en trok met het gelt, dat myn voocht voor myn reis naar *Vrankryk* geschikt had, naar *Smyrne*, en reysde voort tot aan de Staaten van de *Mogol*, van daar ik sedert een maand weêrgekeert ben.
Gust. Vous avez fait là un très long voyage; mais je doute qu'il vous soit aussi utile comme vous l'auroit été celui *d'Angleterre* ou *d'Italie*.	Gust. *You've made there a very long journey; but I question whether you'll find it so useful as that of* England *or* Italy *wou'd have been.*	*Gust.* Gy hebt daar een zeer lange reys gedaan; maar ik twyffel of hy aan u zo nut is, gelyk die van *Engeland*, of *Italien* aan u geweest zou hebben.
Fred. Je le conte veritablement pour peu de chose; & j'ai seulement sa-	Fred. *I really reckon it a very small matter; and have only satisfy'd my curio-*	*Fred.* Ik acht hem waarelyk zeer gering; en ik heb alleenlyk myn nieusgie-

satisfait à ma curiosité. Mais je pretens aussi voir toute l'*Europe*; & dès que j'aurai donné ordre à mes affaires, je me mettrai en chemin.	*riosity. But I design to see all* Europe *too; and as soon as I've put my Affairs in order, I design to set out.*	righeyd voldaan. Maar ik ben ook gezind geheel *Europa* te bezien; en zo haast ik ordening in myn zaaken gesteld heb, zal ik my op weg begeeven.
Gust. Je l'ai presque toute courue d'un bout à l'autre; & je pourrois vous donner de bons conseils, pour remporter quelque fruit de vos voyages.	Gust. *I've run it almost all over, from one end to t'other; and can give you good advice how to travel to advantage.*	*Gust.* Ik heb het zelfde byna van 't een tot aan 't ander einde deurgetrokken; en ik zou goede raaden aan u konnen geeven, om eenige vrucht van uw reyzen te behaalen.
Fred. C'est ce que j'espere de vôtre amitié; & je vous conjure de m'aprendre quelque chose du genie & de l'état present des differens peuples de l'Eu-	Fred. *That's what I promise my self from your friendship; & I beseech you to learn me something of the genius & present state of affairs of the different peo-*	*Fred.* Ik verhoop dit van uw vriendschap; en ik bid u dat gy iets van d'aart en tegenwoordige staat der verscheide volken van *Europa* aan my

l'Europe.	*people of* Europe.	my verhaalt.
Gust. Vous m'en demandez trop, & plus que je ne vous ai offert. Il y a divers Auteurs qui ont écrit avec liberté leur sentiment sur cette matiere; vous les pouvez consulter.	Gust. *You ask too much of me; & more than I have taken upon me. There are many Authors who have writ their minds freely on this matter; you can consult them.*	*Gust.* Gy verzoekt al te veel van my, en meer, dan ik u aangebooden heb. Daar zyn verscheide Schryvers, die vrymoediglyk hun gevoelen over deeze zaak geschreeven hebben; gy kont hen bezien.
Fred. Ces Auteurs ne sont pas toûjours sinceres, ni exemts de passion. Et d'ailleurs les Etats changent de face à toute heure.	Fred. *Those Authors ar' n't always sincere, nor free from passion. And besides, the state of things change hourly.*	*Fred.* Deeze Schryvers zyn niet altyt oprecht, noch vry van eenzydigheyd. Wyders, de Staaten veranderen yder uur van gedaante.
Gust. Vous avez raison; & depuis vingt-cinq ans il s'est vû d'étranges revolutions en beaucoup de lieux.	Gust. *You're right; and in five and twenty years we've seen strange revolutions in many places.*	*Gust.* Gy hebt recht; en sedert vyfentwintig jaaren heeft men vreemde veranderingen in veel plaatzen gezien.
Fred. Nous som-	Fred. *We're young*	*Fred.* Wy zyn jong

ſommes aſſez jeunes pour en voir d'autres; & il ſemble qu'on ſe laſſe de la paix.	*young enough to see more; and tis as if one was weary of Peace.*	jong genoech om anderen te zien; en het ſchynt dat men van de vreede walgt.
Mais je ne m'aperçois pas que vous reculez inſenſiblement; & vous ne me parlez point de ce que je vous ai prié de me dire des mœurs & des coûtumes des peuples.	*But I did n't percieve that you draw back inſenſibly; and don't tell me what I deſir'd of the manners & cuſtoms of people.*	Maar ik bemerk niet dat gy allengs afwykt; en gy ſpreekt tot my niet van 'tgeen, daarom ik u gebeeden heb dat gy my van de zeeden en gewoonten der volken zoud verhaalen.
Guſt. Comme vous n'avez pas deſſein d'arpenter toute l'Europe, dont toutes les Provinces ne peuvent pas également contribuer à former un homme, il n'eſt pas neceſſaire de vous entretenir de toutes Nations.	Guſt. *As you don't intend to meaſure all* Europe *over, of which a great part is not able to aſſiſt in forming a man of parts, there's no occaſion to diſcourſe of all Nations.*	*Guſt.* Dewyl gy niet voorgenomen hebt geheel Europa te meeten, daar af alle de Landſchappen niet gelykelyk dienſtig konnen zyn om een menſch beſchaaft te maaken, zo is 't niet nootzaakelyk om van alle haar volken tot u te ſpree-
Fred.	Fred.	

		ſpreecken.
Fred. Je vous âvoüe que je n'ai aucune dé-mangeaiſon d'aller voir les *Moſcovites*, ni les *Valaques*, ni les *Moldaves*, ni ce que l'*Ottoman* poſſe-de au deçà du *Boſphore* & de l'*Archipel*. Hors delà il y a peu d'Etats dans l'*Europe* que je ne ſouhaite de connôitre, & où je ne veuille paſſer quelque tems.	Fred. *I aſſure you I've no deſire to viſit the* Muſcovites, *nor the* Valachians; *neither the* Moldavians, *nor what the* Turk *enjoys beyond the* Boſporus, *and the* Archipelago. *Except thoſe, there's few governments in* Europe, *but I deſire to be acquainted with, & where I deſign to ſpend ſome time.*	*Fred.* Ik beken dat ik geen luſt heb om de *Moskoviten* te bezoeken, noch de *Walachiers*, noch de *Moldavers*, noch het geen, dat *Othomen* aan d'andere zyde van de *Bosforus*, en van *d'Archipelagus* bezit. Maar behalven deezen zyn'er weinig Staaten in *Europa*, die ik niet wenſch te kennen, en daar ik niet eenige tyd wil trekken.
Guſt. C'eſt un beau deſſein, & avec l'eſprit & les lumieres que vous avez, vous vous rendrez achevé dans ces voyages.	Guſt. *'Tis a noble deſign, and with the wit & knowledge you have, you'll become perfect in theſe travels.*	*Guſt.* Dit is een treffelyk voorneemen; en gy zult, door 't verſtand, en de ſchranderheyd, die gy hebt, volmaakt en volleerd in deeze reizen worden

Fred. Fred. den

den.

Fred. A vous dire la verité, la seule curiosité de contempler des campagnes & des tours ne me les fera pas entreprendre; & je n'en serois gueres plus avancé d'avoir vû tous les Palais, tous les Mausolées, & toutes les inscriptions anciennes; qui sont l'étude ordinaire, & presque tout l'attachement de quelques voyageurs.
Je veux me pronener pour connoître les hommes plûtôt que les Villes; & ce que Licurgue voûloit donner pour murailles à celle qu'il

Fred. To tell you the truth, the only desire of contemplating fields & towers won't make me undertake 'em; and I shou'd be but little the better for having seen all the antient Palaces, Mausoleums, and Inscriptions: which are the common (and almost only) study of some travelers. I'll travel rather to know men than Citys; or, what walls Lycurgus wou'd give to a City be so well knew how to govern.

Fred. Om u de waarheyd te zeggen, d'enige nieusgierigheyd van de landen en torens t'aanschouwen zal my hen niet doen aanvangen; en ik zou weinig voordeel genieten van alle de Palaizen, alle de heerlyke Graven, en alle d'oude opschriften bezichtigt te hebben; 't welk de gewoone oeffening, en byna de geheele bezigheyd der eenige reizigers is.
Ik wil omreyzen, om eerder de menschen, dan de steeden te kennen; en om 't geen te wee-

seut Gust. ten,

ſeut ſi bien policer.		ten, dat Lykurgus tot muuren aan die ſtad wilde geeven, dewelke hy zo wel wiſt te beſchaaren.
Guſt. C'eſt vous y bien prendre; & de la ſorte vous ne manquerez jamais de reüſſir.	Guſt. *You've a very good notion on't; and in that manner you can't but ſucceed.*	*Guſt.* Gy begrypt het ſeer wel; en in deezer voegen zal aan u nooit ontbreeken voorſpoedig daar in te zyn.
Fred. Aprenez moi donc de quelle maniere je me dois conduire, & donnez moi en peu de mots quelque idée des peuples, que je veux voir, pour me régler alors ſelon vos préceptes.	Fred. *Learn me then how I muſt behave; and give me in few words ſome idea of the people I'm to ſee, that I may conform myſelf to your rules.*	*Fred.* Leer my dan hoe ik my draagen moet, en geef aan my met weinig woorden enig bericht van de volken, die ik bezoeken wil, om my dan naar uw beveelen te reguleren.
Guſt. Quelle route voulez vous tenir dans vos voyages?	Guſt. *What way do you take in your travels?*	*Guſt.* Wat weg wilt gy in uw reyzen houden.
Fred. C'eſt ce que je pretens encore que vous	Fred. *I deſire you'll adviſe me in that too.*	*Fred.* Ik verzoek dat gy dit ook aan my zult

Guſt.

vous m'enseigniez.		zult onderwyzen.
Gust. Vous me donnez à la fois bien de la besongne; & je ne suis pas si bon Geographe que vous pensez.	Gust. *You give me a good deal of work at once; and I'm not so good a Geographer as you imagine.*	*Gust.* Gy geeft my veel werk teffens; en ik ben geen zo goed Aardbeschryver, als gy meent.
Fred. Dites plûtôt que vous faites bien valoir ce que vous savez, & que l'on n'obtient point de grace de vous sans l'avoir bien achetée.	Fred. *Rather say you're very precious of your knowledge; and that one gets no favour of you without buying it dear.*	*Fred.* Zeg liever dat gy dier zyt met het geen, dat gy weet, en dat men geen gunst van u verkrygt, zonder haar dier gekocht te hebben.
Gust. Je ne vous ferai pas languir davantage: mais je ne vous dirai peut être que ce que j'ai lu en divers Auteurs; & de la sorte je suis à couvert, si vous m'allez citer un jour sur cette matiere.	Gust. *I won't let you linger any longer: but I shall only tell you perhaps, what I've read in several Authors; so that it's not my fault if you come to quote me on this head.*	*Gust.* Ik zal u niet langer doen draalen: maar ik zal misschien niet anders tot u zeggen, dan 't geen, dat ik in verscheide Schryvers gelezen heb; en dieshalven wil ik vry zyn, zo gy my eens
Fred.	Fred.	over

over deeze zaak komt te daagen.

Fred. Cette precaution est du nombre des inutiles. J'ai peut être assez de discretion pour ne pas embarasser mes amis mal apropos. D'ailleurs je sai que vous en avez assez vous même, pour ne rien produire que de raisonnable.

Fred. *This is among the unnecessary cautions. I've discretion enough perhaps not to trouble my friends unseasonably. Besides, I know you've enough your self, not to offer any thing but what's reasonable.*

Fred. Deeze voorhoede is een der onnutten. Ik ben misschien bescheiden genoech, om myn niet ongevoegelyk in te wikkelen. Wyders weet ik ook dat gy zelf bescheiden genoech zyt, om niets, dan 't geen, dat redelyk is, voort te brengen.

Gust. Parlons premierement de la route. Puisque vous êtes de *Pomeranie*, sujet du Roi de *Suede*, & que vous voici de retour à *Wismar*, je vous conseille de commencer vos voyages par le Rojaume.

Gust. *First let's talk of the rout. Since you're of* Pomerania, *the King of* Sweden*'s subject, and just return'd to* Wismar; *I advise you to begin your travels from the Kingdom to which your Country is united.*

Gust. Laat ons eerst van de weg spreeken. Dewyl gy uit *Pomeren*, en een onderdaan des Konings van *Sweden*, en nu te *Wismar* weêrgekeert zyt, zo raad ik u uw reizen van dat Koninkryk te be-

me auquel vôtre Province est unie, & où vous pouvez esperer quelque fortune.	*ted, & where you've something to expect.*	beginnen, met het welk uw Landschap vereenigt is, en daar gy eenig geluk te verhoopen hebt.
Fred. Je suis bien de vôtre avis.	Fred. *I'm much of your mind.*	*Fred.* Ik ben van een zelfde gevoelen.
Gust. Je m'embarquerois donc d'abord pour *Stokolm*, vû qu'il est à propo avant toutes choses de connoître parfaitement l'état du païs, où le devoir & l'interêt nous atachent.	Gust. *I'd immediately embark then for* Stockholm, *seeing 'tis necessary before all things to be thoroughly acquainted with the state of the Country to which we're ingag'd by duty & interest.*	*Gust.* Ik zou my dan eerst te scheep naar *Stokholm* begeven, dewyl 't welvoegelyk is voor alle dingen volmaaktelyk de staat van't land, daar de plicht, en ons eige belang ons aan verbinden, te kennen.
Je dis *Stokolm*, parce qu'encore que les Provinces que possède le Roi de *Suede* soient d'une vaste étendue, il s'y trouve peu de villes considera-	*I say* Stockholm, *because (though the King of* Sweden's *Dominions are very large) there are few Citys of Note; and one has seen the whole Kingdom when*	Ik zeg naar *Stokholm*, om dat, schoon de Landschappen, die de Koning van *Sweden* bezit, zich wyt uitstrekken, men echter weinig voortref-

tables; & l'on a vû tout le Rojaume, aprés qu'on a vû la Capitale, qui eſt veritablement un ſecond *Paris*.

when you've ſeen the Capital; which is indeed a ſecond Paris.

treffelyke ſteden daar in vind en men heeft het gheel Koninkryk gezien na dat men de Hoofdſtad, die waarlyk een tweede *Parys* is, gezien heeft.

Fred. On me l'a ſouvent dépeinte, & comme je me la figure, ſon aſſiete me paroît aſſez bizarre, entre des lacs, des montagnes, & des rochers.

Fred. *It has often been deſcrib'd to me; and according to my notion of it, its ſituation is very odd, between lakes, mountains, & rocks.*

Fred. Men heeft my deeze ſtad dikwyls afgeſchildert, en gelyk ik my de zelfde verbeeld, zoo ſchynt haar gelegentheit my zeer vreemt tuſſchen de poelen, bergen, en klippen.

Guſt. D'ailleurs elle eſt tres commode pour l'abord des grands vaiſſeaux, qui peuvent toucher les maiſons, & qui demeurent tranquilles dans le port à l'abri de tous les vents. *Fred.*

Guſt *Further; 'tis very convenient for the arrival of large ſhips, which can come up cloſe to the houſes, and lye ſhelter'd from all winds.*

Guſt. Wyders is zy zeer bequaam tot d'aankomſt der groote ſchepen, die tot aan de huizen konnen komen, en die in de haven ſtil en beſchut tegen alle winden leggen.

Fred. Pour vous donner moins de peine, & abreger vôtre narration, je vous proteſte encore une fois que je me ſoucie tres-peu de l'aſſiete des Villes, de leur grandeur, & de leur beauté.

Fred. *To give you leſs trouble, & shorten your ſtory; I declare to you once more, that I don't much concern my ſelf about the ſituation, bigneſs, & beauty of Citys.*

Fred. Om u minder moeite aan te doen, en uw verhaal korter te maaken, zoo betuig ik noch eens aan u, dat ik my zeer weinig met de gelegentheit der ſteden, met hun grootheit en heerlykheit bekreun.

C'eſt pourquoi nous paſſerons, s'il vous plaît, ſur cet article par tout ailleurs; & vous ne m'entretiendrez que de ce que je vous ai demandé, & qui me ſemble le plus neceſſaire.

For which reaſon if you pleaſe, we'll leave out this article every where; and you ſhall only diſcourſe with me about what I've deſir'd of you, and which I think ſeems the moſt uſeful.

En dieshalven zullen wy, zoo 't u belieft, hier en overal dit punt overſtappen; en gy zult niets, dan van 't geen, dat ik van u verzocht heb, en 't welk my nootzakelykſt ſchynt, tot my ſpreken.

Guſt. Je vous dirai donc que les *Suedois* ſont fort bien faits, civils, adroits, bons ſoldats; qu'ils entendent

Guſt. *I'll tell you then, that the* Swedes *are very well made, kind, ingenious, good ſoldiers; that they underſtand*

Guſt. Ik zal dan tot u zeggen dat de *Sweden* van zeer goede geſtalte zyn, heuſch, ſchrander, goede

dent bien la politique, & qu'ils n'ignorent rien de tout ce qui fait un galant homme.	*stand Politicks well, and are wanting in nothing which is necessary to compleat a fine Gentleman.*	de krygslieden; dat zy goede kennis van de Staatkunde hebben, en dat zy in al 't geen, 't welk een wakker man maakt, niet onkundig zyn.
Ils aprenent aisément les langues étrangeres, & imitent dans leurs habits la magnificence des *François.*	*They easily learn foreign Languages, and imitate the* French *in the Magnificence of their dress.*	Zy leeren lichtelyk de vreemde taalen, en volgen in hun kleeding de heerlykheit der *Franschen.*
Mais leur plus belle dépense, & qui éclate le plus, est dans leurs nôces, & dans leurs pompes funebres, où ils consument de grandes sommes & jusqu'à se ruiner.	*But their finest & most splendid expences are in their Marriages & stately funerals, in which they consume vast sums, even to ruin themselves.*	Maar hun heerlykste kosten, en die meest uitmunten, bestaan in hun bruiloften, en in hun lykprachten, daar in zy zeer veel gelts, ja tot zich zelven te bederven, besteeden.
D'ailleurs on les accuse d'un peu de fierté, sur tout quand	*Further, they're said to have a little pride, especially when*	Men beschuldigt hen ook van een weinig verwaantheit,

ils ons de l'avantage; & si c'est un défaut, c'est le défaut presque de toutes les Nations.	*they've the advantage ; and if 'tis a fault , 'tis the fault of almost all Nations.*	voornamelyk als zy winnen; en indien dit een gebrek is, zoo is 't een gebrek van byna alle volken.
Comme au contraire, quand il faut plier (ce qui leur arrive rarement) il savent si bien dissimuler, qu'ils ne paroissent point dans la soûmission.	*As on the contrary, when they must stoop (which very seldom happens) they know how to dissemble so well, that they don't discover the least submission.*	Gelyk in tegendeel, als zy buigen moeten, 't welk hen zelden gebeurt, zo weeten zy zo wel te veinzen, dat zy zich niet schynen t'onderstellen.
Fred. Je voi bien par ce debut, que vous ne reüssissez pas mal dans les portraits que vous faites.	Fred. *I see by your beginning, that you succeed mighty well in the descriptions you give.*	*Fred.* Ik zie wel aan dit staaltje, dat gy niet ongelukkig in d'affchilderingen zyt, die gy doet.
Gust. Pour les Dames *Suedoises*, quoique nées sous un climat un peu rude, elles n'ont rien que d'aimable & de charmant.	Gust. *As for the* Swedish *Ladys, though born in a climate something severe; they're all lovely and charming.*	*Gust.* Wat de *Sweedsche* vrouwen aangaat, zy, hoewel in een gewest, dat wat ruw is, geboren, zyn zeer vriendelyk en aanlokkelyk.

Leur *Their*

		lyk.
Leur port un peu fier, a quelque chose de grand; leur taille est tres belle, leur teint vif & delicat: leur action n'est point contrainte, & leur entretien est tres galant.	*Their gate, which is a little stately, discovers something Noble; their shape is very fine, their complexion is lively & curious: their ways are not reserv'd, and their conversation's very polite.*	Hun gestalte, een weinig verwaand zynde, vertoont iets groot; hun gedaante is zeer schoon, zy zyn blozend en aangenaam van verwe; hun handel is niet gedwongen, en hun gesprek is zeer aangenaam.
Fred. En voila assez pour se faire aimer. Poursuivez, je vous prie.	Fred. *That's enough to make 'em lov'd. Go on I pray.*	*Fred.* Daar is genoech, om zich bemint te maaken. Vaar voort, ik bid u.
Gust. La *Suede* suit la Religion Protestante que le vulgaire appelle *Lutherienne*; & l'Archevêque *d'Upsal* est le *Primat* du Royaume.	Gust. *The* Swedes *profess the Protestant Religion commonly call'd* Lutheranism; *and the Archbishop of* Upsal *is* Primate *of the Kingdom.*	*Gust. Sweden* volgt de Protestantsche Godsdienst, die in 't gemeen de *Luthersche* genoemt word; en d'Aartsbisschop van *Upsal* is de *Hoofdbisschop* van 't Konikryk.
C'est un Etat Monarchique, & gouverné	*'Tis a Monarchy, and govern'd with so much*	Dit is een eenhoofdige Staat, en word met

avec tant d'adresse, que sa politique peut passer pour une des plus régulieres & des mieux fondées,	*skill, that its Politicks may be reckon'd one of the most regular & well founded of any.*	zo grote schranderheit bestiert, dat zyn Staatbestiering voor een der geregeltsten, en die best gegrontvest is, gerekent mag worden.
Le Roi, quoi qu'absolu, n'entreprend rien d'important, comme en matiere de paix ou de guerre, d'alliances ou d'ambassades, sans le proposer aux Senateurs: & ceux ci de leur côté, quoique puissans, savent si bien se conformer aux volontez de leur Prince, que rarement ils se trouvent d'un contraire sentiment.	*The King, (though absolute) undertakes nothing of importance, as in matters of Peace or War: Alliances or Ambassys; without proposing it to the Senate: who in their turns, though powerfull, know so well how to conform themselves to the mind of their Prince, that there's seldom found a contrary opinion.*	De Koning, hoewel Oppervorst, vangt niets van belang aan, gelyk in zaaken van vreede of oorlog van verbonden, of gezantschappen, zonder aan de Raadsheeren voor te stellen: en deezen van hun zyde, hoewel machtig, weeten zich zo wel naar de wil van hun Vorst te voegen, dat zy zelden van een strydig gevoelen ge-

Fred. Fred. von-

		vonden worden.
Fred. J'ai ouï dire qu'ils sont tres prudens en leurs affaires, & que le dessein d'envahir la *Pologne* fut tenu si secret de plus de soixante personnes, à qu'il il fut proposé, que l'on n'en seut jamais rien que dans l'execution.	Fred, *I've heard say, they're very prudent in their affairs, and that the design of invading* Poland *was so well kept by above sixty persons to whom it was propos'd, that one knew nothing of it 'till its execution.*	*Fred.* Ik heb hooren zeggen dat zy zeer voorzichtig in hun zaaken zyn, en dat hun voorneemen van in *Polen* te vallen van meerder dan zestig lieden, dien het voorgestelt was, zo geheim wierd gehouden, dat men nooit iets daar af wist, dan in d'uitvoering
Gust. Cela passeroit pour une merveille dans beaucoup d'autres Etats. Au reste toutes les affaires se rapportent à sept Conseils: au Conseil de droit, au Conseil de Guerre, au Conseil de l'Admirauté, à la	Gust. *That won'd be reckon'd a Miracle in many other States. As for the rest, all their Affairs are manag'd by seven Councils: the Council of Law, the Council of War, the Admiralty Council, the Chancery, the Exchequer, the*	*Gust.* Dit zou voor een wonder in veel andere Staaten gerekent worden. Voorts, alle zaaken behooren tot zevén Raaden: aan de Raad van 't Gerecht, aan de Raad van d'Oorlog, aan de Raad van d'Ad-

la Chancellerie, au Conſeil des Finances, au Conſeil du Commerce, & au Conſeil des Montagnes.	*the Council of trade, and that of Mountains.*	d'Admiraliteyd, aan de Kancelary, aan de Raad der Geldmiddelen, aan de Raad des Koophandels, en aan de Raad der Bergen.
Les cinq Officiers des cinq premiers Conſeils ſont appellez les cinq Grands Seigneurs, & ſont Tuteurs du Roi, durant ſa Minorité.	*The five Officiers of the firſt five Councils, are call'd, the five Great Lords; and are the Kings Guardians during his Minority.*	De Vyf Ampten der vyf eerſte Raaden worden de vyf groote Heeren genoemd, en zyn des Konings voogden, in de minderjaarigheyd van de Vorſt.
Fred. Pour la *Suede*, j'en ai veritablement quelque connoiſſance; & mon pere qui a toûjours ſuivi le feu Roi, m'en a quelquefois entretenu.	Fred. *As for* Sweden, *I have indeed ſome knowledge of it; and my father, who always fol low'd the late King; has ſometimes diſcours'd with me about it.*	*Fred.* Wat *Sweeden* aangaat, ik heb'er waarlyk eenige kennis af; en myn Vader, die altyd de overlede Koning volgde, heeft 'er eenige maalen tot my af geſprooken.
Je ſai qu'elle eſt diviſée en cinq Gouverne-	*I know it's divided into five general Govern-*	Ik weet dat het in vyf algemeene Voogdyſchap-

nemens Generaux, qu'elle obeït à quatre Grands Presidens de Justice & reconnoît vingt neuf Lieutenans ou Gouverneurs de Provinces.

vernments, that it's subject to four Great Presidents of Justice, and acknowledges nine & twenty Lieutenants, or Gouvernours of Countys.

schappen gedeeld is, dat het onder vier groote Voorzitters van 't Gerecht staat, en negen-en-twintig Stedehouders, of Voogden van Landschappen erkent.

Gust. Il faut âjoûter que l'Arsenal est des mieux fournis, que la flote est de quarante vaisseaux de guerre, toûjours bien entretenus, qu'un feu Roi a laissé un fonds pour en bâtir neuf toutes les années, & qu'il avoit toûjours sur pié vingt huit Regimens.

Gust. *We must add, that the Arsenal is admirably well provided, that the fleet consists of fourty men of War, always in good order, that a late King left a fund for the building nine every year, and that he had always a standing Army of eight & twenty Regiments.*

Gust. Men moet'er byvoegen dat het wapenhuis een der geener is, die best verzien zyn, dat de Vloot in veertig oorlogschepen bestaat, die altyd wel onderhouden worden, dat een overlede Koning middel nagelaten heeft om alle jaren negen te bouwen, en dat hy altyd achtentwintig Regimenten op de been had.

Fred. Il faut avoüer que la *Suede* a eu deux Rois de ſuite, qui ont fait autant de bruit en Europe, qu'*Alexandre* en *Aſie*, qui ônt couru plus vîte que lui, qui ont paſſé des canaux plus larges que l'*Araxe* & le *Granique*, & qui ont vaincu des peuples plus aguerris que les *Perſes* & les *Indiens*.	Fred. *We muſt own that* Sweden *has poſſeſs'd two Kings, one after the other; who've made as much noiſe in Europe, as* Alexander *did of old in* Aſia; *who've outſtript him, who've croſs'd larger rivers than the* Araxes *and the* Granicus, *and conquer'd people better diſciplin'd than the* Perſians *and* Indians.	*Fred.* Men moet bekennen dat *Sweden* twee Koningen na malkander heeft gehad, die zo groot gedruis in Europa gemaakt hebben, als *Alexander* eertyds in *Aſia* maakte, die ſnelder voortgelopen zyn dan hy, die wyder vloeden, dan d'*Araxes* en *Granikus*, over zyn getrokken, en die ſtrydbaarder Volken, dan de *Perſianen* en *Indianen*, hebben verwonnen.
Mais vous ne m'avez point touché les Interêts de *Suede*.	*But you've ſaid nothing of the Intereſt of* Sweden.	Maar gy hebt noch niets van 't eige belang van *Sweden* geſproken.
Guſt. Je croi que le grand interêt des *Suedois* eſt de ſe	Guſt. *I believe the* Swedes *great intereſt is, to be always cloſe-*	*Guſt.* Ik geloof dat het zeer nut voor de *Sweden* is, zich altyd

te- *ly* zeer

tenir toûjours étroitement unis avec la *France*, & de ne pas negliger les ocasions d'entrer en *Allemagne*, sur tout quand ils y sont appellez.	*ly united with* France, *& not lose any opportunity of entring* Germany, *especially when they're call'd there.*	zeer eng met *Frankryk* vereenigt te houden, en de gelegentheden van in *Duitsland* te treden niet te verwaarlozen, voornamelyk als zy'er geroepen worden.
De n'avoir rien à démêler avec les *Moscovites*, & de tenir toûjours en haleine leurs autres voisins.	*To have nothing to do with the* Muscovites, *and to keep their neighbours always embroil'd.*	Niet met de *Moskoviters* te beslechten te hebben, en altyd hun andere gebuuren in kommer te houden.
Fred. Ce n'est pas en mal juger. Vous me faites là une belle peinture de la *Suede*.	Fred. *That's not judg'd amiss of 'em. You give me a fine description of* Sweden.	*Fred.* Dat is niet qualyk van hun oordeelen. Gy schildert my daar *Sweden* zeer heerlyk af.
Gust. Vous pouvez ajoûter qu'elle est veritable.	Gust. *You may add, 'tis a true one.*	*Gust.* Gy kont'er byvoegen dat deeze asschildering waarachtig is.
Mais il est tems que je vous conduise en *Denemark*.	*But 'tis time I bring you into* Denmark.	Maar 't is tyd dat ik u in *Denemarken* geleid.
Fred.	Fred.	*Fred.*

Fred. C'eſt bien dit. Car dans le deſſein que j'ai d'achever ce grand tour en cinq ou ſix ans, il ne me faut pas arrêter trop long tems en chaque Province.	Fred. *'Tis well ſaid. For ſince I deſign to finiſh this great tour in five or ſix years; I muſt n't ſtay too long in a Country.*	*Fred.* Dat is recht. Want dewyl ik voorgenomen heb deeze groote omkeer in vyf of zes jaren af te doen, zo moet ik niet al te lange tyd in yder Landſchap vertoeven.
Guſt. Il y en a quelques unes qui meritent un plus long ſéjour que d'autres, & où il y a plus à profiter.	Guſt. *There are ſome Countrys which deſerve a longer ſtay than others, & where one can learn more.*	*Guſt.* Daar zyn eenigen, die een langer verblyf verdienen, dan anderen, en daar in men meer vorderen kan.
Fred. Je croi bien qu'il ne faut pas paſſer en courant ni la *France* ni l'*Italie*, & qu'il y a là plus dequoi étudier qu'en autres lieux.	Fred. *I'm perſwaded one ought not to be too haſty in* France *nor* Italy; *and that there's more to ſtudy there than in other places.*	*Fred.* Ik geloof wel dat men *Frankryk* en *Italien* niet ter vlugt moet doorlopen, en dat daar meer te vernemen is, dan in andere plaatzen.
Guſt. Vous avec raiſon; & *Paris* & *Rome* ne ſont jamais ſans de groſſes trou-	Guſt. *You're in the right on't;* Paris *and* Rome *are always full of ſtran-*	*Guſt.* Gy hebt reden; en *Parys* en *Romen* zyn nooit zonder groote benden van

troupes d'Etrangers, qui vont y passer l'hiver, & souvent l'année entiere.	*strangers, who go to spend the winter; and oftentimes the whole year, there.*	van vreemdelingen, die daar de winter, en dikwils 't geheele jaar overbrengen.
Fred. Conduisez moi donc maintenant en *Denemark.*	Fred. *Now bring me into* Denmark *then.*	*Fred.* Geleid my dan nu in *Denemarken.*
Gust. Ce que je vous ai dit de *Stokolm*, je vous le dois dire de *Coppenhague*; & qui a vû cette Ville, veritablement tres belle, a vû le Royaume entier.	Gust. *What I told you of* Stockholm, *I ought to say of* Copenhagen; *and whoe'r's seen this truly beautiful City, has seen the whole Kingdom.*	*Gust.* 't Geen ik van *Stokholm* gezegt heb, dat moet ik ook van *Koppenhagen* zeggen; en de geen, die deeze stad, waarlyk zeer heerlyk, gezien heeft, heeft het geheel Koninkryk gezien.
Fred. Seroit il possible que tant de Provinces, qui en dépendent, n'eussent aucun lieu digne d'être vû?	Fred. *Is't possible that so many Countrys which belong to't, shou'd be without one place worth seeing.*	*Fred.* Zou 't mogelyk zyn, dat zo veel Landschappen, die daar onder staan, niet een plaats hebben, die beziens waardig is?
Gust. A dire la verité, ni	Gust. *To say the truth, neither*	*Gust.* Om de waarheyd te

gue- *Flens-* zeg-

Flensbourg, ni *Odensée*, ni *Rotschild* n'ont gueres fait de bruit que dans les guerres du *Denemark* avec la *Suede.*	Flensborough, *nor* Odensee, *nor* Rotschild *have made but very little noise, except in the wars between* Denmark *&* Sweden.	zeggen, *Flensburg*, *Odenzee*, en *Rotschild* hebben weinig naam gehad, als in de oorlogen van *Denemarken* tegen *Sweden.*
Et pour la *Norwegue*, c'est un isthme qui conduit au Nord, & qui touche les *Lappons*, où parmi une longue & ennuieuse suite de bois & de roches on ne trouve que *Bergues*, ville ancienne & fameuse pour le commerce; mais où je ne croi pas que la politesse regne comme en *Denemark.*	*And as to* Norway, *'tis a long neck of Land which reaches to the North, as far as* Lapland; *where in a long & tedious way of woods & rocks, one only meets with* Bergen, *an antient and famous City for trade: but where I believe Politeness does not take place as in* Denmark.	En wat *Noorwegen* aangaat, 't is een lange streek, die zig Noordwaarts strekt, en tot aan de *Lappen* raakt, daar men, in een lang en moejelyk gevolg van Bosschen en Klippen, niets vind, dan *Bergen*, een oude en vermaarde stad, om de koophandel; maar waar, gelyk ik geloof, die beschaaftheyd geen plaats heeft, gelyk in *Denemarken.*
Fred. Il y a de l'aparence.	Fred. *Very likely.*	*Fred.* Dit is waarschynelyk.
Gust.	Gust.	*Gust.*

Gust. En revanche, comme la Province de *Jutland* & les belles & grandes Isles qui ferment la Mer *Baltique*, sont des païs tres fertiles, il s'y trouve grand nombre de bonnes maisons.	Gust. *In return, as the County of* Jutland, *and the fine and large Islands which bound the* Bal-tick *sea, are very fruitful Countrys, so one finds many good houses there.*	*Gust.* In tegendeel, dewyl het Landschap *Jutland*, en de schoone en groote Eilanden, die d'*Oostzee* sluiten, zeer vruchtbaare landen zyn, zo vind men daar groot getal van goede huizen.
Et les *Danois* qui voyagent presque tous, & qui ont naturellement de la disposition à toutes les belles choses, se rendent en suite à *Coppenhague* auprés de leur Prince, & donnent à cette grande Ville beaucoup d'éclat.	*And the* Danes *who're great travellers, and have a natural inclination for all fine things, resort to their Prince afterwards at* Copenhagen, *and add much to the grandeur of this great City.*	En de *Denen*, die byna alle reizen, en die natuurelyk tot alle treffelyke dingen genegen zyn, vervoegen zich vervolgens te *Koppenhagen* by hun Vorst, en geeven veel glans aan deeze groote stad.
Fred. J'ai ouï dire qu'ils sont tres civils, & un peu moins fiers que leurs voi-	Fred. *I've heard say, they're very kind, and not so proud as their neighbours; and that*	*Fred.* Ik heb hooren zeggen dat zy zeer heusch zyn, en niet zo verwaant,

voiſins, & qu'il y a peu de Nations, qui les ſurpaſſent en eſprit & en prudence.	*that few Nations exceed 'em in ingenuity & conduct.*	waant, als hun gebnuren, en dat men weinig volken vind, die hen in vernuft en voorzichtigheyd overtreffen.
Comme ils aiment la belle converſation, on peut aiſément faire ſocieté avec eux, & ſe repoſer ſur leur parole.	Guſt. *As they like good converſation, 'tis eaſy to make acquaintance with 'em, and one may take their words.*	Dewyl zy d'aangenaame ommegang beminnen, zo kan men lichtelyk gezelſchap met hen maaken, en op hun woord vertrouwen.
Ils ne ſont pas veritablement des plus rafinez: mais ce n'eſt peut être pas un grand defaut; & ils n'ont en effet de l'eſprit que pour le bien emploier.	*They are not indeed the greateſt criticks: but perhaps that's no great fault; and they really have wit only to make a good uſe of it.*	Zy zyn waarlyk niet de ſchalkſten: maar dit is miſſchien geen groot gebrek; en zy hebben waarlyk geen vernuft, dan om het wel te gebruiken.
Fred. Il y a du plaiſir d'avoir affaire avec des gens de la ſorte.	Fred. *There's ſome pleaſure to have to do with ſuch people.*	*Fred.* 't Is vermaakelyk met dusdaanige lieden te doen te hebben.
Guſt. Pour leurs	Guſt. *As for their*	*Guſt.* Wat hun

leurs Dames, elles sont tres bien faites, & tres galantes, & ont un agreable enjoüement avec une grande modestie. Que peut on chercher de plus?	*their Women, they're very handsome, and witty, and have an agreeable pleasantry with great modesty. What can one desire more?*	hun vrouwen aangaat, zy zyn zeer wel van gestalte, en zeer geestig, en hebben een aangenaame blygeestigheyd; en daar by groote zedigheyd. Wat kan men meer begeeren?
Fred. Comme je suis de complexion un peu amoureuse, c'est m'en dire assez pour m'obliger à me tenir sur mes gardes, lors que je serai en cette Cour.	Fred. *As I'm something of an amourous constitution, you've said enough to make me a little careful of my self, when I'm at that Court.*	*Fred.* Dewyl ik een weynig tot liefde genegen ben, zo is 't my genoech gezegt, om my te verplichten op myn hoede te zyn, als ik in dit Hof zal weezen.
Gust. Enfin les *Danois* sont braves, & ont du cœur.	Gust. *In short, the* Danes *are brave & courageous.*	*Gust.* Kort, de *Denen* zyn dapper en stoutmoedig.
Ils en ont donné des marques dans tous les siecles.	*They've given proofs of it in all ages.*	Zy hebben blyken daar af in alle eeuwen gegeeven.
A present ce Royaume joüit	*At present this Kingdom enjoys*	Dit Koninkryk geniet

d'une profonde paix, & d'électif qu'il étoit s'est rendu hereditaire quoi que pourtant les Senateurs y aient toûjours grande autorité.	*a profound peace; and from elective is become hereditary, though the Senators however, have still a great authority in it.*	heeden een vaste vreede, en is erffelyk geworden, hoewel het een keur Koninkryk was, schoon echter de Raatsheren daar altyt groot ontzach hebben.
Fred. En voila assez. Parlons des Interêts de cette Couronne.	Fred. *Enough of that. Let's now speak of the Interest of this Crown.*	*Fred.* Al genoech hier af. Laat ons nu van 't eige belang van deeze Kroon spreeken.
Gust. Je croi que l'interêt des *Danois* veut, que l'Empereur soit de leurs amis, ou qu'il se trouve ocupé de sorte à ses propres affaires, qu'il n'ait pas le tems de songer à eux pour les inquieter.	Gust. *I believe it's the* Dane's *interest to be friends with the Emperour; or, that he's so much of his own affairs upon his hands, as not to have time to think of disturbing them.*	*Gust.* Ik geloof dat het voor de *Denen* dienstig is dat de Keyzer een van hun vrienden is, of dat hy zich zodaanig met zyn eyge zaaken bezich vind, dat hy geen tyd heeft van op hen te denken, om hen te moejen.

Que les *François* ne s'avancent pas trop dans les Païs-bas.	*That the* French *don't advance too far in the Low Countrys.*	Dat de *Franschen* niet te diep in de Nederlanden indringen.
Que les *Hollandois* se tienent toûjours de leur côté; & que les *Suedois* leurs plus redoutables ennemis aient toûjours quelque chose à démêler avec leurs autres voisins: ou avec le Roi de *Prusse*, ou avec les *Polonois*, ou avec les *Moscovites.*	*That the* Dutch *always side with 'em; and that the* Swedes(*their most dreadful enemys*) *have always some broils with their neighbours: either with the King of* Prussia, *the* Poles, *or the* Muscovites.	Dat de *Hollanders* altyt aan hun zyde zyn; en dat de *Sweden*, hun ontzaghelykste vyanden, altyt iets met hun andere gebuuren te beslechten hebben: of met de Koning van *Pruyssen*, of met de *Poolen*, of met de *Moskoviters.*
Pour la Religion de ces peuples, c'est la méme que celle des *Suedois.*	*As to their Religion, 'tis the same with that of the* Swedes.	Wat de Godtsdienst van deeze volken aangaat, zy is de zelfde, als die van de *Sweden.*
Fred. Je me voi déja assez bien instruit de ces deux Royaumes: je meurs d'envie de	Fred. *I see I'm already enough instructed as to these two Kingdoms: I long to be in the* Nether-	*Fred.* Ik zie my alreê genoech van deeze twee Koninkryken onderweezen: ik ben

de me rendre aux *Païs-bas*.	therlands.	ben zeer begeerig om in *Nederland* te zyn.
Gust. Ces Païs sont tres differens, & de Religion, & de gouvernement, & de coûtumes.	Gust. *These Countrys differ very much, in their Religion, Government, & Customs.*	*Gust.* Deeze landen verschillen zeer veel, zo van Godsdienst, als van bestiering, en gewoonten.
Ce sont des Provinces, dont les unes obeïssent à l'Empereur; & les autres sont récouvré par les armes leur premiere & ancienne liberté.	*These a e Countys, of which some are subject to the Emperour, and others have recover'd by the force of arms, their first and antient liberty.*	Dit zyn Landschappen, van de welken sommigen de Keyzer gehoorzaamen; en d'anderen hebben door de wapenen hun eerste en oude vryheyd weder verkreegen.
Cette partie des Païs bas, qu'on appelle aujourd'hui *Provinces Unies*, aprés avoir gemi quelque tems sous le joug d'*Espagne*, & sous l'horrible tirannie du Duc d'*Albe*, qui	*This part of the Low Countrys, now call'd the* United Provinces, *having some time groan'd under the* Spanish *yoke, and under the horrid tiranny of the Duke of Alba, whoserv'd his master very badly;*	Dit deel der Nederlanhen, 't welk men heeden de *vereenigde Landschappen* noemd, enige tyd onder 't juk van *Spanjen*, en onder de gruwelyke dwinglandy des Her-

qui servit tres mal son maître, reprit cœur tout d'un coup, & se remit en possession d'une liberté qu'on lui avoit ravie, & dont elle a joui de tout tems.	*badly*; *retook courage all at once & recover'd their liberty which had been taken from 'em, and which they'd always enjoy'd.*	Hertogs van *Alba*, die zyn meester zeer qualyk diende, gezucht hebbende, greep met een sprong weêr moed, en herstelde zich in de bezitting van een vryheyd, die men hem ontrooft, en die 't van alle tyden genoten had.
Fred. Si cette République n'est pas la plus ancienne du Monde, c'est sans doute aujourd'hui la plus puissante, & celle qui se fait le plus considerer.	Fred. *If this Republick is n't the most antient in the world, 'tis now without doubt the most powerful & most considerable.*	*Fred.* Schoon deeze gemeene Staat niet d'oudste des werrelds is, zy is zonder twyffel heden de machtigste, en die zich meest ontzien maakt.
Gust. On ne peut juger autrement de ces fameux peuples, qui ont tenu tête si long tems, & si	Gust. *One can't judge otherways of those famous people, Who've kept their ground so long, & so gloriously against*	*Gust.* Men kan niet anders van deeze vermaarde Volken oordelen, die zo lange tyd en zo heerlyk

si glorieusement à cette vaste Monarchie, qui se vante d'avoir chez elle le berceau & le tombeau du Soleil.	*against that great Monarch who boasts of possessing the rising & the setting sun.*	lyk dit groot Oppervorstendom tegen gestaan hebben, 't welk roemt dat het de wieg en 't graf der zon by zich heeft.
Qui font tous les ans des courses de compagnie avec ce grand Astre.	*Who make courses every year in company with this great planet.*	Die alle jaaren reizen in 't gezelschap met deeze groote Star doen.
Qui se sont dressez un pont flotant des eaux du Rhin jusqu'aux eaux du Gange.	*Who've made a floating bridge from the waters of the* Rhine *to those of the* Ganges.	Die een vlottende brug van 't water des Ryns, tot aan dat van de Ganges hebben gemaakt.
Qui effacent aujourd'hui tout le renom que les Argonautes ont dans l'Histoire.	*Who now blot out all the renown the* Argonauts *have in History.*	Die heden alle d'achting, dewelke d'Argonauten in de Historie verkreegen hebben, uitwisschen.
Qui auroient pû trouver à ce Conquerant des Indes, des terres encore plus éloignées, &	*Who cou'd have found for this conqueror of the* Indias, *lands further off, and new worlds to*	Die voor deeze Veröveraar van d'*Indien* noch verder gelege landen, en nieuwe werrelden

& de nouveaux Mondes pour aſſouvir ſon ambition.	*to glut his Ambition.*	den zouden hebben konnen verkrygen, om zyn eerzucht te verzaaden.
Qui doivent mettre deſormais aux poupes de chacun de leurs vaiſſeaux, qu'on void ſingler & vers l'Orient & vers l'Occident, & vers le Nord, & vers le Midi, ou ils font par tout reconnoître avec le leur l'Empire de Chriſt, DOMINATUR A MARIUSQUE AD MARE.	*Who ought hence forward to put in the ſtern of their ships, which we ſee ſail Eaſt, Weſt, North, & South, where they make Chriſt's Kingdom acknowledg'd as well as theirs,* HE REIGNS FROM ONE SEA TO THE OTHER.	Die voortaan aan d'achterburgten van alle hun ſcheepen, die naar Ooſten en Weſten, naar 't Zuiden en Noorden, daar zy overal met hun heerſchappy die van Chriſtus doen erkennen, ziet zeilen, behoorden te zetten, HY HEERSCHT VAN D'EEN TOT AAN D'ANDER ZEE.
Qui ſont ingenieux à dépoüiller toute l'*Aſie* de ſes treſors, comme toute l'*Europe* de ſes ſavans hommes.	*Who are ingenious in ſtriping all* Aſia *of its treaſures, as well as all* Europe *of its learned men.*	Die vernuftig zyn in geheel *Aſia* van haar ſchatten, gelyk geheel *Europa* van haar geleerde mannen, te berooven.
Qui ont ſû tenir ſouvent en ba-	*Who've often known how to keep in*	Die dikwyls verſcheyde Sta-

balance divers États de l'une & de l'autre, & qui ſe rendent enfin également redoutables en terre & en mer.	*in ballance the different Nations, & who render them ſelves at length equally dreadful both by Sea & Land.*	Staten van d'een en d'ander in gelyk gewicht hebben konnen houden, en eyndelyk die zich gelykelyk te land en ter zee ontſaghelyk maaken.
Fred. Vous me faites là une deſcription bien magnifique.	Fred. *You make me a fine deſcription there.*	*Fred.* Gy doet my daar een zeer heerlyke Beſchryving.
Guſt. Elle n'eſt pas de mon crû; car s'il vous en ſouvient, je vous ai dit que je me ſervirois en partie de ma lecture pour vous ſatisfaire.	Guſt. *'Tis not of my making; for, if you remember, I told you I'd make uſe of my reading to ſatisfye you.*	*Guſt.* Zy is niet van myn vinding; want ik heb, zo 't u heugt, tot u gezegd, dat ik ten deel het geen, dat ik gelezen heb, gebruiken zou, om u te vernoegen.
Fred. Il m'en ſouvient.	Fred. *I remember it.*	*Fred.* Het heugt my.
Guſt. Il faut donc vous dire tout, & âjouter que ces *Provinces Unies*, ces	Guſt. *I muſt tell you all then, and add, that theſe* United Provinces *under Hea-*	*Guſt.* Men moet u dan alles zeggen, en daar byvoegen, dat deeze *ver-*

aprés *ven,* *ëe-*

aprés le secours du Ciel, sont redevables de leur liberté, de leur gloire & de tous leurs avantages aux Princes *d'Orange*.	*ven, owe their liberty, their glory, and all their happiness to the Princes of* Orange.	*ëenigde Landschappen*, naast de hulp des Hemels, hun vryheyd, hun roem, en alle hun voordeelen aan de Vorsten van *Oranje* zyn verplicht.
A ces Grands Heros, dont le nom remplit encore toute la Terre, & qui ont sacrifié mille fois leurs vies & leurs interêts pour le salut de ces peuples.	*To those great Heros, whose name still fills the whole earth, and who've ventur'd a thousand times their lives & fortunes for the welfare of these people.*	Aan deeze groote Helden, welker naam noch het geheele aardryk vervult, en die wel duizend malen hun levens, en hun eige belang voor de welvaart van deeze volken opgeoffert hebben.
Au reste, il y a bien des gens, qui pour ne pas bien connoître le monde, s'imaginent qu'il n'y a dans les *Provinces Unies* que des Marchands	*For the rest, there's many people, who for want of knowing the world imagine there's none but merchants & sailors in the* United Provinces; *and no Noble Fami-*	*Gust.* Voorts, daar zyn lieden, die, om dat zy de werrelt niet wel kennen, zich inbeelden dat'er in de *verëenigde Landschappen* geen

chands & des matelots, & qu'il n'y a point de familles nobles: ils se trompent fort.	*milys: but they're much mistaken.*	geen anderen, dan kooplieden en bootsgezellen zyn, en dat men daar geen edele geslachten vind: maar zy zyn zeer bedroogen.
Il s'y trouve des Maisons tres nobles & tres anciennes.	*There are most Noble & Antient Familys in these Provinces.*	Men vind'er zeer edele, en zeer oude Huyzen.
Fred. Vous m'obligez de m'instruire particulierement, & un peu au long de ces Provinces, qui pour n'être qu'un morceau de terre au regard de nôtre grand Continent. font autant de bruit dans le monde que les plus puissans Royaumes.	Fred. *You oblige me in instructing me something particularly & a little at large on these Provinces, which though a spot of ground in comparison of our great continent, make as much noise in the world as the most powerful Kingdoms.*	*Fred.* Gy verplicht my met my bezonderlyk, en een weinig in 't lange van deeze Landschappen t'onderwyzen, die hoewel zy niets, dan een brok lands zyn, ten opzicht van onze groote ruimte, zo veel gedruis in de werrelt maaken, als de machtigste *Koninkryken.*
Gust. La *Hollande* est comme	Gust. Holland *is like one continu'd*	*Gust. Holland* is als een eenige

me une ville continuelle, vû qu'en éffet il y a peu de diſtance de l'une à l'autre, qu'on en peut traverſer aiſément dans vingt & quatre heures ſept grandes comme *Hambourg*.	*nu'd City, ſeeing indeed there's but little diſtance, one from th'other; and in four & twenty hours one may eaſily paſs through ſeven as big as* Hamburgh.	ge en achtereenvolgende ſtad, dewyl 'er waarlyk zo weinig ruimte tuſſchen d'een en d'ander is, dat men lichtelyk in de tyd van vierentwintig uren zeven groote ſteden, gelyk *Hamburgh*, deurtrekken kan.
Fred. Il faut bien du pain pour tant de monde.	Fred. *There muſt be a great deal of bread for ſo many people.*	*Fred.* Daar moet veel brood voor zo veel menſchen zyn.
Guſt. Il y a abondance de toutes choſes, & avec leurs vaiſſeaux qui courent au bout du monde, ces peuples ont à ſouhait de tout ce qui croît ſous le Soleil, & font aprés la part à toute l'*Europe*.	Guſt. *There's every thing in abundance; and with their ships which ſail to the end of the world, theſe people have every thing they can deſire under the Sun, and diſtribute it afterwards to all* Europe.	*Guſt.* Daar is overvloet van alle dingen; en deeze volken hebben, door meddel van hun ſcheepen, die tot aan des werrelds einde zeylen, naar wenſch al 't geen, dat onder de zon waſt, en deelen
Fred.	Fred.	

		len daar na het zelfde aan geheel *Europa* meê.
Fred. Qu'avez vous? Vous ſoûpirez.	Fred. *What's the matter? You ſigh.*	*Fred.* Wat is'er? Gy zucht.
Guſt. Cher ami, ne vous en étonnez pas. Le ſouvenir des heures agreables que j'ai paſſées me fait ſoûpirer ſans ceſſe.	Guſt. *My dear friend, don't be ſurpriz'd at that. A remembrance of the pleaſant hours j've paſs'd, makes me ſigh without ceaſing.*	*Guſt.* Waarde vriend, verwonder u niet daar over. De geheugenis der aangenaame uren, die ik overgebracht heb, doet my zonder ophouden zuchten.
Si la pauvreté n'eſt pas un vice, c'eſt grand obſtacle à la vertu.	*If poverty is no ſin, 'tis a great hindrance to Vertue.*	Indien d'armoede geen zonde is, zy is een groote verhindering der deucht.
Fred. Je l'âvoüe. Mais âvoüez auſſi que vous n'avez pas d'ailleurs ſujet de vous plaindre, vû que vous ne pourriez être guere plus avant	Fred. *I own it. but you'll allow alſo, that you've no reaſon to complain, ſeeing you cou'd n't well be more eſteem'd by Gentlemen, nor better reciev'd if you hadten thouſand*	*Fred.* Ik beken 't. Maar beken ook dat gy van elders geen ſtoffe van te klaagen hebt, dewyl gy niet veel meer, dan gy zyt; by d'eerlyke lieden

avant que vous têes dans l'estime des honêtes gens, & que vous n'en seriez guere mieux receu, si vous aviez dix mille livres de rente.	*sand guilders a year.*	den geacht kond weezen, en gy weinig beter ontfangen zoud worden, zo gy tien duizent guldens inkoomst had.
Gust. Il est vrai que quelques personnes ont la bonté de me souffrir, & qu'on ne haït pas ma franchise & mon humeur, qui est assez gaie.	Gust. *'T is true some people are so kind to see me, and are not displeas'd with my frankness and humour, which is pretty gay.*	*Gust.* 't Is waar dat eenige lieden zo goed zyn, dat zy my dulden, en dat men myn openhartigheyd, en myn aard, die tamelyk vrolyk is, niet haat.
Mais cela n'empêche pas que	*But still....*	Maar dit belet niet, dat....
Fred. Je suis fâché que ma curiosité vous ait porté à de si tristes pensées.	Fred. *I am sorry my curiosity has lead you to such disagreeable thoughts.*	*Fred.* Ik ben droevig van dat myn nieusgierigheyd u tot zo treurige gedachten gebracht heeft.
Reprenons, s'il vous plait, nôtre discours.	*Let's return to our discourse, if you please.*	Maar laat ons, zo 't u belieft, onze reden hervatten.

Gust. Gust. *Gust.*

Guft. Si des Armes & de la Nobleffe nous paffons à la Robe & aux Sçiences, nous trouverons encore de grands Hommes dans les *Provinces Unies*.	Guft. *If we proceed from Arms & Nobility, to the Gown & the fciences; we shall yet find great men in the* United Provinces.	*Guft*. Indien wy van de Wapenen, en van de Edeldom tot de Tabbert, en tot de Wetenfchappen voortgaan, zo zullen wy noch grote mannen in de *vereenigde Landfchappen* vinden.
Comme dans la Magiftrature, Ainfi il y a dans toutes les facultez de tres favans hommes; & l'on a perdu depuis quelques années des hommes, qui ont été la gloire de la *Hollande*, & l'admiration de tout l'Univers.	*As in the Magiftracy, fo in all Facultys, are there moft knowing men; and they have fome years fince loft men who have been the Glory of* Holland, *and the admiration of the whole world.*	Als in 't overheitsampt. Zo daar zyn in alle de hoge Scholen zeer geleerde mannen; en men heeft federt enige jaren menfchen verloren, die de roem van *Holland*, en de verwondering van de gehele werrelt geweeft hebben.
Fred. A ce conte il y a bien d'autres gens en *Hollande* que des Marchands.	Fred. *At this rate, there are other fort of people in* Holland *than Merchants*.	*Fred*. Volgens die rekening zyn 'er wel andere mannen in *Holland* als koop-

Gust. Entre ces marchands même, il y en a, que vous prendriez pour de petits Rois, à considerer les vaisseaux qu'ils équipent, l'étendue de leur commerce, l'argent qui roule dans leurs contoirs, le nombre de leurs Facteurs, la richesse de leurs magazins, & la magnificence de leurs maisons.

Je pourrois vous en nommer plusieurs, mais pour abréger mon recit, il suffira de vous parler d'un *Laurens de Geer*, qui fut Seigneur d'*Uterbuy*. Commissaire de sa Ma-

Gust. *Even among these Merchants, there are some you'd take for little Kings; if you consider the ships they equip, the extent of their commerce, the money which circulates in their counting houses, the number of their Factors, their rich warehouses, and the magnificence of their dwellings.*

I cou'd name you several of 'em, but to shorten my relation one Laurence de Geer, *who was Lord of* Uterbury *Commissioner of his Majesty & the Crown of* Sweden; *the Eldest* Geer, *of a great Family, who*

kooplieden.

Gust. Onder deeze kooplieden zelven, zyn 'er die gy voor kleine Koningen zoud achten, als men de schepen, die zy uitrusten, d'uitstrekking van hun handel, het gelt, dat in hun kassen rammelt, het getal van hun Faktoors, de rykdom van hun pakhuizen, en de heerlykheit van hun huizen aanschout.

Ik zou u veel van hen konnen noemen; maar om myn verhaal kort te maken, zo zal 't genoech zyn, dat ik tot u spreek van een *Laurens de Geer*, die Heer van *Uterbuy* ge-

Majesté & de la Couronne de *Suede*, l'aîné d'une ample Famille, qui possedoit avec ses freres plusieurs belles terres aux environs de *Stokolm*, & qui a été heritier des grands biens & des vertus admirables de *Louïs de Geer* son pere, sorti d'une noble & ancienne Maison du Païs de *Liege*, & qui fit durant sa vie trois choses memorables, dont toutes ces *Provinces* & toute l'*Allemagne* font assez de bruit, & qui meritent que tout le monde les sache.

who possess'd with his brothers several fine estates about Stockholm; *and who was heir to the great estate & admirable Vertues of* Louis de Geer *his father, who descended from an Antient & Noble house of the Country of* Liege; *and who did three memorable things during his life, with which these* Provinces & *all* Germany *resound, and which deserves to be communicated to the world.*

geweest is, gemachtigde van zyn Majesteit, en van de Kroon van *Sweden*, d'oudste zoon van een ryk geslacht, die met zyn broeders veel treffelyke landen omtrent *Stokholm* bezeten had, en die erfgenaam is geweest van de groote goederen, en van de wonderlyke deugden van *Louis de Geer*, zyn Vader, uit een edel en oud Huys in 't Land van *Luik* gesprooten, en die in zyn leven drie gedenkwaerdige dingen deê, daar af alle deeze *Landschappen*, en geheel *Duitsland* groot gedruis

Fred. Fred.

		druis maaken, en die waerdig zyn, dat alle de werrelt hen weet.
Fred. J'ai de l'attention pour tous vos discours.	Fred. *I'm all ear for your discourse.*	*Fred.* Ik hoor met opmerking naar alle uw redenen.
Gust. La primiere, fut de remettre sus toutes les mines de cuivres de la *Suede*, & de les faire valoir au tres grand profit de la Couronne, sans jamais lui être à charge en quoique ce fût.	Gust. *The first was to revive the copper mines in* Sweden, *to the great profit of the Crown, without ever being in the least a burthen to himself.*	*Gust.* 't Eerste was alle de permynen van *Sweden* weêr op de been te helpen, en in zwang te brengen, tot zeer groot voordeel van de Kroon, zonder ooit aan hem tot een last te zyn, waar in het ook was.
La seconde, lors qu'il equipa à ses frais seize vaisseaux de guerre pour la Reine *Christine*, qu'il fit toutes les avances necessaires, & en un mot, ce qui devoit pas-	*The second, when he fitted out sixteen men of War for the service of Queen* Christina, *furnishing them all necessarys, and in a word exceeding the power due to a pri-*	Het tweede, dat hy op zyn eige kosten zestien oorlog scheepen voor de Koningin *Christina* toeruste, dat hy 't geen, dat daar toe be-

 hoor-

passer les forces d'un particulier.	*private man.*	hoorde, verschafte, en, met een woord, het geen, dat de krachten van een bezonder man behoorde t'overtreffen.
La troisiéme, est d'avoir donné genereusement & par une charité qui n'a point d'exemple, sans faste & sans bruit, à de pauvres Eglises, à des familles incommodées, & à des particuliers, dans tous les coins de l'Europe Protestante, un milion de livres durant sa vie, & un fonds considerable aprés sa mort.	*The third is, having given by a generous & unexampled charity, without pride & noise, to poor Churches, distress'd Familys, and private persons in all Protestant parts of* Europe, *a million of guilders in his life time, and a considerable fund after his death.*	Het darde is, dat hy edelmoediglyk, en door een weêrgadeloze ontfarmhartigheyd, zonder praling en gedruis, tien honderd duizend gulden by zyn leeven, en merkelyke inkomsten na zyn dood aan arme kerken, aan huisgezinnen, die in ongelegentheyd waaren, en aan byzondere lieden in alle hoeken van het protestantsche Europa gegeeven heeft.
Que jugez vous	*What do you think*	Wat dunkt u dan

vous aprés ce-la, d'une République qui a de pareils sujets?	*think now, of a Republick which has such subjects?*	dan, van een gemeene Staat die zodanige onderzaten heeft?
Fred. Il faut prier Dieu qu'il la conserve.	Fred. *We must pray God to preserve it.*	*Fred.* Men moet God bidden dat hy haar bewaare.
Gust. Et qu'il lui inspire & à ses voisins de procurer une promte paix.	Gust. *And to inspire it & its neigbours to procure a speedy peace.*	*Gust.* En dat hy haar en haar gebuuren ingevedat zy een vaerdige vreede bekomen.
Fred. Si je retiens bien tout ce que vous dites, je pourrai desormais me vanter de ne connoître pas mal ces *Provinces*.	Fred. *If I can remember every thing you say, I may venture to assert I know these* Provinces *tollerably well.*	*Fred.* Indien ik al 't geen, dat gy zegt, wel onthoud, zo zal ik my voortaan konnen beroemen dat ik deeze *Landschappen* niet kwalyk ken.
Gust. C'est mal connoître un païs que de n'en savoir que l'étenduë, & de ne pouvoir parler que de ses montagnes & de ses plai-nes	Gust. *'T is knowing very little of a Country, only to be acquainted with its extent, and not be able to speak of any thing, but its moun-*	*Gust.* Men kent een land kwalyk, als men slechs d'uitstrekking daar af kent, en als men alleenlyk van zyn bergen, en van

nes, de ſes lacs & de ſes fleuves, du nombre de ſes villes & de la qualité de leur terroir.	*mountains and plains, its lakes and rivers, the number of its Citys & nature of its ſoil.*	van zyn vlakten, van zyn poelen; en van zyn vloeden, van 't getal van zyn ſteden, en van de hoedaanigheyd van zyn grond kan ſpreeken.
Mais c'eſt le bien connoître comme je vous l'ai dit auparavant, que d'en connoître les habitans, au moins les principales familles, les mœurs, les coûtumes, la Religion, la Politique & les Interêts.	*But to know it well as I told you before, one muſt know its inhabitants, at leaſt its chief Familys; their Manners, Cuſtoms, Religion, Policy, & Intereſt.*	Maar dit is 't wel kennen, gelyk ik te vooren tot u gezegd heb, als men d'inwoonders daar af kent, ten minſten de voornaamſte geſlachten, de zeden, de gewoonten, de Godsdienſt, de burgerlyke beſtiering, en zyn eige belang.
Fred. Il nous reſte donc encore un long chemin à faire dans ces *Provinces.*	Fred. *Then we've ſtill got a long journey to make in theſe* Provinces.	*Fred.* Wy hebben dan noch een lange weg in alle deeze *Landſchappen* te doen.

Guſt. Guſt. *Guſt.*

Guſt. Je vous menerai par le plus court, & vous en ferai bien tôt ſortir.

Guſt. *I'll lead you the ſhorteſt way, & ſoon bring you out of 'em.*

Guſt. Ik zal u door de kortſte weg geleiden, en u laaſt daar uit doen komen.

Mais il faut remarquer d'abord, que de même que les *Provinces* de l'Empereur paſſent vulgairement ſoûs le non de *Flandres*, les peuples des *Provinces Unies* paſſent indifferemment pour *Hollandois*, parce que la *Flandre* & la *Hollande* tiennent le haut bout.

But you muſt firſt obſerve, that as the Emperors Provinces *are commonly call'd* Flanders, *ſo the* United Provinces *are call'd* Holland; *becauſe theſe two* Provinces *are the chief.*

Maar men moet vooreerſt aanmerken dat, gelyk de Keyzers *Nederlanden* gemeenlyk onder de naam van *Vlaanderen* doorgaan, de Volken der *vereenigde Nederlanden* zonder onderſcheyd voor *Hollanders* wordengeacht, omdat *Vlaanderen* en *Holland* de voornaamſten zyn.

De fait, s'il y a de la diſtinction dans les *Provinces*, il y en a peu dans le genie & les mœurs des hommes; & je ne

And indeed, if there is any difference in the Provinces; *there's very little in the genius & manners of the people; and I*

En zeker, hoewel 'er onderſcheyd in de *Landſchappen* is, zo is 'er echter weinig in d'aart en zeden der menſchen;

ne m'amuſerai point à vous faire le dicernement d'un *Zelandois* d'avec un *Friſon*, d'un *Brabançon* d'avec un *Flaman*.

sha'n't trouble my ſelf to give you the difference between a Zelander *and one of* Frizeland, *nor between a* Brabanter & *a* Flemming.

en ik zal my niet verletten met een *Zeelander* van een *Vries*, en een *Brabander* van een *Vlaming* t'onderſcheiden.

Fred. Je crois comme vous, qu'il y a tres peu de difference.

Fred. *I believe with you, that there's very little difference.*

Fred. Ik geloof, gelyk gy, dat'er zeer weinig onderſcheyd in is.

Guſt. Je vous dirai donc que les *Hollandois*, font paroître à leur phiſionomie, & dans toutes leurs actions, de l'ingenuité & de la franchiſe, mais ſans ſimplicité, ſi ce n'eſt dans leurs habillemens, vû que d'ailleurs ils témoignent de l'addreſſe & de l'eſprit en tout ce qu'ils entreprenent.

Guſt. *I'll tell you then, that the* Dutch *diſcover ingenuity and freedom in their looks and actions, but without meanneſs, except in their clothes; ſeeing otherways they ſhew skill* & *ſenſe enough in every thing they undertake.*

Guſt. Ik zal dan zeggen dat de *Hollanders* in hun gelaat, en in alle hun werken zich openhartig en ongeveinſt betonen, doch zonder eenige geringheyd, behalven in hun kleeding; dewyl zy anderſins zich ſchrander en vernuftig in al 't geen, dat zy aanvangen, betuigen.

Ils *They* Zy

Ils aiment passionnement & le profit & la liberté ; & le gain l'emportant sur l'ambition, ils ne se piquent pas beaucoup du point d'honeur, pourvû que leur commerce aille toûjours bien.	*They passionately love Interest & liberty, and gain overcomes their ambition ; they don't much stand upon a point of Honour, provided their trade always florishes.*	Zy trachten vieriglyk naar voordeel en vryheyd ; en dewyl de winst d'overhand op d'eerzucht heeft, zo bekreunen zy zich weinig met het punt van eer, zo hun koophandel altyt in goede stand blyft.
Ils honorent les personnes de qualité, & ont donné retraite avec joie à des Rois & à des Reines, à des Princes & à des Princesses, qui n'avoient pû trouver d'azile ailleurs.	*They respect people of Quality, and have gladly protected Kings and Queens, Princes & Princesses, who con'dn't find refuge elsewhere.*	Zy eeren de lieden van staat, en hebben blydelyk vertrek aan Koningen en Koninginnen, aan Vorsten en Vorstinnen, die nergens veiligheyd hadden konnen vinden, gegeven.
Mais ils ne peuvent souffrir ceux qui les méprisent, & qui le veulent porter trop haut.	*But they can't bear those who despise 'em, or carry it too high.*	Maar zy konnen de genen, die hen verachten, en die zich te hoog willen verheffen, niet lyden.

Ils reüſſiſſent merveilleuſement dans les belles Lettres : témoin un *Heinſius*, & un *Voſſius* dont les peres ne faiſoient pas moins de bruit.	*They ſucceed admirably in the Hamanitys : witneſs a* Heinſius, *and a* Voſſius, *whoſe fathers alſo were as famous.*	Zy zyn wonderlyk gelukkig in de wetenſchappen : hier af zyn getuigen een *Heinſius*, en een *Voſſius*, welker Vaders niet min gerucht hadden.
Enfin je vous dirai, que j'ai trouvé beaucoup de generoſité dans les *Hollandois*.	*In short, I can tell you, I've found much generoſity from the* Dutch.	Kort, ik zal tot u zeggen dat ik groote edelmoedigheyd in de *Hollanders* heb gevonden.
Et un ſeul Seigneur me fourniroit aſſez de matiere pour vous en entretenir, ſans vous parler de pluſieurs autres, dont je n'oublirai jamais ni les noms, ni les bienfaits.	*And one Nobleman alone, won'd furnish me with matter enough to entertain you on this head; without ſpeaking of many others, whoſe names & favours I shall never forget.*	En een enige Heer zou aan my ſtoffe genoech verſchaffen, om met u daar af te handelen, zonder van veel andere te ſpreeken, welker namen en weldaden ik nooit vergeten zal.
Pour ce qui regarde le beau Sexe, les Da-	*As for the fair ſex, there's no politer,*	Wat het ſchoon geſlacht aangaat,

mes que vous verrez à la *Haye* ſont auſſi polies & auſſi ſpirituelles qu'en lieu du Monde.	*nor more witty in the world, than the Ladys you ſee at the* Hague.	de Juffrouwen, die gy in den *Haag* zult zien, zyn zo beſchaaft en geestig, als in enige plaats ter werrelt.
J'y ai connu entre autres une illuſtre Veuve, dont l'entretien eſt ſolide, & la vertu achevée, & dont je ne me reſſouviens qu'avec douleur, lors que je penſe aux bontez qu'elle avoit pour moi, & à l'amitié dont m'honoroit ſon mari.	*Among others I knew an Illuſtrious widow there; of a ſolid converſation, and a finiſh'd vertue, whom I never remember but with grief; when I think on the goodneſs ſhe had for me, and the friendship which her husband honour'd me with.*	Ik heb'er onder anderen een deurluchtige Weduw gekent, welks kouting bondig, en deucht volmaakt is, en daar aan ik niet, dan met droefheyd gedenk, als ik de goetdadigheeden, die zy aan my bewees overweeg, en ook de vriendſchap, daar meê haar gemaal my vereerde.
Paſſons à la Religion de ces Provinces, que le nom de *Proteſtantes*, fait aſſez connoî- tre;	*But let's proceed to the Religion of theſe Countrys, which is well known by the name of* Prote- ſtant;	Maar laat ons tot de Godsdienſt deezer Landſchappen toetreeden, die onder de naam van

tre; parce qu'elles suivent la doctrine de *Calvin*, & qu'elles protestent d'erreur contre l'Eglise *Romaine*, dont elles se sont separées.	stant; *because they follow the doctrine of* Calvin, *and protest against the Church of* Rome, *from which they're separated, as erroneous.*	van *Protestanten*, genoech bekent zyn; om dat zy *Kalvinus* leering volgen, en de *Roomsche* Kerk, daar zy zich afgescheiden hebben, van doling beschuldigen.
On l'y tolere pourtant.	*'Tis however tollerated here.*	Men verdraagt 'er echter de zelfde.
On souffre aussi dans ces Provinces des *Lutheriens*, des *Arminiens*, des *Anabaptistes*, & des *Juifs* même qui ont à *Amsterdam* une Synagogue plus riche que toutes les Synagogues de *Pologne* & d'*Italie*.	*They tollerate also in these Provinces*, Luterans, Arminians, Anabaptistes, *and even* Jews, *who have a Synagogue at* Amsterdam *richer than all the Synagogues of* Poland, *or* Italy.	Ook verdraagt men in deeze Lantschappen de *Luterschen*, *Arminianen*, *Wederdopers*, en zelfs de *Joeden*, die *t'Amsterdam* een Synagoge hebben, dewelke ryker is dan alle de Synagogen van *Polen* en *Italien*.
Cependant les *Protestans* ont le dessus, & possedent seuls la Magistrature.	*But the* Protestants *are uppermost, and alone enjoy the Magistracy.*	De *Protestanten* zyn ondertusschen de meester, en bezitten alleen d'Overheyds ampten.

Fred. On ne doit point trouver mauvais que chacun commande chez soi, pourvû que ce ne soit point au préjudice d'un accord & de la parole donnée, qu'il faut garder inviolablement à tous les hommes, sans exception.	Fred. *One ought not to take it amiss, that every one's master at home; provided this breaks in upon no agreement made, nor word given, which ought to be kept with all men, without exception.*	*Fred.* Men moet niet quaat vinden dat yder tot zynent gebied, zo zulks niet tot nadeel van een verdrach, en van een gegeve belofte strekt, die men onverbrekelyk aan alle menschen zonder uitzondering moet houden.
Gust. Je suis de vôtre avis.	Gust. *I'm o' your mind.*	*Gust.* Ik ben van uw gevoelen.
Venons au Gouvernement.	*Let's come to the Government.*	Laat ons tot de bestiering komen.
Le Magistrature de chaque Ville est composé de Conseillers, de Bourguemestres & d'Echevins, avec un Bailli, qui juge absolument dans les causes criminelles, & qui exerce sa char-	*The Magistracy of each City is compos'd of Counsellors, Mayors, and Aldermen, with a Bayliff; who are absolute Judges in cases of life and death, and who continue their posts as long as the Council.*	d'Overigheyd van yder stad bestaad uit Raaden, Burgermeesters en Schepenen, met een Schout, die volkomen vonnis in de lyfszaken spreekt, en die zyn ampt zo lang bedient, als

charge auſſi long tems qu'il plaît au Conſeil de la Ville.	*cil of the City pleaſes.*	als de Raat van de ſtad het goed vind.
Mais de la ſentence des Echevins, au deſſus d'une certaine ſomme, on appelle à la Cour de la Province, où chaque Ville fait entrer un Conſeiller.	*But if 'tis above a certain ſum, one may appeal from the Aldermens decree to the Provincial Court, where each City ſends a Counſellor.*	Maar van het vonnis der Schepenen heeft men, boven zekere ſomme, hooger beroep tot het Hof van 't Landſchap, daar yder ſtad een Raadsheer inzet.
Fred. Je vous écoute.	Fred. *I hear you.*	*Fred.* Ik hoor u
Guſt. Les Députez des Villes compoſent les Etats de la Province; & les Députez des Provinces font les Etats Generaux, établis pour les Alliances, pour les Traitez avec les Rois & les Princes étrangers, pour la levée des deniers, & en un	Guſt. *The Deputys of the Citys make up the* States *of the* Province, *and the Depntys of the Provinces make up the* States General; *ſettled to make Alliances, Treatys with Kings, and Foreign Princes; to raiſe money, & in a word, for every thing which*	*Guſt.* De Gemachtigden der ſteden maken de Staten van 't Landſchap uit; en de Gemachtigden der Landſchappen vertoonen d'algemene Staten, tot de verbonden, tot de handelingen met de Koningen en vreemde Vorſten, tot de lichting van
mot,	*con-*	pen-

mot, pour ce qui regarde le bien & le repos de la Républi-que.	*concerns the quiet & the prosperity of the Republick.*	penningen, en, met een woord, tot het geen, dat de welstand en rust van de Gemeente aan-gaat, opge-recht.
Et il est permis à chaque Ville, ou à chaque Province d'en-voier trois ou quatre Dépu-tez, vû que ces trois ou quatre ensem-ble n'ont qu'u-ne voix.	*And each City or Province is allow'd to send three or four Deputys; pro-vided these three or four together have but one voice.*	En aan yder stad, of aan yder Land-schap is geoor-loft drie of vier Gemachtigden te zenden, de-wyl deeze drie of vier te zaa-men niet meer dan een stem hebben.
Fred. Cela va bien.	Fred. *That goes mighty well.*	*Fred.* Dat gaat wel.
Gust. Ces Pro-vinces presi-dent tour à tour chacune sa semaine; & la voix de l'une n'est pas moins forte que la voix de l'autre.	Gust. *Each of these Provinces preside a week by turns; & the one's voice has no advantage over th'other.*	*Gust.* Deeze Landschappen hebben hun beurt in de voorzitting, yder zyn week; en de stem van d'een is even krachtig, als die van d'ander.
Mais à dire la verité, la Pro-	*But, to say the truth, sometimes the Province of*	Maar om de waarheyd te zeggen, *Hol-*

vin- Hol- *land*

vince de *Hollande*, comme la plus puiſſante, & celle qui contribue le plus, parle quelquefois plus haut que les autres, & la ſeule Ville d'*Amſterdam* emporte ſouvent la balance, & fait pancher les choſes où elle veut.	Holland, (*being most powerful* & *contributing the moſt*) *ſpeaks with more authority than th' others*; *and often the City of* Amſterdam *alone*, *bears the ballance*, & *turns things as it will.*	land als het machtigſte Landſchap, en dat meeſt op brengt, ſpreekt ſomtyts luider dan d'anderen, en de ſtad *Amſterdam* doet dikwyls de ſchaal overſlaan, en de dingen naar die zyde, daar zy wil overgaan.
Fred. Il eſt juſte que la voix des plus intereſſez & plus neceſſaires, ſoit la plus conſiderée.	Fred. *'Tis reaſonable that their voice who're the moſt concern'd* & *the moſt neceſſary, ſhou'd be moſt regarded.*	*Fred.* 't Is redelyk dat de ſtem der gener, die'er meeſt aan gelegen, en nootzaakelykſt is, meeſt geacht word.
Guſt. Dans l'Aſſemblée des *Etats Generaux* un *Aſſeſſeur*, ou *Penſionnaire* (comme ils l'apellent) fait l'ouverture, & propoſe les affaires.	Guſt. *The aſſembly of the* States General *is open'd by a* Lateral *Judge*, *or* Penſioner, (*as they call him*) *who propoſes matters.*	*Guſt.* Een *Byzitter*, of *Penſionaris* (gelyk zy hem noemen) doet in de vergadering der *algemene Staten* d'opening, en ſtelt de zaaken voor.

Les *The* De

Les Députez des Provinces écoutent & reçoivent ſes propoſitions ſans y répondre & les envoient aux Conſeils Provinciaux.	*The Provincial Deputys hear & recieve his propoſals without anſwering them, and ſend 'em to the Provincial Councils.*	De Gemachtigden der Landſchappen luiſteren toe, en hooren zyn voorſtellingen, zonder daar op t' antwoorde n, en zenden hen naar de Landſchappelyke Raaden.
Ces Conſeils ne deliberent de rien ſans conſulter les Villes; les Villes aſſemblent leurs Magiſtrats; & leurs reſolutions remontent par les *Etats* de la Province juſqu'aux *Etats Generaux.*	*These Councils do nothing without conſulting the Citys; the Citys aſſemble their Magiſtrates, and their reſolutions are return'd through the* Sta- tes *of the Provinces, to the* States General.	Deeze Raaden overwegen niets, zonder zich met de ſteeden te beraden; de ſteeden vergaderen hun Overigheeden; en hun beſluitingen keeren weêr door de *Staaten* van 't Landſchap tot aan *d'algemene Staaten.*
C'eſt ce qui rend à la verité les affaires un peu longues: mais d'ailleurs elles ſont mieux digerées; & l'on ne fait rien de la ſorte à la volée & avec precipitation.	*This ſomething prolongs affairs indeed; but on th' other hand, they're better weigh'd; and in this manner one does nothing raſhly, nor with precipitation.*	Dit maakt waarlyk de zaaken wat langſaam: maar zy worden anderſins beter overwoogen; en in deezer voegen doet men niets onvoordacht, en met roekeloosheyd.
Fred. Ce Gouvernement là me plaît aſſez.	Fred. *This Government pleaſes me pretty well.*	*Fred.* Deeze beſtiering behaagt my wel.

Gust. Enfin le grand interêt des *Provinces Unies* est d'avoir la mer libre, & que personne ne viene trouble ni leur commerce, ni leur liberté	Gust. *To conclude, the great interest of the* United Provinces *is, to have the sea free, and that none comes to disturb their trade, nor liberty.*	*Gust.* Eyndlyk, het groot eyge belang der *verëenigde Landschappen* is, de zee vry te hebben, en dat niemand hen in hun koophandel en vryheyd komt verhinderen.
Pour le commerce, elles passent à tout heure la *Manche* & le *Sond*, & elles courent sans obstacle tout l'Ocean, en quoi ils n'ont aujourd'hui à redouter que la Nation *Angloise*, qui est la mieux postée, & comme maîtresse du *Canal*.	*As to trade, they pass & repass freely at all times, the* Channel *and the* Sound; *and rove the whole Ocean without hindrance; in which they've none to fear but the* English; *who're better situated, and as 't were Masters of the* Channel.	Wat hun koophandel belangt, zy deurzeilen en weêr deurzeilen de *Kanaal* en de *Sond* t'allen tyden, en zonder verhindering de geheele Zee, daar in zy heeden geen anderen hebben t'ontzien, dan d'*Engelsche*, die best geleegen, en als meesters van t' *Kanaal* zyn.
Pour leur liberté elles tâchent de maintenir dans l'égalité les forces de *France* & de l'Empereur aux *Pais bas*, & ne craignent rien tant, que le trop d'avantage de l'un ou de l'autre par-	*As to their liberty, they endeavour to keep the ballance between* France *& the Emperor in the* low Countrys; *& dread nothing more, than a too great advantage* on	Wat hun vryheyd aangaat, zy trachten de krachten van *Vrankryk* en de Keyzer in de *Nederlanden* in gelykheyd te houden, en vreezen niets zo zeer, als het al te groot voordeel van d'een

parti.	*on either side.*	d'een of d'andere zyde.
Car pour les autres Puissances de *l'Europe*, elles se sentent assez fortes, pour n'en rien apprehender.	*For as to the other Powers of* Europe, *they feel themselves strong enough not to fear 'em.*	Want wat d'andere machten van *Europa* betreft, zy gevoelen zich sterk genoech om niet voor hen te vreezen.
Voilà tout ce que je puis vous dire de ces Provinces; & je me suis un peu plus étendu sur cette narration que sur les autres, parce qu'il n'y a point de Païs au Monde pour un petit cercle, où la Nature & l'Art se fassent tant admirer, qui soit si riche, si peuple, si rempli de grandes Villes, & en un mot, si considerable & si digne d'être vû.	*That's all I can tell you of these Provinces; and I've been a little longer upon this account than the others, because there's no Country in the world of such a bigness, which discovers so many wonders of Art & Nature, or is so rich, so well peopled, so full of great Citys, or in a word so considerable, & worthy to be seen.*	Zie dear al 't geen, dat ik u van deeze Landschappen kan zeggen; en ik heb my een weinig breder in dit verhaal, dan in d'anderen, uitgebreid, om dat er naar zyn kleine omtrek, geen land in de werreld is, daar de natuur en kunst zich zo verwonderlyk maaken, dat zo ryk is, zo wel bevolkt, zo vol van groote steeden, en met een woord, zo aanmerkelyk, en zo waardig om gezien te worden.
Fred. J'attens que vous m'apreniez aussi quelque chose des dix Provinces qui font une partie con-	Fred. *I Expect also that you'll learn me something of the ten Provinces which make*	*Fred.* Ik verwacht dat gy ook iets van de tien Provincien, die een voortreffelyk deel der Neder lan-

considerable des Païs bas.

make a considerable part of the low Countrys.

landen maaken aan my zult verhaalen

Guſt. Je vous ai dit d'abord, que je ne vous ferai point la deſcription des terres, que vous trouverez en mille volumes, & je ſuppoſe même que vous ſavez aſſez la ſituation & la qualité de tous les Païs, pour m'épargner un ſi long diſcours.

Guſt. *I told you at firſt, that I'd give no deſcription of the Land; which you'll find in a thouſand books; and beſides I ſuppoſe you're well enough acquainted with the ſituation and nature of all Countrys, to ſave me that trouble.*

Guſt. Ik heb in 't begin tot u gezegt, dat ik geen beſchryving der landen, die gy in duizend boeken zult vinden, zou maaken; en ik reken ook, dat gy zelf de gelegentheyd en hoedaanigheyd, van alle de landen wel weet, om my van zulk een lange redenering te verſchoonen.

Fred. Il eſt vrai que je poſſede un peu la Geographie, & que je n'ai pas beaucoup de peine à me former l'idée de toutes les Provinces dont vous me parlez.

Fred. *'Tis true I underſtand Geography a little, and ha'n't much trouble to form an idea of all thoſe Provinces you mention.*

Fred. 't Is waar dat ik enige kennis van d'Aardbeſchryving heb, en dat ik weinig moeite behoef te doen, om de ſtand van alle de Landſchappen; daar af gy tot my ſpreekt, voor my te vertoonen.

Guſt. Vous ſaurez donc que les *Flamands*, & les peuples qui les touchent ſont aſſez paiſibles, & ont aſſez

Guſt. *Know then, that the* Flemmings *and their neighbours are peaceable,* wit-

Guſt. Weet dan dat de *Vlamingen*, en de volken, die aan hen palen, zeer vreedſaam zyn, en weinig eer-

assez peu d'ambition, quoi que d'ailleurs ils soient vaillans sur terre, & intrepides sur mer.	*without ambition; though valiant both by Sea & Land.*	eerzucht hebben, schoon zy ander-fins dapper te land, en onvertzaagd op zee zyn.
Ils sont uniquement attachez à leur interêt, & témoigent assez d'adresse en tout ce qu'ils entreprenent.	*Their chief study is interest, and their dexterity appears in every thing they undertake.*	Zy houden zich zeer vast aan 't geen, dat tot hun voordeel is, en betoonen schranderheyd genoech in al 't geen, dat zy aanvangen.
Ils ne manquent pas aussi de civilité selon le païs; & vivent dans leurs maisons à peu prés du même air que les *Hollandois.*	*They're civil according to the way of their Country; and live at home much as the* Dutch *do.*	Aan hen ontbreekt ook geen heusheyd, naar d'aard van 't land; en zy leeven in hun huizen byna op een zelfde wyze, als de *Hollanders.*
Pour leurs femmes, elles ont de la beauté; mais une beauté qui passe avant les trente ans.	*Their women are beautiful, but their beauty fades before they're thirty years old.*	Wat hun vrouwen aangaet, zy zyn schoon; maar der zelfder schoonheyd reikt niet verder, dan tot de dartig jaaren.
Elles se montrent libres, familieres & de belle humeur.	*They're free, familiar, and good natur'd.*	Zy betoonen zich ongeveinst; gemeenzaam, en vrolyk van geest.
Les femmes de qualité savent vivre avec autant de politesse qu'en	*The women of Quality are as polite as any in*	*Gust.* De vrouwen van staat weeten met zo groote beschaaft-

lieu du monde; ce que vous remarquerez quand vous serez à *Bruxelles*.	*the world; as you'll observe when you're at* Bruxels.	heyd, als in enige plaats ter werrelt, te leeven; 't welk gy bemerken zult, als gy te *Brussel* gekomen zult zyn.
Fred. Il m'en souviendra.	Fred. *I'll remember it.*	*Fred* Ik zal 'er aan gedenken.
Gust. Entre les belles & grandes Villes de ces Provinces, les quatre principales ont un caractere particulier.	Gust. *Among the large & fine Citys of these Provinces, the four chief are remarkable for four things.*	*Gust.* Onder de schoonste en grootste steden van deeze Landschappen, hebben de vier voornaamsten elk een byzonder merkteeken.
Bruxelles est une Ville de Courtisans. *Malines* une Ville d'Avocats. *Louvain* une Ville d'Ecoliers. *Anvers* une Ville de Prêtres. c'est à dire, que la Cour est à *Bruxelles*, le Parlement à *Malines*, l'Uuiversité à *Louvain*, & la Religion à *Anvers*.	Bruxels *is a City of Courtiers*, Mechlen *of Lawyers*, Louvain *of Scholars, and* Antwerp *of Priests. That's to say, The Court's at* Bruxels, *the Parliament at* Mechlen, *the University at* Louvain; *and the Religion at* Antwerp.	*Brussel* is een stad van Hovelingen. *Mechelen* een stad van Voorspraaken. *Leuven* een stad van Studenten. *Antwerpen* een stad van Priesters. Dat is, dat het Hof te *Brussel*, de Dingbank te *Mechelen*, de hooge School te *Leuven*, en de Religie t'*Antwerpen* is.
Fred. C'est en peu de mots me faire le portrait de ces belle Vil-	Fred. *That's giving me a description of these fine*	*Fred.* Dit is in weinig woorden 't ontwerp van deeze schoone ste-

Villes.	*fine Citys in few words.*	steden te maaken.
Gust. La Religion Romaine est la seule qui est receuë dans ces Provinces sujets a l'Empereur, & qui se gouvernent à peu prés de cette sorte.	Gust. *The Roman Catholick is the only Religion of the Countrys, which are subject to the Emperor, and which are Govern'd much in this manner.*	*Gust.* De Roomsche Godsdienst is d'enige, die in deeze Landschappen,, onder de Kaizer staande, en die worden byna op deeze wyze bestiert.
Elles ont un Conseil de Finances qui a intendance sur le Domaine du Prince, & aurorité tant sur les subsides ordinaires, que sur tous les officiers qui manient les deniers publics.	*They've an Exchequer Council, who've th' Administration of the Princes Domain, and rule over the ordinary and extraordinary subsidys, as well as the Officers who meddle with the publick treasure.*	Zy hebben een Raad van Geldmiddelen, die de toezicht over d'inkomsten van de Vorst heeft, gelyk ook macht, zo'over de gewone, en bovengewone onderstanden, als over d'amptlieden, die de gemene penningen handelen.
Et ce Conseil, composé de trois Surintendans, d'un Tresorier, d'un Receveur general & de deux Greffiers, donne à ferme les biens du Prince, de l'avis de la chambre des Comptes, qui est à *Bruxelles.*	*And this Council, compos'd of three Surveyours, a Treasurer, a Reciever General, and two Registers, with the consent of the Chamber of Accompts at* Bruxels; *let the*	En deeze Raad, uit drie Oppervoochden, een Schatmeester, een algemeen Ontfanger, en twee Schryvers bestaand, geeft de goederen van de Vorst in pachtuit, doch met goedvinding van die'

Quinziéme DIALOGUE.	*Fifteenth* DIALOGUE.	*Vyftiende* SAMENSPRAAK.
Suite de l'Europe.	Continuance of Europe.	Gevolg van Europa.
Guſtave, Frederic.	*Guſtav. Freder.*	*Guſtav. Freder.*
Frederic.	Frederick.	*Frederik.*
Vous m'avez laiſſé en *Flandres* dans le deſſein de me faire paſſer en *Angleterre*; & nous nous embarquerons, s'il vous plaît, tout au plûtôt,	*You left me in* Flanders *deſigning to bring me to* England; & *we'll embark if you pleaſe immediatly.*	Gy hebt my in *Vlaenderen* gelaaten, met voorneemen van in *Engeland* te trekken; en wy zullen, zo 't u belieft, op 't ſpoedigſte overſchepen.
Guſt. Nous allons donc entrer dans un Monde à part, & ſeparé du nôtre par un large canal, qui avec des côtes eſcarpées le rend préſque inacceſſible aux puiſſances qui le voudroient attaquer.	Guſt. *We're about to enter a world by its ſelf then, and ſeparated from ours by a large channel which with its ſteep coaſts renders it almoſt impregnable.*	*Guſt.* Wy treden dan in een werrelt bezonder, en van d' onze door een wyd Kanaal afgeſcheiden, dat met zyn ſteile oevers de zelfde byna ontoegankelyk voor de machten maakt, die haar zouden willen aantaſten.

C'est un Merveilleux amas & une belie confusion d'Isles grandes & petites.	*'Tis a surprizing heap, and fine confusion of great & little Islands.*	't Is een wonderlyke samenhoping, en een treffelyk mengelmoes van groote en kleyne Eylanden.
La *Grande Bretange*, qui embrasse deux grands Roiaumes, est assûrement la plus fertile, la plus peuplée, & la plus puissante de toutes les Isles de l'Ocean, & ceux qui l'habitent aujourd'hui, peuvent dire avec les anciens *Gaulois*, qu'ils n'ont que la chûte du Ciel à redouter.	Great Britain, *which includes two powerful Kingdoms, is certainly the most fruitful, most populous, & most mighty of all Islands; And its inhabitants may say with the antient* Gauls, *that they fear nothing but a falling Heaven.*	*Grootbritanje*, dat twee grote Koninkryken behelst, is zonder twyffel het vruchtbaarste, meest bevolkt, en het machtigste van alle d'Eylanden der groote Zee, en de geenen, die 't heden bewonen, mogen met d'oude *Gaulers* zeggen dat zy niets, dan de val des hemels, te vreezen hebben.
La Nature les a tellement favorisez, que rien ne manque à leur feli-	*They're so bless'd of Nature, that nothing's wanting to their Glory*	De Natuur heeft hen zo begunstigt, dat'er aan hun geluk en roem niets

cité & à leur gloire : & il faut que tout le monde âvoüe; que ces Peuples ſont admirablement bien poſtez pour le commerce, & qu'ils ont quantité de bons havres, à l'abri des mauvais vens: Qu'ils peuvent en ſortir & y rentrer à toute heure; Que la décente dans leurs Iſles ſeroit dificile aux Etrangers; Qu'ils ſont voiſins de la France & de l'Eſpagne, d'où ils tirent promtement les vins qui leur manquent; Qu'ils découvrent d'un coup d'œil la

& Happineſs: and all the world muſt allow the admirable ſituation of theſe people for trade, and their number of good Havens, ſecure from all winds: That they can go out and come in when they will; that a deſcent upon'em wou'd be difficult; that they're neighbours to France & Spain, from whence they quickly have the wines they want; that they've the Sea on all ſides; in a word, that they've a moſt advantageous & convenient ſituation.

niets ontbreekt: en alle de werrelt moet belyden dat deeze volken wonderlyk wel tot de koophandel gelegen zyn, en dat zy veel goed havens hebben, om voor de quade winden beſchut te zyn; dat zy'er t'alle tyden uyt en in konnen komen; dat de vreemdelingen zwarelyk in hun Eylanden zoude konnen komen; dat zy geburen van Frankryk en Spanjen zyn, van daar zy vaerdiglyk de wynen, die hen ontbreeken konnen haalen; dat zy met een opſlag van 't

		reden aan zyn zyde heeft.
Fred. Ils vuideront bien sans nous leurs différence. Parlons seulement de ce qui nous touche.	Fred. *They'll decide their difference without us. Let's only talk of what concerns us.*	*Fred.* Zy zullen hun verschil wel zonder ons beslechten. Laat ons alleen van 't geen spreeken, dat ons aangaat.
Gust. L'*Irlande* qui suit au Couchant de la *Grande Bretagne*, surpasse l'*Ecosse* en étendue; & aux environs de celleci se trouvent les *Hebudes*, les *Orcades*, & les Isles de *Schetland*; sans parler des Isles de *Man*, d'*Anglesey*, de *Jarsey* & de *Garnesey*, toutes tres fertiles.	Gust. Ireland, *which lyes west of* Great Britain *exceeds* Scotland *in bigness*; *about* Scotland *are the* Hebudæ, Orkney, *and* Scotland *Islands*; *without mentioning the Isles of* Man, Anglesy, Jersey, & Guernsey; *all vastly fruitful.*	*Gust. Yrland*, dat naar de westzyde *Grootbritanje* volgt, overtreft *Schotland* in uitstrekking; en omtrent het leste vind men de *Hebuden*, d'*Orkaden*, en d'Eylanden van *Schetland*; zonder van d'Eylanden van *Man*, *Anglesey*, *Jarsey*, en *Garnsey*, te spreeken, alle zeer vruchtbaar.
Ces heureux Insulaires sont	*These happy Islanders are*	Deeze gelukkige Eylanders deeze

ces vaillans Peuples, dont le nom s'est fait connoître, & dans l'*Asie* & dans l'*Amerique*, presque en même tems que celui des *Portugais:* Qui ont couru sous leur Capitaine *Drake* les plages du Nord & du Sud les plus reculées; Qui ont souvent inquteté leurs voisins, & qui remporterent une si haute victoire sur cette *Armée navale*, qu'on appelloit l'*Invincible*, qui avoit épuisè toute l'*Espagne* pour son armement.

those valliant people, who were known both in Asia & America *about the same time the* Portugueze *were. Who under their Captain* Drake *have cours'd the most distant regions of the North & South; Who've often struck terrour to their neighbours, and who gain'd so great a victory over the* Invincible Armada;*which drain'd all* Spain *to fit out.*

deeze dappere volken zyn, welker naam in *Asia* en *Amerika* bekent is geworden, byna in een zelfde tyd, als die van de *Portugezen:* die onder hun Overste *Drake* de veerst afgelege gewesten van 't Noorden en Zuiden hebben deurgestreeft; die dikwyls aan hun geburen moejelyk zyn geweest, en die zo groote verwinning op deze *Scheepsvloot* behaald heeft, die men d'*Onverwinnelyke* noemde, en die tot zyn toerusting geheel *Spanjen* uytgeput had.

Fred. J'ai toû- *Fred.* *J've al-* *Fred.* Ik heb altyd

jours ouï faire grand bruit du courage des *Anglois*.	*ways heard much talk of the courage of the* English.	tyd groot gedruys van de dapperheyd der *Engelschen* hooren maken.
Gust. On peut dire des *Anglois* sans les flater, qu'ils sont les premiers soldats du monde dans la chaleur du combat, où ils ne ménagent point leur vie, & où ils s'abandonnent entierement. C'est le témoignage public que chacun leur rend.	Gust. *One may say of the* English *without flattering'em, that they're the best soldiers in the world, in the heat of a battle; where they take no care about their lives, but give themselves up entirely. That's the character every body gives'em.*	*Gust.* Men kan van d'*Engelschen*, zonder hen te vleyden, zeggen, dat zy de voornaamste Krygslieden van de werrelt in d'yver van de stryt zyn, daar in zy hun leven niet verschoonen, en zich ganschelyk overgeven. Dit is de gemeene getuigenis, die yder aan hen geeft.
Fred. Mais peut-être cette ardeur ne dure pas.	Fred. *But perhaps this heat don't last.*	*Fred.* Maar misschien duurt deeze yver niet lang.
Gust. Il est vrai qu'ils n'aiment pas la fatigue, ni à jûner, ni à coucher sur la	Gust. *'Tis true they don't love fatigue; neither to fast, nor lay upon the*	*Gust.* 't Is waar dat zy geen zin in de kommer hebben, noch in 't vasten, noch

dure : & qu'ils ſe laiſſent aiſement abatre, s'ils ne ſont bien vêtus & bien nourris.	*ground: and that they're easily brought down if they're not well cloth'd & well fed.*	noch in op 't harde te leggen, en dat zy lichtelyk de moed laaten zakken, zo zy niet wel gekleed zyn, en geen goede ſpyze krygen.
Fred. Il faudroit les envoier en *Allemagne* ou en *Suede* faire leur aprentiſſage.	Fred. *They shou'd be ſent to* Germany *or* Sweden *to learn.*	*Fred.* Men moeſt hen naar *Duytsland*, of naar *Sweden* zenden, om daar te leeren.
Guſt. Il en va de même ſur la mer que ſur la terre; & un matelot *Anglois* dépenſe autant de la bouche que deux *Hollandois:* ce qui eſt un âvantage que la *Hollande* a ſur l'*Angleterre* dans le commerce, qu'elle fait de la ſorte à moins de frais.	Guſt. *It's the ſame by ſea as on land; and an* English *ſailor ſpends as much upon his belly as two* Dutchmen *which is an advantage* Holland *has over* England *in trade, which they can do at that rate cheaper.*	*Guſt.* Het gaat met hen even ter zee, als te land; en een *Engelſch* Bootsgezel verſlind met zyn mond wel zo veel als twee *Hollanders:* 't welk een voordeel is, dat *Holland* op *Engeland* in de Zeehandel heeft, die het op deze wyze met kleynder

		der koſten doet.
Fred. Et de qui par conſequent l'on peut tirer les marchandiſes à meilleur conte.	Fred. *And of whom by conſequence one can have goods cheaper.*	*Fred.* En van 't welk men by gevolg de waren tot minder prys kan bekoomen.
A vous entendre, les *Anglois* ſont un peu délicats, & un peu friands.	*By your diſcourſe the* Engliſh *are a little dainty.*	D'*Engelſchen* zyn, naar dat ik uit u verſta, wat lekker en welluſtig.
Guſt. En general les *Anglois* aiment leurs aiſes, mangent beaucoup de viande, & fort peu de pain, tombent quelquefois de la ſorte dans des maladies fâcheuſes & incurables.	Guſt. *The* Engliſh *in general love their eaſe, eat much meat, & little bread, & ſo often fall into troubleſome & incurable ſickneſſes.*	*Guſt.* D'*Engelſchen* in 't algemeen beminnen hun gemak, eten veel ſpyze, en zeer weynig brood, en vallen dus ſomtyds in moejelyke en ongeneeſſelyke ziekten.
Fred. Il eſt vrai que je me ſuis rencontré avec quelques uns, qui mangeoient jusques à m'épouvanter.	Fred. *'Tis true I've met with ſome who eat enough to frighten one.*	*Fred.* 't Is waar, ik heb by eenigen geweeſt, die zo veel aten, dat ik 'er vervaert af wierd.
Guſt. C'eſt une	Guſt. *'Tis an ill*	*Guſt.* 't Is een quaa-

mauvaiſe habitude qu'ils ont contractée dés leur jeuneſſe, & dont ils ne ſe peuvent corriger par la raiſon.	*cuſtom they've contracted from their infancy, & which they can't mend by reaſon.*	quaade gewoonte, die zy van kindsheyd af aangenomen hebben, en die zy niet door reden konnen verbeteren.
Au reſte, à bien examiner le Genie de ces Peuples, on peut dire en general qu'ils ne peuvent ſuporter ni une trop grande liberté, ni une trop grande ſervitude. La premiere les gâte & les rend trop fiers; la ſeconde les porte à des éforts dangereux pour rompre leurs chaînes; & il faut les tenir dans un temperament qui ne panche ni à	*Further, to examine nicely the temper of theſe people, one may ſay of'em in general; that they can neither bear a too great liberty, nor a too great ſlavery. The firſt ſpoils 'em, & makes'em too proud; the ſecond carrys'em to dangerous attempts for breaking their chains; and they muſt be kept in a medium between both.*	Voorts, als men d'aart van deeze volken wel onderſoekt, zo kan men in 't algemeen zeggen, dat zy geen al te groote vryheyt, en geen al te groote dienſtbaarheyd konnen verdragen. D'eerſte verderft hen, en maakt hen te zeer verwaant; en de tweede dryft hen tot gevarelyke pogingen, om hun banden te breeken; en men moet hen in

l'une ni à l'autre.		in zulk een ſtaat houden, die niet naar d'een, noch d'andere zyde helt.
Fred. C'eſt en cela que doit paroître principalement la prudence de leurs Souverains.	Fred. *Herein muſt the prudence of their Sovereigns moſt discover its ſelf.*	*Fred.* Hier in moet voornamelyk de voorzichtigheyd van hun Oppervorſten blyken.
Guſt. Les *Ecoſſois* ſont genereux & vaillans, & ſuportent aiſément la fatigue de la guerre.	Guſt. *The* Scotch *are generous & valliant, and bear well the fatigue of War.*	*Guſt.* De *Schotten* zyn edelmoedig en dapper, en verdragen gemakkelyk de kommer van d'oorlog.
Ils aiment les belles Lettres beeucoup, & ſont aſſez ſobres.	*They love Literature much, & are pretty ſober.*	Zy beminnen de geleertheyd veel, en zyn tamelyk ſober.
Mais ſur tout ils ſe piquent de garder inviolablement leur parole.	*But especially they ſtand upon keeping their word.*	Maar zy zyn bovenäl zeer krygel in hun woort onverbiekelyk te houden.
D'ailleurs ils tienent un peu	*Further, they 've a little of*	Wyders, zy hebben een wey-

de la fierté *Angloiſe*, & portent bien haut leur Nobleſſe dans l'ocaſion.	*the* English *pride, & ſometimes carry their Nobility very high.*	weynig van d'*Engelſche* verwaantgeyd, en verheffen by gelegentheyd hun Adel zeer hoog.
Je vous parle des Ecoſſois voiſins d'*Angleterre*: car pour ceux qui habitent vers le Nord, ils ont quelque choſe de ſauvage, & dans leurs coûtumes, & dans leurs habits.	*I mean the Scotch who are neighbours to* England : *for as for thoſe who inhabit the North, they've ſomething wild both in their cuſtoms & dreſs.*	Ik ſpreek van de Schotten, die gebûren van *Engeland* zyn: want wat de genen aangaat, die noordewaarts woonen, zy hebben enige woeſtigheyd in hun gewoonten, en in hun kleederen.
Il n'y a guere de païs au monde, où l'on ne debite quelque fable de la ſorte.	*There are few Countrys in the world, but give out ſome like fables.*	Daar zyn weynig landen in de werrelt, in de welken men niet eenigen van dusdanige fabelen voortkraam.
Mais ce n'en eſt pas une, ſi je vous disque l'*Irlande* ne nourrit aucu-	*But this is not one, when I tell you that* Ireland *harbours no venemous*	Doch dit is geen fabel, dat ik u zeg dat *Yrland* niet enig vergiftig beeſt

ne bete venimeuse, comme l'*Angleeerre* n'a point aujourd'hui de Loups.

creature, no more than England *does Wolves.*

beest voed; gelyk *Engeland* heden geen wolven heeft.

Au reste, les *Irlandois* sont generalement assez beaux hommes, bien proportionnez, civils aux Etrangers, constans dans leurs amitiez, irreconciliables dans leurs haines, gens de cœur, & qui s'exposent hardiment à tous les dangers.

Further, the Irish *in general are handsome men enough; well made, civil to strangers, true in their friendship, irreconcileable in their hatred, men of courage, who expose themselves boldly in all dangers.*

Voorts, d'*Yrlanders* zyn in 't algemeen tamelyk fraje mannen, welgeschikt van leden, heusch tegen de vreemdelingen, bestandig in hun vrientschap, onverzoenlyk in hun haat, stouthartig, en die zich onbeschroomdelyk voor alle gevarelykheden bloot stellen.

En general les peuples de ces trois Roiaumes ont de l'inclination à l'étude, & y reüssissent admirablement,

In general the people of these three Kingdoms are inclin'd to study, in which they succeed mighty well, especially the

De volken van deze drie Koninkryken in 't algemeen zyn tot de boekoëffening genegen, en betonen zich won-

sur tout les *Anglois* & *Ecossois*, qui nous donnent des ouvrages achevez, & qui vont puiser leurs belles lumieres dans les fameuses Universitez d'*Oxford* & de *Cambridge* en *Angleterre*, & de *Saint André*, d'*Aberdon* & de *Glasco* en *Ecosse*.	English & Scotch, *who give us fine works, and who owe their learning to those two famous Universitys of* Oxford & Cambridge *in* England, & *to those of* St. Andrew, Aberdeen, *and* Glascow *in* Scotland.	wonderlyk gelukkig daar in, inzonderheyd d'*Engelschen* en *Schotten*, die volmaakte werken aan ons geven; en die hun heerlyke wetenschappen uit de vermaarde hooge Scholen van *Oxford* en *Kambrids* in *Engeland*, en van *Sint André*, van *Aberdon*, en van *Glasko* in *Schotland* halen.
Il me reste à vous toucher quelque chose du gouvernement.	*Still something remains to say of the Governement.*	Nu is'er noch overig iets van de bestiering te spreeken.
Vous saurez donc en peu de mots, que les Rois de la *Grande Bretagne* sont infiniment respectez de leurs sujets.	*Know then in few words, that the Kings of* Great Britain *are infinitely respected by their subjects.*	Weet dan, om kort te gaan, dat de Koningen van *Grootbrittanje* van hun onderzaten zeer hoog geëert wor-

worden.

Mais comme un nuage vient quelquefois s'arrêter tres à propos entre le Soleil & nous, pour temperer l'ardeur de cét astre qui nous brûleroit; de même en *Angleterre* le Parlement s'interpose doucement entre la splendeur de la Majesté Roiale & la bassesse des peuples, pour faire un doux temperament & une juste harmonie de l'autorité du Souverain & de l'obeïssance des sujets.

But as a cloud often comes seasonably between the sun & us, to allay the heat of that burning planet; so the Parliament in England *sweetly interposes between the splendour of Royal Majesty, and the peoples low condition; to make a sweet composition of, & just harmony between, the Prince's authority & the subjects obedience.*

Maar gelyk somtyds een wolk zich zeer gevoeghelyk tusschen de zon en ons koomt zetten, om de hitte van deze Star, die ons branden zou, te temperen; op gelyke wyze stelt het Parlement in *Engeland* zich zoetelyk tusschen de glans van de koninklyke Majesteyd, en de lage staat der volken, om een aangename tempering, en een rechte overeenkoming van d'achtbaarheyd der onderzaten te maken.

Le Parlement tient lieu d'*E*-

The Parliament is like the

Het Parlement bezit de plaats

tats Generaux, que le Roi peut convoquer & rompre quand il lui plaît selon l'ocurrence des affaires.	States General, *which the King can call together & dissolve as he pleases; according to the nature of affairs.*	plaats der *Algemene Staten*, die de Koning kan te zamen roepen, en doen scheiden als 't hem belieft naar de gelegentheyd der zaken.
Il est composé de deux Chambres, ou Maisons, dont l'une s'appelle la Maison Haute, & l'autre la Maison Basse.	*'Tis compos'd of two Chambers, or Houses; one call'd the House of Lords, th'other, the House of Commons.*	Het bestaat uyt twee Kamers, of Huyzen, daar af 't een het Hogerhuys, en 't ander het Lagerhuys genoemt word.
Dans la premiere entrent les Grands du Roiaume tant Ecclesiastiques que Seculiers.	*In the first, the Peers of the Kingaom both Secular & Regular have places.*	In 't eerste hebben de Grooten van 't Koninkryk zo geestelyken, als weêrlyken hun ingang.
La Maison Basse, ou la Chambre des Communes, pour n'être remplie que des Députez des Provinces	*The House of Commons so call'd for being fill'd with Deputys of shires and Citys, representing the common people,*	Het Lagerhuys, of het Huys der Gemeente, dus genoemt, om dat het alleenlyk van d'Afgevaerdigden der

& des Villes, doit être d'accord avec le Roi & la Maison de Seigneurs, où les Affaires ne peuvent pas aller.	*must agree with the King & house of Lords, or business can't go forward.*	der Landschappen en Steeden vervult is, moet met de Koning en 't Hooge-huys overeenkomen, of anders konnen de zaaken niet voort gaan.
J'ai oublié de vous dire que l'*Ecosse* & l'*Irlande* ont leurs Parlemens à part.	*I forgot to tell you that* Scotland & Ireland *have their Parliaments apart.*	Ik heb vergeeten aan u te zeggen dat *Schotland* en *Yrland* hun Parlementen besonder hebben.
Il faut finir cette narration de l'*Angleterre* par la considération de ses Interêts; qui consistent à s'opposer à la de puissance de *France* & d'*Espagne*, & de vivre toûjours en bonne intelligence avec les *Hol-*	*I must finish this account of* England, *by considering it's Interest; which consists in opposing the power of* France & Spain & *keeping a good understanding with the* Dutch.	Men moet dit verhaal van *Engeland* met d'aanmerking van 't geen, dat hun belang betreft, eyndigen, 't welk bestaat in zich teegen de macht van *Vrankryk* en *Spanjen* te stellen, en altyd in vriendschap met de *Hol-*

landois.		*landers* te leeven.
Comme l'heure de Souper s'aproche, j'espere vous ramener dans peu à *Wismar.*	*As it's almost suppertime, I hope to bring you to* Wismar *quickly.*	Dewyl d'uur van 't Avontmaal nadert, zoo hoop ik u haast weêr te *Wismar* te brengen.
Fred. Comment l'entendez vous? volerons nous en l'air par dessus l'*Espagne*, la *France*, l'*Italie* & l'*Allemagne*?	Fred. *What d'ye mean: Shall we fly over* Spain, France, Italy & Germany.	*Fred.* Hoe verstaat gy dat? zullen wy deur de lucht over *Spanjen*, *Vrankryk*, *Italien* en *Duytsland* heen vliegen?
Gust. Je vous dirai franchement que je n'ai jamais mis le pié ni en *Espagne*, ni en *Portugal.*	*Gust. J'll tell you freely, Inever set my foot in* Spain *or* Portugal.	*Gust.* Ik zal onbeschroomdelyk beleyden dat ik nooit in *Spanjen*, noch in *Portugal* ben geweest.
Qu'il y a peu à profiter dans ces deux Roiaumes, où il faut marcher bien de journées avant que de trouver une ville raisonna-	*That there's but little knowledge to be got in these two Kingsdoms, where one may travel several days without finding a City*	Dat 'er weynig voordeel in deeze twee Koninkryken te behaalen is, daar men geheele dagen lang moet voortreyzen, eer

ble, & qui invite à s'y arrêter. Aussi vous dirai-je, que pour un Etranger qui qui passe les *Pyrenées*, il y en a trente qui passent les *Alpes*.	*worth remark. Further, I'll tell you, that where one stranger crosses the* Pyrenean *mountains, you've thirty crosses the* Alpes.	eer men een tamelyke stad vind, die tot blyven noodigt. Zo zal ik ook tot u zeggen dat 'er, in plaats van een vreemdeling, die over de *Pyreneen* trekt, wel dartig zyn, die d'*Alphen* overreyzen.
Mais si vôtre curiosité l'emporte, je vous dirai ce qui est assez connu de chacun; qu'aprés avoir vû en *Portugal*, *Lisbonne*, & en *Espagne*, *Seville* & *Madrid*, vous aurez vû tout ce qu'il y a de plus considerable dans ces deux Roiaumes.	*But if your curiosity carrys the day, I'll tell you what's well known to every body; that having seen* Lisbon *in* Portugal, *with* Sevil *&* Madrid *in* Spain, *you've seen all that's considerable in the two Kingdoms.*	Maar indien echter u nieusgierigheyd d'overhand krygt, zo zal ik u het geen zeggen, dat by yder bekent is: namelyk dat gy, in *Portugal*, *Lisbon*, en in *Spanjen*, *Sivilien* en *Madrid* bezichtigt hebbende, al 't aanmerkelykste, dat in deeze twee Koninkryken is, ge-

		gezien zult hebben.
Les Grands d'*Espagne* ont des privileges considerables par dessus les autres Seigneurs.	*The Grandees of* Spain, *have considerable priviledges above the other Nobles.*	De Groten van *Spanjen* hebben voortreffelyke voorrechten booven d'andere Heeren.
Le Gouvernement est purement Monarchique, & la Religion purement Romaine.	*The Government is entirely Monarchical, & the Religion Roman Catholick.*	De bestiering is geheel eenhoofdig, en de Godsdienst zuyver Roomsch.
Mais pourtant le Roi n'agit guere que par ses Conseils.	*However, the King does but little without his Councils.*	De Kooning doet echter zelden iets, als door zyn Raaden.
Et pour la devotion, quoi qu'aparemment elle y soit tres grande, & fort atachée aux statuts de *Rome*, elle n'empêche pas dans le deux *Castiles*, dans l'*Andalousie* & dans	*And as to Religion, though very likely they may be zealous in it, & much observe the decrees of* Rome, *yet in the two* Castiles, Andalusia, & Granada *only, they eat meat o'Saturdays,*	En nochtans wat d'yver in de Godsdienst aangaat; hoewel hy in de schyn zeer groot, en zeer aan d'inzettingen van *Romen* gebonden is, zo belet hy echter niet in de beide *Kastili-*

la *Grenade* ſeulement, de manger de la chair le Samedi, puiſque des piés de mouton, & une tête de Veau ne ſont pas à mon avis d'autre nature que les autres parties de l'animal; c'eſt à dire que *l'Eſpagnol* mange ſans ſcrupule de bonne viande, tandis que l'Italien n'oſe toucher qu'à des legumes & à du poiſſon.

ſince trotters & a calves head are in my opinion of the ſame nature with the other parts of thoſe Animals; which is to ſay, that the Spaniard *eats good meat without ſcruple, whilſt the Italian durſt n't touch any thing but roots & fiſh.*

ſtilien, in *Andaluſien*, en in *Granade* alleen, vleeſch op zaturdag t' eten, dewyl de ſchinkels van een ſchaap, en het hooft van een kalf, naar myn oordeel, van geen andere natuur zyn, als d' ander deelen van 't beeſt; dat is dat de *Spanjaard* zonder ſchroom goede ſpys eet, terwyl d'Italiaan niets anders, dan gewas, en viſch, dart aanraken.

Enfin il faut ſuivre en *Eſpagne* la Religion Romaine de gré ou de force; & les plus zelez pour une parole legerement dite, ou

In ſhort, in Spain *one muſt be a Roman Catholick either willingly or by force; and the moſt zealous ſometimes for a light word, or*

Eindelyk, men moet in *Spanjen* met wil of onwil de roomſche Godsdienſt volgen; en d' yverigſten hebben ſomtyd

par l'artifice d'un ennemi ont quelque fois bien de la peine à se sauver des rigueurs de *l'Inquisition.*	*the artifice of an ennemy have trouble enough to save themselves from the rigour of the* Inquisition.	tyds om een woord, roekeloozelyk gesprooken, of door de list van een vyant, moeite genoech om zich tegen de strengheden van 't *Geloofs-onderzoek* te beschutten.
Je ne vous dis là que ce qui est connu de tout le monde.	*I only tell you there, what every one knows.*	Ik zeg u daar niets anders, dan 't geen, dat by alle de wereld bekent is.
Et il me reste à vous toucher un mot des mœurs & du genie de ces Peuples. Les *Espagnols*, à les prendre en general, ne sont pas de riche taille, & ne passent guere la mediocre: mais d'ailleurs ils sont forts	*Now I must say a word to the manners & genius of these people. The* Spaniards *in general, are not tall, and seldom pass the middle size: but then they're strong & nervous, inclining to swarthy, which their melan-*	Nu heb ik noch een weinig van d'aart en zeden dezer volken te spreken. De *Spanjaarden*, in 't algemeen genomen, zyn niet kloek van gestalte; en overtreffen zelden de middelmatige: maar andersints

& nerveux, tirans fur la bazané, à quoi peut contribuer leur humeur melancolique autant que la chaleur du climat.

cholly humour may contribute to, as much as the heat of the climate.

fints zyn zy fterk, en zenuwachtig, en wat geel van verwe, daar miffchien hun zwaarmoedige aart zo veel, als de hitte van 't geweft, toedoet.

Les femmes n'y font pas auffi fort blanches; mais elles ne laiffent pas d'avoir beaucoup d'agrément: & fi un teint trop brun choque la vûe, les traits du vifage reparent ce manquement avec avantage.

The women alfo are not very fair, but are very agreable; and if a brown complexion difpleafes the fight their features make ample amends for this defect.

De vrouwen zyn 'er ook niet zeer wit; maar zy zyn echter zeer aanvallig: en hoewel een al te bruine verwe het gezicht afkeerig maakt, zo vergoeden de trekken van 't aangezicht dit gebrek wel rykelyk.

Comme ces peuples ont du courage, & encore plus d'ambition, ils forment toûjours de

As thefe people have courage, & ftill more ambition, they're often forming great enterprifes; but yet are

Dewyl deeze volken groote moed, en noch meer eerzucht hebben, zo broeden zy altyd groote

grands deſſeins, mais pourtant ils ſont lents en leurs conſeils, & ils n'entreprenent rien à la legere.	*flow in their Councils, and undertake nothing lightly.*	voornemens, maar zyn echter langſaam in hun raaden, en vangen niets roekeloozelyk aan.
Ils ſont naturellement ſobres, mais ils haïſſent mortellement le travail, & l'on verroit tous leurs champs en friche, ſi les Etrangers ne venoient les cultiver.	*They're naturally ſober, but they mortally hate work; and you'd ſee all their lands untill'd if ſtrangers did n't come to cultivate'em.*	Zy zyn van natuur ſober, maar zy haaten doodelyk d'arbeit, en men zou alle hun landen woeſt zien, zo de vreemdelingen hen niet quamen bouwen.
Plûtôt que de prendre cette peine ils aiment mieux diner d'un oignon; ce qui leur rend d'ordinaire l'haleine puante.	*They'd rather dine upon an Onion than take this trouble: which makes 'em commonly have ſtinking breath.*	Zy willen, om deze moeite niet te doen, liever een uyen eten; 't welk gemeenelyk een ſtinkenden adem in hen maakt.
Pour les gens de qualité, qui ont de grands biens, ils ſont de la	*As to people of quality, who've great eſtates; they ſpend high: but tis an ex-*	Wat de lieden van ſtaat aangaat, die groote goederen hebben,

zy

dépenſe, mais une dépenſe qui ne paroît pas, vû qu'elle s'en va toute à leurs maîtreſſes, pour leſquelles ils s'épuiſent, n'épargnans rien pour ſatisfaire à leur paſſion.	*pence not ſeen, ſince 'tis all laid out on their miſtreſſes for whom they ruin themſelves; ſparing nothing to ſatisfye their paſſion.*	zy doen groote koſten, maar zodanige koſten, die men niet ziet, dewyl de zelfden geheel aan hun meeſtereſſen worden beſteed, om de welken zy zich uitputten, zonder iets te ſparen, om hun zucht te voldoen.
Au reſte ils ont beaucoup de gravité dans leur demarche, & dans leurs diſcours.	*Further they've abundance of gravity in their gate and diſcourſe.*	Voorts, zy in hun gang en reeden veel groote ſtatigheit betoonen.
Ils ont entre autres cette loüable coûtume de ſe tenir étroitement unis hors de leur païs; de ſe porter du reſpect l'un à l'autre, de couvrir adroitement les dé-	*They've this laudable practice among others, of keeping much together when abroad; to reſpect each other, to hide their friends faults, to ſpare nothing in their ſervice; while*	Zy hebben onder anderen deze loffelyke gewoonte, dat zy buiten hun lant zich zeer eng vereenigt houden, malkander eerbiedigheit toedragen, de gebreeken van

fauts de leurs amis, de ne rien épargner pour leur service; tandis que le autres Nations se décrient entre elles dans les païs étrangers, s'entrequerellent & s'entrebatent souvent, pour des sujets de peu d'importance.

other Nations cry out against each other, quarrel, and sometimes fight in a foreign country, for trifles.

hun vrienden behendiglyk bedekken, niets tot hun dienst sparen; terwyl d'andere volken in de vreemde landen malkander lelyk uytmaken, dikwils te zamen krakkeelen, en om geringe oorzaaken malkander slaan.

Mais si les *Espagnols* ont tant de belles qualitez, s'ils aportent du cœur à la guerre, & encore plus d'art & plus d'esprit; s'ils ont un grand genie pour les études, s'ils sont magnifiques & genereux, & sur tout les Castillans: il

But if the Spaniards *have so many fine qualitys, if they've a heart for war, and still more art & wit; if they've a great genius for study, are magnificent & generous, especially the* Castillians*: we must also add, that they've an insupportable*

Maar hoewel de *Spanjaarden* zo veel treffelyke hoedanigheden hebben, stoutmoedig in d'oorlog zyn, en noch meer list en vernuft betoonen; hoewel zy grootelyks tot de boekoeffeningen zyn genegen, en heerlyk en edelmoe-

faut dire aussi qu'ils ont un orgueil insupportable, qui les porte au mépris des autres peuples, & qui les en fait aussi haïr.

pride, which makes'em hate other people, and be hated of'em.

moedig zyn, en bovenal de *Kastilianen*: zo moet men ook zeggen dat zy een onverdragelyke verwaantheyd hebben, die hen d'andere volken doet haaten, en ook van hen gehaat worden.

Ils sont voluptueux sur tous les hommes du monde, superstitieux & faineans.

They're voluptuous beyond all mankind, superstitious and slothful.

Zy zyn wellustig booven alle andere menschen, waangelovig en luy.

Mais sur tout la jalousie les ronge; & autant que leurs femmes sont gentilles & enjoüées à la maison (car ce n'est guere que dehors qu'elles affectent cette gravité importune) autant aportent ils de

But above all Jealousy eats 'em up; and in proportion as their wives are gay & airy at home (for 't is only abroad they affect this troublesome gravity) do they use precautions in taking care of'em.

Maar inzonderheyd knaagt hun d'ergwaan; en hoe hun gemalinnen vrolyker en geestiger in huys zyn, (want zy toonen zelden anders; als buyten, deeze lastige statigheyd) hoe zy meer

précaution à les garder.

Soit chez elles, ſoit dans les rües, elles ont toûjours un nombre *d'Argus* & ſurveillans, qui obſervent toutes leurs demarches: & cette ridicule coûtume de tenir ainſi les femmes eſclaves, regne dans toutes les Provinces Meridionales de *l'Europe*, & dans *l'Eſpagne*, & dans *l'Italie*, & chez tous les Peuples de l'Orient.

Je ne ſai pas même ſi cette contagion n'eſt point gliſſée dans quelques endroits du Nord; car je

Whether at home or abroad, they've always a number of Argus *'s who obſerve all their behaviour: and this rediculous cuſtom of keeping women ſlaves, reigns in all the ſouthern Countrys of* Europe, *in* Spain *&* Italy, *and over all the* East.

I don't know whether this contagion is n't even crept nito ſome places o'the North; for I ſee few places

meer naarſtigheyd doen in hen te beware.

Zy hebben, 't zy t' huys, of op ſtraat, altyd veel *Arguſſen*, en toeziendres, die op alle hun wandel merken: en deeze belaggelyke gewoonte van de vrouwen dus ſlaafagtig te houden, heerſcht in alle de zuyderlyke landſchappen van *Europa*, in *Spanjen*, in *Italien*, en by alle d'Ooſterſche volken.

Ik weet ook niet of deeze beſmetting niet in eenige gewesten van 't Noorden ingeſloopen is; want

ne voi guere que la *France*, la *Grande Bretagne* & les *Païs bas*; ou les femmes soient en pleine possession d'agir librement, où elles soient bien cheries de leurs maris, & où elles peuvent faire paréitre une vertu qui n'est point forcée.

besides France, Great Britain; *and the* Low Countrys, *where women are at liberty to act freely, are cherish'd by their husbands, and have an opportunity of shewing a vertue which is not constrain'd.*

want ik zie naauwelyks andere plaatzen als *Frankryk*, *Grootbritanje*, en de *Nederlanden*, daar de vrouwen volkome macht hebben van onbeschroomdelyk te handelen, daar zy van hun mannen zeer gelieft zyn, en daar zy een deucht, die niet gedwongen is, moogen toonen.

Outre le peu de moien qu'il y a d'avoir en *Espagne* la conversation des honêtes femmes, les hommes sont de leur côté tres particuliers.

Besides the difficulty there is of having the conversation of women of fashion in Spain, *the men are also very odd.*

Behalven de weinige gelegentheyd, die 'er in Spanjen is, om met eerlyke vrouwen te verkeeren, zo zyn de mannen ook van hun zyde elk op zich zelf.

Zy

C'eſt rarement qu'ils ſe communiquent ni dans leur païs, ni dehors.

Ils ne font preſque jamais d'amitié avec aucun étranger. Jugez après cela ſi je n'ai pas raiſon de vous diſſuader un voyage, d'où vous raporteriez peu de ſatisfaction.

Fred. Je n'ai point voulu vous interrompre dans ce long diſcours: & quoi que vous ne m'ayez pas dit tout ce qui ſe peut dire de *l'Eſpagne*, vous m'en avez pourtant aſſez apris pour m'en ſer-

'Tis ſeldom they communicate together, either in their own Country or abroad.

They ſcarce ever contract friendſhip with a ſtranger. And now Judge, if I'm not in the right on't, to perſwade you againſt a journey which wou'd give you ſo little ſatisfaction.

Fred. *I was n't willing to interrupt you in this long diſcourſe: and though you've not ſaid all one might ſay of* Spain, *you've learnt me enough for my occaſions.*

Zy houden zelden raad met malkander, noch binnen noch buyten hun land.

Zy maaken byna nooyt vriendſchap met eenig vreemdeling. Oordeel nu dan of ik geen reeden heb om u van een reys af te raaden, daar gy weynig vergenoeging zult bekomen.

Fred. Ik heb u in deeze lange reden niet willen ſteuren: en hoewel gy my niet alles hebt gezegt, dat men van *Spanjen* kan zeggen, zo hebt gy my echter daar af genoeg onderweezen, om het in de

noot

vir au beſoin.		nood te gebruyken.
Guſt. Nous traverſerons encore plus vite le *Portugal.*	Guſt. *We'll run over* Portugal *ſooner.*	*Guſt.* Wy zullen *Portugal* noch ſnelder deurtrekken.
Je vous dirai en peu de mots, qu'entre les éloges qu'on doit donner à des peuples vaillans, ſpirituels, genereux, le plus grand & le plus Illuſtre, eſt l'amour qu'ils portent à leur Prince, pour lequel ils hazardent volontiers leur vie.	*J'll tell you in few words, that among the encumiums one oves to a vaillant, ingenious, & generous people; the love they bear their Prince, for whom they willingly venture their lives, is the chief & & moſt illuſtrious.*	Ik zal in weynig woorden tot u zeggen, dat onder de lofreedenen, die men aan dappere, geeſtige, en edelmoedige volken moet geeven, het grootſte en deurluchtigſte lof is de liefde, die zy hun Vorſt toedraagen, om de welk zy gaarne hun leeven waagen.
Et c'eſt en effet ſe rendre immortel, que de mourir pour un ſi noble ſujet. Ils aiment ſouve-	*And 'tis indeed rendring ones ſelf immortal, to dye for ſo noble a cauſe. They're great lovers of glory.*	En zeeker, om zulk een treffelyke zaak te ſterven is zich onſterffelyk te maaken. Zy beminnen ten

rainement la gloire. Ils ſont bons ménagers, & entendent mieux l'œconomie que les *Eſpagnols*, avec leſquels ils ont une antipatie naturelle.

They're better husbands in oeconemy than the Spaniards; *between whom there's a natural antipathy.*

ten hoogſten d'eer. Zy zyn kloek en zuynig, en hebben beter verſtand van de huyshouding, dan de *Spanjaarden*, van de welken zy een naturelyke afkeer hebben.

Pour la couleur de leur teint, & pour l'humeur de leurs femmes, il ne faut que vous reſſouvenir de ce que je viens de vous dire de leurs voiſins, vû qu'il n'y a pas grande diference.

As to their complexion & the temper of their women, you need only remember what I've juſt ſaid of their neighbours, ſeeing there's but little difference:

Wat de verwe van hun lighaam, en d'aard van hun vrouwen aangaat, gy hebt alleenlyk aan 't geen te gedenken, dat ik zoo even van hun geburen gezegt heb, dewyl'er weynig onderſcheyt in is.

Ils cultivent les Lettres avec grand ſuccez; & pour les armes, ils ſont aſſez paroître & ſur la

They ſtudy learning with great ſucceſs; and for Arms, they make appear both by Sea & Land,

Zy oeffenen zich met groote voorſpoet in de geleertheyd; en wat de wapenen betreft, zy betoo-

Terre & ſur l'Ocean, qu'ils entendent bien la guerre , & qu'ils ne ſavent point reculer.	*that they underſtand War, and are ſtrangers to fear.*	toonen genoechſaam, zoo te land als ter zee, dat zy d'oorlog wel verſtaan, en dat zy van geen wyken weeten.
La découverte qu'ils firent du Cap de Bonne Eſperance l'an 1498. ſoûs ce grand Capitaine *Vaſco de Gama*, les fameuſes & dificiles conquêtes de toutes les côtes de *l'Afrique* & de *l'Aſie* ſoûs un *Albukerke*, un *Magellan*, & tant d'autres vaillans Chefs, tandis que dans *l'Amerique* les *Eſpagnols* n'avoient qu'à chaſſer dans	*The diſcovery they made of the Cape of Good Hope in the year* 1498. *under that great Captain* Vasco de Gama, *the famous & difficult conqueſts of all the coaſts of* Aſia & Africa *under an* Albukirk, *a* Magellan, & *ſo many other valliant chiefs;* *while* Spain *only hunted in the mountains of* America *and kill'd without trouble,*	Hun ontdekking van de Kaap de bonne Eſperançe in 't jaar 1498. onder deeze groote Hooftman, *Vasko de Gama*, de vermaarde en kommerlyke veroveringen van alle de kuſten van *Afrika* en *Aſia* onder een *Albukerken*, een *Magellanus*, en veel andere dappere Overſten, terwyl de *Spanjaarden* in

les montagnes, ou qu'à tuer sans peine, de pauvres gens nuds & désarmez, & enfin leurs victoires dans le le *Bresil*, dans les *Hesperides*, dans *Madere* & aux *Açores*, donnent à toute la Terre des marques bien éclatantes de la valeur, des forces & des richesses des *Portugais*.	*naked dis arm'd people. To conclude, their conquests in the* Brazils, Hesperides, Maderas, *and* Acores; *give shining proofs to the whole world of the valour, strength & riches of* Portugal.	in *Amerika* niets anders hadden te doen, als op de bergen te jaagen, of zonder moeite, naakte en ongewapende lieden te dooden, eindelyk hun verwinningen in *Brasil*, en de *Hesperiden*, in *Madera*, en in *d'Assores*, vertoonen aan alle weereld zeer uytsteekende blyken van de dapperheit, krachten en rykdommen der *Portugeesen*.
Le Gouvernement en *Portugal* n'est pas fort diferent du Gouvernement *d'Espagne*.	*The Government in* Portugal *differs very little from that of* Spain.	De bestiering van *Portugal* verschilt niet veel van die van *Spanjen*.
Pour la Religion, c'est la	*For their Religion, 'tis the*	Wat de Godsdienst

aan-

même qui eſt ſuivie de leurs voiſins; & l'*Inquiſition* y eſt pour le moins auſſi rigoureuſe qu'en *Eſpagne*, vû que s'il y a encore en celle-ci des reſtes d'*Alumbrados* ou d'*Illuminez*, il y a de même en l'autre des reſtes de *Juifs* qui ſe tiennent cachez dans la multitude.

ſame with their neighbours, *and the* Inquiſition *here is full as rigorous as in* Spain, *ſeeing if there are ſtill ſome remains of* Alumbrados *or* enlighten'd *ones*, *ſo* Spain *has its*. Jews *hid among the multitude.*

aangaat, zy is de zelfde, die van hun gebu-ren gevolgt word, en de Geloofsonderzoeking is'er ten minſten zo ſtreng als in Spanjen, dewyl 'er, ſchoon in dit leſte overblyfſelen van *Alumbrados*, of *Verlichten* zyn, ook in 't ander overblyfſelen van *Jooden* worden gevonden, die zich onder de menigte verborgen houden.

Au reſte, le grand Interêt du *Portugal* eſt de cultiver toûjours l'affection de la *France*, & de rechercher l'appui des *An-*

Further, Portugals *great intereſt is*, *to improve their friendship with* France, & *ſeek the help of* England.

Voorts, 't is een zeer groote nuttigheyd voor *Portugal*, altyd vriendſchap met *Frankryk* te houden, en naar de ſteun der

glois.		der *Engelschen* te trachten.
Il doit aussi souhaiter que *l'Espagnol* ait a faire hors de chez soi.	*To wish* Spain *business abroad*.	Het heeft ook te wenschen dat *Spanjen* buyten, en van hem af werk heeft.
Il est enfin avantageux à la Nation *Portugaise* que les *Hollandois* ne se rendent pas trop puissans, afin qu'ils n'en puissent être inquietez dans leur commerce des Grandes *Indes*, ni dans les petites.	*And not to have the* Dutch *too powerful*, *lest they trouble their repose in the Great & little* Indias.	Eyndelyk is 't ook vorderlyk voor de *Portugezen*, dat de *Hollanders* niet al te machtig worden, om van hen niet in hun handel van de groote *Indiën*, noch ook in de kleyne *Indiën* gemoeit te worden.
Mais à present pour la France.	*But now for* France.	Maar nu voor *Frankryk*.
Gust. La *France* pour son étendue, est le plus beau Roiaume de l'Univers; sous la region	Gust. France, *for its bigness, is the finest Kingdom in the world; the most temperate under Heaven*;	*Gust. Frankryk* is, om zyn uytstrekking, het heerlykste Koningryk van de heele weereld, onder

du Ciel la plus temperée; entre deux larges mers, d'où par un grand nombre de belles rivieres, elle envoye à toute l'*Europe* des marques de ſon abondance & de ſa felicité.	*between two great ſeas; from which by a great many fine rivers it ſends proofs of its abundance & happineſs to all* Europe.	der de gematigſte Heemelſtreck, en legt tuſſchen twee groote Zeën, van daar het, door een groot getal van aangenaame vloeden, de blyken van zyn overvloed en geluk aan geheel *Europa* zend.
Elle puiſe ſes richeſſes de ſon propre ſein, & la fertilité de ſes campagnes eſt un treſor bien plus grand, que tout ce qui ſort des mines du *Perou* & de *l'Aſie.*	*She draws her riches out of her own boſom; and the fertility of its Countrys is a greater treaſure, than the mines of* Aſia *&* Peru.	Het haalt zyn rykdom uyt zyn eyge boezem, en de vruchtbaarheyd van zyn landen is een veel grooter ſchat, dan al 't geen, dat uyt de Mynen van *Peru*, en van *Aſia* koomt.
Le nombre de ſes peuples eſt étonnant; la fecondité des femmes y eſt	*The number of its people is ſurprizing; their women are fruitful to*	Het getal van zyn volken veroorzaakt verbaaſtheyd; en de vrucht-baar-

admirable : & ſi les hommes ſont les meilleurs remparts des Villes, & les meilleures défences des frontieres d'un Etat, je ne voi pas qui pourroit aujourd'hui entreprendre ſans temerité d'attaquer la *France*, & à qui la *France* ne ſe doive faire redouter.	*admiration: and if men are Citys beſt ramparts, & a frontiers beſt defence, I don't ſee who can undertake to attack* France *without raſhneſs, or who ought not to fear it.*	baarheyd der vrouwen is 'er wonderlyk: en indien de menſchen de beſte wallen der ſteden, en de beſte beſchuttingen der grenzen van een Staat zyn, zo zie ik niet wie heeden zonder roekeloosheid zou konnen onderſtaan *Frankryk* aan te taſten, en aan wie *Frankryk* zich niet zou doen vreezen.
Mais diſons, qu'aprés avoir vû les *François* dans la guerre, on a de la peine à les reconnoître dans la paix : & comme il n'y a rien de plus	*But let's ſay, that after we ve ſeen the* French *in war, one can ſcarce know 'em again in peace: and as there's nothing more terrible than to ſee 'em fight, ſo there's*	Ik zal noch zeggen, dat men de *Franſchen*, na dat men hen in d'oorlog heeft gezien, naauwelyks in de vreede kent: en gelyk 'er niets verſchrik-

éffroyable que de les voir au combat, il n'y a rien de plus charmant que de les voir à la Cour ſe demeler d'une affaire de galanterie.	*nothing more charming than o ſee 'em acquit themſelves of a piece of Gallantery at Court.*	ſchrikkelyker is, als hen in de ſtryt t'aanſchouwen, zo is 'er niets aangenamer, als hem in 't Hof te zien zich uyt een geeſtige zaak te redden.
Tous les Etrangers ſe loüent de leur franchiſe & de leur civilité.	*All ſtrangers praiſe their freedom & good manners.*	Alle de vreemdelingen pryzen hun openhartigheyd, en hun heusheyd.
Tous les Etrangers vienent étudier & leurs mœurs & leurs coûtumes, & s'en retournent ſi ſatisfaits de leur entretien, qu'ils âvoüent par tout que les *François* ſont incomparables.	*All ſtrangers come to ſtudy their manners & cuſtoms, & return ſo well ſatisfy'd with their entertainment, that they own to all, the* French *are not to be parallel'd.*	Alle de vreemdelingen komen hun zeeden en gewoonten leeren, en keeren om hun verkeering zoo vernoegt van daar, dat zy overal belyden dat de *Franſchen* weergadeloos zyn.
Leurs femmes ſont bel-	*Their women are beautiful &*	Hun vrouwen zyn ſchoon, en

les, & ont une grace naturelle dans toutes leurs actions.	*have a natural grace in all their actions.*	en hebben een natuurelyke aanvalligheyd in alle hun werken.
Elles ont un petit caquet, & un enjoûment qui charment le monde.	*They've a little prattling, & gaity which charms the world.*	Zy zyn wat kaakelachtig, en hebben een bygeeſtigheyd, die yder betoovert.
Leur converſation eſt pleine d'eſprit.	*Their converſation's full of wit.*	Hun ommegang is vol van geeſtigheyd.
Et comme on peut les mener à la promenade, & les voir chez elles, jugez s'il n'y a pas plus de plaiſir à s'arréter en *France* qu'en ces autres Provinces, où les femmes ſont priſonnieres.	*And as one may take 'em a walking, and viſit 'em, judge if there's nôt more pleaſure to make a ſtay in* France, *than in thoſe other Countrys; where the women are priſoners.*	En dewyl men hen ter wandeling kan leyden, en hen t'huys bezoeken, zoo oordeel eens of 't niet vermakelyk is in *Frankryk* zyn verblyf te neemen, dan in deeze andere Landſchappen, daar de vrouwen gevangen zyn.

De

Ce n'eſt pas que les *François* n'aient leurs manquemens; & qu'on ne les acuſe d'un peu d'inconſtance.	*The* French *have their faults however; and are accus'd of inconſtancy.*	De *Franſchen* hebben echter hun gebreeken; en men beſchuldigt hen van wat ongeſtadigheyd.
Ils ne tienent pas auſſi toûjours bien ponctuellement ce qu'ils promettent, parce qu'ils promettent quelquefois plus qu'ils ne ſauroient tenir; & ils ſont prodigues de complimens qu'ils ſavent merveilleuſement bien debiter.	*Neither do they alwyys ſtrictly keep their promiſe; becauſe ſometimes they promiſe things ont of their power to perform; and are prodigals in compliments which they underſtand very well how to put of.*	Zy houden ook niet altyd beſtiptelyk het geen dat zy belooven, om dat zy zomtyds meer belooven, dan zy konnen houden; en zy zyn quiſtig in plichtpleegingen, daar meê zy wonderlyk wel weeten voor te doen.
Mais les petites taches qui ſont dans la Lune ne détruiſent point la clarté de ce grand corps; & les legers	*But the ſmall ſpots in the moon, do'n't deſtroy the brightneſs of this great body; nor are the ſmall faults of*	Maar de kleyne vlakken, die in de maan zyn, vernietigen niet de klaarheyd van dit groot lighaam; en

défauts de ces Peuples ne porte point d'obſtacle à la ſplendeur de leur gloire.	*this people an obſtacle to the ſplendour of their glory.*	en de kleyne gebreeken van deeze volken verhinderen niet de glans van hun heerlykheyd.
Toute la Terre âvoüe qu'elle eſt à ſon comble, & en un mot, que les *François* ſont les mieux faits, les plus vaillans, les plus adroits, & les plus polis de tous les hommes.	*Every one owns* France *to be at its height, and in a word, that the* French *are the handſomeſt, the moſt valliant, the moſt dextrous, and the moſt polite of men.*	De geheele weereld belyd dat deeze zelfde op haar hoogſt is, en, met een woord, dat de *Franſchen* de beſten van geſtalte, de dapperſten, d'edelmoedigſten, de ſchranderſten, en de beſchaafſten van alle menſchen zyn.
Fred. Je n'en ai jamais oüi parler autrement.	Fred. *I never heard otherways.*	*Fred.* Ik heb'er nooyt anders af hooren ſpreeken.
J'ajoûterai ſeulement que comme la Monarchie *Françoiſe* eſt la plus ancien-	*I'll only add, that as the Monarchy of* France *is the moſt antient & moſt powerful*	Ik zal 'er alleenlyk byvoegen dat, gelyk het *Franſche* Oppervorſtendom het

ne & la plus puiſſante des Monarchies, c'eſt auſſi la plus belle & la mieux fondée.	*of all Monarchys; ſo tis the fineſt & beſt founded.*	het oudſte en machtigſte der Oppervorſtendommen is, het ook het heerlykſte en beſtgegronde is.
Et pour ſes Interêts, je croi que tandis que ſes Peuples demeurent dans l'obeïſſance, & qu'ils ſont fideles à leur Roi, elle ſe doit peu mettre en peine des progrez des autres Princes, & de ce qui ſe paſſe dans *l'Europe*, ſi ce n'eſt dans le deſſein qu'elle auroit de s'agrandir.	*And as to its intereſt, I believe while its people continue obedient & faithful to their King, they've no reaſon to be uneaſy at the progreſs of other Princes, or at what paſses in* Europe; *unleſs they've a mind to grow upon their neighbours.*	En wat zyn belang en nuttigheden aangaat, ik gelc of dat, zo lang zyn volken in gehoorſaamheyd blyven, en getrouw aan hun Koning zyn, het zich weynig met de winſten der andere Vorſten, en met het geen, dat in *Europa* geſchied, moet bekreunen, 't en zy het gezint is zich wyder uit te breyden.
Je pourrois pourtant vous dire, que la	*I cou'd tell you however, that* France	Ik zou dieshalven tot u konnen zeggen

France, quoique tres puissante, ne doit point souffrir que l'Empereur fasse trop le Maître en *Allemagne*, & qu'elle doit faire en sorte que les Electeurs ne perdent rien de leurs droits, sur tout ceux qui sont affectionnez à son service, & qui ont plus de panchant vers elle que vers la Maison *d'Austriche*.

(though very powerful) ought not to suffer the Emperor in acting too much the master in Germany*, or that the Electors loose any of their rights: especially those who are inclin'd to serve her, and are more for the House of* Bourbon*, than that of* Austria.

gen dat *Frankryk*, schoon zeer machtig, niet lyden moet, dat de Kaizer te veel in *Duytsland* de meester speelt, en dat het bevorderen moet dat de Keurvorsten niets van hun rechten verliezen, inzonderheyd de geenen, die tot zyn dienst geneegen zyn, en die meer genegentheyd tot het zelfde dan tot het Huys van *Oostenryk* hebben.

Il est bon aussi qu'elle soit toûjours assurée des *Suedois* qui ont besoin de sa bourse; & il y va de

'Tis also good for France *to be always sure of* Sweden, *who stands in need of its purse; and 'tis for its Honour*

't Is ook goet dat get altyd van de *Sweeden*, die zyn geld behoeven, versekert is; en het strekt tot zyn roem

d'Ita-

ſa gloire de proteger les Princes *Italiens* qui ont plus d'inclination pour elle que pour *l'Eſpagne*.	*to protect the Princes of* Italy, *who 're more for* France *than* Spain.	*d'Italiaanſche* Vorſten, die meer tot het zelfde, dan tot *Spanjen* geneegen zyn, te beſchermen.
Il eſt enfin de ſon interêt de tenir la balance égale entre *l'Angleterre* & les *Provinces Unies*, ou du moins de ne pas permettre que celles-ci ſoient maltraitées ni de *l'Anglois*, ni de *l'Eſpagnol*.	*Finally, 'tis its Intereſt to keep a juſt ballance between* England *&* *the* United Provinces; *or at leaſt not to let the latter be ill us'd neither by the* English, *nor the* Spaniard.	Eyndelyk, het ſtrekt tot zyn nut en dienſt, de ſchaal in gelyk gewicht tuſſchen *Engeland*, en de *vereenigde Nederlanden* te houden, of ten minſten niet toe te laaten dat de leſten van *d'Engelſchen*, of van de *Spanjaard* qualyk gehandelt worden.
La Religion Romaine eſt la dominante en *France*.	*The Roman Catholick Religion reigns in* France.	De Roomſche Godsdienſt heeft in *Frankryk* de heerſchappy.
C'eſt tout ce que je	*That's all I shall tell you*	Dit is 't al, dat ik u van dit

vous dirai de ce Roiaume.	*of that Kingdom.*	dit Koninkryk zeggen zal.
Fred. Vous m'en avez assez dit, pour me donner des impatiences extrémes de l'aller voir.	Fred. *You've said enough of it, to make me very impatient of seeing it.*	*Fred.* Gy hebt 'er my genoech af gezegt, om my boven maten ongeduldig te maaken tot het gaan bezichtigen.
Gust. Je veus donc avoir le plaisir de les acroître, en vous disant encore deux choses, qui y atirent particulierement les Etrangers.	Gust. *I'll have the pleasure of making you more so then, by telling you still two things; which especially draw strangers.*	*Gust.* Ik wil dan dit vermaak hebben, dat ik uw ongedult noch grooter maak, met noch twee dingen aan u te verhalen, die de vreemdelingen bezonderlyk derwaards lokken.
Fred. N'importe; aprenez moi tout.	Fred. *No matter, learn me all.*	*Fred.* Daar is niet aan geleegen; bericht my van alles.
Gust. L'une est, que tous les exercices, bienséans à la Noblesse, s'y	Gust. *One is, that all exercises becoming Nobility, are practic'd in*	*Gust.* 't Een is dat alle d'oeffeningen, die aan d'Edeldommen wel voe-

montrent en divers lieux, & qu'on va puiser en *France* la Politeſſe comme à ſa ſource.	*many places; and one draws politeneſs in* France *as at the fountain.*	voegen, daar in verſcheyde plaatſen worden getoont, en dat men de beſchaaftheyd in *Frankryk*, als in haar oorſprong, gaat haalen.
Et pour l'autre, c'eſt que vous avez parmi les *François* tous les divertiſſemens imaginables, & plus en deux jours que vous n'en auriez en deux ans ailleurs.	*And the other is, that among the* French *you've all imaginable diverſions; & more in two days, than you'd have in two years elſewhere.*	Wat het ander aangaat, dat is, dat men onder de *Franſchen* alle de vermaaklykheeden heeft, die men zich inbeelden kan, en daar meer in twee daagen, dan elders in twee jaaren geniet.
Fred. Je m'arrêterai d'autant moins dans les autres Etats, pour faire un plus long ſéjour en *France.*	Fred. *I'll make the leſs ſtay in other places, to ſtay the longer in* France.	*Fred.* Ik zal my zoo veel te min in d'andere Staten verletten, om te langer in *Frankryk* te blyven.
Guſt. Paſſons donc en Italie,	Guſt. *Let's paſs to* Italy *then,*	*Guſt.* Laat ons naar *Italien* trek-

& faisons-en promptement le tour.	*and soon make the tour of it.*	trekken, en vaardiglyk d'omkeer daar af doen.
Je ne pourrai guere vous servir de guide que jusqu'au milieu, vû que le voyage que j'y fis il y a piés de deux ans, se borna aux Etats du *Grand Duc*, quoi que j'eusse fait mon conte d'aller bien plus loin, & de porter mes ennuis jusqu'aux extremitez de *l'Asie*.	*I can't well conduct you further than the middle, because the journey I made there about two years ago, was canfin'd to the territorys of the* Grand Duke; *though I design'd to have gone much further, and to have extended my fatigues to the extremitys of* Asia.	Ik zou u niet wel veerder, als tot in 't midden, tot een leydsman konnen dienen, dewyl de reys die ik byna over twee jaaren derwaarts deê, zich niet wyder, dan tot aan de Staaten van de *Groothertog*, uitstrekte, hoewel ik reekening gemaakt had van veerder te trekken, en myn quellingen tot aan d'uyterste deelen van *Asia* uit te strekken.
Fred. Vous me blamiez pourtant tantôt	Fred. *And yet you blam'd me just now for*	*Fred.* Gy verachtte my onlangs van dat

ik'er

?) avoir été.	*having been there.*	geweeſt heb.
Guſt. La curioſité vous fit entreprendre cette courſe: le dépit & le chagrin m'y portoient.	Guſt. *Curioſity made yon undertake this journey; vexation & trouble oblig'd me.*	*Guſt.* De nieusgierigheit deê u deeze reis aanvangen; de ſpyt en geemelykheit dreeven 'er my toe.
Fred. Tous vos amis doivent être bien aiſes que vous ayez trouvé de l' obſtacle à un voyage, d'ou vous ne ſeriez peut être jamais revenu.	Fred. *All your friends ought to be well pleas'd that you met with obſtacles in a journey, from which perhaps you'd ne'r ha' return'd.*	*Fred.* Alle uw vrienden behooren zeer blyde te zyn van dat gy verhindering in een reis hebt gekreegen, daar van gy miſſchien nooit weêrgekeert zoud zyn.
Guſt. J'aurois delivré ces amis d'un grand fardeau, & ſi j'y fuſſe mort, jaurois ſoulagé la Terre d'un poids inutile.	Guſt. *I ſhou'd have rid thoſe friends of a great burthen, and had I dy'd there, I'd eas'd th' earth of an incumbrance.*	*Guſt.* Ik zou deeze vrienden van een zwaar pak verloſt, en, zoo ik'er geſtorven waar, d'aarde van een onnutte laſt ontlaſt hebben.
Fred. Ne rentrez point dans	Fred. *Don't return to your*	*Fred.* Keer niet weêr tot uw

vos triſtes penſées; & ſongez ſeulement que nous ſommes ſur le mont *Cenis*.	*melancholy thoughts, imagine only that we're upon mount* Cœnis.	treurige gedachten; en denk alleenlyk dat wy op den berg *Cenis* zyn.
Guſt. Ce n'eſt pas la route que j'avois deſſein de vous faire prendre.	Guſt. *That's not the rout I'd have you take.*	*Guſt.* Dit is niet de ſtreek die ik voorgenoomen had u te doen aanvaarden.
Je voulois vous embarquer à *Marſeille*, & vous conduire en *Italie* le long de la côte.	*I'd embark you at* Marſelles, *and conduct you along the coaſt to* Italy.	Ik wilde u te *Marſeilje* doen ſcheep gaan, en u langs de kuſt naer *Italie* voeren.
Car il n'y a rien de plus beau que cette plage qu'on apelle vulgairement, Riviere de *Genes*; & vous découvrez le long du rivage, un ſi grand nombre de petites villes bien bâties, & ſur le pan-	*For there's nothing finer than this region, which is vulgarly call'd, the River of* Genoa: *and you ſee ſuch a number of ſmall well built Citys along the shore, and ſo many fine Villages on the declivity*	Want daar is niets aangenamer, als dit geweſt, 't welk men gemeenelyk, de Rivier van *Genua* noemt; en gy zult langs d'oever, zulk een groot getal van kleine welgeboude Steeden zien, en op d'af-

chant des montagnes tant de beaux villages, que vous n'avez pas le tems en faisant voile de les bien contempler separément.	*of Mountains, that in sailing you've not time to consider 'em separately.*	d'afgang der bergen zo veel schoone dorpen, dat gy, al voortzeylende, geen tyd zult hebben om hen 't een na 't ander wel t'aanschouwen.
Il est vrai que cette route, qui est commode & de peu de frais, est quelquefois un peu dangereuse, & sur tout dans le beau tems.	*'Tis true this way, (which is easy & cheap) is sometimes a little dangerous; especially in good weather.*	Doch deeze streek, die bequaam is, en weynig kost, is somtyts wat gevarelyk, en vooral by mooy weer.
Fred. Comment donc? Y at-il autre chose à craindre que les orages.	Fred. *How so? is there any thing to fear besides storms.*	*Fred.* Hoe dat? is 'er iets anders te vreezen, als de stormen.
Gust. Les *Corsaires* de *Barbarie* sont plus à redouter que toutes les bourrasques	Gust. *The* Corsairs *of* Barbary *are more terrible than any squalls at sea: but espe-*	*Gust.* De *Zeerovers* van *Barbaryen* zyn meer te vreezen, dan alle de stormen

de la mer: mais ſur tout le long des côtes de *Provence*, & plus l'Eté que l'Hiver; parce qu'ils n'oſent tenir la mer dans la mauvaiſe ſaiſon.

cially upon the coaſt of Province; *and more in ſummer than winter, becauſe they durſt n't be at ſea in bad weather.*

van de zee: maar voornamelyk langs de ſtranden van *Provence*, en meer des zomers, dan in de winter; om dat zy by quaad weer niet in zee darren houden.

Le plus grand peril eſt depuis *Marſeille* juſqu'aux Iſles de *Saint Honorat*, à cauſe de quantité de rochers & de petits Caps, derriere leſquels ſe cache ſouvent un Brigantin chargé de ſoldats, pour enlever les Felouques qui vont de terre à terre, & les mener dans le

The, greateſt danger is from Marſelles *to the Islands of* St. Honorat, *becauſe of the number of rocks, and little Capes, behind which is oftentimes hid a Brigantine arm'd with ſoldiers, to carry of the feluccas which go from land to land, and bring'em to the great veſſel, which*

Het grootſte gevaar is van *Marſeilje* af tot aan d'Eilanden van *St. Honoraat*, uyt oorzaak van de menigte der klippen, en kleyne zeehoofden, achter dewelken een rooſchip, met krygsvolk bezet, zich dikwyls verbergt, om de Feloeken, die van 't een naar 't ander land varen,

grand vaiſſeau, qui eſt plus avant.	*lyes further off.*	ren, weg te neemen, en hen naar 't groot ſchip, dat wyder van daar legt, te brengen.
Ceux qui veulent paſſer avec plus de ſeureté, font avancer une petite chaloupe, pour decouvrir les embûches.	*Thoſe who'll go in more ſafety, ſend out a little ſhallop to diſcover the ſnares.*	De geene, die veyliglyker willen voorttrekken, zenden een kleyne ſloep vooruyt, om de laagen t'ontdekken.
Mais pour les barques qui quitent la terre & qui font canal, elles n'ont de défenſe que dans leurs voiles, en tâchant de ſe ſauver dans un port.	*But for the Barks which leave land, and keep the ſea; their only ſecurity is their ſails, by endeavouring to ſave themſelves in a harbour.*	Maar wat de barken aangaat, die van de wal ſteeken, en de diepte kiezen, zy hebben geen andere verweering, dan in hun zeylen, en met te poogen zich in een haave te bergen.
Fred. Il ne ſeroit pas impoſſible aux Puiſſances Chré-	Fred. *'T wou'd n't be impoſſible forthe Chriſtian*	*Fred.* Het zou den Chriſte Vorſten niet onmogelyk zyn

tiennes de couper la racine à ces brigandages, & de nettoyer pour jamais la *Mediterranée* de ces pirates, ſous la tirannie deſquels gemiſſent tant de Chrêtiens.	*Powers, to prevent theſe roberys, and for ever clean the* Mediterranean *of theſe pirates, under whoſe tyranny ſo many Chriſtians groan.*	zyn d'oorſpronk van al le zeerovery weg te neemen, en voor eeuwig de *Middelandſche* Zee van de zeerovers, onder welker dwinglandy zoo veel Chriſtenen zuchten, te zuyveren.
Guſt. Ou, Dieu ne le permet pas, pour le châtiment des mêmes Chrêtiens, qui ne vivent pas ſelon les regles du Chriſtianiſme; ou ces Puiſſances Chrêtiennes trouvent plus de gloire & de ſatisfaction à ſe heurter les unes les autres, qu'à détrnire ces	Guſt. *Either, God ſuffers it to chaſtiſe thoſe ſame Chriſtians who dont live according to the rules of Chriſtianity; or thoſe Chriſtian Powers find more glory & ſatisfaction to knock one another o'th head, than to deſtroy theſe proud enemys to the name of Chriſt.*	*Guſt.* Of, God laat het niet toe, tot ſtraf der zelfde Chriſtenen, die niet naar de regelen van 't Chriſtendom leeven; of deeze Chriſte Vorſten vinden meer roem en vernoeging in tegen malkander te ſtooten, dan in deeze ſtoute vyanden van de Chri-

fiers ennemis du nom de Chrift.		Chriftelyke naam te verdelgen.
Mais enfin, j'ai tenu cette route avec plaifir, & fans mauvaife rencontre; & mille autres font tous les jours le même chemin.	*But however, I took this rout with pleafure, and without any misfortune; and thou fands befides go daily the fame way.*	Doch ik heb deeze ftreek met vermaak, en zonder eenige quade bejegening gehouden; en duyzend andere kiezen dagelyks de zelfde weg.
Fred. Je fuivrai vôtre confeil en toutes chofes.	Fred. *I'll follow your advice in every thing.*	*Fred.* Ik zal u raad in alle dingen volgen
Guft. On va coucher tous les foirs à terre; & l'on gagne ainfi *Genes* commodement.	Guft. *One lays every night ashore, and fo comes eafily to* Genoa.	*Guft.* Men gaat alle avonden aan land flaapen; en men geraakt dus bequaamelyk te *Genua*.
Afin de vous donner mon fentiment de cette partie de *l'Europe*, comme des autres, je vous dirai du Roiaume de	*In order to give you my opinion of this part of* Europe, *as well as others, I'll tell you what I've gather'd from my friends*	Om myn gevoelen van dit deel van *Europa*, gelyk van d'anderen, aan u bekend te maaken, zoo zal ik u van 't Ko-

Naple & de *Rome*, ce que j'ai recueilli de l'entretien de mes amis qui y ont été.	*who've been there concerning the Kingdom of* Naples *and* Rome.	Koninkryk van *Napels*, en van *Romen* het geen zeggen, dat ik uyt de redenen myner vrienden, die 'er geweeſt zyn, verſtaan heb.
Car quoi que je ne fuſſe qu'à cinq journées de *Rome*, mes afaires ne me permirent pas de pouſſer juſques là, & je fus contraint de rebrouſſer promptement vers un autre lieu, où ma preſence étoit neceſſaire.	*For though I was within five days journey of* Rome, *my affairs wou'd, n't ſuffer me to go ſo far; and I was oblig'd te return quickly to another place, where my preſence was neceſſary.*	Want hoewel ik niet veerder, dan vyf dag reyzen van *Roomen* af was, zoo lieten echter myn zaaken my niet toe dus verre te trekken, en ik was gedwongen vaerdiglyk naer een ander plaats te keeren, daar myn tegenwoordigheyd noodſakelyk was.
Le Roiaume de *Naples* embraſſe plu-	*The Kingdom of* Naples *contains many fine*	Het Koninkryk van *Napels* behelſt in ſich

ſieurs belles Provinces; les deux *Ca labres*, la *Baſilicate*, l'*Abruzzo*, &c. & tant pour ſes mines, que pour la fertilité de ſes campagnes, eſt eſtimé un des riches Païs de l'Italie.	*Countys*; *the two* Calabrias, Baſilicata, Abruzzo, &c. *And both for its mines, and the fruit fulneſs of its fields, is reckon'd one of the richeſt Countrys in* Italy.	zich veel treffelyke Landſchappen; de twee *Kalabrien*, *Baſilicate*, *Abruzzo*, enz. en is zoo om zyn mynen, als om de vruchtbaarheyd van ſyn landdouwen, voor een der ryke landen van *Italien* geacht.
Les Vice-Rois en peuvent rendre bon témoignage, vû qu'encore qu'ils n'y demeurent d'ordinaire que trois ans, ſi l'on ne les continuë, ils ne ſortent guere de ce Roiaume, ſans en emporter plus de cinq cens	*The Vice-roys are good proofs of this*; *ſeeing, though they commonly ſtay but three years, unleſs they're continu'd; they ſeldom leave the Kingdom without carrying off more than five hundred thouſand crowns.*	D'onderkoningen konnen'er goede getuygenis af geeven, dewyl zy, ſchoon zy 'er gemeenelyk niet meer dan drie jaaren blyven, zoo men hen niet in hun ampt verlangt, zelden uyt dit Koniukryk vertrekken, zonder meer dan

mille écus.		dan vyf honderd duyzend kroonen van daar mêe te neemen.
Sa ville capitale est merveilleuse, & l'un des beaux havres de la *Mediterranée*.	*Its capital City is admirable, and one of the fine harbours of the* Mediterranean.	Zyn hoofdstad is wonderlyk, en een der treffelyke havens van de *Middelandsche* zee.
Il y a de tres bonnes forteresses, dont la plus considerable est le Château *Saint Elme*.	*There are exceeding good fortresses, of which the Castle of* St. Elm *is the chief*.	Daar zyn zeer goede sterkten, van de welken de Burgt van *St. Elmo* de voornaamste is.
Le nombre des Grands Seigneurs & des Gentîshommes, y est plus grand qu'en aucun Etat du Monde, à proportion de son étendue; & il s'y est tellement acrû, que le peuple qui hait la No-	*There are more Noblemen & Gentlemen in it, than in any place in the world of its bigness; and they're so much increas'd, that the common people, (who hate Nobility, and find themselves more loaded by it)*	Het getal der grooteHeeren, en der Edelingen, is 'er grooter, dan in eenige Staat des werelds, naar maate van zyn uytstrekking; en het zelve is zoodanig vermeerderd, dat het volk, 't welk d'Adel haar,

bleſſe; qui s'en trouve d'autant plus chargé, s'emporte ſouvent à de fâcheuſes revoltes.	*fly ont ſometimes in grievous revolts.*	haat, en zich zoo veel te meer daar af belaſt gevoelt, dikwyls tot zware weê-ſpaltigheeden uytſpat.
Les *Napolitains* tienent beaucoup de la fierté *Eſpagnole*, & ont de l'eſprit.	*The* Napolitans *have much of the* Spanish *pride, and are ingenious.*	De *Napolitanen* hebben veel van de *Spaanſche* verwaantheit, en zyn vernuftig.
Pour la *Sicile*, que l'abondance de ſes grains fit ſurnommer le Grenier de *Rome*, deux ou trois mille hommes ſont diſtribüez dans ſes garniſons, outre la milice du Roiaume, de dix mille hommes de pié, & de quinze cens chevaux.	*As for* Sicily, (*which for its abundance is call'd* Romes *grainery*) *it has about two or three thouſand men in garriſons; beſides its Militia of ten thouſand foot, & fifteen hundred horſe.*	Wat *Sicilien* aangaat, dat om d'overvloed van zyn graan de Korenſchuur van *Romen* genoemt wierd, twee of drie duyzent menſchen zyn in des zelfs bezettingen verdeelt, behalven het krygsvolk van 't Koninkryk, dat tien duyſend mannen te voet, en vyf-

		vyftien honderd ruyters ſterk is.
Pour vous dire en un mot, quel eſt le genie de ces peuples, les *Siciliens* veulent être gouvernez avec douceur, & les *Napolitains* avec adreſſe.	*To tell you in a word, the genius of theſe people, the* Sicilians *muſt be govern'd with lenity, and the* Napolitans *with craft.*	Om u met weynig woorden te zeggen, hoedanig d'aard deezer volken is, de *Sicilianen* willen met zachtigheyd, en de *Napolitanen* met behendigheit, gebooden zyn.
Si lors que vous ſerez à *Naples*, la demangeaiſon vous prend de paſſer à *Meſſine*, & de pouſſer juſqu'à *Malte*, vous verrez une petite Iſle, que Charlequint donna au fameux Ordre des Chevaliers de Saint Jean, de	*If when you 're at* Naples *you've a mind to go to* Meſſina, *and as far as* Malta; *you'll ſee a ſmall Island, which Charles the fifth gave to the famous order of Knights of St. John, at Jeruſalem; after his loſs of the Isle of* Rhodes,	Indien gy, te *Napels* zynde, luſt krygt om naar *Meſſina* te trekken, en tot aan *Malta* voort te reyſen, gy zult 'er een kleyn Eyland zien, 't welk Karel de Vyfde aan de vermaarde Ordening van St. Jans Ridders, van Jeru-

Jerufalem, aprés la perte qu'il fit de l'Ifle de *Rhodes*, d'où il fut chaffé par Otthoman l'an 1522.	*out of which he was drove by Ottoman, in the year* 1522.	rufalem gaf, na dat zy 't Eyland van *Rhodus* hadden verlooren, daar zy in 't jaar 1522. door Otthoman uyt verdreeven wierden.
Mais cette petite Ifle dont l'on peut faire le tour en peu de tems, fait grand bruit dans la *Mediterranée*, pour être de ce côté là un boulevart inexpugnable de la Chrêtienté, & le féjour du Grand Maître, qui eft êlu indifferemment de toutes les Nations.	*But this little Island which one can quickly make the tour of, makes a great noife in the* Mediterranean; *for being on that fide, Chriftendoms impregnable bulwark, and the refidence of the Great Mafter, who's elected indifferently out of all Nations.*	Maar dit Eylandje, 't welk men in korte tyd omreyzen kan, heeft groote naam in de Middelandfche zee, om dat het van die zyde een onverwinnelyk bolwerk van de Grootmeefter is, die zonder onderfcheyt uyt alle de volken verkoozen word.
Cet Ordre Illuftre eft	*This illuftrious order is*	Deeze deurluchtige Orde

traité de Souverain, & ses Ambassadeurs sont rceus comme les Ambassadeurs des grandes Couronnes, & peuvent se couvrir devant les Rois.	*treated as sovereign, and its Ambassadors are reciev'd like th' Ambassadors of great Crowns; and may be cover'd before Kings.*	dening word als Oppervorstelyk gehandelt, en haar Gezanten als Gezanten van groote Kroone ontfangen, en moogen zich voor de Koningen dekken.
Outre les grands bien que cet Ordre possede en tant d'endroits de *l'Europe*, il a aquis dans *l'Amerique* la Souveraineté des Isles *Antilles*.	*Besides the great wealth this Order possesses in so many parts of* Europe, *it has acquir'd the Sovereignty of the* Antislès *in* America.	Behalven de groote goederen, die deeze Ordening in zoo veel plaatsen van *Europa* bezit, heeft zy in *Amerika* d'Oppervorstelykheyd der *Voor-eylanden* verkreegen.
Allons, s'il vous plaît, à *Rome*.	*Now, let's go to* Rome, *if you please.*	Laat ons nu, zoo 't u belieft, naar *Romen* trekken.
Fred. Vous êtes mon guide.	Fred. *You're my guide.*	*Fred.* Gy zyt myn leydsman.
Gust. N'atten-	Gust. *Don't*	*Gust.* Denk

niet

dez pas que je vous fasse ici un long discours de cét Etat, qu'on apelle communement l'Etat de l'Eglise.	*expect me here to give you a long discourse of these Dominions, which are commonly call'd the Dominions of the Church.*	niet dat ik u hier een lang verhaal van deeze Staat zal doen, die men gemeenelyk de Staat van de Kerk noemt.
Tant d'Auteurs en écrivent, tant de gens en parlent, que je ne croi pas que vous l'ignoriez.	*So many Authors write of it, so many people speak of it, that, I don't believe you're ignorant of it.*	Zoo veel Schryvers schryven, en zoo veel lieden spreeken 'er af, dat ik niet geloof dat gy 'er onkundig in zyt.
Le Pape en est le Maître, & temporel & spirituel, & dans l'un & dans l'autre se porte au dessus de tous les Monarques, qu'il tient pour ses sujets, jusques là, qu'un jour il en foula un aux piés, comme	*The Pope is Master of it, both in Temporals & Spirituals, and carrys it higher in both, than any Monarch; whom he esteems his subjects so far, as one day to trample one of'em under his feet, as a fine picture*	De Paus is 'er de tydelyke en geestelyke Meester af, en houd zich in deeze beyde boven alle Oppervorsten, die hy voor syn onderzaaten acht, ja zoo verre, dat hy eens een met voeten trad, gelyk een koste-

koste-

le témoigne un riche tableau, que j'ai vû à *Venise* dans la grande Sale de *Saint Marc*.	*which I've seen at* Venice *in the great Hall of* St. Mark *testifys*.	kostelyke schildery getuygt, die ik te *Venetien* in de groote Zaal van *St. Markus* gezien heb.
Il les dépose, il les rétablit selon qu'il le juge à propos, & quand on le soûfre; car Philippe le Bel, & Louis XII. Rois de *France*, Henri VIII. Roi *d'Angleterre*, & d'autres Princes encore que je puis nommer, n'ont pas bien gouté cette Puissance si absoluë, & n'ont pû croire qu'elle fût incapable de jamais errer.	*He deposes'em he reestablishes 'em according to his pleasure, and when they 'll suffer it: for Philip the fine and Louis the* 12*th Kings of* France; *Henry the* 8*th of* England, *& others I cou'd name, hav n't so well relish'd this absolute power, nor been able to believe* Infallibility.	Hy zet hen af, en recht hen weêr op, naar dat hy dienstig oordeelt, en als men 't lyden wil; want Filippus de Schoone, en Lodewyk de XII. Koningen van *Frankryk*, Henryk de VIII. Koning van *Engeland*, en nog andere Vorsten, die ik noemen kan, hebben geen smaak in deeze zoo volkoome macht gehad, en niet konnen

nen

		gelooven dat zy niet doolen kon.'
Il est de plus le Distributeur des Couronnes; & Alexandre VI. partagea une bonne partie du Monde entre les Rois de *Castille* & de *Portugal*, dont les uns & les autres se sont prevalus.	*Further, he's the disposer of Crowns; and Alexander the sixth divided a good part of the world between the Kings of* Castile & Portugal, *which they both made advantage of.*	Hy is wyders d'uitdeelder der Kroonen; en Alexander de VI. deelde een groot deel des weerelds onder de Koningen van *Kastilien*, en van *Portugal* uit, die beide zich daar van hebben gedient.
Et de la sorte les Papes ne sont pas maîtres seulement du Monde connu, mais encore du Monde qui est à connoître.	*And so the Popes are not only Masters of the known world, but also of that still to be known.*	En in deezer voegen zyn de Pauzen niet alleenlyk meester van de bekende weerelt, maar ook van de geen, die bekent zal worden.
Il est vrai que cette grande Autorité lui est contestée par quelques-uns, & que tous ne tombent	*'Tis true some dispute him this great authority; and don't allow him to be above Kings and Conciles;*	Wel is waar dat dit groot gezag van eenigen teegengesprooken word, en dat zy alle niet eendrachtig

pas d'acord qu'il ſoit au deſſus des Rois, & au deſſus des Conciles; & ce que je vous en dis, n'eſt que pour vous faire voir ſes pretentions.	*and what I ſay on this head, is only to shew you his pretentions.*	hier in zyn, dat hy boven de Koningen, en boven de Koncilien is; en 't geen dat ik u hier af zeg, is alleenlyk om zyn voorwendingen aan u te vertoonen.
C'eſt aux Princes & aux Theologiens à juger ſi elles ſont bien fondées.	*'Tis for Princes & Divines to diſpute whether they're well founded.*	Het paſt aan de Vorſten, en aan de Godgeleerden t'oordeelen of zy wel gegrond zyn.
J'ajoûterai ſeulement ce que j'ai ſouvent ouï dire en *France*, que la *Seine* n'eſt pas toûjours bien d'acord avec le *Tybre*, & que l'Egliſe *Gallicane* a des privileges tout particuliers.	*I'll only add, what I've often heard ſay in* France, *that the* Seine *does n't always agree with the* Tybur, *and that the Church of* France *has very particular priviledges.*	Ik zal 'er alleenlyk het geen byvoegen, dat ik dikwyls in *Frankryk* heb hooren zeggen, dat de *Seine* niet altyt met de *Tyber* wel overeenkoomt, en dat de *Franſche* Kerk geheel bezondere voorrechten

		ten heeft.
Le Pape encore en beaucoup de lieux a droit de conferer les benefices, & par tout, de confirmer ceux qui sont nommez ; dequoi il tire un grand revenu.	*The Pope has still in many places the right of confering benefices, & to confirm every where those who're nam'd ; which brings him a good revenue.*	DePaus heeft noch in veel plaetsen recht van d'ampten te begeeven,en overal van de geene, die genoemt zyn, te bevestigen;daar af hy groote inkoomsten trekt.
Il donne ordinairement à ses plus proches, ou à ses creatures, la Legation des Provinces qui sont de sa domination, le gouvernement des villes, & autres marques du desir qu'il a de les avancer.	*He commonly gives to his nearest relations, or creatures; the Legateship of Provinces under his Dominion the government of Citys, and other marks of his desire to advance 'em.*	Hy geeft gemeenelyk aan zyn naaste maagen, of aan zyn schepselen, de Voochdyen der Landschappen, die onder zyn heerschappy staan, en de bestiering der steden, en bewyst aan hen andere blyken van de begeerte, die hy heeft, om hen te vorderen.

Sa Cour eſt magnifique, & composée d'un grand nombre de Cardinaux, qui ſe diſent Princes de l'Egliſe, & qui veulent marcher devant les Princes, comme le Pape veut marcher devant les Rois.	*His Court is magnificent, & compos'd of a great number of Cardinals; who call themſelves Princes of the Church, & who pretend to go before Princes, as the Pope does before Kings.*	Zyn Hof is Heerlyk, en beſtaat uit een groot getal van Kardinalen, die zich Vorſten van de Kerk noemen, en die voor de Vorſten willen gaan, gelyk de Paus voor de Koningen.
Pour la Police de *Rome*, tant Eccleſiaſtique que ſeculiere, c'eſt une mer où l'on ſe perdroit; & un Gentilhomme qui voyage, n'a pas beſoin d'en ſavoir tout le détail.	*As to the Civil Government of* Rome, *both ſecular & regular, 'tis a ſea to loſe oneself in; and a Gentleman who travels has no occaſion to be acquainted with every circumſtance of it.*	Wat de Staatkunde van *Romen*, zo geestelyk, als weerlyk betreft, 't is een zee, daar in men verdwalen zou; en een Edelman, die reiſt, behoeft het geheel beloop daar af niet te weeten.
Les *Romains* ſont les plus affables & les plus civils de	*The* Romans *are the moſt affable & civil people of all*	De *Romainen* zyn de ſpraakſaamſten en heuſchſten

van

tous les peuples de *l'Italie*, & ceux de qui l'on peut avoir le plus aiſément la converſation.	Italy, *& thoſe whoſe converſation is eaſyeſt to be had.*	van alle de volken in *Italien*, en met den welken men gemakkelykſt ommegang kan hebben.
Ils ont l'eſprit bon, & retienent encore beaucoup de coûtumes de l'ancienne *Rome*.	*They're ingenious & ſtill retain many cuſtoms of antient* Rome.	Zy zyn ſchrander van vernuft, en behouden noch veel gewoonten van 't oud *Romen*.
Boulogne eſt aprés *Rome* la plus grande Ville de l'Etat du Pape, belle & bien bâtie, & dans un terroir ſi bon, qu'il lui a donné le ſurnom de Graſſe.	Bologna *which after* Rome *is the largeſt City in the Popes Dominions, is fine, well built, and in ſuch a fruitful ſoil, that it has obtain'd the name of fat.*	*Boulonje* is na *Romen* de grootſte ſtad van de Pauzelyke Staat, ſchoon en wel behout, en in zulk een goed Land gelegen, dat het de naam van Vet daar aan gegeeven heeft.
Mais j'apris en y paſſant, que la vie d'un honnête homme n'y eſt pas en ſeureté, qu'on y loüe	*But in paſſing I learnt, that an honeſt mans life is not ſafe there; that they hire Ruffians for a tri-*	Maar ik hoorde, toen ik 'er deurtrok, dat het leven van een eerlyk man daar niet veiligh is, dat

des aſſaſſins pour peu de choſe, que l'on favoriſe leur fuite aprés le coup, ou s'ils ſont pris, qu'ils évitent le ſupplice avec de l'argent, & qu'il ne ſe paſſe guere de jour que trois ou quatre perſonnes ne ſentent par derriere la pointe du *Stilet*, ou ne ſoient abatues par un arme à feu.	*ſle, that they favour their eſcape after the action, or if they're taken, that they eſcape punishment by their money; and that ſcarce a day paſſes, but three or four people feel the point of the* ſtilletto *behind 'em, or are brought, down by a fire arm.*	men 'er moordenaars voor een geringe prys huurt, dat men na de moort hun vlucht begunſtigt, of dat zy, zo zy gevangen worden, de ſtraf met gelt afkoopen, dat'er zelden dag voorby gaat, in de welk niet drie of vier menſchen van achteren de punten van de *moordpriemem* gevoelen, of niet nedergeſchooten worden.
Je n'y couchai qu'une nuit, & je vîs le lendemain avant mon depart un exemple de ce que je dis, dans un homme qui fut	*I lay there but one night, and next day before I went away, I ſaw an example of what I tell you, in a man who was cruelly aſſaſſinated in a*	Ik ſliep'er niet meer, dan een nacht, en ik zag 's anderendaags voor myn vertrek een voorbeelt van 't geen, dat ik zeg, in een man, die recht

cruellement assassiné vis à vis de mon hôtelerie dans la boutique d'un Parfumeur.	*persumers shop over against my Inn.*	recht over myn herberg, in de winkel van een Parfumeerder, wredelyk vermoord wierd.
Fred. L'impunité est causée par tout de beaucoup de crimes.	Fred. *Impunity is every where th' occasion of many crimes*	*Fred.* De straffeloosheit is overal oorzaak van veel misdaaden.
Gust. Passons dans les Etats du *Grand Duc.*	Gust. *Let's now come to the Dominions of the* Great Duke.	*Gust.* Laat ons nu in de Staaten van de *Groothertog* treeden.
Fred. Je me laisse conduire.	Fred. *I'm willing to be led.*	*Fred.* Ik laat my leyden.
Gust. Quoi que *Florence*, capitale de la *Toscane*, soit une tres belle Ville, & qu'elle enferme grand nombre de raretez dignes d'être vûes, je vous avoüe que n'étant point de l'humeur de la	Gust. *Though* Florence, *the Capital of* Tuscany, *is a most beautiful City, & contains a great number of curiositys worth seeing; I own, not being of the temper of most travellors, who think they've seen a City*	*Gust.* Hoewel *Florence*, de Hoofdstad van *Toskane*, een zeer schoone stad is, en een groot getal van bezienswaerdige vreempigheden besluit, zo beyd ik u echter, dat ik, niet van d'aart van

plusſpart des Voyageurs, qui croient avoir bien vû une ville quand ils l'ont découverte du haut d'une tour, ou quand ils en ont arpenté toutes les rües, j'aimai mieux employer le peu de tems que je me propoſois de demeurer à *Florence*, à jouïr de l'entretien de quelques honnêtes gens, qu'à voir tout ce que cette Ville à d'admirable & de curieux.

thoroughly, when they've diſcover'd it from the top of a ſteeple, or when they've meaſur'd all its ſtreets, I choſe rather to employ the little time I deſign'd to ſtay at Florence *in the enjoyment of ſome Gentlemens company, than to ſee every thing which is curious aud admirable in this City.*

van 't meeſte deel der reyzigers zynde, die meenen dat zy een ſtad wel bezien hebben, als zy de zelfde uit de hoogte van een tooren hebben beſchout, of alle de ſtraaten daar af gemeten, liever wilde de weinige tyt, die ik my voorſteld te *Florence* te blyven, beſteden in de genieting van de ſamenſpraak met enige eerlyke lieden, dan in al 't wonderlyke, en naaukeurige, dat deeze ſtad heeft te bezichtigen.

La converſation de Monſieur..... &

The converſation of Mr.... & Mr....

D'ommegang van myn Heer..... en van

de Monsieur...... me plût davantage que la vûe de la Galerie du Grand Duc, & de sa fameuse Chapelle de saint Laurens.	*pleas'd me more than the sight of the Great Duke's gallery, or than his famous St. Laurence's Chapel.*	van myn Heer...... behaagd my meer dan het gezicht van de Wandelry des Groothertogs, en van zyn vermaarde Kappelle van S. Laurens.
C'est d'eux que j'apris, que les *Florentins* ont tres bon esprit, mais qu'ils sont peu sociables; que les meilleurs Ecrivains de l'Italie, soit en prose, soit en vers, sont sortis de *Florence* ou de *Siene*; que la Langue *Italienne* y est tres pure, de même qu'à *Rome*, & la Noblesse bien plus polie qu'ailleurs.	*'Twas from them I learnt, that the* Florentines *are very ingenious, but not very sociable; that the best* Italian *writers, either in prose or verse have been of* Florence *or* Sienna; *that the* Italian *tongue is very pure there, as well as at* Rome; *and that the Nobility there are much more polite than else where.*	Uit hem verstond ik dat de *Florentynen* zeer schander van geest, doch niet zeer vriendelyk zyn; dat de besten Schryvers van Italien, 't zy, zonder maat of ingedicht, uit *Florence*, of uit *Siene* zyn gesprooten; dat *d'Italiaansche* Taal daar zeer zuiver is, gelyk te *Romen*, en d'Adel beschaafder dan elders

		ders.
La République de *Genes* est la seconde République de *l'Italie*, & un Etat qui a eu divers maîtres, & d'étranges revolutions.	*The Republick of* Genoa *is the second Commonwealth of* Italy, *and a Country which has had many Masters, and strange revolutions.*	De gemeente van *Genua* is de tweede Gemeente van *Italien*, en een Staat, die verscheyde meesters gehad, en vreemde veranderingen geleden heeft.
Elle a êté autrefois tres puissante sur la mer, & y a fait des exploits considerables, jusques à étendre sa domination à l'embouchure du *Tanais* au délà du *Bosphore Cimmerien*, où ils se rendirent maîtres de *Theodosie*, qu'on nomme au jourd'hui *Caffa*.	*It was formerly very powerful at Sea, & has done considerable exploits on it, even to extend its Dominion to the mouth of the* Tanais, *beyond* Bosphorus Cimmerius, *where they took* Theodosia, *now call'd* Caffa.	Zy heeft eertyts zeer machtig op zee geweest, en daar op treffelyke daaden uitgerecht, ja tot haar heerschappy aan de mont van de *Tanais*, voorby de *Cimmerische Bosforus*, uyt te strekken, daar zy zich meester van *Theodosia* maakten, dat men heden *Kaffa* noemt.

Ge-

Comme *Genes* eſt une Ville ſuperbe dans ſes bâtimens, les *Genois* ſont altiers dans leur humeur, & ſi portez aux revoltes & aux factions, que lors qu'on vint dire à François I. Roi de *France* que les *Genois* ſe vouloient donner à lui, il répondit qu'il n'en vouloit point, tant leurs reſolutions ont peu d'aſſûrance.	*As* Genoa *is a moſt ſtaely City in its buildings, ſo are the* Genoeze *lofty in their humour; and ſo ſubject to faction & rebellion, that when one came to tell Francis the 1ſt. King of* France, *that the* Genoeze *wou'd give themſelves up to him, he anſwer'd, he'd have nothing to do with 'em; ſo fickle are their reſolutions.*	Gelyk *Genua* een prachtige ſtad in haar gebouwen is, zo zyn de *Genuezen* ook hooghartig, en zo tot weerſpalt oproerigheden genegen, dat, toen men aan François d'Eerſte, Koning van *Frankryk* quam zeggen, dat de *Genuézen* zich aan hem wilden overgeeven, hy antwoordde dat hy'er niet meê te doen wilde hebben; zo onbeſtandig zyn zy in hun beſluitingen.
Ils ſont *Eſpagnols* d'inclination, & même d'habit.	*They're* Spaniards *in their temper & even in their dreſs.*	Zy zyn *Spanjaarden* van genegentheid, en ook van kleeding.
On a raiſon de les nommer les Caiſſiers du Roi *d'Eſpagne*,	*One may juſtly call 'em the King of* Spain's *bankers, ſince*	Men heeft reden om hen de Kaſſiers des Konings van *Span-*

puis qu'ils manient une partie de ſes affaires, & qu'il ſont entierement dans ſes interêts.	*they manage ſome of his buſineſs, and are entirely in his Intereſt.*	*Spanjen* te noemen, dewyl zy een deel van zyn zaaken waarnemen, en gantſchelyk aan zyn belang gehecht te zyn.
Ils ſont aſſez ménagers chez eux, mais tres ſplendides ou il le faut être; & pour le commerce, ils y ſont tout a fait intelligens.	*They're ſaving enough at home, but very ſplendid when 'tis neceſſary; and for trade, they underſtand it perfectly.*	Zy houden zich t'huys tamelyk Zuinig, maar zeer heerlyk daar 't van noode is; en wat de Koophandel betreft, zy zyn 'er zeer verſtandig in.
Pour du courage, ils n'en manquent pas, & ſur tout les Corſes.	*They don't want courage, eſpecially thoſe of* Corſica.	Wat hun moed aangaat, daar aan ontbrekt het niet, en voornamelyk de Korſikers.
Mais & les *Genois* & les *Corſes* ſont vindicatifs ſur tous les hommes du Monde, & ne pardonnent ja-	*But the* Genoeze *&* *the* Corſicans *are revengeful & never pardon, eſpecially their men of the world.*	Maar de *Genuezen* en *Korſikers* zyn wraakzuchtig boven alle menſchen ter werrelt, en vergeven nimmer.

mais.		mer.
Les uns & les autres ont generalement plus d'inclination à la marchandiſe qu'aux belles Lettres; mais ils s'en trouve pourtant de tres ſavans & civiliſez.	*They've both in general a greater inclination to merchandize than to Literature; but ſtill there are ſome very learned & polite.*	Beyde in 't algemeen hebben zy meer neiging tot de koophandel, dan tot de geleertheit; maar men vind'er echter, die zeer geleert en heuſch zyn.
Cét Etat eſt gouverné par un Duc qui s'êlit tous les deux ans d'un petit nombre de Familles les plus conſiderables de *Genes*, comme ſont celles des *Doria*, des *Spinola*, des *Adornes*, des *Fregoſes*, &c.	*This ſtate is govern'd by a Duke, who's choſe every two years out of a ſmall number of the moſt conſiderable familys of* Genoa; *as are thoſe* Doria, Spinola, *the* Adornes *&* Fregoſes *&c.*	Deeze Staat word door een Hertog beſtiert, die men alle twee jaaren uyt een klein getal van d'aanzienelykſte geſlachten van *Genua* verkieſt, gelyk de genen der *Doria* zyn, der *Spinola*, der *Adornen*, der *Fregoſen*, enz.
Et ce Duc qui a grande autorité, eſt Chef de la Républic, & ocu-	*And this Duke who has great authority, is the head of the Republick,*	En deeze Hertog heeft groot gezach, is Hooft van de Gemeente, en

pe le Palais public durant les deux années de son regne, où il a pour sa garde ordinaire cinq cens *Allemans.*	*and lives in the publick Palace during the two years of his Reign; where he has five hundred* Germans *for his life-guards.*	en bewoont het gemeen Hof in de twee jaaren van zyn heerschappy, daar hy vyfhondert *Duytschen* tot zyn gewoone lyfwacht heeft.
Le Grand Conseil est composé de quatre cens tetes, qui êlisent aussi de leurs corps huit Gouverneurs, qui ensemble avec le Duc ont soin de l'Etat durant deux ans.	*The Great Council is compos'd of four hundred heads, who also choose among themselves eight Governours; who with the Duke take care of the state for two years.*	De groote Raad bestaat uit vierhonderd hoofden, die ook uyt hun lighaam acht Voochden Kiezen, de welken, gezamentlyk met de Hertog, twee jaaren lang zorge voor de Staat draagen.
Pour ce qui est des Princes qui commandent au deça & au delà du *Po*, comme les Ducs de *Parme*, de *Mantouë*, de	*As for the Princes who command on this & th'other side the* Po; *namely, the Dukes of* Parma, Mantoua,	Wat de Vorsten aangaat, die aan deeze en gene zyde van de *Po* gebieden, gelyk de Hertogen van *Parma*, van *Mantua*, van

Modene, &c. dans les Etats deſquels les Etrangers ne s'arrêtent point, je vous dirai en general que leur Gouvernement eſt preſque de même nature, & le genie de leurs peuples aſſez ſemblable au genie des autres *Italiens*.	Modena *&c in whoſe Countrys ſtrangers dont ſtay long, I'll tell you in general that their Governments, and the tempers of their people are much the ſame with the other* Italians.	van *Modena*, enz. in welker Staaten de vreemdelingen geen verblyf neemen, ik zal in 't algemeen zeggen dat hun beſtiering byna van een zelfde natuur is, en d'aart van hun volken zeer gelyk met d'aart der andere *Italianen*.
Paſſons l'*Apennin*, & rendons nous à *Veniſe*.	*Let's paſs the* Apennine *& come to* Venice.	Laat ons nu *d'Apenninus* overtrekken, en ons te *Venecien* vervoegen.
Fred. Nous allons entrer dans la plus admirable ville du Monde, comme je l'ai ouï dire à bien des gens.	Fred. *We're about to enter the moſt admirable City in the world, as i've heard many ſay.*	*Fred.* Wy zullen in de wonderlykſte ſtad van de werrelt treeden, gelyk ik van veel lieden heb hooren zeggen.
Guſt. Vous dites vrai; &	Guſt. *You're i'th'right; and*	*Guſt.* Gy zegt recht; en dee-

ze

cette Ville entre toutes les outres, merite que je vous en fasse une petite description.	*this City among others deserves a small description.*	ze styd verdient onder anderen dat ik u een korte beschryving van haar doe.
Fred Vous me ferez une grace particuliere.	Fred. *You'll do me a great favour.*	*Fred.* Gy zult daar meê een zonderlinge gunst aan my bewyzen.
Gust. Venise est une tres grande & tres belle Ville, bâtie dans un marais à quatre mille de la Terre ferme: ou si l'on veut, *Venise* est un amas de quantité de petites Isles, qui ne sont separées que par des canaux, & peu éloignées les unes des autres.	Gust. Venice *is a very large & very beautiful City; built in a marsh, four miles from firm la: l. Or if you will*, Venice *is a collection of many small Islands, which are only separated by canals, & but little distant from one another.*	*Gust. Venecien* is een zeer groote, en zeer schoone stad, in een moerasch, vier mylen van 't vaste land, gebout: of indien men liever dus wil, *Venecien* is een vergadering van veel Eylandjes, die alleenlyk met grachten geschyeden zyn, en niet verrej van malkander leggen.
Elle doit ses commence-	*It ows its beginning to a*	Zy heef haar begin van een kleyn

mens à un petit nombre de gens des Terres voisi-nes, qui vinrent se cacher dans ces marais, pour éviter la fureur des *Gots* & de leur chef *Alaric*, environ le tems que l'Empire fut partagé par *Thodose*, entre *Arcadius* & *Honorius*.	*small number of people of the neighbouring lands, who came & hid themselves in these marshes to escape the fury of the* Goths, & *their chief* Alarick; *about the time that* Theodosius *divided th'Empire, between* Arcadius & Honorius.	kleyn getal van menschen uyt de landen daar omtrent, die zich in deeze moerassen verbergen, om de woede der *Gotten*, en van hun Hooft *Alarikus* te schuwen, ontrent die tyd, toen 't Kaizerryk door *Theodosius*, tusschen Arkadius en *Honorius* gedeelt wierd.
On peut aller dans toute la ville par terre & par eau: par terre le long de petits quais assez étroits; per eau dans des gondoles fort commodes & enjolivées, conduites par deux hommes, qui voguent	*One can go all over the City by land & water: by land along small Keys pretty narrow; by water in very convenient and beautiful Gondolas which are work'd by two men who row swiftly.*	Men kan in de stad te land en te water gaan: te land langs kleine smalle wallen; te water in zeer gemakkelyke en cierelyke gondols, van twee mannen gevoert, die gezwindelyk voortgaan.

legerement.		
D'ordinaire les Ambassadeurs, & les personnes de la premiere qualité, en tiennent trois.	*Ambassadors & people of the first rank, commonly keep three.*	De Gezanten, en de lieden van de hoogste staat, houden 'er gemenelyk drie.
Une gondole ne coûtant gueres moins qu'un carrosse à entretenir.	*A Gondola costs as much keeping as a Coach.*	Een gondol, kost weinig minder, dan een Karos, t' onderhouden.
C'est dans ces gondoles, & long du grand Canal, que le Cours en Eté se fait tous les soirs, où se treuvent les Dames, sans que les courtisanes y osent parêtre à ces heures là que travesties, à moins que de courir risque d'y recevoir quelque affront, & d'être culbutées dans le Canal.	*'T is in these Gondolas & along the great Canal where the ring is in summer; and where the Ladys appear: but Courtezans darst n't appear here at those hours unless disguis'd, without runing great danger of being affronted & toss'd into the Canal.*	De Juffrouwen verschynen des zomers alle avonden in deze gondols, en langs de groote gracht, zonder dat de boelinnen in deze uren zich daar anders, als vermomt, darren byvoegen, 't en waar met zich in gevaar te begeven van enige smaat te lyden, en in de gracht gebuyteltte worden.

Deze

Ce Canal eſt fort large & bordé de magnifiques Palais, n'aiant point de quai de côté ni d'autre: mais il n'eſt pas droit; & il coupe la Ville en ſerpentant.

Le pont de *Realte* ſe rencontre au milieu, c'eſt un ouvrage le plus hardi qui ſe puiſſe imaginer. Car ce n'eſt qu'une arcade, longue, large & haute prodigieuſement, qui ſoûtient quatre rangs de boutiques jusqu'au nombre de quarante huit, avec trois belles rues pour les paſſans.

This Canal's very large & lin'd with magnificent Palaces; having no Key on either ſide; but 'tis n't ſtreight; and runs winding through the City.

Realte *bridge is in the middle, which is the boldeſt work one can imagine. For 'tis only a long, large & very High Arch, which ſupports rows of ſhops, to the number of eight and forty; with three fine ſtreets for paſſengers.*

Deeze gracht is zeer breed, en met heerlyke palaizen bezet, zonder enige wal aan weêr zyden: maar hy loopt niet recht; en deurſnyd de ſtad met een kromme loop.

In 't midden daar af ziet men de brug van *Realte*, het ſtoutſte werk, dat men zich inbeelden kan. Want het is niet meer dan een boog, die wonderlyk lang, breet en hoog is, daar vier rygen van winkels, tot een getal van acht en veertig, opſtaan, met drie ſchone ſtraaten voor de gaande man.

Et ce pont, & l'Arsenal dont je vous parlerai incontinent, sont deux merveilles du Mond, ou pour mieux dire, *Venise* toute entire est une merveille.	*And this bridge, and the Arsenal of which i'll speak presently, are two wonders of the world. Or rather* Venice *all together is a wonder.*	En deeze brug, en 't wapenhuis, van 't welk ik terstont tot u spreeken zal, zyn wonderen van de werrelt, of om beter te zeggen, *Venecien* in 't geheel is een wonder.
La Place de *S. Marc*, est à mon gré plus riante & plus superbe que la Place Roiale de *Paris*.	*The place* (*or square*) *of* St. Mark, *to my mind is prettier & more stately than the place Royal at* Paris.	De plaats van *S. Markus*, is naar myn zin aangenaamer en prachtiger, dan de Koninklyke plaats van *Parys*.
Le Palais du Prince en est un des ornemens, & a un grand nombre de Sales & chambres, dont les lambris sont les plus riches que j'ai vûs de ma vie; & c'est dans la	*The Princes Palace is one of its ornaments, which has abundance of Halls & chambers, whose cielings & wainscots are the richest I ever saw: and in the biggest of these Halls is*	Het Palais van de Vorst is een der vercieringen daar af, en heeft een groot getal van zaalen en kamers, de welken op het kostelykste, myn dat ik van leeven gezien heb, verciert

plus grande de ces Sales qu'on void ce tableau dont je vous ai parlé, où l'Empereur Frederic, & le Pape Alexandre III. joüent deux perſonnages bien differens.	*the picture I mention'd to you, where th' Emperor Frederick, and Pope Alexander the third, play very different parts.*	ciert zyn; en in de grootſte van deeze zaalen ziet men deeze ſchildery, daar afik tot u geſprooken heb, daar de Kaizer Frederik, en de Paus Alexander de Darde, twee zeer verſchillende rollen ſpeelen.
La ville eſt remplie de divers Palais, de belles places & pe plusieurs Temples, enrichis de marbres & de dorures.	*The City's full of Palaces, fine ſquares & Churches which are enrich'd with guilding & marble.*	De ſtad is met verſchyde Palaizen, met heerlyke plaatſen, en met veel Kerken, van marmars en vergultſelen verrykt, verzien.
Saint Marc eſt un grand batiment compoſe de cinq gros domes en croix, couverts de plomb; & tout le dedans en haut & en bas eſt travail-	St. Mark *is a large building, compos'd of five great Cupolas Croſs-wiſe, cover'd with lead; and the inſide both the cieling & the floor is wrought in Moſaick*	*Sint Markus* is een groot gebou, beſtaande uit vyf afdeelingen, kruiswvze geſteld, met loot bedekt; en het binnenſte daar af om hoog en laeg is op de

lé à la Mosaïque.	*work.*	de Mosaische wyze gewerkt.
Au dessus de la principale de ses cinq portes, il se void quatre chevaux de cuivre doré, d'un même travail & d'une même grandeur; qui furent apportez de Constantinople, & faits sur le modelle des quatre qui servirent à l'Arc de Triomphe, quand Neron victorieux des *Parthes*, fit son entrée dans *Rome*.	*Over the chief of their five gates are four horses of guilt copper, all of the same work & bigness; which were brought from Constanstantinople, and made after the model of those four with which Nero grac'd his triumphal Arch, when being victorious over the* Parthians, *he made his entry into* Rome.	Boven de voornaamste van haar vyf poorten zien men vier paerden van verguld koper, evenëens gewerk, en even groot; die van Konstantinopolen zyn gebracht, en naar 't voorschrift van de vier gemaakt, die tot de zegeboog dienden, toen Noro, de *Parhen* verwonnen hebbende, zyn intreê binnen *Romen* deê.
Pour ce qui est de l'Arsenal, c'est un grand enclos de trois mille pas, & c'est une chose étonnante, de	*As to the Arsenal, 'tis a large enclosure of three thousand paces; and 'tis surprizing to see the prodigious quantity of*	Wat het Wapenhuis aangaat, 't is een groot begryp van drie duizend schreden; en het veroorzaakt groote ver-

voir la prodigieuſe quantité d'armes de toutes les ſortes arrangées dans un tres bel ordre en trente ou quarante ſales, ſi nettes & ſi polies, qu'elles ne le ſont pas plus quand elles ſortent de chez l'ouvrier.	*arms of all ſorts, in thirty or forty Halls rang'd, in fine order; as neat & well poliſh'd, as if they juſt came out of the workman's hands.*	verbaaſtheyt in de wonderlyke menigte van alderhande wapenen te zien, die alle in een zeer treffelyke ordening in dartig of veertig kamers zyn geplaatſt, en zo zuiver en glad, dat zy niet gladder zyn, als zy van de werkman komen.
Je n'avois pas encore vû des canons ni en ſi grand nombre, ni d'un calibre ſi monſtrueux.	*I never ſaw ſo many Cannons, nor calivers ſo large.*	Ik had noch geen geſchut in zo groot getal, noch zo wonderlyk groot, gezien.
Au reſte, chaque choſe a ſon apartement ſeparé.	*Further, every thing has its ſeparate apartment.*	Voorts, yder ding heeft zyn bezondere ſteê.
Le lieu où ſe font les cordages eſt long de mille pas; pluſieurs femmes ſont em-	*The rope ground is one thouſand paces long; many women are employ'd to ſew*	De plaats, daar men de touwen maakt, is duizend ſchreeden lang; veel

ployées à coudre les violes; & chaque Galere a son couvert, soûs lequel elle repose.	*their sails; and each Galley has a shelter under which she lyes.*	vronwen worden gebruikt om de zeilen te najen; en yder galai heeft haar verdek, daar zy onder legt.
Cette Galere admirable nommée le *Bucentaure*, qui a coûté cinq cens mille livres, toute dorée de la prouë à la poupe, depans & dehors, plus longue que la plus grande sale de pe nos Palais, est toute l'Année sous un couvert, d'où l'on ne la tire que deux jours devant la feste de l'Ascension, lorsque le Prince avec les Senateurs va épouser la	*That admirable Galley call'd the* Centaur, *which has cost five hundred thousand livres* (about 20,000 L. sterling) *gilt from head to stern, within & without, longer than the largest Halls of our Palaces; is all the year under shelter, whence 'tis brought out but two days before Ascension day; when the Doge & Senators go to espouse the Sea, & witness to all the world*	Deeze wonderlyke galai, de *Bucentaurus* genoemd, die vyf hondert duizend livres gekost heeft; geheel van voren tot achteren, van binnen en van buiten vergult, langer dan de grootste zaal van onze Palaizen, legt het geheel jaar onder een verdek; daar men haar niet uythaalt, dan twee dagen voor Hemelvaartsdag, als de Vorst met de Raadshee-

ren

mer, & témoigner à tout le monde par cette pompeuse ceremonie, que la République est maîtresse du Golfe, comme elle l'étoit autrefois de tout le commerce d'Orient.	*by this pompous ceremony that the Republick is misstress of the Gulf; as she formerly was of all the Eastern trade.*	ren de zee gaat trouwen, en door deeze heerlyken toestel beteygen dat de Gemeente Meesteres van de Golf is, gelyk zy 't eertyts van de geheele Oosterfche handel was.
La fabrique de cette magnifique Galere est & si belle & si riche; l'or & l'azur y entrent en telle confusion; le Sculpteur a apporté tant d'art dans les compartimens & dans les figures; le tapis qu'on étend sur le dernier couvert, comme les housses qu'on jette sur l'Imperiale	*The make of this magnificent Galley is so fine and rich; gold & azure is there mix'd in such abundance; the Carver has shewn so much art in the compartments & figures; the carpet which is spread over the last cover, like the stately coverings which are put upon the roofs of our Princes coaches, of*	Het gebou van deeze heerlyke galai is zo treffelyk en kostelyk; het gout en hemelsblaau is 'er in zo groote overvloet deurgemengt; de beelthouwer heeft zo groote kunst in de kompartimenten en beelden getoont; de tapyten, die men op het leste verdek uytspreid, gelyk dekkleeden,

des carosses de nos Princes, de velours rouge cramoisi avec de larges bandes d'or, & une crepine de même etoffe qui regne autour, a quelque chose de si superbe, & l'artifice dont on s'est servi pour faire qu'on ne voie que le bout des rames peintes de mille couleurs, sans voir ceux qui les manient, est si admirable, que je ne puis bien vous representer les choses comme elles sont.

crimson velvet with large golden borders, and a fringe of the same all round, has something so noble; and the art made use of, that none but the ends of the oars, shou'd be seen which are painted with a thousand different colours, without discovering those who work 'em, is so singular and admirable; that I cant give you a just description of these things.

den, die men over het gewelfsel der karossen van onze Vorsten werpt, en van root karmosyn fluweel met brede goude boorden, en met franje van de zelfde stoffe, die'er rondom heenloopt, gemaakt zyn, is zo prachtig, en de kunst, die men gebruikt heeft, om te maaken dat men niets anders, dan 't einde der riemen, met veelhande verwen geschildert, zou zien, zonder de geenen, die hen handelen, t' aanschouwen, is zo bezonder en wonderlyk,

dat

		dat ik u de dingen niet, gelyk zy zyn, kan vertoonen.
Huit cens bouches sont entretenues dans cet Arsenal; & outre sa paie, chacun va prendre autant qu'il en veut du vin blanc de Dalmatie, dont on a temperé la force par la moitié d'eau, à deux canelles de cuivre, qui ne manquent jamais, par les soins de ceux qui ont la charge d'entretenir une source qui fait mouvoir plus gaiement tant de bras.	*Eight hundred mouths are fed in this Arsenal; who besides their pay take as much white wine of Dalmatia as they've a mind to (whose strength is abated by half water) through two brass cocks, which by the care of those who have the inspection over it are never dry, & make so many hands work the brisker.*	In dit wapenhuis worden acht hondert monden onderhouden; en yder neemt, boven zyn loon, zo veel witte wyn van Dalmacien, als hy begeert, daar af men de kracht met half water getempert heeft, namelyk uit twee kopere kranen, die nooit leeg worden, uyt oorzaak van de vlyt der gener, dien belast is een bron te voeden, de welke zo veel handen vrolyker doet werken.
On a besoin	*'Twou'd take*	Men heeft wel

de trois bonnes heures pour bien visiter tout ce grand enclos ; & je me suis un peu étendu contre ma coûtume sur la description de cette miraculeuse Ville, (dont je ne vous ai pourtant pas dépeint toutes les beautez) pour vous faire mieux juger de la splendeur d'une République, qui semble éffacer la gloire de l'ancienne *Rome*.

up three good hours to examine thoroughly this great enclosure ; and I have enlarg'd contrary to my custom in the description of this wonderful City, (and yet not describ'd to you all its beautys) that you may the better judge of the splendour of a Republick which seems to eclipse the glory of antient Rome.

wel ruim drie uren tyts van noode, om deeze geheele groote omkring te bezichtigen ; en ik heb my, tegen myn gewoonte, een weinig op de beschryving van deeze wonderlyke stat (van de welke ik u echter niet alle de schoonheden afgeschildert heb, uitgebreid) om u te beter van de glans van een Gemeente, die de roem van 't out *Romen* schynt uit te wisschen, te doen oordeelen.

Car enfin, si *Rome* s'est vûë autrefois maîtresse de l'U-

For indeed, though Rome *was formerly Mistress of the*

Want zeker, schoon *Romen* zich eertyts meesters van de

nivers, elle n'a pû conſerver ſa liberté plus de ſept cens ans; & *Veniſe* s'eſt maintenue dans la ſienne plus de douze cens.	*world, she cou'd preſerve her liberty no longer than ſeven Hundred years; whereas* Venice *has had hers now above twelve hundred.*	de werrelt heeft gemaakt, zo kon zy echter haar vryheid niet langer, dan zeven honderd jaaren, behouden, en *Venecien* heeft meer dan twaalf honderd jaaren zyn vryheit verdedigt.
Elle a toûjours tenu ferme contre tout le Monde.	*She has always ſtood firm againſt all the world.*	Het heeft altyt tegen alle de werrelt ſtant gehouden.
Cette République comme tres ancienne & tres puiſſante, eſt traitée, de *Sereniſſime*, & ne reconnoît ni *Rome*, ni l'Empereur.	*This Republick as moſt Antient & Powerful has the title of* Moſt Serene; *and acknowledges neither* Rome *nor the Emperor.*	Deeze Gemeente, als zeer oud en machtig, word met de naam van *deurluchtigſte* vereert, en erkent noch *Romen*, noch de Keizer niet.
Ses revenus peuvent malaiſément monter à deux	*Its revennes are ſcarce two Millions of Duckats.*	Haar inkomſten konnen naauwelyks twee mil-

millions de Ducats.		millioenen Dukaaten bedraagen.
Mais ſi le public n'eſt pas riche, le particulier y peut ſupléer; & il n'y a pas longtéms que douze familles de Bourgeois offrirent jusqu'à cinq millions de Ducats pour aquerir le tître de Nobles.	*But if the publick is n't rich, private perſons can make it up; and ſome time ago twelve familys of Citizens offer'd five millions of Duckats for the title of Noble.*	Maar hoewel het gemeen niet ryk is, zo konnen de bezondere lieden zulks vergoeden; en 't is niet lang geleden dat twaalf geſlachten van burgers tot vyf millioenen dukaaten boden, om d'eernaam van Edel te verkrygen.
La Republique a un Chef, qu'elle apelle Doge, créé par les Nobles, qui repreſente la Majeſté de l'Empire, & qui dans l'exterieur & au reſpect qu'on lui rend, porte toute la mine	*The Republick has a chief, which she calls* Doge, *who being created by the Nobles takes upon him the Majeſty of the Government, and outwardly & by the reſpect which is paid him, has*	De Gemeente heeft een Hoof, die zy Doge noemt, van d'Edelen verkozen, die de grootachtbaarheit van 't Ryk vertoont, en die uitwendiglyk, en volgens 't ontzach, dat men hem toedraagt,

d'un Prince absolu: mais au fond, & pour ce qui regarde l'autorité, il n'est pas plus que l'un des principaux Nobles, & n'a que sa voix; de sorte qu'il ne répond au nom de la République aux lettres des Princes & à leurs Ambassadeurs, que selon que le Senat à déterminé.

the appearance of an absolute Prince: but at the bottom, & as to power, he is no more than one of the chief Nobles, and has but his voice: so that he answers in the Republicks name, to Princes Letters and their Ambassadors, only as the senate determines.

draagt, zich in 't geheel als een Oppervorst aanstelt; maar inwendiglyk en zo veel de macht aangaat, is hy niet meer dan een der voornaamste Edelen, en heeft niet meer, dan een stem; invoegen dat hy op de brieven der Vorsten, en aan hun Gezanten niet uit de naam van de Gemeente antwoord, dan naar 't geen, dat de Raad besloten heeft.

Le Gouvernement consiste en plusieurs Conseils, dont je ne veux pas vous entrete-

The Government consists, of several Councils, which I sha' n't speak of to you.

De bestiering bestaat in veel Raden, daar af ik niet tot u spreken wil.

Ik

nir.		
Je vous dirai feulement, que les Nobles qui peuvent entrer au Grand Confeil, font au nombre de plus de 2500.	*I'll only obſerve to you, that the number of Nobles which can be of the Great Council are above* 2500.	Ik zal u alleenlyk zeggen dat d'Edelen, dit ingang in de groote Raad hebben, een getal van meer dan 2500 uitmaken.
Mais comme il y en a toûjours beaucoup dehors dans diverfes charges, & d'autres occupez à leurs affaires, il ne s'y en trouve jamais plus de quinze ou feize cens à la fois, qui s'affemblent d'ordinaire, le matin, tous les Dimanches & toutes les Fêtes.	*But as there's always many in poſts without, and others buſy'd in their own Affairs, there's ſcarce ever above fifteen or ſixteen hundred at a time; who commonly meet every Sunday & Holyday in the morning.*	Maar dewyl 'er altyt veel buiten in verfcheide amptem, en anderen met hun eige zaken bezich zyn, zo vind men'er nooit meer dan vyftien of zeftien honderd teffens, die gemeenelyk des uchtens op alle zondagen en vierdagen vergaderen.
Il n'y a guere	*There are few*	Daar zyn in de

d'hommes au Monde plus civils que les *Venitiens*, plus spirituels & plus genereux.	*in the world more civil, witty & generous, than the* Venetians.	de werrelt weinig heuscher, geestiger en edelmoediger menschen, als de *Veneçianen.*
On peut avoir leur conversation, qui est douce & agreable; & l'on peut s'assûrer de leur amitié quand ils l'ont promise.	*One may have their conversation, which is sweet & agreeable; and one may rest assur'd of their friendship when they've promis'd it.*	Men kan hun ommegang, die zoet en aangenaam is, bekoomen; en men mag zich van hun vriendschap, als zy de zelfde belooft hebben, verzekert houden.
Les Nobles ont un quartier de la place de Saint Marc, le long du Palais, & à la vûe de la mer, où ils s'assemblent & se promenent à certaine heure du jour, sans qu'il soit permis à d'autres de se mêler alors avec	*The Nobles have a part of St. Mark's square, along the Palace, & open to the Sea, where they meet & walk at a certain time of the day, without others being allow'd to join 'em at that time.*	D'Edelen hebben een wyk van Sint Markus Plaats, langs het Palais, en aan d'uitzicht naar de zee, daar zy vergaderen, en in zekere uren van de dag wandelen, zonder dat het aan anderen verôorloft is

eux.		zich dan met hen te vermengen.
Les Enfans des Nobles font Nobles comme leurs peres, vû que la Noblesse court de pere en fils : mais il ne peuvent prendre la robe qu'en se faisant immatriculer, & à l'âge seulement de vingt ans, à moins qu'ils ne donnent quelque argent, pour pouvoir anticiper d'un an ou deux.	*The children of Nobles, are Noble as well as their Fathers; seeing Nobility goes from Father to son: but they can't wear the robe without being matriculated, and that not 'till twenty years of age; unless they give money to forward it a year or two.*	De kinderen der Edelen zyn edel gelyk hun vaders, dewyl d'Edeldom van vader op zoon overgaat: maar zy mogen de rok niet aanneemen, dan met zich te laaten aanteekenen, en alleenlyk in d'ouderdom van twintig jaaren, 't en zy dat zy enig gelt geven, om dit een jaar of twee te verhaasten.
Voila tout ce que je puis vous dire maintenant de l'Etat des *Venitiens*.	*And that's all I can now tell you of the State of* Venice.	Daar ziet gy al't geen, dat ik u nu van de Staat der *Veneçianen* kan zeggen.
Traversons le *Milanois*, & allons voir à	*Let's cross the* Milaneze, *& go see the King*	Laat ons nu *Mylanen* deurtrekken, en de Ko-

Turin le Roi de *Sardaigne.*	*of* Sardinia *at* Turin.	Koning van Serdinnien gaan zien.
Fred. Il me fache de fortir si tôt d'un si beau Païs.	Fred. *I'm forry to leave so fine a Country so soon.*	*Fred.* Het verdriet my zo haaſt uit zulk een ſchoon land te vertrekken.
Guſt. Ne vous fâchez point. Nous allons entrer dans le plus beau & le meilleur païs de l'*Italie* ; & quiconque a vû le *Piémont* n'en peut parler autrement.	Guſt. *Ne'r mind that. We're going into the fineſt & beſt Country of* Italy; *and none can ſay otherways who has ſeen* Piedmont.	*Guſt.* Laat u dat niet verdrieten. Wy zullen nu in 't ſchoonſte en beſte land van *Italien* treeden; en alle de gene, die *Piemont* gezien hebben, konnen'er niet anders af ſpreeken.
Il eſt ſi abondant & ſi peuplé, qu'on pourroit dire, que ce n'eſt qu'une Ville de trois cens mille de tour, mais une Ville entrecoupée & embellie de jardins	*'Tis ſo plentiful & well peopled, that one may ſay, tis only one City three hundred miles round; adorn'd with delightful gardens, which produce all the greateſt raritys in Na-*	Het is zo overvloedig, en bevolkt, dat men zou mogen zeggen dat het niet meer dan een ſtad is, van driehondert mylen in d'omtrek, met zeer vermakelyke

delicieux, qui produisent tout ce que la Nature a de plus rare.	*ture,*	lyke Tuinen verdeelt en verçiert, die'er al 't zelzaamste, dat de Natuur heeft, voorbrengen.
Pour la *Savoye* qui est remplie de hautes montagnes, & par consequent plus froide, elle est moins fertile.	*As for* Savoy (*which is full of high mountains & consequently colder*) *'tis not so fruitful.*	Wat *Savojen* aangaat, 't welk met hoge bergen vervult, en by gevolg kouder is, het is niet zo vruchtbaar.
Les *Savoyards* ont besoin entre eux d'une grande distinction, vû que le petit peuple est assez rustre & assez grossier.	*The* Savoyards *are oblig'd to observe a great distinction among themselves, seeing the common people are very rustick and clownish.*	De *Savojers* moeten met groot onderscheid aangemerkt worden, dewyl het slecht volk zeer boersch en grof is.
Mais pour la Noblesse, elle est toute remplie de civilité, d'esprit & de gentillesse.	*But the Nobility are full of wit and good manners.*	Maar wat d'Edeldom belangt, de zelfde is vol van heusheit, beleeftheid, en geestigheit.
Elle est mag-	*They're mag-*	Zy is heer-

lyk,

nifique, & quelquefois même trop magnifique, jusques à s'incommoder; elle est vaillante, & un peu altiere; & la *Savoye* pretend le pas devant le *Piémont*.

Pour les *Piémontois*, ils sont courageux, & excéllent pour la guerre & pour les Lettres.

Ils ne se montrent pas fort attaché au gain; & quoi qu'ils aient la commodité du *Po* pour trafiquer dans le *Milanois* & à *Venise*, ils se contentent

nificent, & sometimes too much so, even to hurt themselves; they are valliant & a little haughty: and Savoy *pretends to the preference of* Piedmont.

As for the Piedmonteze *they are couragious and excel in War & Literature.*

They're not very covetous; and though they've the conveniency of the Po *to trade to the* Milaneze *and* Venice, *they content themselves with a little,*

lyk, ja somtyts al te heerlyk, zelfs tot zich in ongelegentheit te brengen; zy is dapper en vry hoogmoedig; en *Savojen* verstrekt tot een deurtocht voor *Piemont*.

Wat de *Piemonters* aangaat, zy zyn dapper en uitsteekende tot d'oorlog, en tot de letteren.

Zy toonen zich niet zeer gewinzuchtig; en hoewel zy de gelegentheit van de *Po* hebben, om op *Mylanen* en *Venecien* te handelen, zo vernoegen

de peu, & ne s'apliquent pas fort à la marchandiſe.	*& don't much apply themſelves to trade.*	zy zich echter met weinig, en begeven zich niet zeer tot de koophandel.
Les meurtres ſont rares parmi eux. Ils oublient facilement les injures; & autant qu'ils ſont obeïſſans & fidelles à leur Prince, autant ont ils entre eux de franchiſe & de generoſité.	*Murders are not common among 'em. They eaſily forget injurys; and are as open & generous among themſelves, as they are faithful & obedient to their Prince.*	Doodſlagen worden weinig onder hen gepleegt. Zy vergeeten lichtelyk 't ongelyk; en zy zyn zo openhartig en edelmoedig, als gehoorzaam en getrou tot hun Vorſt.
Mais il y a une antipathie naturelle entre les *Savoyards* & les *Piemontois*, qui ont de la peine à ſe ſouffrir, & qui ne ſe veulent rien ceder les uns aux autres.	*But there is a natural antipathy: between the* Savoyards *& the* Piedmonteze *they, can ſcarce bear one another, nor won't give way in the leaſt.*	Maar daar is, een natuurelyke afkeerlykheit tusſchen de *Savojers* en *Piemonters*, die naauwelyks malkander konnen lyden, en niet voor elkander willen wyken.

Sa-

La *Savoye* fournit au Duc un million de livres tous les ans, & le *Piémont* plus du double.	Savoy *brings its Duke a million of livres par Ann:* (about 500, 000 L ſterling) *and* Piedmont *twice as much.*	Savojen verſchaft aan de Hertog jarelyks tienhonderd duizend livres, en *Piemont* meer dan tweemaal zo veel.
Et dans l'une & l'autre de ces Provinces il ſe trouve de tres bonnes places, comme *Montmelian* au voiſinage de *Chamberry*, la Citadelle de *Turin*, *Carmagnole*, *Villefranche*, *Nyſſe* &c. & cette derniere, où l'art & la nature ont également contribué, eſt peut-être la plus forte place de l'Univers.	*In both theſe Countys there are very good places, as* Montmelian, *in the neighbourhood of* Chamberry; *the Citadel of* Turin, Carmagnole, Ville Franche, Nyſſe *&c. and this laſt where art & nature have aqually contributed, is perhaps the ſtrongeſt place in the univerſe.*	In deeze beide Lantſchappen vind men zeer vaſte plaatſen, gelyk *Montmelian*, niet verre van *Chamberry*, de Burgt van *Turin*, *Karmagnole*, *Villefranche*, *Nyſſe*, &c. en deeze leſte, daar de kunſt en natuur gelykelyk toe geholpen hebben, is miſſchien de ſterkſte plaats van de heele werrelt.
La Maiſon de *Savoye* eſt tres	*The Houſe of* Savoy *is moſt*	Het Huis van *Savojen* is zeer deur-

Illuſtre ; & la pluſpart des Ecrivains raportent ſon origine à celle de *Saxe*.	*Illuſtrious*; *moſt writers draw its origin from that of* Saxony.	deurluchtig; en het meeste deel der Schryvers haalen ſyn oorſprong van dat van *Saxen* af.
Charles Emanuel obtint en Mariage Catherine d'Eſpagne, fille du Roi Philippe II.	*Charles Emanuel obtain'd in marriage Catherine of Spain*; *daughter of King Phillip II.*	Karel Emanuel kreeg ten huwelyk Katherina van Spanjen, dochter van Filippus de II.
Victor Amedée épouſa Chriſtine de France; fille de Henri le Grand, &c.	*Victor Amadeus married Chriſtiana of France*; *daughter to Henry the Great &c.*	Viktor Amedéus troude Chriſtina van Frankryk, dochter van Henrik de Groot, enz.
Il me reſte à vous dire, que la Religion Romaine domine ſouverainement dans tous les Etats de *l'Italie*.	*I'm ſtill to tell you*, *that the Roman Catholick religion reigns Sovereign in all the States of* Italy.	Ik heb u noch te zeggen, dat de Roomſche Godsdienſt in alle de Staten van *Italien* volkomelyk de heerſchappy heeft.
Mais s'il y a partout même Religion,	*But if Religion is the ſame every*	Maer hoewel daar overal een zelfde

Gods-

il n'y a pas partout mêmes interêts.	*where*, *Interest is not.*	Godsdienst is, zo is 'er echter niet overal het zelfde eige belang.
L'interêt du Pape est d'entretenir une bonne intelligence avec la *France* & l'*Espagne*, & de ne pancher pas d'avantage vers une Couronne que vers l'autre.	*The Pope's Interest is to keep up a good understanding with* France. & Spain; *and not to favour one more than th'other.*	Het eige belang van de Paus is, met *Frankryk* en *Spanjen* in goede enigheid te blyven, en niet meer naar d'een, dan naar d'ander kroon over te hellen.
Le *Grand Duc* ne cherche point la guerre, & aime mieux acumuler des tresors.	*The* Great Duke *don't desire a war*, *but had rather heap up riches.*	De *Groothertog* zoekt geen oorlog, en wil liever schatten ophoopen.
La République de *Genes* est tout à fait *Espagnole*, & celle de *Venise* est un peu *Francoise*.	*The Republick of* Genoa *is altogether* Spanish; *and that of* Venice *a little* French.	De gemeene Staat van *Genua* is geheel *Spaensch*, en die van *Venetien* een weinig *Fransch*.
Son grand interêt demande que les	*Their great interest is to have the*	Haar voornaam belang bestaat hier in, dat

Turcs ſoient occupez contre les *Perſans*, & que les Princes Chrê-tiens vivent en paix, pour en pouvoir ti-rer plus aiſé-ment du ſe-cours dans le beſoin.	Turks *buſy with the* Per-ſians, *and the Chriſtian Princes at peace; that ſo they might be the better help'd in caſe of need.*	dat de *Turken* tegen de *Per-ſianen* bezich zyn, en dat de Chriſten Vorſten in vreede lee-ven, om van hen lichtely-ker in de noot byſtant te kon-nen trekken.
Et l'intêret du Roi de *Sar-daigne* eſt de ne se mêtre point mal ni avec la *France*, ni avec les *Suiſſes*, & de ne fâcher point auſſi le Roi *d'Eſpa-gne*, dont il eſt proche voiſin.	*And the King of* Sardinia's *Intereſt is not to fall out with* France *nor* Switſerland; *nor to provoke the King of* Spain, *to whom he's a near neighbour.*	En het be-lang des Ko-nings van *Sar-dinien* is met *Frankryk*, en met de *Swit-ſers* wel te ſtaan, en ook de Koning van *Spanjen*, daar af hy een nabuur is; niet te ver-grammen.
Diſons en general, que les *Italiens* ſont civils, qu'ils ont de l'eſprit, & qu'ils ſont fort ſobres à	*Let's ſay in general, that the* Italians *are kind, witty, & very ſober at table: but let's alſo ſay, they 're*	Laat ons in 't algemeen zeggen, dat *d'Italianen* heuſch en gee-ſtig, en zeer ſober aan de tafel zyn:

maar

la table: mais diſons d'ailleurs qu'il ſont peu ſobres au lit, qu'ils ſont diſſimulez & vindicatifs, & qu'il faut vivre avec eux dans une grande precaution.	*not very ſober a bed; that they're deceitful & revengful; and that one ought to live very cautiously with 'em.*	maar laat ons ook zeggen dat zy niet zeer ſober in 't bed, dat zy geveinſt, en wraakzuchtig zyn, en dat men met groote omzichtigheit by hen moet leeven.
Sur tout il faut détourner la vûe de ſur leurs femmes, vû qu'une œillade innocente a ſouvent cauſé la mort.	*Especially one muſt n't look upon their wives; ſince an innocent glance has often occaſion'd Death.*	Men moet voornamelyk het gezicht van hun wyven afhouden, dewyl een onnozele lonk dikwyls de dood heeft veroorſaakt.
Vous pouvez vous ouvrir avec les *Romains*; mais ſoiez reſervè avec les *Toſcans*.	*You may open your ſelf to ohe* Romans ; *but be reſerv'd with the* Tuſcans.	Gy kont met de *Romainen* openhartig omgaan; maar wacht u van de *Toskaners*.
On peut vivre à *Veniſe* avec toute liberté; mais à	*One may live with all freedom at* Venice; *but at* Genoa	Men kan te *Venetien* in alle vrymoedigheyd leeven

Genes, il faut conter & ſes pas & ſes paroles.	*one muſt mind his words & ſteps.*	ven; maar te *Genua* moet men ook zyn treeden en woorden tellen.
Et pour *Turin*, tres belle & tres agreable Ville au dedans & au dehors, il s'en faut peu qu'on n'y vive de l'air qu'on vit à *Paris*.	*And as for* Turin, *which is a moſt beautiful & agreeable City both within & without; one may live there much as one does at* Paris.	En wat *Turin* aangaat, die zeer ſchoone en aangename Stad van binnen en van buyten, het verſchilt weynig of men leefr 'er op een zelfde wyze, als te *Parys*.
Enfin, ne vous ſcandaliſez vous pas de la coûtume qu'on obſerve dans toutes les fortes places, comme à *Milan*, à *Livorne*, &c. de vous faire poſer les armes à feu à l'entrée de la porte, que	*To conclude, don't be ſurpriz'd at the cuſtom which is obſerv'd in all ſtrong places; as at* Milan, Livorna *&c. of making you lay down your fire arms at the entrance, of the gate; which they take care of 'till you*	Eyndelyk, erger u niet aan de gewoonte, die men in alle de vaſte plaatſen waarneemt, gelyk te *Mylanen*, *Livorne*, enz. van dat men u aan d'ingang van de poort het vuurgeweer doet

l'on vous garde jusqu'à ce que vous sortiez.	*go away.*	doet afleggen, 't welk men voor u bewaart, tot dat gy weer vertrekt.
C'est tout ce que vous aurez de moi pour *l'Italie*.	*That's all you'll have of me about* Italy.	Dit is al 't geen, dat gy van my, zo veel *Italien* aangaat, te verwachten hebt.
Car quoique je puisse vous en dire d'avantage, je veux ménager uu quart d'heure qui nous reste, pour vous remener à *Wismar* par *l'Allemagne* & par la *Pologne*.	*For though I cou'd tell you more of it, yet I'll make use of the quarter of an hour we have over, to bring you back to* Wismar *by* Germany *&* Poland.	Want hoewel ik meer daar af kan zeggen, zoo wil ik het vierendeel uurs, dat ons overig is, waarneemen, om u deur *Duytsland* en *Poolen* weer te *Wismar* te brengen.
Fred. Puis que je me suis engagé à vous suivre, ce m'est une necessité d'aller même train	Fred. *Since I've promis'd to follow you, I'm oblig'd to go your pace.*	*Fred.* Dewyl ik my verbonden heb u te volgen, zoo is 't my noodzakelyk een zelfde weg,

als

que vous.		als gy, te houden.
Guſt. Nous paſſerons donc le Mont *Cenis*, par où vous vouliez entrer en *Italie*, & nous viendrons tomber à *Geneve*, Ville ancienne des *Allobroges*, dont je vous entretiendrai après le souper.	Guſt. *We'll croſs Mount* Cænis *then*, *where you'd have enter'd* Italy, *and we'll fall upon* Geneva, *an antient City of the* Allobroges, *of which I'll diſcourſe to you after ſupper.*	*Guſt.* Wy zullen dan de berg *Cenis* overtrekken, daar langs gy in *Italien* wilde treden; en wy zullen ons te *Geneve*, een oude ſtad der *Allobrogen*, van de welke ik na 't avontmaal tot u ſpreeken zal, vervoegen.
Fred. Le bruit que fait cette Ville dans nôtre *Europe*, m'a fait naître cent fois le deſſein de l'aller voir.	Fred. *The noiſe this City makes in* Europe, *has made me think a hundred times of going to ſee it.*	*Fred.* 't Gerucht, 't welk deeze ſtad in ons *Europa* maakt heeft wel honderdmaal de geneegentheyd van haar te gaan beſichtigen in my ontſteeken.
Guſt. *L'Allemagne*, ſi j'en excepte la *Ruſſie* & la	Guſt. Germany, *if I except* Ruſſia *&* Poland	*Guſt.* *Duytsland* is, zo ik het *Ruſſenland* en *Poolen* uytzon-

Pologne, eſt la plus grande Region de toute l'Europe.	*is the largeſt Country in* Europe.	zonder, het grootſte geweſt van geheel *Europa*.
Elle embraſſe un Roiaume, un Archiduché, & pluſieurs grandes Provinces, remplie de tres belles villes; tres fertile & tres peuplée; le Siege de l'Empire, & le veritable Champ de Mars.	*It contains a Kingdom, an Arch-Dutchy, and many large Countys; full of beautiful Citys; very fruitful & well peopled; the ſeat of the Empire, and the true field of Mars.*	Het begrypt in zich een Koninkryk, een Aartshertogdom, en veel groote Lantſchappen, met zeer treffelyke ſteeden vervult; zeer vruchtbaar, en zeer wel bevolkt; de zeetel van 't Kaizerryk, en 't waare velt van d'oorlogsgod.
Pour la diviſer en Geographe, il faut en faire trois portions, qui ſont la *Haute Allemagne*, la *Baſſe Allemagne*, & les Païs des *Suiſ-*	*To divide it Geographically, one muſt do it in three parts; which are*, High Germany, Low Germany, *and the* Swiſs *and*	Om het na de Landbeſchryving te verdeelen, moet men het in drie deelen onderſcheyden, namelyk in *Hoogduytsland*, *Nederduyts-*

ſes & des *Griſons*: & en Politique il faut en faire dix Cercles, qui ſont pour aller de rang, les Cercles de *Franconie*, de *Baviere*, *d'Autriche*, de *Suaube*, le Haut Cercle du *Rhin*, le Cercle Electorat du *Rhin*, le Cercle de *Weſtphalie*, le Haut Cercle de *Saxe*, le Bas Cercle de *Saxe*, & le Cercle de *Bourgogne*.	Griſons *Country: and Politically one muſt make ten circles of it; which to go in order are, the circle of* Franconia, Bavaria, Auſtria, Swabia, *the circles of the upper & lower* Rhine, *the circle of* Weſtphalia, *the circles of upper & lower* Saxony, *and the circle of* Burgundy.	*duytsland*, en in de Landen der *Switſers* en *Graauwbunders*: en naar de Staatkunde moet men tien Kreytſen daar af maaken, de welken zyn, om naar d'ordening te gaan, de Kreytſen van *Frankenland*, van *Bayeren*, van *Ooſtenryk*, van *Swaben*, de hooge Kreyts van de *Ryn*, de Kreyts van *Weſtfalen*, de hooge Kreyts van *Saxen*, de laage Kreyts van *Saxen*, en de Kreyts van *Bourganje*.
L'Allemagne enferme un grand nombre	Germany *contains many Dominions*;	*Duytsland* beſluyt in ſig een groot getal van

de Souverainetez grandes & petites, & sous divers tîtres: de Roiaume, d'Electorats, d'Archiduché, de Duchez, de Land-Graviats, de Marquisats, de Comtez, de Baronies, d'Archevêchez, d'Evêchez, d'Abaïez, & de Villes Libres: dont celles qui sont au voisinage de la mer s'appellent *Anseatiques.*

great & small: And under different titles: as Kingdom, Electorates, Arch-Dutchy, Dutchys, Landgravates, Marquisates, Earldoms, Baronys, Arch-Bishopricks, Bishopricks, Abbys, and free Towns: of which those that are situated near the sea are call'd Hansiaticks.

van groote en kleyne Oppervorstendommen, en onder verscheyde eernaamen: van Koninkryk, van Keurvorstendommen, van Aartshertogdom, van Hertogdommen, van Lantgraafschappen, van Markgraafschappen, van Graafschappen, van Vryheerlykheeden, van Aartsbischdommen, van Bischdommen, van Abdyen, en van vrye Steeden: van de welken de geenen, die naar de zee leggen, *Hanzesteeden* worden

		den genoemt.
L'Empire n'eſt qu'un tître & une dignité ſans revenu.	*Th' Empire is only a title and dignity withont revenue.*	Het Kaizerryk is niet dan een eernaam en een waardigheyd zonder inkomſten.
Mais l'Empereur poſſede en propre les Roiaumes de *Boheme* & de *Hongrie*, *l'Auſtriche*, le *Tirol*, la *Carinthie*, la *Stirie*, la *Carniole*, la *Moravie* & la *Sileſie*, outre pluſieurs petites portions, & pluſieurs villes qui lui obéïſſent en divers lieux.	*But the Emperor is the right owner of the Kingdoms of* Bohemia *&* Hungary, Auſtria, Tirol, Carinthia, Stiria, Carniola, Moravia, *and* Sileſia; *beſides many little shares, and many Citys which obey him in different places.*	Maar de Kaizer bezit in eigendom de Koninkryken van *Bohemen* en *Ongeren*, *Ooſtenryk*, *Tirol*, *Karinthien*, *Stiermark*, *Karniole*, *Morovien en Sileſien*, behalven veel kleyne brokken, en veel ſteeden, die hem in verſcheyde plaatzen gehoorzamen.
Les principaux Souverains qui le ſuivent, ſont les huit Electeurs, trois	*The chief ſovereigns after him, are the eight Electors; three Spiritual & five Tem-*	De voornaamſte Oppervorſten, die hem volgen, zyn de acht Keurvorſten,

Eccleſiaſtiques & cinq Seculiers, dont les noms ſont connus de tout le monde.	*poral; whoſe names are known to all the world.*	ſten, drie Geeſtelyken en vyf Weereldlyken, welker namen by al de weereld bekend zyn.
Le Duc de *Lorraine* le plus ancien de *l'Europe*, les Ducs de *Holſtein*, de *Brunſwik*, de *Wirtemberg*, & de *Mekelenbourg*, outre ceux de la Maiſon de *Saxe*, & le Duc de *Neubourg*.	*The Duke of* Lorrain *the moſt antient in* Europe; *the Dukes of* Holſtein, Brunſwick. Wirtemburg, *and* Mecklenburg, *beſides thoſe of the houſe of* Saxony, *and the Duke of* Newburg.	De Hertog van *Lotteringen*, d'oudſte van *Europa*, de Hertogen van *Holſteyn*, van *Brunswyk*, van *Wirtenberg*, en van *Mekelenburg*, behalven de geenen van 't Huys van *Saxen*, en de Hertog van *Nieuwburg*.
Les Land-Graves de *Heſſe Caſſel* & de *Heſſe-Darmſtad*.	*The Land-graves of* Heſſe-Caſſel, *and* Heſſe-Darmſtad.	De Landgraven *Heſſen-Kaſſel*, en van *Heſſen-Darmſtad*.
Les Archevêques de *Magdebourg* & de *Saltzbourg*.	*The Arch-Bishops of* Magdenburg & Saltsburg.	D'Aardbiſſchoppen van *Maagdenburg*, en van *Saltsburg*.

Les Evêques de *Munſter* & de *Paderborne*.	*The Biſhops of* Munſter & Paderborn.	De Biſſchoppen van *Munſter*, en van *Paterborn*.
L'Abé de *Fulde*.	*The Abbot of* Fulde.	d'Abt van *Fulden*.
Les Princes d'*Anhalt*, de *Naſſau*, & de *Hohenzollern*.	*The Princes of* Anhalt, Naſſaw, *and* Hohenzollern.	De Vorſten van *Anhalt*, van *Naſſou*, en van *Hohenzollern*.
Les Marquis de *Bade*.	*The Marquiſs of* Baden.	De Markgraaven van *Baden*.
Les Comtes de *Solmes*, de *Waldek*, de *Hanau*, *d'Oldenbourg*, *d'Embden*, de *Mansfeld*, & autres.	*The Counts* Solms, Waldeck, Hanaw, Oldenburg, Embden, Mansfield & *others*.	De Graaven van *Solms*, van *Waldek*, van *Hanau*, van *Oldenburg*, van *Embden*, van *Mansfeld*, en anderen.
Les Barons libres de *Limbourg*, de *Weſterbourg*, &c.	*The free Barons of* Limburg, Weſterburg &c.	De Vryheren van *Limburg*, van *Weſterburg*, enz.
Sans parler des Princes, Ducs & Comtes de *Sileſie*, & des autres Païs que la Maiſon d'*Auſtriche* s'eſt aſſujettis; &	*Without mentioning the Princes, Dukes, and Earls of* Sileſia, *and other Countrys which the Houſe of* Au-	Ik ſpreek niet van de Vorſten, Herto-en Graaven van *Sileſien*, en van d'andere landen, die het Huys van *Ooſtenryk* zich on-

d'un grand nombre de Duchez, Comtez, Evêchez & Abbaïes qui ſont ſous l'obeïſſance des Princes, dont je viens de vous faire le denombrement.

ſtria *has brought under it; or a great number of Dutchys, Earldoms, Biſhopricks and Abbys which are obedient to the Princes I've juſt numbred up.*

onderworpen heeft; en van een groot getal van Hertogdommen, Graaffchappen, Biſchdommen en Abdyen, die onder de gehoorzaamheit der Vorſten ſtaan, de welken ik hier opgetelt heb.

Les Villes principales, où le Magiſtrat eſt Souverain, ſont les Villes Imperiales & libres de *Ratisbone*, *Augsbourg*, *Nuremberg*, *Strasbourg*, *Spire*, *Wormes*, *Francfort*, *Cologne*, *Aix la Chapelle*, *Roſtok*, avec plus de trente autres moins conſiderables, & les quatre

The chief Citys, where the Magiſtrates are Sovereigns, are th'Imperial & free Citys of Ratisbon, Ausburgh, Newremburgh, Strasburgh, Spire, Worms, Frankfort, Collen, Aix la Chapelle, Roſtock, *with above Thirty more leſs conſidera-*

De voornaamſte Steeden, in de welken d'Overigheyt het oppergebied heeft, zyn de Keizerlyke vryſteden van *Regensburg*, *Augsburg*, *Neurenberg*, *Straatsburg*, *Spiers*, *Worm*, *Frankfort*, *Keulen*, *Aken*, *Roſtok*, met meer dan dartig anderen van minder belang, en de

Anſeatiques, *Hambourg*, *Breme*, *Lubec* & *Dantzic*.	*ble; and the four* Hanſiaticks *are* Hamburg, Bremen, Lubeck, & Dantzick.	vier *Aanzeeſteden*, *Hamburg*, *Bremen*, *Lubek* en *Dantſik*.
Mais cette derniere, de même qu'Elbing, compriſe autrefois dans la matricule de l'Empire, en ont été demembrées, & obeïſſent maintenant aux Rois de *Pologne*.	*But this laſt as well as* Elbing *formerly in the Regiſter of th'Empire, have been diſmembred from it, and are at preſent ſubject to the King of* Poland.	Doch deeze leſte, gelyk ook *Elbing*, eertyts onder 't Keizerryk begrepen, zyn daar afgeſcheut, en gehoorzamen nu de Koningen van *Polen*.
La Nation *Allemande* connue des Anciens ſoûs le nom de *Germanique*, eſt une des plus vaillantes & des plus genereuſes qui ſoient ſoûs le Ciel.	*The* High Dutch *Nation*, *known by the Antients under the name of* Germany; *is one of the moſt Valiant & generous under Heaven.*	Het *Duitſche* volk, van d'Ouden onder de naam van *Germanika* bekent, is een der dapperſten en edelmoedigſten, die onder de hemel is.
C'eſt elle qui défit autrefois Varus & ſes	*'Twas ſhe who formerly defeated* Varus &	Dit is 't, dat eertyts Varus en zyn legioe-

Legions.	*his legions.*	nen versloeg.
Les *Romains* eurent mille peines à les soumettre, ou plûtôt n'ont jamais sû parfaitement les assujettir.	*The* Romans *had a great deal of trouble to conquer 'em; or rather they never knew how to conquer 'em entirely.*	De *Romainen* hadden zeer veel moeiten om hen onder te brengen, of liever hebben hen nooit geheellyk konnen onderbrengen.
Un *Arminius* ne fait guere mois de bruit dans l'Histoire qu'un *Germanicus*; & dans tous les siecles cette fameuse Region a produit des Capitaines & des Soldats capables de conquerir tout le monde.	*An* Arminius *is as famous in History, as a* Germanicus; *and in all ages this famous Region has produc'd Captains & soldiers able to conquer the whole world.*	Een *Arminius* heeft, weinig minder naam in de Historie, dan een *Germanikus*; en dit vermaart Landschap heeft in alle eeuwen Hooftlieden en krygsknechten voorgebracht; die bequaam waren om de geheele werrelt te veröveren.
Les *François*, peuples belliqueus & invincibles, n'ont point de	*The* French, *who are a warlike invincible people, are not asham'd of*	De *Franschen*, strydbare en onverwinnelyke volken, schamen zich

honte de devoir en partie leur Origine à une si Illustre Nation; qui sont tous nés à Guerre, qui voudroient tous mourir à la guerre, qui sont infatigables sous le harnois, endurcis à la rigueur des saisons, patiens dans la faim & dans les veilles, ardens au combat, & tels qu'il en eut falu à *Darius* pour répousser *Alexandre* dans le *Gréce*.	*owing their Original in part to such an Illustrious Nation; who're all born to war; who're all willing to dye in war; who're indefatigable in Armour, inur'd to the rigour of seasons; patient under hunger & watchings; ardent in fight; and such as* Darius *wanted to drive back* Alexander *into* Greece.	niet dat zy hun oorsprong ten deel aan zulk een deurluchtig volk verplicht zyn; die alle tot d'oorlog gebooren zyn, die alle wel in d'oorlog zoude willen sterven, die onvermoeit in 't harnaz, en tot de strengheit der tyden gehard zyn, lydsaam in de honger, en in 't waken, heet in de stryd, en zodanig, als *Darius* behoeft zou hebben, om *Alexander* weêr naar *Grieken* te dryven.
Quand ils sont en presence de l'ennemi, leur joie éclate dans leurs gestes,	*When they're in sight of th'enemy, their joy discovers its self in their gestures.*	Als zy in 't gezicht van de vyand zyn, zo barst hun blyschap in d'ogen; en in hun ge-

		gebaar uit.
Ils avancent toûjours, & ne reculent jamais; & ils aiment tellement la gloire, qu'il n'y a point de peril qui les puisse epouvanter.	*They always advance, but never retreat; and they're such lovers of Glory, that no dangers can frighten 'em.*	Zy treeden altyt toe, en wyken nooit; en zy beminnen de roem zodanig, dat 'er geen gevaar is, 't welk hen verVaert kan maaken.
Je vous en parle sans interêt & sans flaterie.	*I speak to you of 'em without interest or flattery.*	Ik spreek hier af zonder eige belang, en gevlei tot u.
Mais c'est assez parler des vertus guerrieres: parlons des vertus tranquilles, & disons les choses comme elles sont.	*But so much may suffice for warlike Virtues: let's now speak of their peaceable ones, and as they really are.*	Maar 't is genoech van de krygsdeuchden gesprooken: laat ons nu van de bezadigde deuchden spreeken, en de dingen uiten, gelyk zy warelyk zyn.
Si les *Allemans* cherchent la gloire dans la guerre, ils ne la cherchent pas	*If the* Germans *seek glory in war, they do it as much in peace; and they discover in*	Zo de *Duitschen* roem in d'oorlog zoeken, zy zoeken hem niet minder in de vree-

moins dans la paix ; & il ſont paroître dans toutes leurs actions une generoſité qui n'eſt point fardée.	*all their actions an unfeign'd generoſity.*	vreede ; en zy betoonen in alle hun werken een edelmoedigheit, die onbeveinſt is.
Comme ils vivent ſous un climat un peu froid, ils manquent de ce feu & de cette vivacité des *Italiens* ; mais ils les ſurpaſſent d'autant plus en vertu & en ſageſſe, & s'ils ſont un peu lents à agir & à parler, ils ont l'avantage de n'agir & de ne parler que prudemment.	*As they live in a colder climate, they've not the vivacity of the* Italians; *but they've more wisdom and virtue than they: and if they're ſomething ſlow in their words & actions, they've the advantage of ſpeaking & acting prudently.*	Dewyl zy onder een hemelſtreek woonen, die een weinig kouder is, zo ontbreekt hen dit vuur, en deeze levendigheyt, der *Italianen*; maar zy overtreffen hen zo veel te meer in deucht en wysheyt, en indien zy een weinig langſamer in 't doen, en in 't ſpreeken zyn, zo hebben zy 't voordeel van niets, dan voorzichtelyk, te doen, en te ſpreeken.
Ils ſont gene-	*They're gene-*	Zy zyn in 't al-

ralement gens de bonne foi, vertu rare chez les autres peuples, & quand ils ont donné leur parole, ils la tiennent au peril de leur vie & de leurs bien.	*rally faithful; a virtue which is ſcarce among other people: and when they've given their word, theyll keep 'it, though they risque their live's and fortunes.*	algemeen een trou volk; een zeldſame deugd by d'andere volken; en als zy hun woord gegeeven hebben, zo houden zy 't met gevaar van hun leeven en goederen.
Tous les Etrangers avoüent qu'ils ſont bons & charitables; & s'ils ont quelque défaut, c'eſt d'être un peu défians, & de venir aux éclairciſſemens pour peu de choſe.	*All ſtrangers allow 'em to be kind & charitable; and if they've any fault, 'tis that they're too miſtruſtful, & fall out for trifles.*	Alle de vreemdelingen belyden dat zy oprecht en vriendelyk zyn; en indien zy enige gebrek hebben, 't is dat zy wat wantrouwig zyn, en zelfs van geringe dingen reden eiſſchen.
Mais enfin l'un eſt une marque de leur prudence, & l'autre de leur courage, & que la gloire entre eux eſt ſi delicate, que	*But however one's a proof, of their prudence, and t'h' other of their courage; and that honour's ſo nice a point among 'em, as to be*	Doch 't een is een blyk van hun voorzichtigheid, en 't ander van hun moet, en van dat d'eer onder hen zo teer is, dat de minſte aan-

la moindre atteinte la peut blesser.	*wounded with the least touch.*	aanraking haar quetsen kan.
Fred. De quelque Nation que vous soiez, les *Allemans* vous sont obligez d'avoir d'eux des sentimens si favorables.	Fred. *Whatever Nation you're of, the* Germans *are oblig'd to you for having so good opinion of 'em.*	*Fred.* De *Duitschen* zyn, van wat volk gy ook zyt, aan u verplicht; van dat gy zulk een gunstig gevoelen van hen hebt.
Gust. Dites si justes & si bien fondez.	Gust. *Say so just, and well founded.*	*Gust.* Zeg zo gerechtig, en wel gegrond.
Les *Suisses* qui font une partie considerable de *l'Allemagne*, ont grande part à sa gloire, & n'ont pas moins de courage & de vertu, que ceux qui habitent le long des rives du *Danube*, de *l'Elbe* & du *Rhin*.	*The* Swissers, *who make a considerable part of* Germany, *have a great share in its Glory; with as much courage & virtue as those who dwell on the borders of the* Danube, Elb, *or* Rhine.	De *Switsers*, die een voortreffelyk gedeelte van *Duitsland* uitmaken, hebben een groot deel aan de roem van dit volk, en niet minder moed en deucht, dan de genen, die langs d'oevers van de *Donau*, van *d'Elve*, en van de *Ryn* woonen.

Zy

Ce furent les premiers au deçà des *Alpes* qui défirent les *Romains*: & *Cesar*, quoi qu'il eût eu ensuite quelque avantage sur eux, les jugea si redoutables, qu'il fit conduire un large mur, du Lac *Leman* jusqu'au mont *Jura*, pour leur fermer le passage, & s'opposer au dessein qu'ils eurent d'aller dans les *Gaules* chercher un Païs plus gras que le leur.	*They were the first on this side the* Alps *who defeated the* Romans: *and* Cæsar *though he gain'd some advantage over 'em afterward, thought 'em so formidable, that he erected a large wall, from the lake* Lemanus *to mount* Jura, *to stop their passage, and oppose the design they had of entring* Gaul, *to find out a better Country than their own.*	Zy waren d'eersten aan deeze zyde van *d'Alpen*, die de *Romainen* versloegen: en hoewel *Cesar* vervolgens enige voordeel op hen had, zo oordeelde hy hen echter zo ontzaghelyk, dat hy een brede muur van de *Lemanische* binnenzee tot aan de berg *Jura* deê ophalen, om aan hen de deurtocht te stoppen, en zich tegen hun voorneemen te stellen van in de *Gaulen* een vetter land dan 't hunne was, te zoeken.
On peut juger qu'ils sont invicibles, puis	*One may judge 'em to be invincible, seeing*	Men mag hen voor onverwinnelyk oor-

qu'ils n'ont jamais été vaincus depuis ſeize ſiecles; & ils ne veulent point d'autres défenſes à leurs villes que la multitude & le courage de leurs combatans.	*they've not been conquer'd for ſixteen ages; and they won't have other defence to their Citys, than the number & courage of their inhabitants.*	oordelen, dewylen zy ſedert zeſtien eeuwen nooit verwonnen zyn; en zy begeren geen andere veſtingen voor hun ſteeden, dan de menigte, en de moed van hun ſpitsbroeders.
Ils peuvent mettre au beſoin dans deux ou trois jours cent mille hommes en campagne, & leur donner de bons Chefs.	*In caſe of need, they can bring a hundred thouſand men into the field on two or three days notice; & give 'em good commanders.*	Zy konnen ter nood binnen twee of drie dagen honderd duizend mannen te velt brengen, en goede Krygsoverſten aan hen geeven.
Le ſeul Canton de *Berne* a conquis ſur la *Savoye* preſque toutes les Terres qui s'étendent entre le Lac & le *Jura*, qu'on appelle	*The Canton of* Bern *alone, has conquer'd from* Savoy, *almoſt all the lands which reach from the lake to* Jura, *commonly call'd*, le pais	De Kanton van *Bern* alleen heeft *Savojen* byna alle de landen afgenomen, die zich tuſſchen de Binnen zee, en de berg *Jura* uit-

communément *le Païs de Vaux.*	de vaux (or the dale Country.)	uitſtrekken, de welken men gemeenelyk *het Land van Vaux* noemt.
C'eſt un païs d'une étendue conſiderable, des plus agreables du Monde, & de bon raport, & rempli de quantité d'Illuſtres Maiſons, comme (à les prendre d'ordre du Midi au Nord) des Baronies de *Copet,*	*'Tis a Country of a large extent, the moſt agreeable o' the world; very fruitful & full of Illuſtrious Houſes: as (to take 'em in order from South to North) the Baronys of* Copet,	Dit is een Land van aanmerkelyke grootheit, van d'aangenaamſten ter werrelt, zeer vruchtbaar, en vol van veel deurluchtige Huizen, namelyk (om hen van d'ordening van 't Zuiden naar 't Noorden op te tellen) van de Vryheerlykheden van *Kopet.*
De *Prangin,*	*Of* Prangin,	Van *Prangin.*
D'*Aubonne,*	Aubonne,	Van *Aubonne,*
De la Serra,	De la Serra,	Van *la Serra*
De Chaſtelar, &c.	Chaſtelar *&c.*	Van *Chaſtelar,* &c.
Au reſte, cette République des *Suiſſes,*	*Further this Republick of* Switſerland,	Vorders, deeze gemene Staat der *Switſers,* he-

distinguée aujourd'hui en treize Cantons, est bien plus ancienne que l'on ne pense, vû que ces Peuples se gouvernoient à peu prés de la même sorte du tems de *Cesar*, & qu'ils étoient déja divisez en quatre Cantons.	*distinguish'd at this time in thirteen Cantons, is much more antient than one imagines; seeing these people govern'd themselves much the same in the time of* Cæsar, & *were then divided into four Cantons.*	heden in dartien Kantons onderscheiden, is ouder dan men meent, dewyl deeze volken zich byna op een zelfde wyze in *Cesars* tyt bestierden, en alreê in vier Kantons verdeelt waren.
Leur Gouvernement est mêlé, & tient de l'Aristocratie & de la Democratie.	*Their Government is mix'd with Aristocracy & Democracy.*	Hun bestiering is gemengt, en heeft van d'Adelyke, en van de Volkelyke heerschappy.
Ils sont mêlez de même au regard de la Religion.	*Their Religion is also mix'd.*	Zy zyn ook gemengt ten opzicht van de Godsdienst.
Les quatre grands Cantons, qui ont bien plus d'étendue que les	*The four great Cantons, which are larger than the other nine, are*	De vier groote Kantons, die sich wyder uitsterkken, dan d'andere ne-

autres neuf, ſuivent la Proſtante, appellée vulgairement Calviniſte, & les autres la Romaine; ſans conter quelques petits païs mêlez de l'une & de l'autre.	*Proteſtants*; *vulgarly call'd Calviniſts*; *and the reſt are Roman Catholicks: without reckoning ſome ſmall Countrys which are mix'd with both.*	negen, volgen de Proteſtantſche, de gemeenelyk Kalviniſten genoemt worden, en d'anderen de Roomſche, zonder eenige kleine landen, van beide gemengt, meê te tellen.
Il en va de même du reſte de *l'Allemagne*, où ces deux Religions dominent ſeparément en divers lieux, & où en d'autres on les void regner enſemble.	*'Tis the ſame in the reſt of* Germany, *where theſe two Religions reign ſeparately in divers places, and in others both together.*	Het gaat desgelyks met het overige van *Duitsland*, daar deeze twee Godsdïenſten bezonderlyk in verſcheide plaatſen heerſchen, en daar men in anderen hen gezamentlyk de heerſchappy ziet voeren.
Les *Suiſſes* ont pour leurs Alliez les trois Ligues des	*The* Switzers *are in Alliance with the three leagues of* Gri-	De *Switſers* hebben tot hun bondgenooten de drie

Grisons, gouvernées par Etats, qui s'assemblent d'ordinaire à *Coire*, & qui possedent de plus la Comté de *Chavennes* & la *Valtoline*; les Evêques de *Sion* & de *saint Gal*, la Comté de *Neufchastel*, & la Républi-que de *Geneve*.

sons, *govern'd by states; who commonly meet at* Coire, *&* *possess further the County of* Chavennes *&* Valtolina; *the Bishopricks of* Sion *&* St. Gal; *the County of* Newfchatel, *and the Republick of* Geneva.

Eedgespannen der *Graaubunders*, door Staaten bestiert, die gemenelyk te *Koire* vergaderen, en die wyders het Graafschap van *Chavennes*, en la *Valtoline* bezitten; de Bisschoppen van *Sion*, en van *Sint Gal*, het Graafschap van *Neufchastel*, en de gemeene Staat van *Geneve*

Je vous ai promis de vous dire quelque chose de celle ci en particulier: car pour les autres Païs, renfermez entre les *Alpes*, & ou carosse ne fut jamais, un Etranger n'y va guere que

I promis'd to tell you something of this in particular: for as to the other Countrys, shut up between the Alps, *and where coach ne'r pass'd; a stranger ne'r goes there, but when he can't help it: as it*

Ik heb aan u belooft dat ik u iets van deeze in 't bezonder zou zeggen: want wat d'andere Landen aangaat, tusschen *d'Alpen* beslooten, en daar nooit eenig Koets geweest heeft, een vreemde-lin-

lors qu'il eſt contraint d'y paſſer, comme il m'arriva quand je partis de *Veniſe*, voulant tomber à *Zurich*.	*happen'd to me when I left* Venice, *to go to* Zurich.	ling komt 'er zelden, dan als hy 'er genoodzaakt is deur te trekken, gelyk aan my gebeurde, toen ik van *Venecien* naar *Zurich* trok.
Les Interêts de l'*Allemagne*, dont la *Suiſſe* fait partie, veulent en general. que perſonne ne la vienne inquieter, comme elle n'a nul deſſein d'attaquer perſonne.	*The intereſt of* Germany, *of which* Switzerland *is a part, demands in general that none come to trouble her, as she's no deſign to trouble any one.*	Het eyge belang van *Duitsland*, daar af *Switſerland* een gedeelte maakt, vereiſcht in 't algemeen dat niemand het zelfde onrustig maakt, gelyk het ook niet gezind is iemand aan te taſten.
Que la *France*, ni la *Suede*, dont le ſecours quelquefois ne lui eſt pas inutile, ne ſe mêlent pas trop avant de ſes affaires,	*That* France, *nor* Sweden, *(whoſe help is ſometimes needful) dont meddle too much in its affairs, nor penetrate too far in the*	Dat *Frankryk*, en *Sweden*, welkers byſtand ſomtyds niet onnut voor 't zelfde is, zich niet te diep in hun zaaken ver-

& n'enjambent pas trop dans le Païs.	*Country.*	mengen, en niet al te verre in 't land deurdringen.
Que les *Polonois* ne s'occupent qu'à empêcher les Courses des *Muscovites* & des *Tartares*, & que le *Sophi* détourne l'orage qui se vient souvent jetter sur ses frontieres, en amusant dans *l'Asie* le *Grand Seigneur*.	*That the* Poles *are only employ'd in hindring the courses of the* Muscovites *&* Tartars; *and that the* Sophi *turns away the storm which often appears on their frontiers, by amusing the* Turk *in* Asia.	Dat de *Poolen* nergens anders meê beezig zyn, dan met de stroderyen der *Moskoviters* en *Tartars* te beletten, en dat de *Sofi* de storm, die dikwyls op zyn grenzen komt vallen, afweert, met de *groote Heer* in *Asia* beezig te houden.
Les Assemblées Generales des *Suisses* se tienent à *Bade*.	*The general assemby of the* Switzers *is held at* Baden.	D'algemeene vergaderingen der *Switsers* worden te *Baden* gehouden.
Soleurre est le sejour ordinaire de l'Ambassadeur de *France*, & celui *d'Espagne* s'arrête à	Solure *is the common residence for the* French *Ambassador*, *&* Fribourg *for that of* Spain.	*Soleurre* is de gewoone verblyfplaats der Gezants van *Frankryk*, en die van *Spanjen* onthoud

Fribourg.		houd zich te *Fryburg.*
Enfin les *Suisses* sont tout ensemble si vaillans & si fidelles, qu'il n'y a guere de Princes qui n'ambitionnent d'en avoir à son service.	*In short the* Switzers *are altogether so valiant & faithful, that there are few Princes but are desirous of'em in their service.*	Eindelyk, de *Switsers* zyn gezamentlyk zo dapper, en zo getrou, dat' er wienig Vorsten zyn, of zy trachten van hen in hun dienst te hebben.
Mais sur tout ils sont fort attachez à la *France.*	*But especially they're much devoted to* France.	Maar zy zyn boven al zeer vast aan *Vranryk* gehecht.
Fred. Vous m'apprenez là de belles choses.	Fred. *You learn me fine things there.*	*Fred.* Gy verhaalt my daar treffelyke dingen.
Gust. Disons promptement un mot de la *Pologne*; car je veux finir, & l'heure s'approche qu'il faut s'aller mettre à table.	Gust. *Let's say a word quickly of* Poland; *for I'll ha' done; and supper time draws nigh.*	*Gust.* Laat ons ter loop een weinig van *Poolen* spreeken; want ik wil een einde maaken, en d'uur nadert om zich aan tafel te begeeven.
La *Pologne* est un vaste &	Poland *is a vast large Coun-*	*Poolen* is een ruim en groot land,

grand païs, couvert de bois, & entrecoupé de marais en beaucoup de lieux, & en beaucoup d'autres, s'épandant en des plaines tres fertiles, qui fournissent de grains jusqu'á des Provinces bien éloignées.	*try; cover'd with wood, & divided by marshes in many places; and in many others adorn'd with fruitful plains, which furnish grain to very remote parts.*	land, met bosschen bezet, en in veel plaatsen met moerassen afgedeelt, en in veel anderen met zeer vruchtbare vlakten verzien, die veel graan, zelfs aan verregelege Landschappen, verschaffen.
Les *Polonois* sont d'un naturel assez liberal, mais fier & superbe, & ils aiment si fort leur liberté, qu'il se trouve souvent de grandes revoltes dans leur païs, comme celle qu'y attira le Roi de *Suede*, & celle qui cause encore aujourd'hui *Stanis-*	*The* Poles *are naturally liberal enough, but proud & stately; and such lovers of liberty, that there's often great revolts in their Country: as that the King of* Sweeden *brought upon 'em, & that which* Staniſlaus *causes at this day.*	De *Poolen* zyn van milde aart, maar hoogmoedig en verwaant, en zy beminne hun vryheit zo zeer, dat men dikwyls grote afvallen in hun landen ziet, gelyk de gene was, die de Koning van *Sweden* derwaarts lokte, en ook de gene, die daar noch he-

laus.		heden van *Slaniſlaus* veroorzaakt word.
Un ſimple & pauvre Gentilhomme, qui ne ſe trouvera pas du ſentiment general de l'aſſemblée, par la Loi fondamentale du Royaume, peut rompre tout ce que les autres auroient reſolu.	*A poor private Gentleman, who differs in ſentiment from the general Aſſembly; can (according to the fundamental law of the Kingdom) break what the others have reſolv'd.*	Een eenig en arm Edelman, die een ander gevoelen heeft, dan d'algemeene vergadering, kan, volgens de grond wet van 't Koninkryk, al 't geen om ſtooten, dat d'anderen beſlooten hebben.
De là vient, que la puiſſance du Roi eſt ſi limitée, que ce Gouvernement ſemble tenir autant de l'Ariſtocratique que du Monarchique.	*Thence 'tis, the Kings power is ſo conſtrain'd; that this Government ſeems as much Ariſtocracy as Monarchy.*	Hier uit ſpruit het, dat des Konings macht zo bepaalt is, dat deze beſtiering niet minder naar d'Adelyke heerſching, dan naar d'Oppervorſtelyke gelykt.
C'eſt le ſeul Royaume Electif, qui nous reſte	*'Tis the only Elective Kingdom, which remains*	Dit is 't eenig Keurkoninryk, 't welk in *Europa* over-

dans *l'Europe.*	*in* Europe.	overgebleeven is.
Les Etats éliſent un Roi, & d'ordinaire étranger.	*The ſtates chooſe a King, and commonly a ſtranger.*	De Staaten verkiezen een Koning, en gemeenelyk een vreemdeling.
La Religion Romaine eſt ſuivie en *Pologne*; & les Juifs y ſont ſoufferts.	*The Romish Religion is follow'd in* Poland, *& the Jews are there tollerated.*	Men volgt in *Poolen* de roomſche Godsdienſt; en de Jooden worden 'er geleeden.
Entendez vous le ſignal? La cloche nous appelle; & à vous le dire franchement, j'ai aſſez parlé pour me repoſer	*D'ye hear the ſignal? the Clock calls us: and to ſpeak freely, J've ſpoke enough to want reſt.*	Verſtaat gy het teken? De klok roept ons; en om openhartiglyk tot u te ſpreeken, ik heb genoeg geſprooken om te ruſten.
Allons voir ſi nôtre hôte nous recompenſera ce ſoir, de la mauvaiſe chere qu'il nous a faite à dîné.	*Let's go ſee if our Landlord will make us amends, for the bad fare we had at dinner.*	Laat ons zien of onze waard van deeze avond de ſobere ſchaffing, die hy voor 't middagmaal gedaan heeft, aan ons vergel-

		den zal.
Vous devez avoir bon appetit.	*You ought to have a good ſtomach.*	Gy moet goede honger hebben!
Fred. Je vous jure, que j'aimerois mieux vous écouter, que d'aller à table.	Fred. *I ſwear, I'd rather hear you, than go to table.*	*Fred.* Ik zweer u, dat ik u liever zou willen hooren, dan aan tafel gaan.
Guſt. Allons, vous dis-je; je vous achevéraï le reſte tantôt.	Guſt. *Let's go, I ſay; I'll finish the reſt to you preſently.*	*Guſt.* Laat ons gaan, zeg ik u; ik zal 't overige haaſt afdoen.
FIN.	*FINIS.*	EINDE.

Fau

Fautes à corriger.

Pag. 30. au ſecond Preterit compoſé,

apres { *We had* / *Ye had* / *They had* } *lov'd* { à ajouter { Nous avions / Vous aviez / Ils avoient } aimé.

& au Futur,

apres { *We shall* / *Ye shall* / *They shall* } *or will* { *love* } à ajouter { Nous aimerons / Vous aimerez / Ils aimeront }

Pag. 32. au ſecond Preterit compoſé,

commencez, *If I had* } *lov'd* &c.